

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

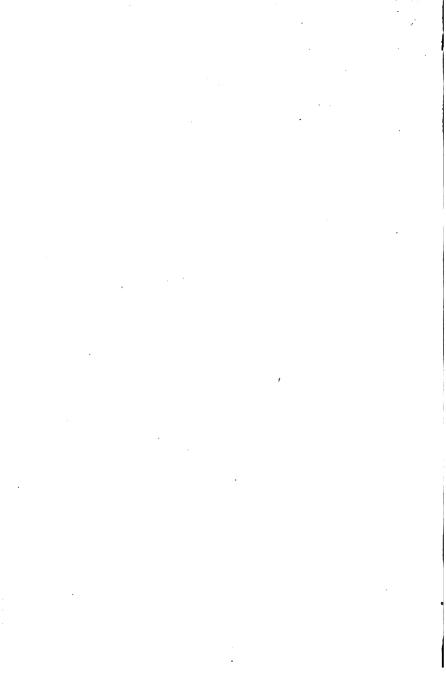
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



KD 10533

E. Nouester Leipzig 1889





PORTA

LINGUARUM ORIENTALIUM

INCHOAVIT

J. H. PETERMANN

CONTINUAVIT

HERM. L. STRACK.

ELEMENTA LINGUARUM

HEBRAICAE BIBLICO-ARAMAICAE TARGUMICAE SAMARITANAE SYRIACAE ARABICAE

ASSYRTACAE PERSICAE TURCICAE AEGYPTIACAE COPTICAE

STUDIIS ACADEMICIS ACCOMMODAVERUNT

J. H. PETERMANN, H. L. STRACK, E. NESTLE, A. SOCIN, F. PRAETORIUS, AD. MERX, FR. DELITZSCH, ALII.

PARS V. LINGUA SYRIACA.

EDITIO ALTERA AUCTA ET EMENDATA

SCRIPSIT

Dr. EBERARDUS NESTLE.

BERLIN.

H. REUTHER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

LONDON.

NEW YORK,

PARIS.

14. HENRIETTA STREET

WILLIAMS & NORGATE B. WESTERMANN & Co. 838, BROADWAY.

MAISONNEUVE & CH. LECLERC

COVENT GARDEN.

25. QUAI VOLTAIRE.

1888.

SYRISCHE GRAMMATIK

MIT

LITTERATUR, CHRESTOMATHIE UND GLOSSAR

VON

Dr. EBERHARD NESTLE.

ZWEITE, VERMEHRTE UND VERBESSERTE AUFLAGE

BREVIS LINGUAE SYRIACAE GRAMMATICA.



BERLIN,

H. REUTHER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

LONDON.

NEW YORK,

PARIS.

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN.

WILLIAMS & NORGATE B. WESTERMANN & Co. 838, BROADWAY.

MAISONNEUVE & CH. LECLERC 25, QUAI VOLTAIRF.

1888.

KARYARD COLLEGE LIBRARY FROM THE LIBRARY OF BEY. ELWOOD WORCESTER OCT. 16, 1946

VORREDE.

Wäre es auf mich allein angekommen, hätte ich keine neue Bearbeitung der syrischen Porta veranstaltet. Denn was wir für das Syrische, wie für die meisten andern semitischen Sprachen brauchen, sind sprachliche und sachliche Einzeluntersuchungen, denen ähnlich, die uns de Lagarde über Feigenbaum und Astarte, oder Wellhausen über Reste arabischen Heidentums schenkten, keine neuen Zusammenfassungen der landläufigen Kenntnisse. Dazu kam, dass ich seit dem Erscheinen der ersten Auflage (1881) keine Gelegenheit mehr hatte im Syrischen zu unterrichten. Andererseits war mir der rasche Vertrieb derselben ein Zeichen, dass das Buch doch einem gewissen Bedürfnis entgegenkam, und so that ich für die neue Auflage was ich vermochte. Wie andere Teile der Porta erscheint auch dieser jetzt nicht mehr lateinisch, sondern deutsch, und in kurzem auch englisch - daher die Einrichtung der zweiten Hälfte. Der grammatikalische Teil nimmt trotz Beifügung einiger syntaktischer Bemerkungen weniger Raum ein als in der ersten Auflage. Im bibliographischen wollte ich anfangs die Rubriken 1 und 2 (S. 3-30) fast ganz streichen, nur die Bücher stehen lassen, die jetzt noch von Bedeutung sind; schliesslich habe ich auch diese wie die andern Rubriken ergänzt, soweit ich es vermochte; irgendwo sollte doch einmal zusammengetragen sein was die früheren Zeiten geleistet. Mit einem Stern sind wie bisher bis S. 30 die Bücher bezeichnet, die ich nicht selbst gesehen. Wie hemmend es mir war, fern von jeder Bibliothek arbeiten zu müssen, weiss nur, wer in ähnlicher Lage sich befindet; selbst Klatt's Bibliographie war mir nicht zur Hand. Doch darf ich andererseits auch an dieser Stelle manchen persönlich meist unbekannten Gönnern insbesondere im Ausland danken, die mich durch Zusendung ihrer Veröffentlichungen förderten und verpflichteten; die Appendicula z. B. zählt solche Stücke auf; Prof. I. H. Hall in New-York hat sich um die Bibliographie ganz besonders verdient gemacht. Nach einer Seite hin wäre es mir ein leichtes gewesen die so schon gross genug

gewordene Bibliographie noch zu vergrössern: in all meinen Büchern und Zetteln habe ich sämtliche mir bekannt gewordene Rezensionen verzeichnet; nur gelegentlich habe ich die eine oder andere angeführt, weil es immerhin auch heute noch der Mühe wert ist. beispielsweise nachzusehen, was ein Mann wie de Sacy auf 21 Seiten des Journal des Savants zum alten Hoffmann zu sagen hatte. Aus A. Müller's neuer orientalischer Bibliographie (I, 1-3) wäre schon wieder Verschiedenes nachzutragen; ich nenne als von mir vergessen: Baethgen, F., Siebenzehn makkabäische Psalmen nach Theodor von Mopsuestia ZfdatW. 87, 1-60; als mir bis jetzt nur aus Müller bekannt: Cardahi, Gabriel, Al-Lobab. Dictionnaire syriaque-arabe. Vol. 1 [Contient les onze premières lettres.] Beyrouth, impr. catholique 1887. fr. 30. — Wright, W., Notulae Syriacae [Cambridge] Christmas 1887. "Only 150 copies printed for private circula--tion." 15 S.

In der Chrestomathie liess ich trotz der von Socin geäusserten Bedenken die vier ersten Kapitel der Genesis stehen; solche Übersetzungen sind ja gerade zu sprachlichen Vergleichungen, lexikalischen und grammatikalischen (Syntax ausgenommen) ganz

besonders geeignet, ähnlich wie für das Arabische allein die vier von de Lagarde so bequem zusammengestellten Versionen des Psalters. Eine systematische Vergleichung der Bibelversionen würde uns über das lexikalische Verhältnis der semitischen Idiome besser orientieren, als die gelegentlichen Beobachtungen und Bemerkungen, auf die wir bis jetzt noch angewiesen sind. — Das Stück aus dem N. T. nimmt mit den Leipziger Typen mehr Raum ein, als ich nach dem zu Grund gelegten amerikanischen Druck voraussehen konnte; doch ist ein so vokalisierter Abschnitt nötig, um zur Lesung der nestorianischen Vokalisation, insbesondere zur Unterscheidung von i und e é anzuleiten. — Die Vitae Prophetarum habe ich trotz ihres teilweise wenig ansprechenden Inhalts jetzt vollständig gegeben. Auch hinsichtlich dieser Stücke ist ja neuerdings die Ansicht ausgesprochen worden, dass die syrischen Texte das Original, die griechischen nur Übersetzung seien. Griechisch findet man die Stücke, in verschiedenen Rezensionen wie im Syrischen, ausser in den Ausgaben des Epiphanius (bei Migne Bd. 43, nicht bei Dindorf) in Tischendorf's Anecdota 110, von Hall im Journ. of the Exeget. Society 1887, 1ff., am besten im cod. vat. 2125

(Marchalianus!). - Von der Kreuzauffindungslegende gebe ich zwei neue Rezensionen mit einem Anhang, die ich der Güte von Wright, Martin und Bickell verdanke. Mein im Vorwort zur ersten Auflage gegebenes Versprechen die verschiedenen Stücke gesammelt vorzulegen hoffe ich noch zu erfüllen. Die Texte liess ich, wie die Handschriften sie bieten; z. B. auch 113, 12. 116, 57. 117, 78. 124, 222. 131, 76. Was die erste Auflage aus Jacob von Edessa (Severus) und Daniel von Salach enthielt, habe ich als zu schwierig nicht mehr abgedruckt; dagegen liess ich im Glossar alle Wörter der ersten Auflage stehen. So ist letzteres verhältnismässig umfangreich geworden, leider wohl auch mancher Fehler in die neue Auflage mit herübergekommen. Auch in der Grammatik ist wohl manches zu ergänzen und zu bessern. § 3 ärgere ich mich, dem herrlichen Jakob von Edessa nicht die Ehre angethan zu haben, seinen Merksatz anzuführen حتيث عثبة أَوْرُهُمْ أَكُمْ (BH Gr. 1, 194—5); zum nestorianischen vgl. de Lagarde, Mitteilungen 2, 27. 183. und sonst sind einige Paragraphenzahlen je um eine Ziffer zu ändern. Nestorianisches 'Abdīšo' S. 24 u. steht wohl unter arabischem Einfluss. Zu

§ 25, 3, b vgl. de Lagarde, Agathangelus 133 n. 2, wo mir übrigens der Einfluss von r übersehen scheint. S. 27, Z. 5 schreibe عمرين, Z. 6 v. u. كمارية, streiche كمارية Z. 3. — S. 31, Z. 7 كمارية. Im übrigen hoffe ich, dass der Druck, der gegen den Schluss sehr beschleunigt werden musste, im allgemeinen korrekt sei.

Ulm a. D., 18. April 1888.

E. Nestle.

Inhaltsverzeichnis.

		Grammatik.	~	
§	1.	Einleitung	. 8	eite 1
		1. Schrift- und Lautlehre (§ 2-18).		
		A. Schrift (§ 2-13).		
§	2.	Konsonantenschrift		2
§	[3.	Vokalbezeichnung		5
§	4.	Aussprache der Konsonanten		6
§		Einteilung der Konsonanten		7
§	6.	Vokale		8
ş	7.	Pluralpunkte. Diakritischer Punkt		12
§	8.	Quššåjå und Rukkåkhå		13
§	9.	Marhetånå und Mahgejånå		15
§	10.	Puncta extraordinaria		16
§	11.	Betonung		16
§	12.	Accente	•	17
§	13.	Zahlzeichen	•	17
		B. Lautlehre (§ 14-18).		
§	14.	Konsonantismus		18
§	15.	Silben		18
8	16.	Konsonantenveränderungen		19
§	17.	Schwache Konsonanten		20
8	18.	Vokale	_	21

Inhaltsverzeichnis.

		2. Formenlehre (§ 19-49).		Seite
		A. Pronomen (§ 19-23).		
§	19.	Personalpronomen		22
§	20.	Pronomen demonstrativum		23
§	21.	Pronomen interrogativum		23
§	22.	Pronomen relativum		23
§	23.	Pronomen possessivum		24
		B. Nomen (§ 24-33).		
8	24.	Substantiv und Adjektiv		24
•	25.	•		24
•		Genus		28
_	27.			28
•	28.			28
•		Status absolutus, constructus, emphaticus .		29
		Femininum		31
		Suffixe am Nomen		33
	32.			34
-		Zahlwörter		35
		C. Verbum (§ 34-48).		
•	34.	Tempora		38
•	35.			39
\$	36.			39
§	37.	Modi	•	40
§	38.	Starkes Verbum · · · · ·		40
ş	39.	Starkes Verbum mit Suffixen (Paradigma S. 44. 48	i)	46
§	40.	Schwache Verba		47
§	41.	Verba primae		47
§	42.	Verba primae 🔁		48
§	43.	Verba mediae geminatae		50
§	44.	Verba primae o und •		51
8	45.	Verba mediae		52

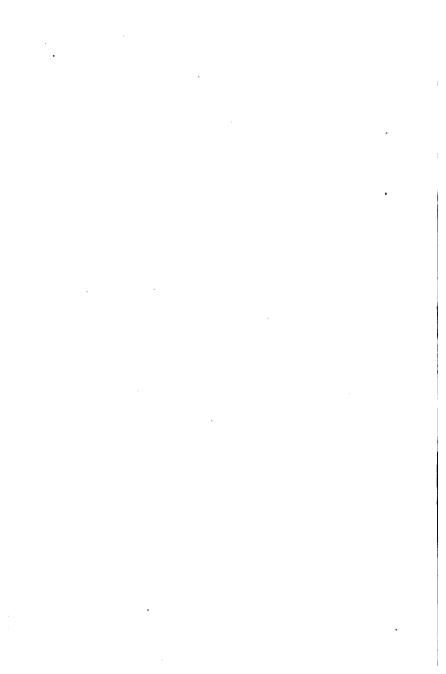
			In	halts	verz	eich	nis.					ХШ
_			٠.									Seite
8	46.	Verba media	e o	•	٠	•	•	•	•	•	•	5 3
-		Verba tertia	•									55
§	48.	Doppeltschwa	ache v	ınd d	efek	tive	Verb	8.				60
		D.	Von	den	Pa	rtik	eln	(§ 4	1 9)		•	62
		3. Bem	erkur	ngen	zur	Syı	ntax	(§	50—	56).		
§	50.	Allgemeines										64
§	51.	Pronomen .										64
§	52.	Verbum .										65
§	5 3.	Hilfszeitwort										66
§	54.	Object										67
		Nomen							•			67
§	5 6 .	Einzelnes .	•	•		•						68
				Les	eüb	ung						69
		· A 1	nleitu	ng z	um	Übe	rset	zen	•		•	69
			Litte	eratı	ıra	Syı	riac	в.				
I.	Gr	ammaticae, Cl	hrestor	mathi	ae e	t Le	xica					3
п	. B i	iblia										17
		versio simple										17
	2.	versio Thom	ae He	racle	ensis	, Ph	iloxe	niar	18.			28
		versio hexap										29
	4.	versio palaes	tinens	is	•		٠.					80
II	I. I	ibri ecclesias	tici (li	turgio	i, ri	tuale	es)					81
IV	. L	itteratura Syr	orum	gener	ralis	•	•		•		•	84
			C	hres	tom	ath	ia.					
I.	Qua	ttuor prima o	anita	Gene	860s							67
11	. Ev	angelii Matth	aei ca	put q	uint	um			•	:		79
			•	•	-				٠			

XIV	Inhaltsverzeichnis.

III. Vitae Prophetarum	• .			Seite 86
IV. Historia inventionis sanctae crucis				108
1. e cod. Paris. 234				108
2. e cod. Mus. Brit. Add. 14644				113
3. e cod. Vat. syr. 148				127
Menses anni svriaci				132

Glossarium.

GRAMMATIK.



Das Syrische, d. h. die Sprache der christlichen i Aramäer, welche im nördlichen Mesopotamien in Edessa ihren Mittelpunkt hatten, ist erstens kulturgeschichtlich wichtig, weil durch die syrische Litteratur christliche und philosophische Bildung zu den Arabern und Persern, ja bis Indien und China vermittelt wurde, und hat zweitens als Zweig der nordsemitischen Sprachengruppe linguistische Bedeutung, die um so grösser würde, wenn auch auf semitischem Boden zutreffen sollte, was auf germanischem gilt, dass das Platt (gegenüber dem Oberdeutschen) eine frühere Sprachentwicklung repräsentiere. Denn dies scheint das Verhältnis des Aramäischen zum Hebräischen und Phönicischen.

Vgl. den kleinasiatischen Gebirgsnamen Ταῦρος mit aram. אַבּר, hebr. (phön.) אַבּּר; Lagarde, Mitteilungen I, 60.

Dazu kommt, dass das Syrische zwar als Volks-b sprache seit der arabischen Herrschaft zurückgedrängt worden ist, aber doch in einzelnen Gegenden z.B. am Urmiasee, im Tur'abdin (Gebirg der Mönche) und in einzelnen Orten am Libanon allerdings in sehr veränderter Gestalt noch heute gesprochen wird und so Nestle, syr. Gramm. mehr als das Hebräische zu sprachgeschichtlichen Forschungen Stoff bietet.

Über das Neusyrische s. vor allem Th. Nöldeke, Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmiasee und in Kurdistan. Leipz. 1868. A. Socin und E. Prym, Der neu-aramäische Dialekt des Turabdin. Göttingen 1881. A. Socin, Die neu-aramäischen Dialekte von Urmia bis Mosul. Texte und Übersetzungen. Tüb. 1882. 11, 224 S. 40.

Spuren verschiedener Dialekte lassen sich zwar einige finden, aber der Unterschied der östlichen oder nestorianischen und der westlichen oder jakobitischen Überlieferung ist mehr der verschiedener Schulen, wie im Hebr., als wirklicher Dialekte.

1. Schrift- und Lautlehre (§ 2—18).

A. Schrift (§ 2-13).

Die heute gewöhnlichste syrische Druckschrift, a die jakobitische, ist eine mehr kursive, während die Nestorianer die alten Uncialformen des sogenannten Estrangelo besser erhalten haben. Man liest und schreibt die 22 Buchstaben des syr. Alphabets¹, die je nachdem sie nach vorne, hinten oder beiden Seiten verbunden werden, etwas verschiedene

 $^{^1}$ Elias von Tirhan zählt 30, indem er die 6 aspirierten bgdkpt,griechisches γ und π hinzunimmt.

Form annehmen, von rechts nach links; teilweise schrieb man früher mit halber Linkswendung des Blattes von oben nach unten.

Namen, Formen, Laut- und Zahlwert der syrischen Buchstaben giebt die umstehende Tabelle.

Die ältesten Spuren dieser besonderen syrischen c Schrift, die mit der palmyrenischen gemeinsamen Ursprung hat, scheinen auf edessenischen Münzen des ersten christlichen Jahrhunderts vorzuliegen. In den erhaltenen Handschriften, deren älteste im Brit. Museum aus Edessa vom J.411 datiert ist, findet sie sich in 2facher, bez. 3facher Form: 1) als älteste Majuskel, Estrangelo, Evangelienschrift, genannt (
Estrangelo, Estra

¹ N im folgenden = Nöldeke (kurzgefasste syrische Grammatik, Leipzig 1880), D = Duval (Traité de Grammaire Syriaque, Paris 1881), H = G. Hoffmann.

	nicht	Fo	Wert			
Namen	ver- bunden	nach vorn	nach beiden Seiten	nach hinten	Laut-	Zahl-
Ålaf کُ	1 7	12			' leichter Hauch	1
Bēth شعد	د د	حد		دد	b, β	2
Gåmal	1-1-	1-7-	12	12	g, γ	3
Dâlath بكك	, 4	, T		- _	d, 8	4
ിന് He	a 00	പ വാ	<u> </u>		h	5
olo Vav	ه ه	ء م		<u> </u>	v, w	6
Zain Zain	η ,	1 1		İ	z französisch	7
Cheth	دو. س			دد س	ch, ḥ	8
بَدِه Ṭeth	77	47	47	₹ 🗲	ţ	9
Jud ئے:	• ,	4 •			j	10
<i>Kůf</i> صُع	+4	+ 4	د د	د د	k, χ	20
Låmad ککے	@ 7,	~7,	71	77	1	30
Mīm مُحم	∞ 70	~ ~	~ ≥	مح مح	m	40
رض Nūn	,-	7 7	1 7	ג ג	n	50
Semkath شعطه	-æ œ	-m oa	ж о	2 DO	8	60
序 'E	" ~	~~	~ ~	2 2	' Kehllaut	70
اھُ $Par{e}$	ه. ف	ه ه	2 2	2 2	p, f	80
اَجُرُ Ssåde	3_5	5 5			8 emphatisch	90
عمد $Qar{u}f$	ھ ف	عَ	.	ه م	\mathbf{q}	100
جَــة Rīsch	, i	÷ \$!	r	200.
Schin	عد	- Z		<u></u>	sch, š	300
ož Tau	∠ ბ	2 y			t, ð	400

funden, das Brüderpaar Emmanuel und Nache um 980 und Johannes von Kartemin wieder eingeführt haben soll.¹ Daraus entstand allmählich die Schrift der Nestorianer, welche die Syrer am Urmiasee noch heute gebrauchen. 2) Eine kleinere von den Jakobiten ausgebildete, Semiminuskel; 3) die der Melkiten, welche nach Land griechischem Muster nachgebildet ist, nach D. und andern die ältesten Formen treuer bewahrt hat, nur für das sogenannte Palästinisch-Syrische gebraucht.

Arabisch mit syrischer Schrift nennt man Karschunisch [= ?]; über die bardesanische Geheimschrift s. D § 13.

Auch die Vokalbezeichnung erfolgt in den Hand- 3 schriften und Drucken nach einem doppelten System.

- 1) Dem jakobitischen mit Hilfe der griechischen Vokalbuchstaben.
- 2) dem nestorianischen, das aus der älteren Verwendung eines einzigen diakritischen Punktes entstanden ist.

Barhebräus² giebt nachstehende Tabelle:

¹ BO [= Bibliotheca Orientalis s. Litt.] 2, 352. 3, 2, 378. Lagarde, Praetermissa 95, 73, BH [= Bar Hebraeus s. Litt.], chron. eccl. 1,415. G. Hoffmann, LCBl79, 1708. Khajjath, Syri orientales 143. Lagarde, Mitteilungen 2, 257.

 $^{^{2}}$ Der letzte und einflussreichste nationale Grammatiker († 1286) s. u.

		Beleg		Nam	ien	
Zeichen	Partikel	Verbun	Nomen	Ostsyrer	Wests	yrer
ſÏ	أف	مام	كحمثا		يعل	יו
ίi	أسو	فنبت	صُمْاً	 .	دُسْدُ	ع
· , !	يعها	إغا	أينوآ	اكفنا أعتب	أأمطا	00
' 1	Jaj	مناخ	151	» بمثار	ضنا	وج
أب	حبد	محدا	-	أدُيتِ ومث	أأمط	, , ,
<u>!</u>]	'n	باحا	يحثا	" مُعْقَمْدُا	صَّوْمًا	الحس
<u>,</u> •1	ےہوے	رفحها	شەڭد	أَهُ الصَّحَىٰ ا	أأأمطا	,00
ું નુ	خةب	يمزه	رُّەعُا	ةُ أه زة سدًا	ضنا	1352

Die Jakobiten unterscheiden demnach nur die 5 Vokale a', o', e', i', u', die sie in dem Merkwort مُوْمَ مُوْمِ مُوْمَ مُوْمِ مُوْمِعُ مُوْمِ مُومِ مُوْمِ مُومِ مُوْمِ مُومِ مُومِ مُومِ مُومِ مُومِ مُوْمِ مُومِ
Nur eine andere Form für — ist —, obwohl spätere nest. Grammatiker — dem اِثْتُّى، — dem اِقْتُی gleichsetzen; s. die Liste von BH und 6 c.

- Die Aussprache der einzelnen Konsonanten ist nach Zeit und Ort und Stellung im Wort sehr verschieden.
 - 1 wird zwischen 2 Vokalen fast als j gesprochen, nicht selten letzteres dafür geschrieben.

hörte man nach u in späterer Zeit gar nicht mehr $\sum_{n=1}^{\infty} \frac{\delta \bar{u} h \hat{a}}{\delta}$.

Über die 6 Konsonanten s. § 8.

o dient wie o in der Mitte und i am Ende der Wörter als mater lectionis und ist auch als Konsonant vokalischer als unser deutsches w, bez. j.

ן wird vor tenuis als tenuis, umgekehrt wor media als media, vor المقائم ausgesprochen z. B. الْمُورِّدُ الْمُرَارِّدُ اللهُ

Für wird bald eine Aussprache wie , bald, insbesondere vor o, wie i hervorgehoben.

manchmal wie das arab. dsch (D S. 29 n. 3), aspiriertes 2 fast wie f z. B. | 32| 'afrå, vgl. Theodor — Feodor.

Die syrischen Grammatiker teilen die Konsonan- 5
ten 1) nach den Sprachorganen (مَعْنَفُوْهُ اِكُوْهُوْهُ اِلْمُوْهُوْهُ اِلْمُوْهُوْهُ اِلْمُوهُوْءُ اِلْمُوهُوْءُ اِلْمُوهُوْءُ اِلْمُوهُوْءُ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهُ اللّٰهُ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰه

^{*} mit offenem Munde • o; mit Mittelzunge und Obergaumen .

^{**} mit Zungenspitze und Ober- und Unterzähnen 5.

^{***} mit Zungenspitze und Oberzähnen , (so Elias von Soba; andere nur wenig anders).

- 3) Nach ihrer Bedeutung in würzelhafte مَدْمُنْدُهُ oder اِمُنْدُمُّهُ, und dienende اِمْدُنْدُهُ, اِمُدُمُّدُهُ, اِمُدُمُّدُهُ, اِمُدُمُّدُهُ, اِمُدُمُّدُهُ, اِمُدُمُّدُهُ, اِمُدُمُّدُهُ.
- Die Vokale wurden in der ältesten Zeit nur zum Teil durch . angedeutet; später wurden gleich geschriebene aber verschieden gesprochene Wörter durch den diakritischen Punkt unterschieden (ثُمْرُا مِحْدُمُ الله der im Palmyr. schon ; (r) von, (d) scheidet, und zwar diente der Punkt über dem Wort zur Bezeichnung der stärkeren und dunkleren, unter dem Wort für die leichtere und hellere Aussprache. من man, من men; من båh, من beh; malkå, محكم melkå; من hau, من håi, من håi, من أ hī; عن dajjana; إنك dina, بنا dajjana; إنك dajjana; إنك أ 'aula', اِهٰ 'avvala'; مِن الله bīša', مِن الله bāj°ša'. Dies System ist in den ältesten uns erhaltenen Hdschrr. vom Anfang des 5. Jahrh. an das herrschende und wird — z. T. neben dem später ausgebildeten auch in den Drucken verwendet.
- Mit den vielen Übersetzungen aus dem Griechischen kam gegen Ende des 7. und Anfang des 8. Jahrh. vielleicht Jakob von Edessa († 708) nach oder neben einem weniger glücklichen Versuch, bei welchem er

nach Wright das Mandäische, nach D gleichfalls das Griechische als Vorbild benutzte, auf den Gedanken die griechischen Vokalzeichen AEHOOY zur Bezeichnung der Aussprache zu verwenden. So entstanden die oben verzeichneten jakobitischen Vokalzeichen, die ihre jetzige halbgedrehte Stellung dem Umstand verdanken, dass man damals noch von oben nach unten schrieb.

Sonst schreibt man die Einführung dieser Zeichen dem Theophilus von Antiochien zu († 785/6), der die 2 Bücher des Dichters Homer über die Eroberung der Stadt Ilion ins Syrische übersetzt haben soll; so noch D § 73, für Jacob zuletzt Wright, Syr. Lit. 840, n. 20—24.

Von der Aussprache der Vokale ist zu merken: c j j $P^e t dh d$ ist allen Syrern ein helles, kurzes a.

j (auch) Z'qāfā sprechen die westlichen, wie die polnischen Juden das Qames, als dunkles o, die östlichen als (langes) a, z. B. μάμως Peschittho oder -thā; letztere Aussprache wird durch geschichtliche und sprachliche Gründe als die ältere erwiesen (μαραναθα, ταλιθα). Dass die westlichen Syrer den langen Vokal durch das kurze griechische o (μικρον) wiedergaben, erklärt sich, wie im Hebr., aus der Thatsache, dass bei der Wahl der Zeichen nur die Qualität (die Klangfarbe), nicht die Quantität massgebend war.

Für î haben die Ostsyrer teils į, teils į, in späterer Zeit noch į ohne ganz bestimmte Unterscheidung.

In genauen Hdsch. und Drucken steht d. h. č beim Präformativ des Verbums مراها, مراها; nur 1 p. impf. zuweilen مراها ; ebenso in der Flexion مراها والماها ; ebenso in der Flexion مراها والماها والم

o nicht u steht z.B. im Impf. Peal محمل, beim Pron. und Suff. der 2 u. 3 pers. من و etc.; u dagegen in der Impf.-endung محملية, dagegen von المرحد, bei benachbartem Guttural u. s. w.

Anm. 1. Über die Transcription griechischer Wörter s. das Lexikon. Die Wiedergabe von griech auch syr. 51 (h)e erklärt sich einfacher als D S. 47 n. 1 meint. Eine genauere Betrachtung dieser transcribierten Wörter giebt interessante Aufschlüsse über die Aussprache des Syrischen wie des Griechischen.

Anm. 2. Über die Quantität der syr. Vokale (in unserem Sinne) sagen die syr. Benennungen der Vokale als langer und kurzer nichts aus. Den meisten (ausgenommen) und) lässt

Als Diphthonge finden wir bei den alten Syrern: d

- 1) au وأ, wofür die östlichen stets وأ schreiben أَ عُمِدُ mautâ, erst von den spätern mo- gesprochen, daher t noch stets mit Q. (s. § 8).
- 2) ai , , , , λ baitå wieder mit Q.; im Unterschied von κατά bēth; einzige Ausnahme , 'āχ gesprochen, "wie".
- 3) di 🛶, 🚅; namentlich in den Endungen der Adjectiva.
- 4) Bei den Suffixen noch andere Vokalverbindungen, vach, vach, vach und namentlich in griechischen Wörtern of eu, bez. ew. Vgl. auch im N.T. Schreibungen wie Lagane, Loa, Luige, Luige, aligna.

Für das hebr. Šewa, sei's mobile, sei's quiescens, e ebenso für die Verdoppelung fehlt dem Syr. wie dem Äthiopischen (Äth. § 7. 9) ein bes. Zeichen; für letztere um so mehr, als dieselbe namentlich bei den

¹ Auch vor konsonantischem, mit Vokal versehenem und selbst vor verdoppeltem o schreiben die Nest. stets statt az. B. محتر, مادامت, المحترز; Ausnahmen nach BH nur die pass. Partiz. محترز المحترز ال

westlichen Syrern schon ziemlich früh nicht mehr gehört worden zu sein scheint.

- Weitere Lesezeichen. Eine erste Erweiterung des einfachen diakritischen Punktes sind die Pluralpunkte (احْصَاءُ عَالَيْكُ), erst von den späteren maronitischen Grammatikern nach dem Hebr. Ribbuj genannt, von Ost- und Westsyrern gleicherweise gebraucht, zuerst beim Nomen wo Singular und Plural gleiche Konsonanten haben, محمد malkā, محمد malkē (bei :: اَبَعَدُّ), المحمد malkētha, المحمد malkātha, auch bei Kollectiven عَلَى مُعْمَلُ اللهُ ال

gelē (neben obigen gālē und gelā) oder im sg. pf. فيخد 1 m., ميخه 2 m., ميخه 3 f. (bei den Nestorianern für letztere zwei Punkte unten ميخه). Vollständig reichte das System natürlich nicht zu, indem ميخه ebenso 3 Formen des Pael sein können. Ähnlich ist عميناً 1 ps. impf. Peal, عميناً perf. Afel, عميناً Part. Pael, عميناً part. Afel. Vgl. insbes. D 67.

1) Viel wichtiger ist das dem hebr. Dagesch lene 8 und Rafe entsprechende Zeichen für härtere und weichere Aussprache der 6 مُعْمَدُ , Quššáj(å) كَمْمُتُ كُونُ ك

Jakob von Edessa scheint wie das عدم , so auch die Unterscheidung der härteren Aussprache (durch einen Punkt) erstmals eingeführt zu haben.

- 2) Die Regeln der Aspiration sind nicht so konstant wie die hebr., doch gilt im allgemeinen: Q. steht
- a) im Wortanfang nach einem vokallosen Konsonanten عند ; also auch z. B. nach dem h mappicatum des Pron. pers. 3 of oder of.
- b) Ebenso innerhalb des Wortes فَكَمْتِكُمْ, مُعْكُمُنْا mal-kå, keth-beth, insbes. auch nach Diphthongen und
- c) bei Verdoppelung ﷺ sabbar, أَفُف appeq, nur nicht am Ende des Worts مُشَدِّ 'acheb(b).
 - 3) R. umgekehrt hat statt

- a) im Wortanfang nach einem Vokal عُنْه أَنْهُ إِنْهُ اللَّهُ اللّ
- b) ebenso innerhalb des Worts, auch nach einem blossen Vokalanstoss, also insbesondere nach einem verdoppelten Konsonanten und auch beim Vortritt der Präformative, z. B. عِبْم und عَبْد نام عَبْد عَالَى اللهِ عَلَيْم عَلَيْم اللهِ عَلَيْم اللهِ عَلَيْم عَلَيْم اللهُ عَلَيْه عَلَيْم اللهُ عَلِيْمِ اللهُ عَلَيْمِ اللهُ عَلَيْم اللهُ عَلِي عَلَيْم اللهُ - c) stets beim suff. der 2 pl. ausser nach dem Diphth. des Plurals.
- Anm. 1. Soweit stimmt das Syr. mit dem Hebr. überein; ein Hauptunterschied ist nun aber, dass im Syr. auch unbetonte Silben mit langem Vokal geschlossen sein d. h. Q. nach sich haben können, z. B. insbes. stat. emph., bez. fem. des Part. בُكْمُ, وُلِمُ مُنْ فُرُهُمْ (Ausnahmen s. § 37 g) und umgekehrt das feminine \angle nach Silben mit kurzem Vokal aspiriert sein kann.
- 2. Aus 2b und 3b erklärt sich der Unterschied بن المنافقة عن المن
- 3. Das f. ∠ hat R. meist nach a: اَكْبَكُمْ, اَكُوْبُكُمْ (Ausnahme اَكُوبُكُمْ); ausnahmsweise nach å, z. B. الْمُحُرُّزُ; R. hat stets das ∠ der Adjectivendung الْمُرُّرُ, Q. stets das f. ∠ von Adjektiven auf الْمُرُّدُ .
- 4. Ein eingeschobener Hilfsvokal soll die frühere Aussprache nicht ändern, also المحمدُ und المُحمدُ, المُحمدُ und المُحمدُ, مُعددُ und مُحمدُ (in Poesie).
- 5. Über die Unterscheidung von בְּבֶּבֶּלְ, und בְּבֶּבֶּלְ, und יְבֹבְבֶּלְ, s. § 38. 46; über die Verhärtung des ersten Radikals in der 1 ps. impf. Pael § 37, des vokallosen praef. im Impf. nach o und § § 48.
- 6. Für wund wird noch eine dritte bez. vierte Aussprache unterschieden. Während aspir. φ dem griech. φ ent-

spricht, ist griech. π härter als imit Q. und wird nun in genauen Hdschrr. teils durch einen Punkt im in, teils, bei den Nestorianern, mit zwei Punkten unter demselben, im palästinischen Syrisch endlich durch verkehrtes in angedeutet (ähnlich γ), während die Nestorianer das fast vokalisch gesprochene in Worten wie in Lasi, limen, lasi Mt. 3, 12 etc. durch in bezeichnen.

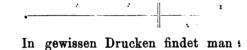
Hauptsächlich in poetischen Stücken gebraucht 9 werden die Zeichen haust für raschere, und umgekehrt haust für vollere Aussprache eines Wortes, bez. Konsonanten, ohne oder mit Vokal. Das erstere ist ein wagrechter oder (nest.) schiefer Strich über dem Konsonanten, z. B. كَاهُ 'es-qeth'a, nicht etwa 'e-seq-th'a, das letztere ein solcher unter demselben: أَهُ مُنْ أَنَّ de-chel-ta, nicht dech-leth'a oder dechlth'a, مَا يُعْمُ chamerhon, nicht chamrhon. Insbes. auch zur Unterscheidung von Ethpeel und Ethpael wurden die beiden Striche verwendet.

Eine weitere Ausdehnung des ersteren ist die so-b genannte line ola occultans, die bei den einen über, bei den andern unter einem nicht gesprochenen Konsonanten steht, so namentlich beim a des enklitischen Hilfszeitworts ເລັກ, beim i des Pron. 1 und 2 p., a 3 p., bei مُعَرَّب بِأَنْهَا, الْمُعَلِّم بِهِ عَلَيْهِ بِهِ الْعَلَى اللهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ اللهِ عَلَيْهِ اللهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ اللهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ اللهِ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلْهُ عَلَيْهِ عَلَيْه

In genauen Hdschrr. finden sich noch weitere Zeichen, ein c Verbindungsstrich zwischen zwei Worten, dem hebr. Makkeph entsprechend, ebenso am Ende eines Wortes eine obere Linie

- اَيْدَيْ (διαστολή), welche den Ton auf das folgende Wort ziehen, eine untere المُعْدِينِ (ἔκθλιψις, ἀπόστροφος), welche ihn auf dem ersten halten soll, z. B. عُدُمُ مُعُدُّ und مُحْدُدُ اللهُ الل
- d Nicht selten ist noch der Abkürzungsstrich 'mas = laconasi, 'as = lacon, 'as = laconasi, 's =
- 10 Von aussergewöhnlichen Punkten sind zu nennen:
 - 1. über jeden zu tilgenden Buchstaben wird ähnlich wie in griech. und hebr. Hdschrr. ein Punkt gesetzt;
 - 2. umzustellende Wörter werden entweder durch drei untersetzte Punkte oder durch die Buchstaben bezeichnet;
 - 3. für Citate giebt es besondere Anführungszeichen >>, in theolog. Hdschrr. sogar besondere, je nachdem das Citat aus einem orthodoxen oder häretischen Schriftsteller ist.

Von einzelnen Accenten hören wir schon aus 12 dem 5. Jahrhundert; in späterer Zeit d. h. etwa vom 7. Jahrhd, an gab es ein sehr ausgebildetes System mit bis zu 30 und 40 Accenten und Unterscheidungszeichen. Die 4 hauptsächlichsten sind der منافعة, der den Nachsatz, die zweite Hälfte (المنافة), und der المنافعة, der den Vordersatz, die erste Hälfte (المنافة) abschliesst, der المنافعة der letztere in mehrere Glieder teilt, nach folgendem Schema.



In gewissen Drucken findet man am Schlusse eines Fragsatzes. Über die Einzelheiten sind Phillips, Martin, D. S. 137—161, zu vergleichen.

¹ Name und Form entspricht dem hebr. Šewa. Nestle, syr. Gramm.

Ziffern schon ziemlich früh. Vgl. ZDMG. 16, 577. Wright's Catalogue.

B. Lautlehre (§ 14-18).

Das Verhältnis des Syrischen zum arab. und hebr. Konsonantismus veranschaulicht folgende Tabelle, welche nur die Sibilanten und Dentalen zu berücksichtigen braucht.¹

arab. عن دن دن دن دن الله عن
Der Lernende suche die Belege aus Gen. 1-4.

¹ Vgl. § 1 und die Bemerkungen von G. Hoffmann LCBl 87, 18, 606 zu Nöldeke, die semitischen Sprachen.

Das Syrische unterscheidet sich vom Hebr. da- b durch, dass

- 1. kurze Vokale nicht bloss beim Verbum אַר (h. קְּמֵל) auch in der Tonsilbe bleiben, z. B. יָזָרָב = יָּהֶם:
- 2. solche vor dem Ton nicht verlängert werden, sondern ausfallen אָלֶם בּ בֹּלֶם, בַּסֶּל, בּ בֹּלָם;
- 3. lange Vokale auch in tonloser geschlossener Silbe stehen können מַׁמְמָתֵם (h. קַמְתָּם).

Auch im Silbenschluss steht nur ein Konsonant, c ausser in Fällen wie $(\Delta \lambda)^{2}$, $(\Delta)^{2}$, wie im Hebr.

Auch sonst wird in der Aussprache häufig ein b Konsonant dem folgenden angenähert; s. § 4.

رَّمَ أَنَّ $q^c r dj$, im Hilfszeitwort اَوْمَ, im unregelmässigen عَمَّ (s. § 47); 3) نَ أَنْ اللهُ (s. § 19); 4) مِنْ اللهُ أَنْ اللهُ الله

Regelmässig ist die Vorsetzung eines المنافعة den fremden mit zwei Konsonanten beginnenden Wörtern und den Verbis في المنافعة , häufig die Einschiebung eines solchen z. B. bei في المنافعة أنه المنافعة , dallitani, على المنافعة والمنافعة والمنافع

7 Die Gutturalen beeinflussen den Vokalismus

" nicht so stark wie im Hebr., scheinen ursprünglich
auch noch verdoppelungsfähig gewesen zu sein; doch
lieben sie a statt e, z. B. im Part. Peal

im Pael, Afel أَرُنَّ für adneh; im impf. bleibt häufig o (u); die Orientalen setzten — auch ohne Guttural — vielfach a für e, اَعْمَا اللهُ ال

Die quiescierenden Konsonanten stehen fast b wie im Hebr.

- 1. | bezeichnet wie hebr. π am Ende der Wörter \mathring{a} und \bar{e} محمد \mathring{e} محمد $\mathring{e$
- 2. am Anfang der Wörter, wo es stets Hilfsvokal hat, überträgt es auf vokallose Präfixe seinen Vokal lå vokallose Präfixe seinen Vokal lå vokalåhå, soft lå valåhå, doch bei den Nest. vokalåhå, lodåm und nur wenn zwei Suffixe zusammentreten auch bei ihnen somalis lall lodå volabhuhon.
- 3. ohne Vokal ruht es innerhalb des Worts nicht bloss in a, المُعْلَمُ (für meassjana), sondern auch in e, مِعْلَمُونُ, und ī, المُعْلَمُ وَالْمُعُلِّمُ .
- 4. im Afel geht es in o, seltener o über: שׁבֹּבּוֹּ, über ן zwischen zwischen zwei Vokalen § 4.
- 5. über am Anfang § 44a, in der Mitte und seine Veränderung § 46b, über § 46a; ausser أمد leben und vielleicht شعث setzen giebt es kein Verbum mediae, dagegen sehr viele tertiae j, umgekehrt keines tertiae o.

Da Länge und Kürze der Vokale, ebenso die 18 Verdoppelung der Konsonanten meist nicht mehr

¹ Die Liste bei Martin, Syriens Orientaux et Occidentaux (1872) Tafel 1—8.

2. Formenlehre (§ 19—48).

19 Das Personalpronomen (مُوَّتِيُّ وَهُمْ مِلْمُكُمْلِ und zwar das Pronomen separatum:

Namentlich nach dem Participium, seltener nach dem Adjektiv werden die Pronomina am häufigsten die der ersten, am seltensten die der zweiten Person enklitisch gebraucht, dann mit verkürzter Form: اُكُنْ اَلَا اللهُ أَكُنْ اَلَا اللهُ ich sage, so fast immer auch in der ältesten Evv. Übersetzung (Cureton), die statt des sonst

gewöhnlichen المنافعة , oder المنافعة (beides = 'amerînan) noch häufig المنا أ schreibt, aber kaum mehr anachnan oder enachnan gesprochen hat; كَنْكُكُّهُ, عِنْمُا لَيْنُ لِمُنْ لَكُمْ لَهُ لَهُ الْمُعْلَى لَهُ لَهُ الْمُعْلَى الْمُعْلِيلِ الْمُعْلَى اللّهُ
Viel häufiger als z. B. im Hebr. werden die syr. persönlichen b Fürwörter zum Ausdruck der Copula verwendet: ບໍ່ງ ບໍ່ງ und ວຸກ ບໍ່ງ, ລວກ fürວກ ວຸກ.

Über die Suffixe am Nomen (المُحَكَّمُ وَمُعَالِمُ وَمَعْلَمُ وَاللَّهُ اللَّهُ اللّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

Pronomen demonstrativum (دُحْوُلُمُو):

20

- a) dieser ເຕ, ພໍຕ໌ f. (ຊຕ໌) ຖືຕ໌ pl. c. 🔑 ຕ໌
- b) jener on f. on pl. m. on, f. com.

Ganz vereinzelt محمر und معرش.

Das Pronomen interrogativum (مُعَكُمُّا) ist 21 كُنُّ wer? und كُ (auch مُكُنُّا môn geschrieben), كُنُّا was?, adverbialisch كُ wie? und adjektivisch المُنَّا, pl. مُنْاً, pl. مِنْاً.

Als Relativpronomen jeglicher Art dient 2, 22 (h. קּה), meist für sich allein, häufig auch nach בָּהֹ, בּהֹ, בִּבֹּן jeder der.

¹ S. darüber Jakob von Edessa ed. Phillips 7, 13, Elia von Sobha c. 3.

B. Nomen (§ 24-34).

24 Substantiv und Adjektiv. Die Nomina (اعظمان) sind teils ursprüngliche (اعظمان), المحافية
Einzelne Bildungen stehend für Adjektiva und Participia oder für bestimmte Bedeutungen.

- Nicht sämtliche vorkommende Nominalformen, aber die gebräuchlichsten giebt die folgende Liste, in welcher den Formen vom starken Stamme solche von schwachen, den männlichen die weiblichen folgen.
 - 1. Mit kurzem Vokal:
 - a) qaṭl, qiṭl, quṭl, bez. qṭal, qṭil, qṭul¹: عكب

י Vgl. h. בְּבֵר und בְּבֵר etc., בְּוֹר und בְּבֵר und שֶׁבֶּט , בּוֹר und בְּבֵר (und מִנֶּב und יבׁב, nest.

Die Feminina der starken Form haben je nach der leichtern Aussprache den Vokal beim ersten oder zweiten Radikal: اِلْمُحَدِّمُ, اِلْمُحَدِّمُ, اِلْمُحَدِّمُ, اِلْمُحَدِّمُ, الْمُحَدِّمُ, الْمُحَدِّمُ اللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ اللّٰهُ الللّٰهُ اللّٰهُ الللّٰهُ الللّٰهُ اللل

Feminina: مَاكِمَةً, اكْنَفِّ, اكْنَفِّ, الْمُعَدَّ, الْمُعَدَّ, الْمُعَدَّ, الْمُعَدَّ, الْمُعَدَّ, الْمُعَدَ الْمُمَا (aus المُعَدِّ).

- 2. Mit langem Vokal:
- a) nach dem ersten Konsonanten:
- a) qâṭal ککم; im Syr. selten.
- β) qâṭil, die gewöhnliche Form des aktiven Participiums von I. مُعْمَ ; اُمُعْنَ ; اُمُعْنَ ; اُمُعْنَ ; اُمُعْنَ ; اَمُعْنَ أَمْعُ ; اَمُعْنَ أَمْعُ وَالْعَانِينَ وَالْعَانِينَ وَالْعَانِينَ اللَّهِ اللَّهِ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى الللَّهُ عَلَى اللَّهُ ع
 - γ) qâṭōl, nomina agentis اِثْمَاءُ, اِثْمَاءُ.

- b) nach dem zweiten Konsonanten:
- a) qaṭâl: إِسْرُنَا ; إِنْمُزَا ; إِنْمُؤَا , إِشْرُا , إِشْرُا , إِشْرُا .
- β) qaṭîl: das gewöhnliche passive Participium von I.: مِحْمَة , مِحْمَة , subst. مِحْمَة ; مَدْمَة .
- γ) qatūl, das hebr. passive Part., im Syr. selten;
 - 3. Mit verdoppeltem mittlerem Radikal:
- a) qaṭṭâl, Steigerungsadjektive und nomina opificum: مُكُزًا ; أَكُورُ ; أَكُورُ ; أَكُورُ .
- b) quttâl, nomina actionis III مُعَنَّظ , بِأُوْمَ , und Farbenbezeichnungen مُعَنَّدًا أُوتُكُمْ أَنْ
- - d) qattul ارْمُحُورُ, المُعْوَمُّةِ, الْمُعُورُةِ, الْمُعُودُةِ
 - 4. Mit Bildungszusätzen:
 - a) mit Präformativen:
 - 1) mit m:
 - a) die Infinitive,
 - β) die Participien der abgeleiteten Stämme,
- γ) viele Substantive مُحْمِثُ, الْمُعِثُّ ; الْحُمِثُ, الْحُمِثُ, الْحُمِثُ, الْحُمِثُ, الْحُمِثُ ; mit langem Vokal des Stamms مُحْمُونُ , مُحْمُدُنُ , مُحْمُدُنُ ; mit langem des Präformativs اُمُحْمِدُنُ ، vgl. مُحْمُدُنُ , الْمُحُمِدُ . مُحْمُدُنُ , الْمُحَمِدُ . وَعُرَاتُ . وَعُرَاتُ . وَعُرَاتُ . وَعُرَاتُ . مُحْمُدُنُ . الْمُحْمِدُ اللّٰهِ . وَعُرَاتُ . و

¹ Nach Lagarde GGA. 1884, 278 weil = مخامده, für مخامده, von einem arab. نعبن entsprechenden Stamme.

- 2) mit t zu III und V gehörig کے کی گربہ کے کی ایک گربہ کے کی ایک گربہ کی ایک کی ایک گربہ کی ایک کر ایک کی ایک کی ایک کی ایک کی ایک کر ایک کی ایک کی ایک کی ایک کر ایک کی ایک کی ایک کر ایک کی ایک کر ایک کی ایک کر ایک
 - b) mit Afformativen.
- 1) mit ān an Substantiven: الْمَارُوْرُوْرُوْرُ أَلْمُ اللّٰهِ اللّٰ اللّٰهِ الللّٰ اللّٰمِلْمِلْمِلْمِلْمِلْمِلِي الللّٰمِ اللّٰمِ اللّٰمِلِي اللّٰمِلْمُلْمِلْمُلِل

Anm. Neben an auch on: كَمُعُمَّ (Lehnwörter?) s. darüber Lagarde GGN. 1882, 400/404; Rahlfs, BH zu den salomonischen Schriften Leipz. 1887, N LCBl. 87, 25, 851.

on ist die gewöhnliche Deminutivendung مُحْمُونُونَ , seltener os عُمْمُونُونَ ; oder beide vereinigt.

2) åj für derivierte Adjektiva, كَحْدُهُ, f. اِثْحَدُهُ, pl. اِثْحَدُهُ.

Beide verbunden ånåj, Liloj, Liljj.

3) ī, f. īth; امْحَوْمَكُمْدُ, الْمُحَوِّمُةُ. Vom Verbum werden auch männliche Abstrakta mit j gebildet المُحَمَّمُ , المُحَمِّمُ , المُحَمِّمُ , المُحَمِّمُ , von denen ein st. abs. nicht vorzukommen scheint.

¹ Mit j einige (fremde?) Tier- und Pflanzennamen (N. 127, 2), mit n الْمَانَى, einige biblische Eigennamen, die hebr. mit j beginnen الكمان; über Nimrod s. Lag. Arm. St. S. 112.

² GH., ZDMG. 32, 755.

Plurilitteralformen sind nicht selten, aber zu wenig regelmässig, um feste Kategorien aufstellen zu können, Zusammensetzungen vereinzelt wie المشاهَ Fundament, عَمْرُ مُومُ بَالْمُ Feind; etliche mit مُحْرَقُ بُورُ , أُحَى , أُحَى , keine mit الما ين griechische Wörter und Eigennamen sind viele eingedrungen.

- c) Über den Vokalismus der Feminina s. § 16 und GH., ZDMG. 32, 750.
- Der Gebrauch der beiden Geschlechter ist wesentlich derselbe, wie im Hebräischen. Ziemlich viele sind Communia (D. 269, N. 87); Feminina ohne Femininendung sind z. B. die Wörter für paarweise vorhandene Glieder, Orte, Stoffe (D. 268, N. 84), die Zahlen von 3—10; z. B. مُحْدُ, رُحِّمُةً.
- 27 Vom Dual hat sich nur in بن عن 200 und كائت و eine Spur erhalten.
- 28 Die Pluralendung ist eine doppelte, m. ______, f.

 a , ____; نمنً, _____, نمنًى , كَانِهُ , كَانِهُ . Die im Sing. auf e

 ausgehenden Maskulina von Stämmen i haben ______,

 die Feminina auf o und _____ haben o und _____;

 الْدُرْ، حَكُرُدُ; مَحْكُونُ , مُحْكُونُ ; مُحْكُونُ , مُحْكُونُ .

Ort, رُمِّكِاً, اِشَا Arzt, رُحْسَا; umgekehrt sind Feminina mit männlichem Plural, z. B. الْمَصْ، الْمُحَلِّة Wort, pl. حَحَدَّة mellin; الْحَدْ, الْمُحَدُّة Woche, الْحَدِّة أَلْهُ Elle, مَحْدَّاة أَلْهُ اللهُ الل

Einzelne Substantive sind nur im Singular ge-c bräuchlich مُعَدِّمَةً Sünde, معدَّمَ und مُعَدَّمَةً Wahrheit, أَمَّ Glauben; andere nur im Plural مُعَدَّمَةً Leben, عَدَّةً Wasser (s. § 32), معدَّمةً Barmherzigkeit; als Singular und Plural wird معدَّمة Himmel konstruiert.

Assusendungen giebt es im Syrischen so wenig 29 als im Hebräischen. Die einzelnen Kasus (المُعْمُنُةُ, as. Gottheil, Elias von Sobha n. 32 ff.) werden durch Präpositionen ausgedrückt, der Dativ und häufig auch der Akkusativ durch, der Genetiv durch? Ausserdem hat sich für das Genetivverhältnis die im Hebr. herrschende kurze bez. verkürzte Form des im sogenanten status constructus stehenden Nomens erhalten (المُعْمُونُ المُعْمُونُ الْ

Daneben giebt es nun im Aramäischen eine dritte Form, den sogenannten status emphaticus, welcher den diesen Dialekten fehlenden vorgesetzten determinierenden Artikel ersetzt und durch die ans Nomen angehängte Endung å p gebildet wird. Im männlichen Plural lautet die Endung e p (st. cstr. + à GH. in LCBl. 87, 18, 607), von Stämmen p ajå p v Übrigens ist diese Form so gewöhnlich geworden, dass sie häufig auch bei fehlender Determinierung steht und von einzelnen Bildungen die einfache Form gar nicht gebräuchlich ist.

Wie sich darnach die einzelnen Wortklassen gestalten, zeigt folgende Übersicht:

		Sing.			Plur.	
1	st. abs.	und cstr.	st. emph.	st. abs.		st. emph.
[a	منكس	König	مُححَثًا	مُحكِقب	مُكنّف	مُحكفا
b	فهسا	Fuss	بثرة	ۋپىچىپ	ۋ _{ىك} خە	Ľ,;
c	عُرُّه هـ	Heiligtum	فُوبِعُا	فەبتىپ	صَّە <i>ب</i> َصَّ	مُوبِم
. Jd	ئکم	Kind	يُحنُوا	تُخبِّب	تحرِّب	تخزا
¹)e	ئەم	Tag	كُمْمَا	ئەقىنى	ئەڭخە	كثقتة
		Auge	كمثا	کنٹنے	كتك	كتثإ
g	ممر	Meer	نَّقُنا	بمقيم	مُقَيِّفُت	تعيضا
(h	شخد	\mathbf{Ruhe}	تمكئه	مُكْتِب	تمكت	تمكثر
тт∫а	ككم	Ewigkeit	ككفع	ككقكح	خختمن	ككثخا
II{b	igræ,	Zeuge	يهسوذا	چونې	شمة	يتوزا
ттт∫а	مُنمندُ	Gelage	كنمذا	حَمُنهُ حَ	عُدُه الأحدة	صَّحَمَّا الْمُ
(b	مُعسرُآ	Gesicht	مُحسراً	کس ٹ	كنسهت	مُذَسَرُّنا

Im einzelnen ist wenig zu bemerken:

- b) Wie محمدی das Deminutiv کنیمُنا st. cstr. حکیمی; macht محدی ; von منی Verstand und محدی Farbe bilden die westl. Syrer منی und محدی .
- c) Die من schreiben nur im Pl. von کُمُوا Volk und من Meer den Konsonanten doppelt.
- d) Besondere Beachtung verlangt das Part. der ji. Das aktive jū, jū, jū, das passive jū, jū, jū,

Eigenartig sind die maskulinen Plurale mit ein-d geschobenem ân, zu denen das Phönicische und Assyrische zu vergleichen ist, z. B. zu بَحْدَدُ Herrscher إِنَّ عَنْهُ gross, mit Reduplikation إِنَّ عَنْهُ ; s. die Liste bei N. 74.

Das Femininum. Der selten vorkommende 30 st. abs. endigt im sg. wie der emphaticus des Maskulinums auf a, der st. cstr. auf -t, der emph. auf $t + a \mid 2$.

	Sing.	•			Plur.	
	st. abs.	cstr.	\mathbf{emph} .	abs.	cstr.	emph.
I	Stadt مخرِّـنُا	حببته	حرِّمتندُا	حزئ	مخرستم	عخرً مثُدُا
	Witwe أَوْعَكُمْ	أذعنكم	أَوْضُحُكُمُ	أتعث	أةعنكم	أتعكما
(a سُحزُ Genossin		سکنڈ	بتحث		_
	Kalb کے Kalb		فيكنكا	تشث		
Щ	Kenntnis بَرُكا c		آرُ خدُا	حُبُ		
ļ	d 🎞 🎖 Mädchen		يخمهٔ	لِنْحُنَّهُ		
- (Freude سَبِهُ e		سُوْهِ کُا	ممنوه		·
IV	Reich مُحَدِّدُه	كنثفه	كخفها	مُخْدَدُهُ,		
ſ	Bild باشخه a	ومُحُوے	ومُحْدِثُ	، ۋەخە	_	
v {	b کے Bitte	· —,		رفُحيٌّ		
- {	Schöpfung عَبْد	حؤمه	حزما	ِ مُن		
VI`	Teil مختُدِ	حئم	حثُمُّا .	مكنه	عْنُهُ∠	مختث

Anm. 1. Kl. I erleidet keine Veränderung, weil die letzte Silbe mit einem Konsonanten beginnt.

- 2. Kl. II braucht der zwei Konsonanten wegen bald a wie בְּבְּבֹּלְ, bald e wie בְּבִּבְּלַ, בְּבִּבְּלַ, Bitte, wobei übrigens östliche und westliche Aussprache oft schwankt, bald u wie in בּבְּבּבּל (ob belegt) בְּבִּבְּבּל Über das Schwanken von Q. und R. des ∠ s. oben.
- 3. Kl. III enthält die Feminina der Segolata mit dem § 18 erwähnten Wechsel der Vokalstellung. Dahin gehören auch die Formen unter V und VI von ¾Stämmen, die mit den unter IV nicht zu verwechseln sind.

¹ Über معمد s. Philippi, ZDMG. 40, 650; de Lagarde, Mitt. 2, 360.

- 4. Über den doppelten Plural einzelner Substantive s. § 28 b; füge dazu اَكُمْتُاّ, اِكُوْتُكُّ, اِثَمَّ und اَكُوْتَمَّ; nur die zweite Form haben اِكُا Zeichen, اِكُوْكَا ; اَسْمَ الْكُوْدَةُ ; الْمُسَانِ Hundert اَكُوْدُ الْمُدَّالُ bildet اِكُسْتَالًا.
- 5. Die Adjektiva auf _ bilden das Feminin auf الْمُدَّبُرُ، الْمُعْدَّبُرُ، pl. الْمُعْدَّبُرُ، die auf عُرْ، عُلْ dagegen الْمُدُرُ, pl. الْمُعْدُبُرُ، الْمُعْدُبُرُ، الْمُعْدُبُرُ، الْمُعْدُبُرُ، الْمُعْدُبُرُ، الْمُعْدُبُرُ،

Vor den Suffixen hat das Nomen meist die Form b des st. emph. mit abgeworfenem å, bez. ē; eine Änderung tritt nur ein, wo leichtere Aussprache Einfügung, bez. Wiederherstellung oder Umstellung eines Vokals erfordert, insbesondere vor den vokallosen, bez. konsonantischen Suffixen ومن براية بين براية بين براية المنافقة المنافق

رصمةَ، ,وممنَّ مَعَنَّ , so auch مُعَمَّ مَعْمَ , doch nest. معمَّ من , weil im st. abs. مُعَمَّ من , was gleichzeitig die Form mit dem Suffix der 1 p. ist; ebenso مُونَّ مِنْ عُمْدُ.

d Von den Femininis bleiben die auf ūt, īt, āt ausgehenden stets unverändert, die übrigen vor den vokalischen Suffixen, vielfach auch vor , während sie vor der 2 und 3 pl. meist einen Hilfsvokal einschieben, d. h. dann wie im st. cstr. lauten. So stehen neben einander مَكْنَكُهُ, مَكْنَعُهُ, مَكْنَعُ und مَكْنَكُ, مِكْنَعُ und مَكْنَكُ, مِكْنَعُ وفاقة والمَعْنَى بِهُ وَالْمُعْنَّ وَالْمُعْنَى بِهُ وَالْمُعْنَى الْمُعْنَى الْمُعْنَى بِهُ وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُؤْمِنِ وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنِي وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنَى وَالْمُعْنِي
32 Mehr oder weniger unregelmässig gebildet sind eine Reihe von Substantiven, die wichtigsten davon:

اَجُا Vater, nach BH im abs. und cstr. fehlend, mit suff. 1 p. أَحِد , vor den übrigen عَالَ , also عَالَ , أَحُدُ , نَصُو أَ , نَصُو أَ , نَصُ أَ , نَصُ أَ , im pl. حَمَّدُ أَ , im pl. عَلَى und tropisch , رُحُونً , dann abbā gesprochen.

, شمر ähnlich ; أُسَّم لَي أَبُّهُم Bruder, mit Suff. wie أُمُّا أَرُّمُ Bruder, mit Suff. wie أَمُّا

الْمُعُلِّ Schwester, pl. رُمْسَأُ, الْحُمْسِأُ.

اِسَزُنُكُ ein anderer, f. اِسَزُنُ pl. اِسَرُنُكُ f. المَدْنُكُ ein anderer, f. اِسَرُنُكُ إِنَّهُ إِنَّهُ ال اُصْلُمُ Mutter, أَصْدُهُ أَنْ pl. اِلْمُعْتُ أَنْ Mutter, أَصْدُهُ أَنْ عَدِينًا اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهُ اللّ

أَعَدُهُ كُا Magd, pl. إحدُّاً.

اَلْمَامُ oder اَ اَلْمَامُ (sprich 'attå, atå) Frau, cstr. كَمْمًا, \hat{j} oder اَتْمَامُ.

اَثُمَٰ Haus, مُعَمَّ, verkürzt صُّحَّ, pl. حِمِّمُ الْمُعْرِ (beachte Q.).

مِنْ Sohn, ایْد, میون, میثور, میثور, مید , مینور, pl. حِنْد, مینور, مینور

اَکُہُ Tochter, cstr. کِنُے, عُورُکُہ , aber کُرُکُہ pl. کُنُے, اُکُہُ عَلَیْ عَالَمُ اللّٰہِ عَلَیْہُ عَلَیْ

كذيْكُ Herr, cstr. مُحْذَا بَنَ vor Suff. Vernachlässigung des هـ, also مُحْزَبُ ,مُحْزِب ,مُحْزِب (1 Kor. 16, 21), pl. لِمُخَرِّفُ und مُحْزَبُ ,مُحْزَب oder (wie von مُحْزَفُ) اِكُوْرَبُ , fem. اِكُنِ مُحْزَل (همه مُحْرَب للمهم عُمْر مُحْرَا).

كماً Wasser, كمارة, vor Suffixen mit oder ohne مناسبة oder مناسبة

مَوْنَد , مَوْدَل Stadt, abs. ابْد , cstr. مَنْ ; pl. الْمُوَلِّ عَلْمُ اللهِ عَلْمُ اللهِ عَلْمُ اللهِ عَلْمُ

Die Zahlwörter. Die Cardinalia (12. ein- 33 fache) von 1—10 haben für beide Geschlechter be- a sondere Formen und zwar werden, wie sonst im Semitischen für die Zahlen 3—10 die weiblichen bei männlichen Substantiven verwendet und umgekehrt.

¹ Inschriftlich auch ouzel ZDMG. 36, 147.

Dem Gezählten stehen sie als Apposition bald vor — dies das gewöhnlichere — bald nach.

Zur Bildung der Zahlen von 11—19 tritt an den verkürzten Einer ich für das Masculinum, jimi für das Femininum.

masc.		م و کس ن	10	٤٤٠٤٤	10	٤٨٤٤
fem.	11	سببكهي	12	ػٞۏػٚػڡؾٛٳ	13	٤
masc.		ٲٚۮؙڞڂۺۦ۪		; my y		<u> </u>
masc.	14	ٳٞۯٛڝػڂ <u>ۺ</u> ؞	15	· merkem;	16	÷m²Zå•
fem.		أذكحكم حسوا		المحمدهة		ملائعتوا
masc.		<u> </u>		٤٨٤٤٤		<i>ے</i> مُحسَّن
masc.	17	<u>؞ڞؙڴڞ۠</u>	18	ےمُحتَّمجَ	19	<u> کمککٹ</u>
fem.		محُدُهـ ا		ے مُ کتَّکست وا		2 مُحُسنةً ا

Namentlich für das Fem. sind verschiedene Schreibungen überliefert, z.B. bleibt * über \(\subset \) von \(\) wielfach weg.

Die Zehner sind gen. comm. und die Pluralformen der Einer (incl. عَشْدُ). حِيَّةُ 20, حِمَّدُ 30, حِمَّدُ 40, حِمَّدُ 50, حِمَّدُ 60, حِمَّدُ 70, حِمَّدُ 40, عندال geschrieben, 80, حِمَّدُ 290.

Die übrigen Kardinalzahlen werden als eigent- d liche Substantive gebraucht.

اللهُ 100, im st. emph. اِكْلِكُ ein Hundert (pl. اِكُوْلِكُ) كَالَّذِي (Dual!) 200, المُحْمَدُ 300, المُحْمَدُ 400, المُحْمَدُ 500 u. s. w.; عَلَى emph. اِلْعِلَى 1000, مِعَلَى مِنْ 2000, مِعَلَى مِنْ 3000, مِعَدَّ الْمُحَدِّ ُولُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّ الْمُحَدِّلُ الْمُحَدِّ الْمُحَدِّ الْمُحَدِّ الْمُحْدِيلُ الْمُحِدِّ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُعِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُعِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُعِلِ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُعِلِيلُ الْمُعِلِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُعُلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْدِيلُ الْمُحْد

Durch Suffixe erhalten die Zahlen von 2—10 e die Determination, dabei zum Teil besondere Form رغة در رغة المرابع والمرابع المرابع والمرابع والمراب

Ordinalzahlen (مَا يُخْصُلُمُ bilden sich durch f die Endung دُ.

	masc.	fem.		masc.	\mathbf{fem} .
1.	فوعكما	ضَرِمُحدَدُ ا	6.	مدَّمُمُ	حدّمددا
2.	1 ك أَمُثُوا	٤ زُمُتَمدُ١	7.	محدث	مقعكمدًا
3.	كخمةُمُ	ككممُمهُ	8.	>حتَّمتُمْ	ے قدماُم ہُ ا
4.	وقعكما	وتعكمك	9.	كعنكمة	2 مَعدُمةُ ا
5.	سقدمنا	مقدممة	10.	حقمزنا	حُسموُمدُا

ا Selten المُنا

Anm. Bei 4, 6, 7 sprechen die Nestorianer den zweiten Konsonanten hart.

Weitere Bildungen derart werden lieber vermieden und schon für die bisherigen häufig بِعَرِيْ مَمْ, الْمُكْذِيْ مَمْ u. s. w. gesagt.

Die Distributiva werden durch Wiederholung des Zahlworts ausgedrückt: سَارِ اللهُ اللهُ اللهُ (pl. اللهُ ال

Ein paar Bruchzahlen wie im Hebr.: إِنْ مَنْ اللهُ وَمَنْ (mit unhörbarem هِ ﴿ وَ وَاللهُ وَاللّهُ وَاللّ

Die Namen der Tage und Monate im Glossar.

C. Verbum (افكية) (§ 34—47).

Das Syrische nähert sich hinsichtlich des Verbums insofern dem Indogermanischen, als es neben den zwei Formen des Perfekts und Imperfekts mehr als die andern semitischen Sprachen das Partizip mit und ohne Hilfszeitwort sein für das Präsens verwen-

¹ Vgl. mhd. und schwäbisch eine.

dete, daher die syrischen Grammatiker unter griechischem Einfluss es geradezu als drittes Tempus (مَلُمْ بُحُمْ praesens neben مَعُلُمْ بُحُمْ praeteritum und مَعُلُمُ بُحُمْ futurum) bezeichneten.

Am einfachsten zählt man 3, bez. 6 Konjuga-35 tionen oder Stämme, den einfachen Stamm, den Steigerungsstamm und den Kausativstamm je mit dem entsprechenden Reflexiv oder Passiv, nach dem alten Paradigma:

- 1. Peal سك und Ethpeel مكانة
- 2. Pael مُكُونًا und Ethpaal مُكُونًا
- 3. Aphel اعثاً und Ethtafal المثانة على المثانة على المثانة ا

Dazu kommen allerdings noch andere Bildungen, z. B. als zweites Kausativ das Šaphel und dessen Reflexiv Eštaphal (äth. § 43), in einigen Fällen ein Paiel oder Pauel (äth. § 40) mit noch andern Quadriliteralbildungen.

Die Flexionszeichen sind:

36,

a) beim Perfekt:

b) beim Imperfekt:

c) beim Imperativ:

Plur. Sing.
f. m. f. m.

(-) - (-) - (-) - - - -

Anm. Wo längere Endungen neben kürzeren sich finden, werden die ersteren als die abgeleiteten anzusehen sein.¹

37 Von Modis (مَزُعُدُمُ oder اِرَبُهُمُ , auch مِزْعُدُهُ) unter scheiden die Syrer den Indikativ (مُشْمَعُ und Imperativ (اِعُشْمُ). Der Jussiv, Apokopatus und Emphaticus des Arabischen fehlt; Infinitiv und Participium (محدودُ المحدودُ المحدودُ عليه) gehören mehr zum Nomen.

Die starken Verba heissen bei den Syrern مخمئهٔ, die schwachen اِکْمُتُهُ.

Die Verba des einfachen Stamms sind teils tran
a sitive (اِحَمْدُمُ), teils intransitive (اِحَمْدُمُ); letztere haben im Perfekt meist e: بَعْنِ sich fürchten, عنْد schwanger sein; einige haben bei Bedeutungsverschiedenheit doppelte Vokalisierung verwüsten, werwüstet sein, andere nicht: بنْد wenden und sich wenden, عنْد trennen und weggehen.

Ein Reflexiv mit n (h. Niphal etc.) giebt es nicht; die Bedeutungsabwandlungen der abgeleiteten Stämme

¹ GH, ZDMG. 32, 757.

² Ob Spuren desselben Jer. 10, 11 und in der Inschrift von Teima 11 sich finden (4— nicht 73)? Berl. Sitz. Ber. 84, 817. 87, 448.

wie im Hebr., also das Pael frequentativ, intensiv, kausativ u.s. w., die Reflexive für das fehlende Passiv.

Die Pluriliteralbildungen vielfach von Nominibus cabgeleitet; selbst Wörter wie عَامِينَا أَمْ الْمُعَالِينَ أَلَّهُ الْمُعَالِينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعِلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَا الْمُعَالِينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَالِينَ الْمُعَالِينَ الْمُعِلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَالِينَا الْمُعَلِّينَا الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعِلِّينَا الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَا الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعِلِّينَ الْمُعَلِّينَ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِي الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ ا

Paradigma s. folgende Seite.

Anm. a) 🏂 zum Paradigma geeigneter als 🐿 oder 📞 wegen R. und Q.

- b) In den Hdschr. werden die nicht ausgesprochenen Endungen o und o im Plural des Perfekts und Imperativs, namentlich das o, häufig nicht geschrieben. Dass sie einst hörbar waren s. zu § 16e und vgl. Mc. 5, 41. ταλιθα χουμι (cod. AD, neben χουμ κ BC). Über die längeren Formen, auf o, und in der 1 ps. o s. § 36 Anm.
- c) Die intransitiven Verba mit e erhalten diesen Vokal (wie im arab., anders als hebr. 54b und äth. 56). Von einem intransitiven Perfekt med. o führen die Grammatiker als einziges Beispiel auf Hiob 7, 5. 30, 30; nach N auch aid (aber Q., s. D S. 225 n. 1).
- e) Die Ostsyrer schreiben o nicht o also o, im pf. OAAA, impf. und imp. OOAA, dagegen o u in OAAA, cala, (š bu. S. 10); dem Praef. des Impf. geben sie (š bez. ĭ).

Starkes Verbum. Perfekt

	Peal	Pael	Aphel		Peal	Pael	Aphel	
3 m.	\$ €.		أجنآج		ئولاەن	ूर्र क्रु	پ طِرْبُ	
3 f.	\$. \$. \$. \$. \$. \$. \$. \$. \$. \$. \$. \$. \$. \$	24.04	Jexe.		<u>ڏ</u> جٽڙوڪ	ئارىكى ئارىكى	<u>ئ</u> جنڙج	Δ.
2 m.	\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	N. S. A. C. X.	اِجنڌيـٰذِ اِجنڌيجند		<u>ئ</u> ونړون	خۇلام	ڏُڄڏُو	Imperativ
2 f.	فلأجلاء	SKOA.	أجنآجنك	kt.	يُولاقي	2000	Zevez	
1 c.	400	\$\frac{1}{2}\text{Xet}{2}\text{A}	ब्युंद्र	nperfe	<u>آغ</u> ر	أفلاط	्तु व	•
3 m.	نولا <u>جا</u> نولاجا	دُنْلاً جِي	्रिंद्र	II	<u>ښځې</u>	ू दूर्व क्रू	پوڏجه)	
3 f.	:34 :34	٠. ف ۵	- विद्व		بْطِرُوْ	ू देखें देखें	لمفرد	
2 m.	è A C X O	خَدَّجَدٌهُ	أجلاجلاف		2جذجه	2 64 60	ڏجڏجه	
2 f.	فَإُفِرُ	خَلَّهِ لَأُمِالًا مِ	أجلاجلاب		يتجذف	1,546		
1 c.	3	ا فنافح	Jexie >		لَجِنْ وجا	لَجُنُّ (ع)	*चेः विद्यु	
	1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. 1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m.	1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. 1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. جملی رستی رستی رستی رستی رستی رستی رستی رست	1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. 1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. ্ন্তু ট্রেল্ড ন্টুন্ট্র ন্টুন্ট্র ন্টুন্ট্র মন্ট্রেল ন্ট্রিল মন্ট্রেল ন্ট্রেল ন্ট্রেল নিল্টিল নি	1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. 4 kg. 4 kg.	1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. 1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m.	1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. নুক্রির ক্রিন্ট্র ক্রিন	1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. 1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. ২০০০ ২০০০ ২০০০ ২০০০ ১০০০० ১০০০० ১০০০० ১০০০০ ১০০০০ ১০০০০	1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m. 1 c. 2 f. 2 m. 3 f. 3 m.

		Peal	Pael	Aphel
ılar.	ij	.g. 40G.	رگان بگان	ू <u>स</u> इं
Singular.	4 i	فلأهجد	ئۆلۈچە	<u>ज</u> ्यु
Plural.	m.	िष्ध स्पृत्क स्पृत्क स्पृत्क स्पृत्क निष्ध	مَرْجِهِ . م	اَجِثُوب أَجِثُوب أَجِثُوب أَجِثُوب أَجِثُوب نُبِ الْجِثُوب نُبِ
Plu	4 i	ندلأەجت . ب	مِلْمِت . ہے] نيژهه نم
Infinitin		, عدٍ∛با	अंद्रेंद्र	مخولاجه
	iv.	<u>ئۇ</u>	अंदेंरी	مكجنتك
Fartizip.	activ.	اَدُيْمَ , دُهْمُ الْعَالَمِ , فَيْمَامُوا	عَدِيْرُب بعدِيْرِجُا عَدِيْرِب بعدِيْرِجا	مُجنثُون ,مُجنةِفًا مُجنئُون ,مُجنةِفًا
	siv.	فْلْم	عجلاجا	لمجنلاب
	passiv	्री दे	्रेड्ड इंट्र	,ُعجةِجُا أكجة

- f) Die Bildung der 3 m. sg. impf. mit n statt mit j (mithin stets = 1 pl.) unterscheidet das edessenische Syrisch nicht bloss vom hebr., arab., äthiop., phöniz., sondern auch vom palästinens., samarit., palmyr., nabat., babylonischen. Ob in den biblisch aramäischen und talmudischen Imperfektformen mit b eine Analogie dazu zu finden, ist streitig (vgl. D § 181, Kautzsch, Bibl. Ar. § 47).
- g) Über Q. des ersten Radikals in der 1 impf. Pael, des dritten im Part. s. § 8 A.5. Als Ausnahmen für letzteres werden aufgeführt , Zu beachten ist, dass die Passivpartizipien des Pael und Aphel bei weiterrückendem Ton von den aktiven nicht zu unterscheiden sind. Über die Kontraktionen des Partizips mit dem Pronomen § 19 a.
- h) Pael und Aphel bieten keine Schwierigkeit. مُعُمَّدُ finden wird Peal sein, mit prosthetischem أُمُعُلُ statt a, vgl. المُعُمَّلُ und المُعَالُ.

Aus dem diakritischen Punkt wurde in den Drucken eine

Starkes Verbum mit Suffixen.

Dowfol+

2 m.	ं इंस्कू के इंस्कू के	1 1	فلأجداجه	**************************************	:	ا دېلملېغې
1 plur.	مِّرْفِرُ مِرْفِرُ مِرْفِرُ	ڬڴؚۻڴ ڬڴؚۻڴ ڂڰؚۻڴ	, 1	19 .d	مراه المراهية المراهية	<u> </u>
. 3 f. 1 plur.	څېزځو. د کې دې و	فېوغ رن فېوغ ران فېوغ ران	ċĄĢÃe	24 de e	ŗ,	ڧۆجىڭىڭ ڧۆچىگە
3 m.	ئىڭ ئىڭ يە. ئىلىن ئىلىن	ڣڴۻڴ ٮ؈ ڣڴۻڴٮ؈ ڬڴۻڴؠڡ؈	خ <u>آر</u> جڏو.	4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4	مقرعنة وأسوء	ۏؠٞۄؿٮڰٮ ۏؠٲۄڵٮ؈
2 f.	ڏيڙيڙي فيڙيڙي] .	ڣڴۻڴڣ	جَمْرِ خُومِهِ 14. مُرْضُومِهِ 15. مُرْضُومِهِ		ا فرام الم
2 m.	معرفي: معرفية معرفية	. 1	خلاجلا	43 43 54 54 54 54	. 1	। ॄर्म <u>ु</u>
Peal. 1 pers.	گېۇلى ئېچىلا ئۇچىلا	ۏؖ؉ٟۻێؖٮ ۏؗ؉ٟۻؿؖٮ	ļ	ئىۋۇەلد ئۆتۈلد ئۆتۈلد	فلأجلأهك	فلإجنثى ئد -
Peal.	3 m.	2 m. 2 f.	1 Plur	3 m. 3 f.	2 m.	2 f. 1

	ثبلاه عبه اثبلاك	1	ثبهفوئبه أثبهبفون	<u> ئ</u> جلا <i>م</i> ُلُم		l	I		١			1
	ثبتات	<u>څ</u> خلا ټوړ	ثَجَمُجُهُدُ	ڷؚۼ؆ۻؙڵ		فَرُّهُ فِي	ڣڴۄڝٞؠ ڡڴۄڝؖؠؠ ڡڴۄڝؖؠؠ	40,00	فهنجوئ	1	فلأهجوث	فلأەشك
	ثبلاجمة	څېلاچيانه	ثجلاجهأن	ثمنائة	Imperativ.	فلأەفئة	خبڑہ جنہ خبڑہ ج	207,500	فميطهأن	1	فظمجمئة	خبة مشعلة
	ثبة فيدقعه البدوني	څېلاقىلىق	ثبنف أبنفطعوب	لَجَلَاجُلَّمِتُ		فرفوضه	4000 F	خويرك وآوي	فمفرطمأسة	440GP	فلأمظمالعة	ففموطيلية
	Îçă, Îçă	1	ڷؚڿۿؚۻٝڰؿؠ	ثجلاجلجد	II	1						
	ثبة ا ثبة أ	١		<u> (بوتاجائر)</u>		1			l			1
		څېلاڅيلد	ىدىزچەلى. الجنەجەلىد .m.s	_ ئجةۇ ئد		فَلْمُومُعِد	ف∆ەقىلى د√ەقىلىك	حْمِدُ حَمْل	فمفرغمك	مِرِّەنچەلى	دېۋەچەلىك	خۆەۋىلىد
Sing.	3 m.		3m.	3 f.	80 90	ä	<u>ئ</u>		된 투	i		4i

diakritische Linie über (Ethpaal) oder unter (Ethpeel) dem mittleren Badikal.

k) Für Ethtaphal (﴿كُوْكُواْ) tritt häufig das Ethpeel ein; in der 3 f. und 2 s. Impf. werden nur zwei t geschrieben عَكُرُعُ ; wie das Eštaphal ist es übrigens ziemlich selten.

39 Das starke Verbum mit Suffixen.

Anmerkungen zum Paradigma (S. 44-45).

- a) Einzelne Formen sind nur den syrischen Grammatikern entnommen; das suff. 2 f. pl. ist weggelassen, als mit dem masc. ganz gleich behandelt; für die 3 pl. dient عَالَى اللهِ اللهِ اللهِ عَالَى اللهُ عَالَى اللهِ عَالَى اللهِ عَالَى اللهِ عَالَى اللهِ عَالَى اللهُ عَالَى اللهِ عَالَى اللهُ عَاللهُ عَالَى اللهُ عَلَى اللهُ عَالَى اللهُ عَاللهُ عَالَى اللهُ عَالَى اللهُ عَالَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَالِي اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللهُ عَالَى اللهُ عَلَى عَلَى اللهُ ع
- b) Im Perfekt unterscheidet sich die 3 f. s. von der 2 m. s. bei den Suffixen der 2 und 3 p. nur durch R. des 2, bei der 1 noch durch den Vokal.

In der 3 pl. werden auch an die verlängerten Formen die Suffixe angehängt الْمُجْمُونُ بِي مُرْمُونُ لِلهِ عَلَيْكُ لِلهُ عَلَيْكُ عَلَيْكُ vokalisieren; vgl. im Imperativ مَا مُحُمُدُهُ neben الله عَمْدُهُ.

- d) Das den Imp. vertretende Impf. hat auch dessen Suffixformen, dann häufig überhaupt die 2 Impf. مُحْمُعُونُهُ كُونِهُ وَمُعْمُونُهُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّلَّ اللَّهُ اللّ
- e) Für פּשׁת, bez. פּשׁת findet sich, namentlich im Peschitthodialekt, פּשׁת, פּשׁת findet sich, namentlich im Peschitthodialekt, פּשׁת, פּשׁת findet sich, namentlich im Peschitthodialekt, namen
- f) Pael, Aphel und die übrigen abgeleiteten Stämme gehen dem Peal analog. Der Imp. Pael behält im ms. sg. und den verlängerten Pluralformen, häufig den Vokal des mittleren Radikals, ; ebenso zuweilen das Impf. Peal; vgl. كُوْمُوكُوكُ KvD. ed. Wr. 166 n. 3; 172 n. 2.

Zu den schwachen Verben können die mit 40 Gutturalen im Syrischen um so weniger gezählt werden, als hier die mit erster und meist auch die mit
zweiter Gutturalis keine Abweichung zeigen, die mit
dritter sich nur dadurch unterscheiden, dass sie a
1) statt e (Part. act. Peal, Ethpeel, Pael, Aphel) und
2) gerne auch statt o (impf. und imp.) annehmen,
letzteres namentlich die auf ausgehenden. In andern kommt o neben a (ausgehenden. In andern kommt o neben a (ausgehenden. in einzelnen o allein vor. Ob 1) oder 2) eingetreten ist
lässt sich nicht immer mit Sicherheit entscheiden;
in allein vor. Vb 1 vor eingetreten sein.

In einigen Stämmen erscheint i als Guttural an b dritter Stelle: المَّذُ trösten, المَّذُ verunreinigen (beides Pael) und lässt bei vokallosem zweitem Stammbuchstaben seinen Vokal auf denselben treten. المُنَا (3 f.) المَّذُ (2 m.); im pl. مَانَا wird nach den syr. Grammatikern das o noch gehört, etwa bajja'ü. (Hieher gehört wohl auch das Subst. المَانَا Hasser, vgl. § 30 c,d.) المَانَا (als ursprüngl. Partic.) neben dem jetzigen المَانَا المَانَا اللهُ الل

In den Verbis في hat das im Wortanfang (statt 41 Šewa) einen Vokal und zwar im Part. pass. des Peal ^a (مَعْنَةُ وَأَمْنَةً وَالْمَانِينَ), bei den Ostsyrern auch noch in einzelnen Perfektis die sonst e haben f für f; f, f, f, f. f. f. f. f.

Die Ostsyrer unterscheiden auch das Perfekt إِكَّذِ vom Imperativ إِكَّذِ

- الله Nach dem Präformativ ruht إ in e, wenn der Flexionsvokal o ist, in i, wenn a: ﴿ أَنَّ اللهُ الله

 - Aphel und Šaphel mit ihren Reflexiven folgen der Analogie der هُـهُ أُومُ اللّٰهِ أُومُ اللّٰهِ الْمُحَالِّةِ , اللّٰمُ اللّٰمِ اللّٰمِ اللّٰمِ إِلَّهُ اللّٰمِ الللّٰمِ اللّٰمِلْمِ اللّٰمِلْمِ اللّٰمِ اللّٰمِلْمِ
 - e Über اُكَا, مِنْكَ und ﴿إِنَّا s. § 47. كِفُرَةٌ von كِنَّا weist durch seinen ersten Konsonanten auf hebräischen Ursprung.
- 42 Verba ے۔
 - Der erste Konsonant wird im Imp. Peal apokopiert und wo er vokallos eine Silbe schliessen sollte, dem mittleren assimiliert; daher keine Abweichung im Perf. und Part. Peal, im Pael, Ethpeel und Ethpaal.

Die Assimilierung unterbleibt bei ziemlich viel b Verben, namentlich denen mit a als mittlerem Radikal: عَرِّمَا, عَرِيْنَا; ebenso die Apokope im Imp., auch in عَنْ بَعْنَ , trotz des Impf. عَنْ مَنْ أَنْ , insbesondere bei denen, welche zugleich tertiae sind.

Peal. Imp. von عَا: حِدَمَهُ, مِدِمَةً, مِدِعُ, مِدِعُ.

von جَا: جَنُ von جَادَ: بَالْ.

Impf. حمَّةُ, حِمَّةُ, صمَّةُ, حمَّةُ, حمَّةً, حمَّةً، مِمْعًا، حمَّةً، حِمْعًا، حمَّةً، حمَّ

آهنگف .Inf

Aphel. Perf. مَعْمَا, مَعْمَالًا, مُعْمَالًا, مُعْمَالًا, مَعْمَالًا, مِعْمَالًا, معْمَالًا, معْمَاللًا, معْمَالًا, معْمَالًا, معْمَالًا, معْمَالًا معْمَالًا معْمَالًا معْمَالًا معْمَالًا معْمَالًا معْمَالِلْ معْمَالِلْمِعْمِلْ معْمَالًا معْمَالًا معْمَالًا معْمَالِلْمُعْمِعُلًا معْمَالًا معْمَالًا معْمَالًا معْمَالًا معْمَالًا معْمَالِهُ معْمَالِهِ معْمَالِهِ معْمِلًا معْمَالِهِ معْمَالًا معْمَالًا معْمَالِهِ معْمَالِهِ معْمَالِهِ معْمَالِهِ معْمِلْمُعْمِلًا معْمَالًا معْمَالِهِ معْمَالِهِ معْمَالِهِ معْمِلْمُعْمِلًا معْمِلًا معْمَالِهِ معْ

آلف , 'افعد , 'افعد , 'افعد المعارة ألفعه المعارة الم

Impf. مِثَارٌ, حِفْدِ جُرَفُوم مِنْ فَعُدِ مِثَانٌ لَا اللهِ الله

Inf. مُعُمَّد ; Part. act. مِعْفَد , pass. مِغْفَد .

Ethtaphal. Perf. إِذِكُوْمِ , Impf. مِكْرُوْمَ, Imp. مِكْرُكِارِ. Nestle, syr. Gramm.

43 Verba گ

- Sonst werden die identischen Konsonanten zusammengezogen, und der Vokal auf den ersten Radikal geworfen, nach Präformativen derselbe hart gesprochen, während dies beim andern im Perf. (und Part.) nur dann der Fall ist, wenn ihm ursprünglich ein Vokal folgte. Also مُقْم , نُقْم , فَقْم , aber مُقْم auch مُقْم , مُقْم , dagegen wieder مُقْم . مُقْم , aber مُقْم auch مُقْم , مُقْم , dagegen wieder
- c Imp. und Impf. haben a; o hat محکُّم; für e wird nur عَبْنَ , رَفَعْ , أَفَعْ , نَفْع , أَفَعْ angeführt, welch letztere Formen D § 185 einer Wurzel عند zuweist.
- Das nicht verlängerte Part. act. Peal bildet sich wie die ﴿ عَالَى مَا اللَّهُ مَا اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَّهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ عَلَيْهُ وَاللَّهُ عَلَيْهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ عَلَيْهُ عَلَّهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْكُمْ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْكُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُمْ عَلَيْكُمُ عَلَيْكُ

Perf.	Peal.	Aphel.	Ethtaphal.	Part. Peal
Sing 3 m.	عُب	أغث	اُكِكُّفُّهِ	act.
3 f.	ۼڠؙۼ	أُخجُّ	ٱڬڬٞڂڣؙۜٙٙٚٙٚ	فُوْب . sg. m
2 m.	సేషన్	آفعه	الْبُكِّ خُلْقًا	ئغًا f.
2 f.	جُ جُمْهِ	آخ <u>ف</u> ظم	اُبُكِّ خُفلات	ئقمے .pl. m
1	عُقْبَ	أفجُد	ٱڮڬٞڂڣۛۿ	f. 🖆
Plur. 3 m.	غُجه	[اغف	مِغُخُذِاً أَكِكُخُوه	pass.
3 f.	فأجت	'افثعت	آ٤ڬٞڂۜڢ ت	فقيف
2 m.	్రస్ట్రా	رەگنېۋە/	(أُكِكُّ فُجِدُّهُ	Part. Aph.
2 f.	خُفِدُ م	افقه الم	آككُ فُلِعِيْبِ	- _
1	خعج	آفثج	أُبُكُّ فُعَ	act. مُنْفِعِ
Impf.	`	`	,	pass. مُكْذُب
Sing. 3 m.	تعمو	ن ْثَعِ	ثَدُكُ ثُبِ	Part. Etht.
2 f.	كَفْقِمْ كَ	كُفعَع	كُنْ مُعِّم	مُحِدِّكُ
Plur. 3 m.	تَحَجُّه,	كُنعِفُ	الْمُكَّمَةِ مِ	
3 f.	ثَفَعُ	رُجْجَا	دُعْخَكُم عَ	Inf.
Imp.			_	Peal. مُكَفِّفِ
Sing. m.	غثهب	'افثب	۾ٽُڏُڊ آُڳڏُفُ	Aph. مُحْدُهُه
Plur. m. ,2	عُمثَ, معمثُ	آافهه	معِثَّذِا	كَلِّمُ عَفُدُه Etht. مُحَمِّدُ

Verba e und e.

44

Wirkliche a giebt es im Syr. nur noch zwei, das a defektive Participium p es geziemt sich und das Pael s versammeln mit seinem Passiv. Wie im Hebr. sind die a übergegangen und von den

ursprünglichen __ meist nur noch im Aphel zu unterscheiden.

- Wo der erste Radikal Šewa haben sollte, nimmt er i an (§ 17), das auf den vokallosen Konsonanten des Präformativs übergeht, zi ireth, nicht jireth, häufig auch zi geschrieben, Ethpeel zi (nest. zi). Im Perf. Peal haben die Nicht-Gutturalen e, also im Impf. a, mit statt des geschrieben zi, ebensö Inf.
- im Aphel zeigt nur الثمان und منه ursprüngliches الأعلى die übrigen v: المثمان أنكي أمكيا u. s. w.
- apokopieren im Imp. Peal und assimilieren es nach Präf. dem nachfolgenden Konsonanten: ﴿, عَدْرُ عَا عَدْرُ عَا عَدْرُ عَا عَدْرُ عَلَا عَلَاكُمُ عَلَاكُمُ عَلَاكُمْ عَلَاكُمُ
Über 🛥 s. § 48, g 5.

45 Verba 🖔

werfen den Vokal des j auf den vokallosen ersten Konsonanten, haben im Pf. meist e, علم المجارة,
گه Verba

46

Ein Verbum med. j ist vielleicht se setzen (s. a § 17,5), denn imp. j impf. j in pf., inf. und part. unterscheidet es sich nicht von den andern. j

Das \circ wird nach vokallosem erstem Radikal mit b folgendem a zu \dot{a} , mit e oder i zu $\bar{\imath}$, mit u bez. o zu \bar{u} , bei der Verdoppelung im Pael und Ethpaal meist zu \circ , ebenso im Part. act. Peal vor Endungen. Das Präformativ des Ethpeel wird meist mit zwei \angle geschrieben, d. h. Ethtaphal ist an Stelle des Ethpeel getreten.

Perfek	t.	Peal.	Ethpeel.	Pael.	Aphel
Sing.	3 m.	مُم	أعدقمم	ممثم	آقمم
;	3 f.	مُمُدِهِ	أبحدةً عضَّعْد	مُعمَّده	"اقىمىدد
:	2 m.	مُعدة	أبحاممهم	مُثعدة	اقعطة
:	2 f.	مُعدٰه	أبحدة معدد	مُثعدن	'أمَّمكذُ
	1	مُعَد	أبحكم أعدد	مُعقده	"أمَّمَعُدِ
Plur.	3 m.	مُمده	أبحظمه	مُثَمِده	"اصّمعنه
	3 f.	ً مُفعب	أبحظتطب	مُتَعب	آمتعت
	2 m.	مُعندُه	أبحقمطةم	فمصثه	'امَعددُه
	2 f.	مُعندُب	أ22معكة ب	كثعثة	رقيمية ﴿
	1	خعث	أبحدقمع	مثمث	اقعم

¹ Über diese Verba s. A. Müller, ZDMG. 33, 698, Nöldeke, ib. 37, 525; hebr. S. 103 n.

	Peal.	Ethpeel.	Pael.	Aphel.
Imp. Sing.	مُعمد	أبدعمر	مُثمر	⁷ اقعط
Plur.	مُومده	[42مُعده	مُثمده	أمَّعكه
Impf.		· ·	•	
Sing. 3 m.	ىقەم	ثبدقيم	ىفثم	تقيم
2 f.	حمقمقد	22مُعمَّعي	كمممن	كقمقح
1	أمص	إبحقمح	آمُمُم	آغمط
Plur. 3 m.	بمثمث	ثددقمقده,	تقبقعه	ىقىشدە,
Inf.	حمُم `	مَعْمُعُمُّهُ وَ	مكمّنمُهُ	مخفقحه
Part. act.	مُأْم ,مُعمّدا	فددعقمط	مكفتح	مخقمح
pass.	قمح	_	مخصّم	مخفح

Anm. 1. Nur das Verb. کمکهٔ sterben hat im Perf. Peal eine Spur der intransitiven Aussprache erhalten: مُحْدِهُ, كُمُحُهُ, كُمُحُهُ, حُمْدُهُ, مُحْدُهُ, مُحْدُهُ، مُحْدُهُ مُحْدُهُ، مُحْدُهُ مُحْدُهُ، مُحْدُهُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُهُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُونُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُحْدُمُ مُ حُدُمُ مُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ مُ مُحْدُمُ

- 2. عَنْ aufmerken bildet das Aphel wie die عَنْ عَنْ الْمَ , und ähnlich soll der erste Badikal nach dem Präf. hart gesprochen werden, in اُحَدُ messen, أَحُدُ fertig machen, während sonst die Präf. vokallos vortreten; nur in Poesie hie und da مُحْمَدُ.
- 3. Der Inf. Peal wird zuweilen mit unberechtigtem geschrieben مُعُرُّدُه, وَيُرُّدُ
- 4. Statt des verdoppelten (hebr. 71,b) erhält sich o in رُمَّةً, مِمَّةً; وَمَّةً ist blenden, عَنَّةً aufwecken.
- 5. Verba, deren dritter Radikal], eine Gutturalis oder], haben festes o, jon sein, Δ zeigen, σο Δ, jo Δ staunen,

veiss sein (dagegen عُدُ sehen); nach N meist Denominativa, keineswegs Spuren einer ursprünglicheren Bildung.

- 6. Ein Palpel und Ethpalpal bildete sich z. B. von رُحْدُ hoch sein, خُوْدُمُ erheben, الْحُوْدُ ; von مار مُحْدُمُ er-schüttern, الْحُوْدُ ,

Verba 12.

47

Diese Klasse umfasst die hebr. π'' 5 (ursprünglich a '''5, \circ als dritter Radikal erscheint im Syr. nirgends mehr) und die \aleph'' 5, welche vollständig gleich mit den ersteren behandelt werden. Über die wenigen mit festem 1 siehe \S 39 b.

Das Paradigma zeigt, dass die intransitiven b das j in der 3 f. sg. Perf. konsonantisch erhalten, in allen übrigen Formen mit dem vorausgehenden i zu kontrahiert haben; bei den transitiven wird es in der 3 s. zu å, åt, fällt in der 3 pl. ganz weg und bildet in den übrigen mit vorausgehendem a einen Diphthong. Dass man die Endung o in und unoch höre, also soghiu (-iv), goldu (-av), ist Überlieferung der Grammatiker.

Beachte Q. in x = 2, zum Unterschied von c x = 1 mit R. = 1 s., nach Analogie der starken Formen.

- Von μ erwartet man den Imp. auf αj, der aber nur noch in schwöre und kaj trinke vorliegt. Im Ethpeel sprechen die Ostsyrer statt [1 nach Analogie des starken Verbums [2], das sie meist mit zwei j schreiben, ebenso bei einzelnen Wörtern auch die Westsyrer z. B. [οder [2] ψ 6, 5. Im Plural des Imp. kommt häufig die verlängerte Form vor, meist mit Aleph geschrieben [2], und [2], ωμζ, im f. nur die verlängerte
 - Der Vokalismus des Impf. ist in allen Verben gleich. Im Plural zeigt sich anders als im Hebr. eine Spur des letzten Radikals darin, dass die Endung (bei den Ostsyrern) on (¿) nicht un (¿) lautet. Das e l'der Passiva (auch der Part. pass. Peal) schreiben die Ostsyrer nicht —, hie und da auch andere Formen; das i der 1 p. s. pf. A. L.

Perfekt.	Pea	1.	Ethpeel.	Pael.	Aphel.
Sing. 3 m.	ů,	حريته	مكتر حأ	ميتر	الميك
3 f.	پکم	بمكريق	منكركأ	ممكرة	المحمد
2 m.	يكمذ	بهمرية.	معكرذأ	پتید	المحدد
2 f.	يكمذر	عيمة	ممكردا	أيحمد	المحكرا
1	A-Ly	بهمري	ممخردأ	Des Ty	المحترا

	Peal.	Ethpeel.	Pael.	Aphel.
Plur. 3 m.	ميرة أيم	مكردآ	تهجمه	مميراك
3 f.	سيّهت يكت	تكركآ	<i>" پیشت</i>	الميكنة المستحدث
2 m.	رممني رممية.	رەگنىڭردأ	رمثمية	الكيدة م
2 f.	رشكر رغمية	رثمنتردا	رشمني	رثمتراً ا
1	4 4 4 m	حكركأ		المحتراء
Imp.	<u></u>	سكردآ	<u> </u>	$\mathring{\mathbb{L}}_{q^r}$
	- Line	مشردآ	-25	مکرام
· ·	0 m	مكرداً	وميرا	مريم الم
	-in	رستشرا	-in	رسكرا
Impf.				
Sing. 3 m.	لأح	اثرمث	ůŽ	بگر
2 f.	~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~	رمن _ا رد؟		رمشرني
1	<u> </u> Î	الرحآ	Ů.įî	î,
Plur. 3 m.	ثهركني	تمهض	رميثن	ئہے،
3 f.	شهث	ثمہکئے	جثث	تهنب
Part. act.	Ĥ,	الأرمحة	n z	اثرحة
pass.	ů,	_	حکڑے	منهن
Inf.	ائري	مثكرمية	ميكيم	منهن

Wie sich die Suffixe anhängen, zeigt folgende $_f$ Tabelle.

Perfekt.

2 m.	
3 f. 1 Plur.	1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1
3 f.	2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2
3 m.	مَنْ اَوْ مَنْ اَوْ مَنْ اَوْ مَنْ اَوْ مَنْ اَوْ مَنْ اَلَّانِ مَنْ الْمُوْدِ مَنْ الْمُودِ مَنْ الْمُودِ الْمُودِ مَنْ الْمُودِ الْمُ الْمُودِ الْمِودِ الْمُودِ الْمُودِ الْمُودِ الْمِودِ الْمُودِ الْمُودِ الْمِودِ الْمُودِ الْمَودِ الْمِودِ الْمُودِ الْمَودِ الْمُودِ الْمُودِ الْمَودِ الْمِودِ الْمَودِ الْمَودِ الْمُود الْمَوادِ الْمَوادِ الْمَا الْمِوادِ الْمِوادِ الْمَا الْمِوادِ الْمِوادِ الْمِوادِ الْمِوادِ الْمِودِ الْمِوادِ الْ
2 f.	, 3, 2, , 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4
2 m.	
1 Sing.	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
	Perf. 3 fr. 2 fr. 2 fr. 2 fr. 3 fr. 3 fr. 2 fr. 1 1

	'वृं 'वृं	1	نطزوئقه	ثمزئتم		1	I	١	i
	'a 'i	رُوزُ بِــا رُوزُ بِـاً رُوزُ بِـاً	, d.	'व <u>ः</u> 'ने	,	, <u>9</u>	֓֞֜֜֜֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓֓	19,19	; †
	بون بون	څ و ژن ئ ه	بْمَزْەلْۃ	ثمتئة		, 9. ", j	, j	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	مَنْئُة
Imperfekt.	ثمزية	20غيطية 20	ثمزەئىة، ثمزەئە	ثمتالمه	Imperativ.	# · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	d.:	0 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10 10	متنطعة
II .	, वं	1	ثمزەئم	ثمزئف	I	I		1	ı
	' <u>q</u>		ڔٛڡؙڔ ۯڡ ڹ	'व ंगू		1	l	I	1
	'वं	20ۋىلىد 20ۋىلىد	ثمزەئىب	ثمزئند		, q	م ينا م ينا م	4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.4.	مَيْنُكُ
Sing.	3 m.	2 f.	Plur. 3 m.	3 f.	Sing.	์ ส	÷;	Plur. m.	4:

- Anm. 1. Im Inf. Peal, im Pael und Aphel (3 m. und f. sg. und pl. pf.) behält das j konsonantische Kraft ausser vor an und also also also, also also, a
 - 2. Das 2 der 2 s. perf, ist hart,
- 3. Der aufgelöste Diphthong au (3 m. pl. pf., pl. imp.) wird of oder oo, selbst oo geschrieben.
- 4. Die verlängerten Formen der 3 m. pl. perf. mit Suff. der 2 und 3 p., pl., ebenso die kurzen Formen des fem. pl. imp. und andere lässt Barhebräus nicht gelten.
- 5. لَكُوْ bildet gewöhnlich سَالُونَ, مُعْالِي , aber auch عَمَّاتُ مِنْ سَارُكُ .
- 48 Doppeltschwache und defektive Verba.

 - Perf. das a nicht ausgesprochen, wo das Verbum gleichsam enklitisch steht. Im Impf. wird zuweilen, bes. im Jussiv und bei Dichtern das a weggelassen lai, lai, and, and Neben dem aktiven Partizip findet sich das passive lan, Lon geschaffen, und (nach N 183) das Verbaladjektiv and Lon gewesen.

الله ist im Perf. und Imp. regelmässig, das Impf. c aber wird wie von عَلَى, bez. عَلَى gebildet (vgl. h. § 76 c) عَلَى وَاللهُ وَاللّهُ
Die Verba $\stackrel{\sim}{=}$ und $\stackrel{\sim}{=}$ und $\stackrel{\sim}{=}$ und $\stackrel{\sim}{=}$ und $\stackrel{\sim}{=}$ dhaben je die Eigentümlichkeiten beider Klassen.

- 1. اِخْد verletzen, اِشْ versuchen, اِخْ streiten, اِخْد vergessen; impf. اِخْدَ, اِخْدَ. Aphel مَخْدَر , part. اِخْدَ.
 - 2. اِذْمُ kommen, اِهُمُ backen, اِلْمُ klagen.

اِكْرُ، كَذْرُ (ostsyr. كِذِا), مَذْكَا, 1 مَدِّرَا; هَذْرُا, مِنْرُأَ; imp. اِكْرِ، هُذِرُ, مِنْرُ (حِنْدُا); impf. اِكْبَاتُّةَ; inf. اِكْبُكُ. Aphel مَدْرًا, اِعْمَارٌ, imp. اِكْراً, imf. مُحْمُرُة Ethtaf. مَدِّدًا.

اَوْمَ، اِوْمَا، اِوْمَا، اِوْمَا، اِوْمَا، اِوْمَا، اِوْمَا، اِلْمَامِ، اِلْمَامِ، اِلْمَامِ، اِلْمَامِ، الْمَامِ، اللَّهُ اللّ

الْمُ بَارُهُمْ ; impf. وَالْمُحْمُ ; impf. وَالْمُحْمُ ; impf. وَالْمُحْمُ ; impf. الْمُحْمُ Pael, heilen; impf. الْمُعْمَ أَلْمُعُمْ أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُ أَلْمُوا أَلِي اللَّهُ أَلِي اللَّهُ أَلِي اللَّهُ أَلْمُوا أَلِمُوا أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُوا أَلْمُ أَلْمُوا أَلْمُ أَلْمُوا أَلْمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلْمُوا أَلْمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلْمُوا أَلْمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلْمُوا أَلْمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلْمُ أَلِمُ أَلِمُ أَلِمُ أَ

عُمْدَ schwören, اِحُدْ (h. الله sprossen; pf. pl. مَحْدَ und مَدْدَ ; impf. اِحْدَا , اَعْدَا أَنْ inf. اِحْدَ إِنَّا اللهِ أَنْ اللهُ إِنَّا اللهُ إِنْ اللهُ إِنْ اللهُ إِنْ اللهُ إِنْ اللهُ لِي اللهُ
يِّ und يِّ schelten, بِهِ ermüdet sein; f perf. مُحُوا; impf. إَمُوا; imp. مَالِهِ, inf. إِمُونَ part. إِنْ ; Ethpe. إِمْ ; Pa. مَالِّ ; 3 f. مِنْهُ, 2 m., 1 مِنْهِ, إِلَى مَالِة ; أَلِهُ سَابًّة; impf. اِثَدُّة; Aph. الله Nur im Participium wird gebraucht الله بُلُدُّة; كَلُدُّة, كُلُدُّة ; ähnlich الله sich schicken, وَأَرْمُ billig sein.

Unregelmässig sind 1) If gehen, dessen I nicht ausgesprochen wird, so oft 1 seinen Vokal haben kann $| \leq j |$ 'dzd, $| \leq j |$ ' $dz\bar{i}n$; pf. $| \leq j |$ 'ezat; impf. aufstei- سكت (nest. ع); imp. ﴿j. 2) عكت aufsteigen, mit Assimilierung des l, wo un den Vokal aufnehmen kann, also impf. يُسم , und dann auch ; تُسمَى; imp. مِسْ, مَعْمَد ; Aphel مُعْمَد (3) أَحْمُد finden, impf. نَمُون (s. § 38h). 4) مَمُّل trinken, part. المُمَّد impf. نَمْدَ: imp. مَدْ (§ 47d); Aph. أَمْفِ . 5) أَمْدُة ; geben, bei Dichtern auch , ohne impf. und inf., nur als inf. absol. عَمْنَ مَكْمَ مُكَمَّرُ مَكْمَدُ ; imp. عمْر محمْر محمْر محمْر டைக்க், mit o: டகைக், mit suff. கைக்க, டகைக்க, nach anderen مَحْمَة, مَحْمَة. Daneben 5) مُمْن geben, nur im impf. und inf. مُحَدَّدُ 7) Von مُحَدِّث laufen lautet der Imp. mit Umstellung und Assimilierung des r புத்தி, புத்தி hatt.

D. Von den Partikeln (§ 49).

- 19 Die Partikeln (اَيْتُوْ) verzeichnet das Lexikon, hier anur diejenigen, welche eine grammatikalische Veränderung erleiden.
 - b Die untrennbaren Präpositionen ڝ, ₂, ∿, nebst der Kopula ₀, im Merkwort ∿o⊷ zusammengefasst,

Über Q. beim \angle des Impf. nach ζ und ζ s. $\S 38g$; c über die mit \S beginnenden Wörter $\S 17b 2$.

مَّ als Zeichen des bestimmten Akkusativs an d 15 Stellen aus dem Hebr. in das syr. A. T. herübergenommen (Gen. 1, 1. 1 Chr. 4. 41, die übrigen in Koh. und Ct.); daneben مَدُ das Wesen reflexiv gebraucht; مَكُ فِ von sich aus.

عديةُ steht separat; unlöslich verbunden in المُعدةُ و sofort (selten noch المُعدةُ von hier, المُعدةُ ما ماده على المحددة عل

ాంగ్లిప్ we gen, vor Suffixen మెంగ్లిస్, z.B. ఒబెంగ్లిస్, f సమింగ్లిస్, అబెంగ్లిస్.

گخدے (st. cstr., daneben , المُعْدِ) gegenüber, gمُعُدِمْ, مَعْدِمِهُ, sonst مِحْدُمِهُ, مَعْدُمِهُ.

Die Singularsuffixe nehmen noch zu sich فَهُ الله von, هُمُّ mit, كُمْ zu, كُمُّ wie, هُمُّ بُرُهُ أَسَّهُ hinter, nach (mit Bewahrung des a vor 1 sg., 2 und 3 pl.); die Pluralformen مُرِّ über, عُمُّ anstatt, بُرْهُ ringsum, مَرْهُ nach, عَمْرُهُ ausser, عَمْرُهُ vor, كَمْمُكُ unter.

3. Bemerkungen zur Syntax (§ 50-56).

- Das Syrische hat hierin dem Äthiopischen ähnlich grössere Freiheit in der Stellung der einzelnen Glieder im Satz, als das Arabische und Hebräische; doch wird bei späteren Schriftstellern der Stil, nicht bloss in Übersetzungen aus dem Griechischen, durch Nachahmung des griechischen Periodenbaus so schwerfällig, dass selbst Syrer darüber klagen.
- Vom Pronomen wird ein ausgedehnterer Gebrauch gemacht, als im Hebräischen, z. B. für das
 im Verbum eingeschlossene Subjekt أَنَّ عَنْ مَمْ, für
 den Artikel, namentlich in Übersetzungen aus dem
 Griechischen (cf. äthiop., franz. (il)le, ital. il(la)) مَمْ
 und مَمْ, zur Vorausnahme eines Genetivs مَعْنَى،
 , oder des Objekts am Verbum mit oder ohne

 , ebenso bei selbständigen Präposition en mit,
 oder Wiederholung der Präposition mit oder ohne
 Nachdruck عَمْنَ عَمْ عَمْ (eben) dem Tage, für den
 sogenannten Dativus ethicus مَعْنَى مِنْ Simeon von seiner
 Säule.
 - Die Stellung des Demonstrativpronomens ist teils vor, teils hinter dem Substantiv.

Das Suffix tritt bei einer Wortkette stets an c das zweite Substantiv, wenn das erste im st. constr. steht, מָבְבוֹבְבֹּי בִיבְּיִי ihr Kleinglaube, meist auch wenn, gebraucht ist בַנְבִי יִּיִּבְּי יִּיִּרְ unser nötiges Brod.

Zur Hervorhebung dienen عَدُ (cf. hebr.), وَمَا رَا رُحُولُ ; أَوْمِ لَا رَا رُحُولُ , insbesondere aber مُنْ وَقُلُ , Wesen. Ebenderselbe مَا مُنْ مَا مُنْ مَا أَنْ مَا أَنْ اللهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ اللهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلِي عَلَيْهِ ع

Einer, تاكماً, keiner أن und المائة, selbst e عَنْهِ eine gewisse Frau, عَنْهُ etwas (N. Mand. Gramm. § 150), für das Reciprocum أَعُنُ und المُعَنَّذُ "Genosse" auch bei Unpersönlichem, عَنْهُ den ganzen Tag.

Verbum.

52

Das Perfekt vertritt im Bedingungsvordersatz das Futurum (exactum), selten steht es im Nachsatz, selten (ausser im A. T.) das Perfekt der nachdrücklichen Versicherung.

Nestle, syr. Gramm.

- Unser Präsens wird kaum durch das Imperfekt ausgedrückt, dagegen steht dies regelmässig nach den einer Ergänzung bedürftigen Verben (wollen u. s. w.) mit und ohne oder o. Entweder stehen beide Verba mit oder ohne in demselben Modus oder das zweite mit oder ohne im Imperf., seltener Partizip oder im Infinitiv mit \(\simega\). dient häufig zur Einführung der direkten Rede.
- d Die eigentliche Form für das Präsens ist das Partizip, durch welches im Neusyrischen das Imperfekt ganz verdrängt wurde; es steht auch in der abhängigen Rede, auch nach einem Imperativ مُحَدِّدُ lasset beide wachsen. Zur Bezeichnung eines Zustandes geht ihm gewöhnlich voraus. Im Unterschied vom aktiven bezeichnet das passive häufig die Vergangenheit مُحَدِّدُ sterbend, مَحَدُهُ وَعَدِيدُ sterbend, مَحَدُهُ وَعَدِيدُ عَدِيدُ عَدِيدُ عَدِيدُ عَدِيدُ عَدِيدُ وَعَدِيدُ وَعَدْيِدُ وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَنِيدُ وَعَدْي وَعَدْي وَعَلَيْكُ وَعَدْي وَعَادُ وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَلَي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَادُ وَعَدْي وَعَدْي وَعَدْي وَعَادُ وَعَادُ وَعَلَي وَعَلَي وَعَادُ وَعَلَيْكُمْ وَعَنْه وَعَلِي وَعَلَي وَعَلَ
- e Der Infinitiv findet sich absolut wie im Hebr., teils vor, teils selten nach dem Verbum finitum; in Abhängigkeit von einem Verbum regelmässig mit \(\(\sigma\), häufig nach إِنْ مَا لَهُ عَلَى es ist, bez. ist nicht (möglich); bei einer Präposition mit \(\sigma\), z. B. Gen. 4, 13
- 53 Jon wird als Hilfszeitwort verwendet:
 - a) völlig pleonastisch zur Verstärkung von p: אָסׁה אָ auch מֹבְיֹים אָכֹה p nicht allein;

- b) für den Imperativ in Verbindung mit Adjektiv oder Partizip Δ. Δ. Δ. δρρωσο;
 - c) das Perfekt lon bezeichnet:
- a) in Verbindung mit einem Perfekt das Plusquamperfekt (Mt. 14,3) oder das eigentliche Perfekt,
 - 6) mit einem Imperfekt den Konjunktiv Präsentis,
- γ) mit einem Partizip das Imperfekt Indicativi, in Bedingungssätzen den Konjunktiv;
- d) das Imperfekt mit Partizip und Adjektiv den Subjunktiv.
- e) Statt jon wird für sein 🍑 mit Suffixen immer gewöhnlicher, जाकी er ist; jon 🍑 (er) es war.

Das Objekt, zunächst das determinierte, manch-54 mal auch das undeterminierte wird mit \(\sigma \) eingeführt; statt des Suffixes steht ebenso häufig \(\sigma \).

Das Nomen.

55

Der Status absolutus steht noch beim prädika- a tiven Adjektiv und Partizip, aber schon nicht mehr ausnahmslos; beim Substantiv in adverbiellen Redeweisen, namentlich nach $\mathring{\mu}$, bei Zahlen, in den Monatsnamen (Infinitiv).

Der Status constructus, der wie im Hebr. æuch b vor einer Präposition steht (בְּבֶּבֶׁ בִּבְּבֵּבְ ἀπολογία) wird immer häufiger durch den absolutus mit folgendem , ersetzt (בְּבֵבֵּ בְּבְּרָ בְּבְּבָּרָ , וְמֵבֵבְ וְלֵבְ וְבְּבָּרָ , אַבְּבְּיִּרְ , וְמֵבְבֵּי , oder מִבְּבִּי , אַבְּבְּיִר , wobei zwischen beide Substantive gern allerlei

kurze Wörter treten, namentlich die Kopula (Pronomen) und sogar in griechischer Weise der Genetiv vorantreten kann (cf. äth. § 132).

Das attributive Adjektiv hat gewöhnlich hinter dem Substantiv seinen Platz, das zum Titel gewordene eben so gewöhnlich vor demselben und stimmt mit dem Substantiv gewöhnlich auch dem status nach überein; doch finden sich ausnahmsweise die beiden andern möglichen Fälle, am seltensten st. emph. des Adjektivs bei absol. des Substantivs.

56 Einzelnes.

- a Statt des komparativen steht unter griechischem Einfluss manchmal of, 7 Mt. 11, 22.24.
- Neben der einfachen Negation μ, dem verstärkten lon μ (μο μ μ weder noch) ς; als subjektive Negation dient ב ne, für zweifelhafte Fragen (μήτι), und in יל ל, לבב bei Furcht- und Absichtssätzen.
- d Sehr selten fehlt das Relativum ?.

Leseübung.

Mt. 6, 10—13.

آجْهِ بِجُمِعْنَا ثَدِمُنِهِ مَعْدِ. أَاءَا مُحَدَّهُمِ. ثَهُوَا وَمُحَدِّمُهِ. ثَهُوَا وَمُحَدِّمُ بَهُ وَمُكُلِم أَهُ فَادُخُه مُحِد كَح كَسَمُنَا بِهُ صَابُحُ مَحْدَ الْحُدُلُم بَهُ كَح كَسَمُنَا بِأَهِ سَلَّ مِحْدَ كَسَمُنَا اللهِ فَي عَمْل مَحْد كَمَ تَمَمَّا. الله فَي عَمْل مَحْد فَهِ اللهِ عَلَى عَمْل مَحْد بَهُ مَحْدَهُمُ اللهِ وَيُمْدَدُهُمُ اللهِ وَيُمْدَدُهُمُ اللهُ مُحَدَّد مُلْ اللهُ مَحْد اللهُ اللهُ مُحَدَّد اللهُ اللهُ مُحَدَّد اللهُ ا

Aβún d^oβašmajā, neðqaddaš š^omāχ. tíðē malkúðāχ; nehveh ṣeβjanaχ, aikana δ^oβašmajā aφ b'ar'ā. haβ-lan laḥmā δ^osunqunan jaumana; vaš^oβoq lan ḥáubain aikana δ'aφ ḥnan š^oβaqn l^oḥajja'βain. v^olā ða'lan l^onesjöna, ellā φaṣṣan men bīša; meṭṭul d^oδίlaχ-hī malkúða v^oḥáilā v^oðešboḥtā l^oalam alomān, amīn.

Anleitung zum Übersetzen.

بَاعُمْ (عَدَا) \$ 32. — بَاعُمُونَ (عَدَا) \$ 32. + عَدَا) \$ 49b + المُعَدَا (إلَّهُ) \$ 49b + المُعَدَا (إلَّهُ) \$ 49b + المُعَدَا (إلَّهُ) \$ 49b + المُعَدَا الله (إلَّهُ) \$ 49b + الله (

von مَكُ Name, mit Suff. 2 m. sg., emph. مَكُ , mit Suff. مَكُ مَم , im Plural, mit eingeschobenem ه, مَكَتُم , vgl. إِضًا , إِضًا , مُكَتُم , vgl. إِضًا مِنْ مُنْ مُنْ مُنْ أَلْمُنْ مُنْ مُنْ مُنْ أَلْمُنْ مُنْ مُنْ مُنْ أَلْمُنْ مُنْ أَلْمُنْ مُنْ أَلْمُنْ مُنْ أَلْمُنْ مُنْ أَلْمُنْ أَلْمُنْ مُنْ أَلْمُنْ أَلْ

ام auch, cf. hebr. und aram. المجارة (ostsyr. المجارة auch, cf. hebr. المجارة (ostsyr. المجارة على المجارة ا

בשמות (§ 51 c). — בשמות אפרי (§ 49 b; bei den späteren Syrern zusammengeschrieben ביסה. — ביסה , st. emph. zum abs. ביסה , h. ביסה , היסה , ביסה , היסה , m. Subst., Bedürfnis, von dem im Peal nur im Part. pass. gebräuchlichen Stamm ביש bedürfen + dem Suffix, das bei einer solchen Wortkette fast stets an das zweite Glied antritt, aber zum ersten oder zum ganzen gehört (§ 51 c). — ביסבר, Adjektiv nach § 25,4 b 1 von ביסבר , ביסבר § 29, I, e.

imp. sg. m. von مُعْجُمُتُ nachlassen über

ė nicht e s. § 6c; 38c, e; bei Vortritt von e entsteht keine festgeschlossene Silbe, daher Rukkacha im - \sim oben.

بَنُنُا und النَّالِ und أَنْ oben — مُحِمَّم kürzere بَالْمُ اللهِ \$ 19 مُحِمَّم kürzere Form der 1 pl. perf., § 36 a.

unsern Schuldnern; dativisches \ + Plural des Intensivnomens أَنُوكُ \$ 25,3 a von einer Wurzel med. و, mit Übergang desselben in و \$ 46 b.

pho und nicht, pho non und ne — يَكُ führe uns 2 m. sg. impf. Aphel (عُكُ) von der Wurzel الله mit Suff. 1 p. pl., § 43. Der Imp. darf, wie im Hebr., nicht mit der Negation stehen. — المُعَمَّةُ , Präposition عن أَلَّهُ أَلَّهُ عَلَى إِلَى اللهُ
יה das fem. Pron. (§ 19) als Kopula genauer enklitisch zu schreiben, יה. — אוֹב בּי § 28 b; 29, I, f. — אוֹב בּי (nach andern mit R. des ב) § 30 A. 2, Plur. בּבּבּעבׁ von Pael בּבּבעבׁ preisen. — בּבּעבׁ st. constr., der namentlich in solchen Verbindungen noch steht (§ 29, II a). — יוֹב אוֹן, trotz Jer. 28, 6 wohl aus griech. מַעִּאָע, nicht hebr. אַבְעָּרָ entlehnt.

LITTERATURA SYRIACA.

*Hebediesu [† 1318], tractatus continens catalogum librorum chaldaeorum, tam ecclesiasticorum quam profanorum, ed. Abraham Ecchellensis. Rom, 653. 120. sh. 5. M. 7. 50.

Index of Biblical and Ecclesiastical Writings, Drawn up by Mar Abd Yeshua, Metropolitan of Nisibis and Armenia, A. D. 1298. Appendix A. in G. P. Badger, the Nestorians and their Rituals. 1852. 2, p. 361—379.

Joseph Simonius Assemanus Syrus Maronita [† 1768], Bibliotheca orientalis elementino-vaticana, in qua manuscriptos codices syriacos recensuit... Rom, fol. I, 719 de scriptoribus syris orthodoxis II, 721 de scriptoribus syris monophysitis III, 1, 725 de scriptoribus Nestorianis cont. Catalogum Ebediesu. III, 2, 728 de Syris Nestorianis. Vol. I. M. 15. M. 200. 400. 425.

J. S. Assemanns orientalische bibliothek oder nachrichten von syrischen schriftstellern. in einen auszug gebracht von Aug. Friedr. Pfeiffer. Erlangen, 776, 2 ps. [8 + 16] 594 S.

M. 1. 50. 2. 4. 4. 50.

Bibliothecae apostolicae vaticanae codicum manuscriptorum catalogus in tres partes distributus. Steph. Evodius Assemanus archiepiscopus Apameensis et Jos. Sim. Ass. Rom, fol. Partis I tomus II, 758 et Partis I tomus III, 759 complectens codices chaldaicos sive syriacos.

[Angelo Mai († 1854)], scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus edita. Tom. V. Rom, 831. 40. Codices chaldaici

sive syriaci vaticani assemaniani, p. 1*-82*.

Indices alphabetici auctorum et operum codicibus syriacis,

hebraicis, et copticis comprehensorum. T. V. p. 243/51.

Summa codicum orientalium vaticanorum in Tomo IV et V descriptorum, additis etiam hebraicis et syriacis, quos Assemanus tribus tonus impressis descripsit ... Syriaci 459. T. X (2) 374.

^{*)} De asterisco vide praefationem.

Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum mss. orientalium catalogus . . . Steph. Evod. Assemanus archiep. Apameae recensuit . . . Antonio Francisco Gorio curante. Flor. 742 fol. M. 25. cum tabb.

Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars prima codices syriacos et carshunicos amplectens [ed. Rosen et Forshall]. Lond. 38 fol.

Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838. By W. Wright. [Lond.] 3 ps. 70. 71. 72. M. 50, 70, vol. 2, M. 15. 40. (70 sh.)

*T. J. Lamy, les manuscrits syriaques du Musée britannique. Bulletin Acad. d'arch. belgique. 49º année, 2º Série, 1880.

Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae pars sexta. codices syriacos, carshunicos, mandaeos complectens. Confecit R. Payne Smith. Oxon. 64. 40. [sh. 21.] M. 16.

Manuscrits orientaux. Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaites) de la bibliothèque nationale [ed. H. Zotenberg]. Paris 74. 40. 8. 246. [2].

Königliche Bibliothek, Berlin. Kurzes Verzeichnis der Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften von E. Sachau. Nebst Übersicht des alten Bestandes. Berlin, 85. 28. 35.

*E. Rödiger, Üb. d. oriental. Handschriften aus Etienne Quatremère's Nachlass in München. 80, br. Extr. (Brill).

B. Dorn, Über 4 von der kaiserlichen öffentl. Bibliothek zu St. Petersburg im Jahr 1852 erworbene syr. Handschriften. St. Peters-M. - 60. burg 1854. A. 16 pag.

De codice palimpsesto graeco-lat.-syriaco cf. Cozza, Sacr. Bibl. Vet. fragm. 1867; de codice evangeliorum Gerhardino: Irmischer, Handschriften-Katalog der Königlichen Universitäts-Bibliothek zu Erlangen n. 19.

J. Fr. Gaab, Über die Litteratur der christlichen Syrer. Paulus, Neues Repertorium. 3 (1791) 358 ff.

Andr. Theoph. Hoffmann, kurze geschichte der syrischen literatur vide Berthold, Journal XIV (22) 225/91.

C. v. Lengerke, de studio litterarum Syriacarum theologis quam maxime commendando comment. 1. 2. 2 part. Regim. 1836. M. —. 50. 1.

Gust. Bickell, conspectus rei Syrorum literariae additis notis bibliographicis et excerptis anecdotis. Monast. 71. 112. M. 2. 40. (Pars I, p. 1-58 separatim prodiit.)

Neve, F., de la renaissance des études syriaques. Paris 1854.

La littérature syriaque. Rép. franç. 1876, Jan. 7.

L'abbé P. Martin, Rapport sur les progrès des études Araméennes. Compte rendu de la 1ère Sess. du congrès d. Orient. 1873. t. II. - Pierre Dowaï et la poësie sacrée chez les Maronites ibid.

- P. Pick, Syriac Litterature. Mac Clinstock & Strong's Cyclop. Vol. 10. (1881).
- Frothingham, A. L., Historical Sketch of Syriac Literature and Culture I. Amer. Journ. of Philol. V, 2, 200—220.
- W. Wright, Syriac Literature. Encyclopedia Britannica. vol. 22. p. 824—856. [opus plenissimum, 1237 notae marginales.]

I, GRAMMATICAE, CHRESTOMATHIAE ET LEXICA.

- *1 1539 Ambrosius, Theseus, . . . introductio in chaldaicam linguam, syriacam atque armenicam et decem alias linguas. [Papiae] fol. (Weigel 15 R.)

 M. 18. 22. 50. 25. 50.
- 2 1554 Angelus Caninius, institutiones linguae syriacae, assyriacae atque thalmudicae, unà cum aethiopicae atque arabicae collatione. Paris, Stephanus. 40. M. 2.
- 3 1556 [Joh. Alb. Widmanstadtius] Syriacae linguae . . . prima elementa. quibus adjectae sunt christianae religionis solennes quotidianaeque precationes. Viennae Austriacae. 40. [56 pp.]

 M. 2.50. 4.50. 6. 10. 11. 30.
- *4 1560 Joh. Mercerus, tabulae in grammaticen linguae chaldaeae, quae et syriaca dicitur. Paris, Morelli. 40.
- 5 1569 Grammatica chaldaea et syra Immanuelis Tremellij [Genevae], Stephanus [in appendice Ni Ti et seorsim]. M. 2, 10. 4, 80.
- 6 1571 Syrorum peculium. hoc est vocabula apud syros scriptores passim usurpata: targumistis vero aut prorsus incognita: aut in ipsorum vocabulariis adhuc non satis explicata. Andr. Masius [Du Mas † 1573] sibi suae memoriae juvandae caussa colligebat. Antverp., Plantin. fol. (in Bibl. Polygl. T. VI).
- 6 1571 Grammatica linguae syriacae inventore atque auctore Andrea Masio: opus novum, & à nostris hominibus adhuc non tractatum ... Antverp., Plantin. fol. (in Bibl. Polygl. T. VI).
- 7 1572 Dictionarium syro-chaldaicum Guidone Fabricio Boderiano [Fevre de la Boderie] collectore et auctore. Antverp., Plantin. fol. [in Bibl. Polygl. T. VI]. [de autographis Fabri et Masii cf. Serapeum 45. 16. 272.] [4 ff.] 23 pp. M. 10.
- 8 1572 [Joh. Alb. Widmanstadt et Guido Fevre de la Boderie] Syriacae linguae prima elementa. Antverp., Plantin. 40. cf. n. 3.
- 9 1574 Bonavent. Cornel. Bertramus, 252 comparatio grammaticae hebraicae & aramicae, atque adeo dialectorum aramicarum inter se: concinnata ex hebraicis Antonii Cevallerij praeceptionibus, aramicisque doctorum aliorum observationibus. [Genevae,] Vignon. 40. M. 4. 20. 4. 50.

- *10 1579 Joh. Mercerius, tabulae in grammaticen linguae chaldaicae, quae et syriaca dicitur. Vitebergae. 80. cf. 4.
- 11 1594 Institutio linguae syrae ex optimis quibusque apud Syros scriptoribus, in primis Andrea Masio collecta a Casparo Wasero Tigurino. Lugd. Bat. 40.
- *12 1594 Victorius Petrus paradigmata de quatuor linguis orientalibus praecipuis arabica, armena syra aethiopica. Paris. 4°. M. 12.
- 13 1596 Grammatica syriaca sive chaldaica Georgii Michaelis Amirae Edenensis e Libano. Romae. 4º.
- *14 1602 Grammatica chaldaica descripta ex tabulis *Merceri*...ita mutata...ut plane nova grammatica dici possit (opera *Drusii*.) Franeger.
- 15 1606 L'harmonie etymologique des langues hebraïque, chaldaïque, syriaque, grecque, latine, françoise, italienne, espagnole, allemande, flamende, angloise etc. par M. Estienne Guichard. Paris.
- 16 1611 Gymnasium syriacum . . . ex novo testamento syro et aliis rerum syriacarum scriptoribus collecta novis & genuinis characteribus adornata a M. Christoph. Crinesio, Schlaccowaldo-Bohemo Wittebergae. 4°. M. 2.
- *17 1612 = 9. Amstelodami. 40.
- 18 1612 Lexicon pentaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, tal-mudico-rabbinicum et arabicum... ex testamento novo syriaco... concinnatum a... Valentino Schindlero Oederano... opus novum nunc post authoris obitum ex ipso autographo fidelissime descriptum. Hanoviae. fol. sh. 10. M. 7.75.
- *19 1612 = 18. Francofurti. fol.

- M. 7. 75.
- 20 1612 Lexicon syriacum, e novo testamento et rituali Severi patriarchae quondam Alexandrini syro collectum...atque... tredecim disputationibus propositum, auctore et praeside M. Christoph. Crinesio. Wittebergae. 4°.
- 21 1615 Joh. Buxtorfi [filii] grammaticae chaldaicae et syriacae libri III. Basileae. M. 2.
- 22 1616 Joh. Gasbar Myricaeus, prima elementa linguae syriacae . . . quibus adjecta sunt exercitia etc. Colon. Allobrog.
- *23 1617 Grammatica aramaea h. e. chaldaicae et syriacae elementa. Bremae.
- *24 1619 = 22. Genevae. 4°. (Grammaticae syro-chaldaeae libri duo.) M. 2. 4.
- *25 1619 = 11. C. Waser, grammatica Syra. Leidae. 40. sh. 7.6 d.
- *26 1619 Henr. Opitius, Syriasmus restitutus et hebraismo chaldaismoque harmonicus Lips. 40. M. 3.
- 27 1622 Lexicon chaldaicum et syriacum; quo voces omnes . . .

- quotquot...in novi testamenti translatione syriaca reperiuntur... a M. Joh. Buxtorfio jun. Basileae. 40. M. 4. 4. 50. 10.
- 28 1622 Joh. Bapt. Ferrari, Nomenclator syriacus Romae. 40.
- 29 1623 Mart. Trost, lexicon syriacum ex inductione omnium exemplorum novi testamenti syriaci adornatum. Cothenis Anhaltinorum, 4°. M. 2. 3. 4. 10.
- 30 1627 Hieron. Avianus, clavis poeseos sacrae, trium principalium linguarum orientalium, hebraeae, chaldaeae ac syrae rhythmos exhibens. Lips.
- *31 1627 Herm. Nicolai, idea linguarum aramaearum per comparationem . . . Copenh.
- 32 1628 Abrahami Ecchellensis collegii Maronitarum alumni linguae syriacae sivè chaldaicae perbrevis institutio ad eiusdem nationis studiosos adolescentes. Rom. 120. M. 3.
- *33 1628 Ludovici de Dieu grammatica linguarum oriental,, Hebraeorum, Chaldaeor. et Syror. inter se collatarum. Lugd. Bat.
- *34 1628 M. Thomae Erpenii grammatica chaldaea ac syra opera et cura Constantini l'Empereur de Oppijk S. S. T. D. et L. H. ac C. P. in Acad. Lugduno Batav. in lucem edita.
- 35 1635 Harb. Thorndyke, epitome lexici hebraici, syriaci, rabinici et arabici unà cum observationibus circa linguam hebraeam et graecam. Londin. fol.
- 36 1635 Schindleri lexicon pentaglotton . . . in epitomen redactum à G. A. [Gulielmus Alabaster]. Lond. fol.
- 37 1636 Thomas à Novaria Obicinus, thesaurus arabico-syro-latinus. Romae:
 - Index alphabeticus ad formam dictionarii pro thesauro . . . a P. F. Marco Bouelio Lucensi editus ib. eod.
- 38 1636 Isaac Sciadrensis, Maronita e Libano, archiepisc. Tripolis Syriae, grammatica linguae syriacae. Rom.
- 39 1637 Eclogae sacrae novi testamenti syriacae graecae latinae cum observationibus. quibus praemittuntur rudimenta grammaticae syriacae opera Joh. Mich. Dilherri. Jenae. 120.
- 40 1638 Eclogae sacrae novi testamenti, syriacae, graecae latinae. cum notis et observationibus ita explicatae ut...adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci. Jenae. 120.
- *40⁵ 1643 Senertus, A., Trosti grammatica ebraea eademq. univers. hypotyposis harmonica linguarum Orient. Chaldaeae, Syrae, Arabicaeque c. matre Ebraea. 4^o. M. 2.
- 41 1646 Circulus conjugationum perfectarum orientalium, ebraeae, chaldaeae, syrae, arabicae, aethiopicae juxta methodum Schickardi. Jenae. 40.
- 42 1647 Schickard, institutiones linguae ebraeae noviter recognitae

- et auctae. acc. harmonia perpetua aliarum linguarum orientalium, chaldaeae, syrae, arabicae, aethiopicae opera *Joh. Ern. Gerhardi*. Jenae. 40.
- 43 1647 Josephus Acurensis, grammatica linguae syriacae. Rom.
- *44 1647 Christ. Ravis, discourse on the original tongues, viz. Ebrew, Samaritan, Calde, Syriac, Arabic and Aethiopic, together with a general Grammar of the said tongues. Lond. 12°.

*45 1649 = 18. Hanoviae. fol.

46 1649 [Joh. Ern. Gerhard] Σκιαγραφια linguae syro-chaldaicae cum analyseos syriacae specimine. Hallis Saxon. 4.

*46b 1649 = 42. (Witteberg[?]). M. 1.80. 47 1650 Joh. Buxtorfi grammaticae chaldaicae et syriacae libri III....

47 1650 Joh. Buxtorfi grammaticae chaldarcae et syriacae libri III... editio secunda auctior et emendatior. Basileae. M. 1. 1.20. 2.

48 1651 Andr. Sennert, grammatica chaldaica et syra. Wittenberg. 40.

- 49 1652 Joh. Henr. Hottinger, Tigurinus, grammaticae chaldaeosyriacae libri duo; cum triplici appendice chaldaea, syra et rabbinica. Tiguri.
- *50 1653 Briani Waltoni introductio ad lectionem linguar. orient. Hebr. Chald. Samaritan. Syriac. Arabic. Persic. Armenic. Copticae. Londin. 120.

51 1653 = 18 etc. Francof. fol. M. 5. 7.20.

- 52 1658 Eclogae sacrae novi testamenti syriacae graecae latinae cum observationibus, quibus praemittuntur rudimenta grammaticae syriacae opera Joh. Mich. Dilherri. Jenae. 12°. [ed. 3°] 26.
 250. (4) pp.
- 53 1658 Joh. Leusden, scholae syriacae libri tres. una cum dissertatione de literis et lingua Samaritanorum. Ultrajecti.
- M. 1. 1.75. 3. 54 1658 Gulielm. Beveridgius, grammatica syriaca tribus libris tradita.. ut menstruo spatio.. ipsa linguae medulla exugatur. in usum bibliorum πολυγλωττατων Waltoniensium. [Accedit eiusdem: de linguarum orientalium praesertim hebr., chald., syr., arab. et samar, praestantia necessitate et utilitate.] London. M. 3.

55 1658 Joh. Henr. Hottinger, grammatica quatuor linguarum hebraicae, chaldaicae, syriacae et arabicae harmonica... accedit technologia linguae arabicae theologico-historica. Heidelbergae. 40.

- *55b 1659 Th. Erpenius, grammatica hebraea generalis ed. III, cui accessit Grammaticae syrae et chaldaeae eiusd. auctoris ed. II. L. Bat. [sec. Brill.]
- 56 1661 Joh. Henr. Hottinger, etymologicum orientale; sive lexicon harmonicum ἐπταγλωττον, quo . . et chaldaicae syriacae . . . dialectorum . . . voces juxta seriem radicum hebraicarum exhibentur . . . accessit brevis apologia contra Abrahamum Ecchellensem Maronitam. Francofurti. 4º.
- 57 1662 Eclogae sacrae novi testamenti, syriacae, graecae latinae.

- cum notis et observationibus ita explicatae ut...adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci opera J. M. Dilherri... qui novam addidit Praefationem. Jenae. 120.
- *58 1664 = 56 Hottinger, Etymologicum orientale. Turic. 40.
- *59 1664 Andr. Sennert, scrutinium linguarum orientalium ebraeochaldaeo-syro-arabico-persico-aethiopicae. Vitebergae. 40.
- 60 1665 M. Dav. Grafunder, grammatica syriaca cum Syntaxi. Wittebergae. M. 1.50.
- *61 1666 Andr. Sennert, Grammatica orientalis eademque harmonica etc. seu (ab altera tituli parte) Ebraismus, Chaldaismus, Syriasmus, Arabismus etc. Wittenberg. 40. M. 3.
- 62 1667 Aegid. Gutbir, lexicon syriacum continens omnes N. T. syriaci dictiones et particulas . . . Hamburgi. M. 2.30.
- 63 1669 Edm. Castle, lexicon heptaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, samaritanum, aethiopicum, arabicum conjunctim, et persicum separatim... cui accessit brevis et harmonica... grammaticae omnium praecedentium linguarum delineatio. Authore Edmundo Castello, S. T. D.... Londini, Roycroft fol. (Appendix Bibl. Polygl. Walt.)

 M. 75. £ 2.16. 4.4.
- 64 1670 Joh. Friedr. Nicolai, Hodegeticum orientale harmonicum quod complectitur I Lexicon linguarum ebraicae, chaldaicae, syriacae, arabicae, aethiopicae et persicae harmonicum II grammaticam linguarum earundem . . . III dicta biblica . . . Jenae. 40.
- 65 1672 Joh. Leusden, schola syriaca unà cum synopsi chaldaica et dissertatione de literis et lingua Samaritanorum. Editio secunda. Ultrajecti. M. . 50. 1. 20. 2. 50.
- *66 1676 Jac. Alting, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti.
- *67 1677 Christoph Cellarius, porta Syriae. Cizae. 40.
- 68 1678 Henr. Opitius, syriasmus facilitati et integritati suae restitutus simulque hebraismo et chaldaismo harmonicus, regulis iisdem quinquaginta absolutus. . . . cura M. Daniel. Hasenmulleri φιλανατολικογλώττου. Lipsiae. 4". M. 3.
- 69 1679 Joh. Wilh. Hilliger, summarium linguae aramaeae i. e. chaldaeo-syro-samaritanae. Wittebergae. 4°. M. 1. 50.
- 70 1682 Christoph. Cellarius, porta Syriae patentior sive grammaticae novae . . . editio secunda. Cizae. 4".

 M. . 80. 1. 20. 1. 25. 1. 50. 2. 20.
- 71 1683 Christoph. Cellarius, glossarium syro-latinum, nuper vulgatis utriusque testamenti excerptis accommodatum. Cizae. 40.
 M. —. 75.

- 72 1683 Ludov. de Dieu . . . grammatica linguarum orientalium Hebraeorum. Chaldaeorum et Syrorum inter se collatarum. ex recensione David Clodii. Francofurti. 4°.
- 73 1686 Edmund Castle, lexicon heptaglotton . . . Londini impr. Th. Roycroft, sumptibus Roberti Scott. fol. = 63 cum novo titulo.
- *74 1686 J. Nicolai, Hodegetici Orientalis pars II. editio 2. inscripta: critica sacra. Francof. et Hamburg.
- 75 1686 Caroli Schaaf opus aramaeum complectens grammaticam chaldaico-syriacam: selecta targumim . . . lexicon chaldaicum . . . Ludg. Bat. sh. 7. M. 3. 4.50. 6. 7.50.
- *76 1689 Joh. Aug. Danz, aditus Syriae reclusus. Jenae. M. —. 70.
- 77 1691 Henr. Opitius, syriasmus etc. [= 26] secunda vice multis in locis auctior editus. Lipsiae. M. 1. 1.50. 2.10.
- *78 1694 Herm. von der Hardt, syriacae linguae fundamenta. Helmst. 79 1695 Valent. Schindler, Lexicon Pentaglotton. Francofurti. fol.
- 80 1695 Andr. Müller, opuscula nonnulla orientalia uno volumine comprehensa. Francof. ad O. 40. [cf. ZDMG- 35, XV. N. 19].
- 81 1696 Brevis institutio linguae syriacae, J. H. Maji hebraicae atque chaldaicae nuper emissis harmonica ad collegiorum usum conscripta a M. G. C. B. Francofurti. 40.
- *82 1699 Christ. Ludovicus, hebraismus, chaldaismus, targumico-talmud.-rabbinism. et syriasm. harmon. etc. Lips. s. a. (1699?) (? Wittebergae 1699. 40. Ludovici, Chr. Syriasmus ex Opitio in compendium redactus. 40. M. 1). M. 1.50.
- 83 1700 Joh. Aug. Danz, Aditus Syriae reclusus . . . editio secunda. Jenae.
- 84 1701 Jac. Alting, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti. in: Fundamenta etc. ed. sexta.
- 85 1702 Geo. Otho, palaestra linguarum orientalium, h. e. quatuor primorum capitum Geneseos I textus originalis II targumim I chaldaicae . . II syriaca . . . ex bibliis polyglottis anglicanis Francofurti 4º [acc.] glossarium linguarum orientalium octuplex.
 M. 2. 2. 40.
- 86 1706 Sim. Ockleij, introductio ad linguas orientales. Cantabrig.
 *87 1707 Joh. Phil. Hartmanni hebraicae, chald. syr. et samaritanae linguarum institutio harmonica. Francofurti. 40.
- 88 1709 Carol. Schaaf, lexicon syriacum concordantiale . . . (cum novo testamento). Lugd. Bat. 40. M. 10. 12. 15.
- *88b 1714 Element. lingg. syr. sam. aeth. Patav. 120.
- *89 1715 Joh. Aug. Danz, aditus Syriae reclusus editio 3. Jenae.
- 90 1717 Carol. Schaaf, lexicon syriacum concordantiale . . . editio secunda, priori emendatior et auctior. Lugd. Bat. 40.

 M. 22. 40.
- 91 1717 Jac. Alting, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum.
 Francofurti.
 M. 1.50.

- 92 1722 J. A. Danz, Aditus Syriae reclusus. editio quarta Jenae. M. 1. 75.
- 93 1725 Sam. Fridr. Bucher, thesaurus orientis s. compendiosa et facilis methodus linguarum hebraeae, chaldaeo-targumicae, talmudico-rabbinicae, syriae, samaritanae, arabicae, persicae. Francofurti et Lipsiae. 40.
- 94 1730 Jac. Alting, synopsis etc. in: Fundamenta editio octava.
- *94b 1731 F. Masclef, grammatica hebr. . . . 2 voll. Ed. II. Acc. grammat. chald. syr. et samaritana. Paris. M. 3. 50. 6.
- 95 1741 Christ. Bened. Michaelis, syriasmus id est grammatica linguae syriacae. Halae Magdeburgicae. 40.
- M. 1. 1. 20. 1. 25. 1. 40. 96 1742 Ant. Zanolini, grammatica syriaca. Pataviae. 40. M. 1. 50.
- 97 1742 Ant. Zanolini, lexicon syriacum. ibid.
- 98 1746 Jac. Alting, synopsis etc. in: Fundamenta editio nona Francofurti.
- 99 1747 Jac. Alting, id.
- M. 3. 100 1751 J. A. Danz, Aditus Syriae reclusus. editio novissima. innumeris in locis correctior et emendatior reddita a M. Joh. Christoph. Mylio. Francofurti.
- *101 1754 Jac. Scherking, Nyckelen til de fyra Oriental Spraken, Hebraik, Chaldaik, Syriak, och Arabisk. Skara.
- *102 1758 J. G. Kals, Grammatica Hebraeo-harmonica cum Arab. et Aramaea. Amstel.
- 103 1759 Ign. Weitenauer, hierolexicon linguarum orientalium hebraicae, chaldaicae et syriacae : . . et cujusque harum linguarum grammatica. August. Vind.
- 104 1759 Ign. Weitenauer, trifolium syriacum, sive nova grammaticae methodus qua intra aliquot horas explicare canonem bibliorum syriacum possis ibid.
- *105 1762 Ign. Weitenauer, S. J., Hexaglotton geminum intra brevissimum tempus docens linguas Gallic. Ital. Hispan. Graec. Hebr. Chald. Anglic. German. Belgic. Latin. Lusit. Syriacam etc. August. Vind. et Frib. Brisg. 40. 2 voll.
- 106 et 107 1768 Joh. Dav. Michaelis, abhandlung von der syrischen sprache, und ihrem gebrauch; nebst dem ersten theil einer syrischen chrestomathie. Göttingen, Barmeier 768.
- M. 1. —. 75. 107b 1791 J. Fr. Gaab, Conjecturen über einige Stellen in der syr. Chrestomathie von Michaelis. Paulus, Neues Repert, 3 (1791)
- 108 1772 Joh. Dav. Michaelis, id. Göttingen, Vandenhoeck [novus
- titulus].
- 109 1773 Joh. Lor. Isenbiehl, beobachtungen von dem gebrauche des syrischen puncti diacritici bei den verbis. Göttingen. 40.

- 110 1783 Joh. Dav. Michaelis, syrische chrestomathie, erster theil. zweite unveränderte auflage. Göttingen.
- 111 1784 Joh. Dav. Michaelis, grammatica syriaca, Halae, 40, M. 1. 1, 20, 1, 50, 2,
- 112 1784 Jac. Ge. Christ. Adler, brevis linguae syriacae institutio in usum tironum edita. Altonae. M. 1.
- 113 1786 Joh. Dav. Michaelis, abhandlung von der syrischen sprache
 . . . zweite auflage mit zusätzen. Göttingen. 124. 118 pp.
- M. 2. 50 [pretium reductum M. 1].
 *114 1787 et 1789 Innoc. Fessleri, Institutiones linguar. orient. Hebr.
- Chald. Syr. et Arab. Vratisl. Halis et Jen.

 115 1788 Edm. Castelli lexicon syriacum ex eius lexico heptaglotto seorsim typis describi curavit atque sua adnotata adjecit Joann. Dav. Michaelis. Gottingae. 40. pars I. pp., VIII. 1—476.

pars II. pp. 477-980. (P. 1. M. 6. 8.) M. 25. 30. 45. 50. 53. 54. 58. 60. 70. 75.

- fr. 45. sh. 32. 42. 115b J. Fr. Gaab, Wünsche bei Castellus syrischem Lexikon nach Michaelis Ausgabe. Paulus Memorabilien. 1 (1791) 82 ff.
- 115° G. W. Lorsbach, Archiv: Über die Mängel des syrischen Wörterbuches von Castellus. 100 pp. M. 4.
- 116 1788 Joan. Godafr. Hasse, lectiones syro-arabico-samaritanoaethiopicae. Regiomonti et Lipsiae. M. 1. 1.50.
- 117 1788 Wilh. Friedr. Hezel, syrische sprachlehre, durchaus nach seiner hebräischen eingerichtet. Lemgo. 4°. M. 1. 1.50.
- 118 1789 Geo. Guil. Kirsch, chrestomathia syriaca maximam partem historici argumenti cum lexico syriaco. Hofae.
- M. 1. 1.50. 1.80. 119 1789 Jos. Ant. Schneller, flores philologici ex linguis hebraica, syriaca, chaldaica et graeca . . collecti. Dillingae.
- *119^b 1789 J. A. Fessler, institutt. linguar. oriental. hebr., chald., syr. et arabic. 2 partes. Vratislav. = 114. M. 1.80.
- 120 1791 Joh. Gottfr. Hasse, praktisches handbuch der aramäischen oder syrisch-chaldäisch-samaritanischen sprache. des praktischen unterrichts der gesammten orientalischen Sprachen dritter theil. Jena. (8) 203 (4).
 M. 1. 20. 1. 50.
- 121 1793 Olai Gerh. Tychsen elementale syriacum sistens grammaticam chrestomathiam et glossarium, subiunctis novem tabulis aere expressis Rostochii. M. 1. 20. 1. 25. 1. 50.
- 122 1793 Joh. Jahn, aramäische oder chaldäische und syrische sprachlehre für anfänger. Wien. M. 1. 1. 50.
- 123 1795 Heinr. Adolf Grimm, neue syrische chrestomathie mit glossarium. Lemgo. M. 1. 50. 2.
- 124 1802 Friedr. Theod. Rink und Joh. Sever. Vater, arabisches, syrisches und chaldäisches lesebuch . . . mit verweisungen auf

- die grammatik und mit erklärenden wortregistern. Leipzig. Pars chald. et syr. pp. 1—72. M. 1. 50.
- 125 1807 Gust. Knös, chrestomathia syriaca maximam partem e codicibus manu scriptis collecta. Gotting. M. 3 pret. reduct. 1.
- *126 1816 C. M. Agrelli, Otiola Syriaca (de particulis ling. Syr., de ratione, qua Syri verba aliorum referunt etc.) Lund. 40. M. 1.50.
- 127 1817 Joh. Sev. Vater, handbuch der hebräischen, syrischen, chaldäischen und arabischen grammatik. zweite ausgabe. Leipzig (pars syr. et chald. p. 99—246).
 M. 4.50.
- *128 1819 Thomas Yates, Syriac Grammar principally adapted to the new Testament in that language. Lond. M. 3.50.
- 129 1820 Joannis Jahn, . . . elementa aramaicae seu chaldaeo-syriacae linguae latine reddita et nonnullis accessionibus aucta ab Andrea Oberleitner. Viennae. (M. 8.)
 - M. 1. 1. 20. 1. 50. 1. 75. 2. 3. 4. Lire 4.
- *130 1824 Hampus Tullberg, Elementale Syr. P. I et II. Lond.
- 131 1825 Aug. Hahn et Friedr. Lud. Sieffert, chrestomathia syriaca sive S. Ephraemi carmina selecta ediderunt notis . . et glossario locupletissimo illustraverunt. Lipsiae. (M. 4.)
 M. 1. 1.50. 1.75. 2. 2.25. fr. 2.50.
- 132 1826 Paul Ewald, Lehrbuch der syrischen Sprache. Erlangen. M. 1. 20.
- 133 1826/7 Andr. Oberleitner, chrestomathia syriaca una cum glossario syriaco-latino huic chrestomathiae accommodato. Viennae. Pars prior, chrestomathiam cont. 26. posterior pars, glossarium cont. 27 (M. 21). vol. I. M. 2. M. 5. 6. 7.75. 8. 9.
- 134 1827 Andr. Theoph. Hoffmann, grammaticae syriacae libri III. cum tribus tabulis varia scripturae aramaicae genera exhibentibus. Halae. 40. 16. 418 pp. M. 8. 9. 10. 11. Leipz. Lit. Ztg. 1829, 1538 ff., de Sacy, Journal des Savants 1829, 579/90.
- *135 1829 Christ. Bened. Michaelis, grammatica Syriaca Romae [= 94]. fr. 2. 50.
- 136 1829 Joh. Dav. Michaelis, chrestomathia syriaca. editio tertia glossario adnotationibusque instructa a J. C. C. Doepke. Göttingae. Joh. Christ. Carol. Doepke, glossarium chrestomathiae syriacae J. D. Mich. accommodatum. ib. 4. 192 pp.
 M. 2.50 ppet reduct. 1
 - M. 2.50 pret. reduct. 1. H[offmann] Jen. Lit. Ztg. 1830. 12.
- 137 1829 Friedr. Uhlemann, elementarlehre der syrischen sprache, mit vollständigen paradigmen, syrischen lesestücken und dem dazu gehörenden wörterbuche für akademische vorlesungen bearbeitet. Berlin. (M. 6.) 26. 254. 23. 19 pp. M. 1. 50. 1.80. 2. 2. 50.

- *137^b 1831 A. Brunton, Extracts from the Old Test. with outlines of hebrew, chaldee and syriac grammar. 3d edit. Edinb. M. 9.
 M. 1. 80.
- 138 1832 Geo. Heinr. Aug. Ewald, Abhandlungen zur orientalischen und biblischen literatur. Erster [einziger] theil. Göttingen. "III. Ueber das syrische punktationssystem nach syrischen handschriften." p. 55—129. M. —. 75. 2.
- 139 1832/6 Ge. Guil. Kirschii, chrestomathia syriaca cum lexico denuo edidit Ge. Henr. Bernstein. Lipsiae. pars prior. chrestomathia ex codicibus manuscriptis emendata et aucta 1832. pars posterior. lexicon penitus novatum. 1836. 8. 582. 226. 12 pp.
 M. 5. 50. 6. 50. 7. 7. 50. 8. 10.
- 140 1833 مُحَمَّاً وَالْحُمَّا [liber abecedarius] lithogr. Malta 1833.
- 141 1834/38 Caroli Magni Agrellii, supplementa syntaxeos syriacae praefatus est Joann. Godofr. Ludov. Kosegarten. Gryphiswaldiae. appendicula ad supplementa sua ibid. 1836. appendicula posterior ibid. 1838.
 M. 4.
- *142 1836/7 H. K. Tullberg, initia linguae syriacae. 3 partes Lund. M. 3.50. 4.50.
- *143 1837 George Phillips [† 1886], elements of syriac grammar. Cambridge. (sh. 5.) M. 2. 5. 6.
- 144 1838 Aemil. Roediger, chrestomathia syriaca edita et glossario explanata ab Ae. R. annexae sunt tabulae grammaticae. Halis Saxon. M. 1. 50. 2. 2. 50. 3. 4.
- 145 1839 C. M. Agrellii, supplementa ad lexicon syriacum castellianum ed. Lindgren. Fasc. I. Ups. 40. M. 2.
- 146 1843 Gregorii Barhebraei qui et Abulfarag grammatica linguae syriacae in metro Ephraemeo. textum e cod. bibl. Gottingensis edidit vertit, annotatione instruxit Ern. Bertheau. Gottingae. 16. 135.
 M. 2. 75 pret. reduct. 1. 20.
- 147 1843/5 Henr. Andr. Chr. Haevernick, supplementorum ad lexica syriaca particula prima Regiomonti Borussorum 43; particula secunda ib. 45. 40. [programmata universitatis.] I. M. —. 40. M. 1.30. 2.50.
- *148 1845 Ge. Phillips, elements of syriac grammar. second edition.

 Cambridge. sh. 7. 6.
- *149 1845/6 J. C. Swyghuisen-Groenewoud, institutio ad grammaticam aramaeam (cum append. specimina vers. syr. Peschito). 2 voll. Traj. ad Rhen. (M. 12.) M. 6. 9.
- 150 1847 [Lagarde, Paulus de], horae aramaicae: scripsit Paulus Boetticher. Berolini.
 - II explicatio vocabulorum CX e linguis jafetiticis in dialectos aramaicas transsumptorum p. 16—46. M. 1. 1.75.

151 1848 [Lagarde, Paulus de], rudimenta mythologiae semiticae, supplementa lexici aramaici scripsit P. B. Berolini.

M. 1. 1.50.

- *152 1854 Uhlemann's syriac grammar, translated from the german by Enoch Hutchinson, with a course of exercises in syriac grammar, and a chrestomathy and brief lexicon prepared by the translator. New-York & Edinburgh. sh. 14.
- 153 1857 Friedr. Uhlemann, grammatik der syrischen sprache mit vollständigen paradigmen, chrestomathie und wörterbuch für akademische vorlesungen und zum selbststudium bearbeitet. zweite überarbeitete und vermehrte ausgabe. Berlin. 12. 276. 64. 63, pp. M. 7. 50. 10. fr. 12. 50.
- 154 1857 Lexicon linguae syriacae collegit digessit edidit Geo. Henr.

 Bernstein. Volumen primum Fasciculus I [et II, 1, 240 coll.]

 Berolini. fol. sh. 7. M. 2. 2. 50. 3. 3. 60. 5.
- *155 1858 B. Harris Cowper, syriac grammar translated and abridged from Hoffmann. London. sh. 7. 6.

1860 C. M. Agrelli, supplementa. Berolini.

- 156 1860 Jos. Guriel, elementa linguae chaldaicae, quibus accedit series patriarcharum Chaldaeorum a J. G. exarata. Rom. 256 pp. M. 4. 50.
- 157 1866 Joann. Bapt. Wenig, S. J., schola syriaca complectens chrestomathiam cum apparatu grammatico et lexicon chrestomathiae accommodatum. pars prior. chrestomathia cum apparatu grammatico. Oeniponte.
 M. 5. 7.50.

158 1866 [Abecedarium cum precibus nonnullis et psalmis] titulo caret. Alep imprimerie Maronite.

*158^b 1866 Phillips [= 143. 8] 3d edit. revised and enlarged. M. 6.

- 159 1867/70 Adalb. Merx, grammatica syriaca, quam post opus Hoffmanni refecit A. M. Halis. particula prima 67. part. secunda 70.
 8. 387 pp. M. 10. 11. 15.
- 160 1868 Chrestomathia syriaca quam glossario et tabulis grammaticis explanavit Aem. Roediger, editio altera aucta et emendata. Halis. (M. 7.50.)
 M. 4. 25. 5.
- *160^b 1869 عندا بالماها بالماها بالماها (Éléments de lecture . . .) [grammatica syriaca per Abdyesum Khaiath] Mossoul impr. des Chaldéens.
- 161 1870 Herm. Zschokke, institutiones fundamentales linguae aramaicae seu dialectorum chaldaicae ac syriacae in usum juventutis academicae editae. Vindobonae. (lire 6.25.) lire 4. M. 3.50. 5.
- *162 [1871] Fragments of Licil [Lich jic] ic or syriac grammar of Jacob of Edessa, edited from mss. in the British Museum and the Bodleian library by W. Wright, LLD. Only fifty copies printed for private circulation. [London.] 40. M. 3.

163 1871/3 Chrestomathia syriaca edita a P. Pio Zingerle. Romae. 71. Lexicon syriacum in usum chrestomathiae suae elaboratum a P. P. Z. Romae. 73. (M. 14.)

M. 12. I Lire 6. 50, sh. 9. II sh. 3. 6.

164 1872 Oeuvres grammaticales d'Abou 'lfaradj dit Bar Hebreus éditées par M. l'abbé Martin Tome I contenant le k'tovo d'tsem'he. 61. 271. Tome II contenant la petite grammaire en vers de sept syllabes et le traité "de vocibus aequivocis" texte et commentaire. Paris [authograph.] 16. 127 pp.

M. 20. 22. sh. 27.

cf. Th. Nöldeke ZDMG. 26. 828/35.

- 165 1873[74] Abbé P. Martin, syro-chaldaicae institutiones seu introductio practica ad studium linguae aramaeae. Parisiis 73. [alius titulus: grammatica chrestomathia et glossarium linguae syriacae a P. M. Paris 74.] 7. 102 pp.
- 166 1874 Syrisch-arabische glossen. erster band autographie einer gothaischen handschrift, enthaltend Bar Ali's lexicon von alaf bis mim herausgegeben von Georg Hoffmann. Kiel. 4°. (M. 20.) [cum novo titulo 1886. M. 10]. 8. 284 pp.
- 167 1876 Livre de lecture syrien. Mossoul, imp. des pères Dominicains (Paris, Challamel).
- 168 1876 Frid. Field, Otium Norvicense pars altera tentamen de quibusdam vocabulis syro-graecis in R. Payne Smith S. T. P. Thesauri Syriaci fasciculis I—III reconditis. Oxonii [non prostat]. 4°. 4. 28 pp.
- 169 18[68—]79 Thesaurus Syriacus collegerunt Stephanus M. Quatremere Georgius Henricus Bernstein G. W. Lorsbach Albertus Jac. Arnoldi Carolus M. Agrell F. Field Aemilius Roediger auxit digessit exposuit edidit R. Payne Smith, S. T. P. Tomus
- 170 1879 Eliae Nisibeni interpres. vide P. de Lagarde, praetermissorum libri duo. Gottingae. pp. 1—96.
- *170^b 1879 Grammaire de la langue Araméenne selon les deux dialectes syriaque et chaldaique comp. avec l'arabe, l'hébreu et le babylonien par sa Grandeur Mgr. David Archevêque Syrien de Damas. Mossoul, impr. des Pères Dominicains. [arabice.] M. 6.

- 172 Alb. Schultens, institutiones aramaeae. p. 1-232 [s. l. et a. inter annos 1745 et 49]. 40.
- يزعد المعدد المعادية من حكم ما وعددها محمد معدد المحمد المعاددة ال ليون المدور (Grammatica syriaca in dialecto neosyriaca. Urmia 96 pp. 40. perfect?]

A syriac lexicon to the new testament by E. Henderson. London, Bagster ca. 1865. sh. 1. 6. (sh. 2. 6.) M. 2. 75.

- [c. 1851] Syriac Reading Lessons: consisting of copious Extracts from the Peshito version of the Old and New Testaments; and the Crusade of Richard I from the Chronicles of Bar Hebraeus, grammatically analysed and translated: with the Elements of Syriac Grammar. By B. Davidson. Bagster. sh. 5. sh. 3. 6. 1. 6.
- الإحكام إفي صرف السريانيّة ونحوها وشعرها | 1880 176 تأليف القس جبرئيل القرداحي اللبناني معلم العربية والسريانيّة في المدرسة الأربانيّة برومة الكبرى المُفى Al 'Yhkam seu linguae et artis metricae Syrorum institutiones auctore P. Gabriele Cardahi Libanensi linguarum arabicae et syriacae in Collegio Urbano de Propaganda Fide professore. Romae ex typographia polyglotta S. C. de Propaganda Fide MDCCCLXXX. 82 + 1. 8. Löscher. M. 3. 75. 5. 6.

177 1880 Th. Nöldeke, Kurzgefasste syrische Grammatik. Mit einer Schreibtafel von Julius Euting. Leipzig, Weigel. 32. 279 (2). GGA. 1880, 51. P. Martin, Bullet. crit. 81, 7. H. Strack, ThLBl. 82, 5. G. Hoffmann, LCBl. 82, 10. M. 9. 12.

178 1881 Eb. Nestle, Brevis linguae syriacae grammatica, litteratura, chrestomathia cum glossario. In usum praelectionum et studiorum privatorum scripsit. Carolsruhae et Leipzig. Reuther. 6.78. 128. — Porta linguarum orientalium. Pars V. M. 4. 5.40. Bull. crit. 81, 7. 132/4; Fr. Baethgen, DLZ. 81, 9; Athenaeum 2783, 296; H. Strack, ThLBl. 82, 5; V. Ryssel, ThLZ. 82, 5; LCBl. 83, 11.

prior editio praesentis operis.

179 1881 Traité de Grammaire Syriaque par Rubens Duval. Paris, Vieweg. 40, 447. H. Derenbourg, Rev. Crit. 81. 49. 433-447; E. Drouin, Rev. de Ling. 15 Janv. 82.

180 C. R. Brown, an Aramaic method Ps. 2. Elements of grammar.

Chicago, Am. Publ. Soc. of Hebrew. 96 p. 12°. cloth 1 D. 180b 1884 Outlines of Syriac Grammar. For the use of Classes in Hamilton Theological Seminary. By S. Burnham. Hamilton, N. Y., Van Slyck, printer Republican Office. 80. 34 pp. cum

Cetera Grammaticorum indigenarum opera e. gr. Hunaini Her-

theni Eliae Sobhensis vide sub IV.

APPENDIX.

- 181 J. C. Wakii, kurze Anzeigung, wie nemlich die uralte teutsche Sprache meistentheils ihren Ursprung a. d. Celtisch- od. Chaldäischen habe, u. das Bayerische vom Syrischen herkomme. Reg. 1713. Hpgt. M. 3.
- 182 Alb. Homoet, Encomium linguae Aramaeae. Messopoli Zelandorum 1726. 4º.
- 183 J. H. Lysius, De usu linguae syriacae. Regiom 1726. 40.
- M. 60.

 184 M. J. G. Hasse, de dialectis linguae syriacae diss.

 1787.

 M. . 60.

 40. Regiom.

 M. . 75.
- 185 E. Quatremère, Journal Asiatique Janvier-Mars 1835.
- 186 Dr. F. Larsow, Societatis Asiaticae Parisiensis sodalis, De Dialectorum linguae Syriacae reliquiis. Formis expressum academiae regiae Berolinensis 1841. 1—28. 40.
 Fine days des Campaginas gum grand Florias.

Einladung des Gymnasiums zum grauen Kloster.

- M. —. 75. 1. 1.50. 2.
- 187 Tornberg, de linguae aramaeae dialectis. Upsala 1842. 40. M. 1. 50.
- 188 P. de Lagarde, Beiträge zur baktrischen Lexikographie (1868) p. 79 sq.
- 189 De linguae Syriacae recentissimae indole et structura cum antiquiore comparatis. Scripsit Otto Fraatz Clausthaliensis. Commentatio Gottingae, 1843. VI. 41. 40.
- 190 Th. Nöldeke, Beiträge zur Kenntniss der aramäischen Dialecte. ZDMG. 21 (67) 183—200. 22 (68) 443—527. 3. Ueber Orthographie und Sprache der Palmyrener 24 (70) 85—109.
- 191 M. Vabbé Martin, Syriens orientaux et occidentaux. Essai sur les deux principaux dialectes Araméens. Paris 72. 183. 20 tabb. Journal Asiatique extrait no. 4. Avril-Mai 305—488.
- 192 M. Vabbé Martin, Tradition Karkaphienne, ou la Massore chez les Syriens. Paris 70. 135. 19. 7 tabb. Journal Asiatique extrait no. 13. (1869.) Oct. Nov. VI Sér. tom. XIV. 245—379.
- 198 M. Vabbé Martin, Histoire de la Ponctuation ou de la Massore chez les Syriens. Paris 75. 128. VI. Journal Asiatique extrait no. 3. Février-mars-avril 75.
- 194 Zur geschichte der syrischen punctation. von dr. Eberhard Nestle. ZDMG. 30. (76) 525—33.

- 195 Caroli M. Agrell, S. Th. Doct. Commentatio de varietate generis et numeri in ll. oo. Hebraea, Arabica et Syriaca. P. I. VI. 1-82. Lundae MDCCCXV. Litteris Berlingianis. Pars posterior ibid. eod. 83-146. (1).
- 196 Conradus Kessler, de formatione quorundam nominum syriacorum. Marpurgi ad Loganam 75. 58. 80. M. 1. 50.

cf. Th. Nöldeke ZDMG. 29. (75) 646-54.

197 Siegmund Fränkel, die Aramäischen Fremdwörter im Arabischen. (Eine von "het Provinciaal Utrechtsch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen" gekrönte Preisschrift.) Leiden, Brill.

198 J. A. Corcoran, Syriac Grammars Am. Cath. Quart. Rev. Oct.

1877.

II. BIBLIA.

I. versio simplex, Peschittho.

a. tota biblia.

1 Biblia polyglotta Parisiensia Michaelis le Yay. Lutetiae, Vitré 1645. fol. Syriace.

Pentateuchus T. VI. 632. Josue-Paralipomena T. VII. 642. Esdras-Sirach T. VIII. 635. Isaia-Macchab. T. IX. [645]. Nov. Test. T. V, 1 Evv. 630. V, 2. Act. Epp. Apoc. 633.

T. VI. M. 10.

- 2 Biblia sacra polyglotta Londinensia Briani Walton Londinii, Roycroft. 657.
 - T. I Pentateuchus 654. T. II 655, III 656 ceteri libri canonici T. IV 657 libri deuterocanonici T. V Nov. Test. T. VI appendix. [T. VII et VIII Castelli Lexicon Heptaglotton].

£ 24. 42. M. 500. 510. — 1. ب مدعور من المعاملة عن ال

b. partes bibliorum.

4 Epitome bibliorum continens insigniora veteris ac novi testamenti dicta hebraice chaldaice syriace graece latine et germanice in usum scholarum collecta . . . a M. Valentino Schindsellero Oederensi. Vitebergae 578.

Nestle.

*5 Geneseos capita V. priora cum aliis dictis Biblicis [Dt. 6, 3. Mt. 4, 10] hebraice, chaldaice, syriace, arabice, aethiopice et persice

per Joh. Frider. Krebsium. Jenae 692.

*6 Valentinus Friderici, dicta sacrae scripturae, hebraea, chaldaea ac syra secundum articulorum theologicorum seriem intra privatos parietes, Deo adjuvante resolvet, eadem non minus philologice quam theologice illustraturus. Lipsiae, s. a. pp. 32.

c. vetus testamentum.

7 Vetus Testamentum syriacè eos tantum libros sistens, qui in canone hebraico habentur, ordine vero quoad fieri potuit, apud Syros usitato dispositos. In usum ecclesiae Syrorum Malabarensium iussu societatis biblicae recognovit et ad fidem codicum mss. emendavit, edidit S. Lee. Londini 24. 40. [alia exx. 1823] 705 pp. M. 20. 28. fl. 5. [saepe cum novo testamento colligatum cf. n. 3.]

- حديد حرسما: 5 برمدما حديماً. هدنامد معدمها منع 8 [Vetus testamentum syriace et neosyriace. Urmiae 52. 40.]
- 9 Translatio syra Pescitto veteris testamenti ex codice Ambrosiano sec, fere VI photolithographice edita curante et adnotante Sac. Obl. Antonio Maria Ceriani. Mediolani. fol.

Pars I. 76, II. 77, III. 79, IV. 83, 330 ff. à M. 40, in charta grandiore à M. 60.

d. partes veteris testamenti.

- 10 Excerpta veteris testamenti syriaci cum latina interpretatione nova et adnotationibus Christ. Cellarii. Cizae 682. 40.
 - M. 1. 20. 1. 50. 2. 20. 4.
- 11 Pentateuchus syriace ex polyglottis anglicanis summa fide edidit M. Geo. Guil. Kirsch. Hofae . . . Lipsiae 787. 40. M. 3. 4.
- 12 Geo. Otho, palaestra linguarum orientalium Francofurti 702. 40. vide I, 85...
- *13 [tit syr. Psalterium syriacum et carshunicum. typis monasterii St. Antonii de Kozchaya montis Libani 1585.] fol.

*14 [tit. syr. idem. ibidem 1610.] fol.

- 15 [tit. syr. Liber psalmorum syro-latinorum, edidit Gabriel Sionita Edenensis.] Parisiis mense martio 624, 40, [Rosenthal 35, 330, 1625. 275 ff. 40. M. 18.]
- 16 Psalmi Davidis regis et prophetae lingua syriaca nunc primum ex antiquissimis codicibus manuscriptis in lucem editi a Thoma Erpenio qui et versionem latinam adjecit. Lugd. Bat. 625. 40. (8) 346 pp.

17 Liber psalmorum Davidis idiomate syro verbo divino salvatori nostro dicatus (per *Thomam Evam*). Romae 737. 49.

M. 1. 1. 50. 1. 80.

- 18 Psalterium syriacum recensuit et latine vertit Thomas Erpenius notas philologicas et criticas addidit Joan. Aug. Dathe. Halae 768. 40. 324. (2).
 M. 1. 1.50. 1.80.
- 19 Psalterium Syriacè. Londini, Soc. Bibl. 822. [pp. 251 cum ps. 151.]
- 20 Psalterium Syriacè. Londini, Soc. Bibl. 825. [pp. 249.] M. 2. 3.
- 21 [tit. syr. Liber psalmorum beati David regis et prophetae. Urmiae 1841. 40. (cum canonibus.)]
- *21^b Psalterium Chaldaicum Romae 42 vide inter libros ecclesiasticos.
- *22 [Liber Psalmorum Constantinopoli editus a Mar Jacob ante 860.]

*23 [Liber Psalmorum Mausili 866 (cum canonibus)]. 120.

- عدم بخاصدة المناه معمل بالمناه معمل المناه - وهما بصاهدة المراهدة المراعدة المراهدة
nova impressio 1878, revisa 1886.

24 Psalterium syriacum ad fidem plurium optimorum codicum habita ratione potissimum hebraici textus nunc accuratissime exactum a Josepho David chorepiscopo Syro Mausiliensi cui accedunt X cantica sacra Mausili 77. 56. 376 pp. M. 5. 9.

25 Psalterium syriacum e codice Ambrosiano seculi fere sexti in usus academicos imprimendum curavit Eberardus Nestle. Lugduni Batavorum, Tubingae. 79. 4°. M. 3. 50.

*28 Psalmus VI octoglottos, et quidem gallice, arabice, graece, hebraice, latine, chaldaice, anglice et syriace [ed. Jac. Gerscho-

vius]. Gryphiswaldiae 636. 4".

- *27 Psalterii Davidici hexaglotti et decastyli decas prima, cum hexaglottarum et ogdostylarum concordantiarum Centuriis quinque . . . [ed.] Jacobus Laurentii F. Michaelis N. Gerschovius. Gryphiswaldiae. 640 fol.
- *28 Septem psalmi poenitentiales. Romae 584.

*29 iidem ibidem 1642.

- 30 Psalmi poenitentiales syriaci cum versione latina v. cl. Thomae Erpenii et punctis vocalibus atque latina interlineari expressione in usum facilioris et accuratioris lectionis instructi a M. D. H[asenmüller]. [Lipsiae et Francofurti 678]. 40.
- 31 Psalmus CXIX hebraice, chaldaice syriace arabice cum commen-

tariis hebraicis Sal. Jarchi et Aben Ezrae . . . opera *Balthasaris Scheid*. Argentorati 700. 4°. [aliis 1665]. M. 1. 20.

 $31^b = 89.$

*31° Viccars decapla in psalmos: sive comment. ex X linguis; (hebr., arab., syriac., chald., rabbin., graec., rom., ital., hispan. et gallic.)
Una c. specim. ling. copticae, persic. et anglic. Fol. London
1655.

M. 7.75.

32 Specimen philologicum, quo Obadias propheta hebraice chaldaice syriace et arabice cum commentariis rabbinorum Jarchi, Kimchi et Aben Esrae...exhibetur a Ludovico Michaele Crocio. Bremae 673. 4".

*33 Jonae & Obadia oracula syriace. Notas philologicas et criticas

addidit H. A. Grimm. Duisburg 805.

*34 The book of Jonah in four oriental versions; namely chaldee, syriac, aethiopic and arabic with corresponding glossaries edited by W. Wright. London 57. (sh. 7.6.) sh. 4. M. 3. 50. 5.

*34^b Die 5 Megilloth nebst dem syr. Targum gen. "Peschito" z. erst. Male in hebr. Quadratschrift mit Interpunctation edirt etc. Prag 1866. 8^b. M. 8.

e. libri apocryphi veteris testamenti.

35 Libri veteris testamenti apocryphi syriace e recognitione Pauli Antonii de Lagarde. Lipsiae et Londinii 61. 39. 273 pp. (M. 20.) M. 14.

*35 a Das Buch Sirach mit aramäischer Übersetzung und Erklärung.
Breslau 1798.
M. 2.

*35 b Josua ben Sirach hebräisch deutsch und aramäisch übersetzt von Ben Sew. 2. verb. und vermehrte Auflage. Wien 1807.

*36 The first epistle of Baruch translated from the syriac with an introduction by the Rev. Dr. Jolowicz. London 55 (Syro-Egyptian Society).

37 Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim Bibliothecae Ambrosianae Mediolani. 4. tom. V. fasc. 2 (71?) Liber IV Esdrae Syriace p. 41—111, Apocalypsis Baruch syriace 113—180. ed. M. A. Ceriani.

37^b Parva Genesis: Monumenta 2, 1, p. 9.

37^c Jul. Caes. Scaliger. Librorum Esrae admirabile ac divinum Compendium apud me est, Syra conscriptum lingua. Exerc. 308.

37^d Some apocryphal Psalms in Syriac. By Professor Wright.
. Reprinted from the "Proceed. of the Soc. of Bibl. Arch.,"
June, 1887. 11 pp.

f. novum testamentum.

cf. Jac. Geo. Christian Adler, Novi Testamenti Versiones Syriacae Simplex, Philoxeniana et Hierosolymitana. Denuo exa-

- minatae et ad fidem codicum manu scriptorum Bibliothecarum Vaticanae, Angelicae, Assemanianae, Mediceae, Regiae aliarumque novis observationibus atque tabulis aere incisis illustratae. Hafniae 1789. (8) 206. (4) 8 tabb. 40. M. 1.80.
- 38 Liber sacrosancti evangelii de Jesu Christo domino et deo nostro.
 . . . div. Ferdinandi Rom. imperatoris designati jussu & liberalitate characteribus et lingua syra . . . scriptorio prelo diligenter expressa [ab Jo. Alb. Widmanstadt et Moses Mardinensis] Viennae Austriae 555. 40 Ed. Pr.

[alia exemplaria a tergo primi folii "Viennae Austriae excudebat Michael Zymmermann . . . Anno 1562". Quae f. 2 sub V. VII citantur "dedicationes" in omnibus desunt exemplaribus, quae sub III, in multis. Pauli epistolae XIIII locum variant.]
sh. 7.6. 14. M. 10. 45. 50. 54.

- 39 א אמניק א הורקא הדרוא auctore Imman. Tremellio. excudebat Henr. Stephanus. anno 569. fol. M. 7.
- *40 eadem editio. Lugduni in bibliopolio Salamandrae 571. fol.
- 41 της καινης διαδηκης απαντα. 2 novum Jesu Christi
 D. N. testamentum. sacrorum bibliorum tomus quintus. Antverpiae, Plantinus 571 Kal. Febr. fol. [editor Guido Fevre de la Boderie].
- 12 דרתר הדרת typis hebr. titulo caret. [Antverp., Plantin. c. 573].
- א חדרא ארידים novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace. Antverpiae, Plantin. 575. 160. (lit. hebr., in fine: variae lectiones ex N¹ T¹ syrici manuscripto codice Coloniensi nuper a Franc. Raph[elengio] collectae.

 M. 2. 4.50. 6.
- 44 א הדהיק הורים א καινη διαθηκη novum Jesu Christi D. N. testamentum ex editione Guidonis Fabricii Boderiani. Parisiis apud Jo. Benenatum. Excud. Steph. Prevosteau. 584. 40. alia exx.: ap. Hil. Le Bouc et Jo. Gueffier. 1586. 40. Fl. 3.75.
- 45 Novum testamentum dni nri Jesu Christi syriace, ebraice, graece, latine, germanice, bohemice, italice, hispanice, gallice, anglice, danice, polonice studio et labore *Eliae Hutteri* Germani. Noribergae 599. fol. 2 voll. M. 21. 24.
- 46 Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace cum versione latina, ex diversis editionibus diligentissime recensitum accesserunt in fine notationes variantis lectionis ex quinque impressis editionibus diligenter collectae a Martino Trostio. Octhenis Anhaltinorum 621. 40. M. 2.50 3.
- 47 ut 46, in fine operis eodem die "26 Sept." sed "1622". M. 3.
- 48 a) Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace, cum

punctis vocalibus & versione latina Matthaei . . . plene et emendate editum, accurante Aegidio Gutbirio, SS. Th. D. & Prof. P. Clavis operis, lexicon, grammaticam syr. & notas complexa, seorsum prodit. Hamburgi 664. pp. "606"; praecedit alius titulus aere incisus "anno M. DC. LXIII."

b) alia exemplaria pp. 604. M. 2. 2. 50. 3. 3. 80. 4. 4. 50. Nescio quot impressiones exstant anni "1664"; magnopere inter se different exemplaria:

different exemplaria:
a. quoad titulum 1) Gutbirio SS. Th. D. et Prof. P 2) D. et Gymn. Hamb.
Prof. P. 3) D. Log. Metaph. et linguarum orient, Prof. P.
b. quoad praefationem: 1) prima plaga desinit: hujus formulae et arabica
aethiopicaque verba paginae 17 hebraicis scribuntur literis. 2) prima
plaga desinit auspiciis alicujus et pag. 17 arabici aethiopicique characteres inveniuntur. 3) ut 2) sed prima plaga minutioribus literis expressa est.

c. quoad zifros marginales Evangelii Matthaei 1) sunt minutissimi. 2) sunt majores, iidem qui in reliquis libris.

d. quoad paginationem 1) a 523 ad 526 usque 606 pergit. 2) paginae recte

numeratae sunt 523 usque 604. e. quoad textum: 1) Apoc. 21, 24 in ima pagina 604 (d, 1) una linea omissa, deinde extra formam paginae addita est. 2) hac linea in sequentem paginam transposita omnes lineae usque ad finem libri suo loco motae sunt. f quoad colophonem syriacum 1) quatuor lineis (21 verbis) constat. 2) quin-

que verbis constat.

19 אדתא novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace. Sulzbaci, ex officina Joh. Holst 1684, prostat Norinbergae apud Wolfg. Endterum. 120. 192 pp. lit. hebr. M. —. 60. 1. 50.

*50 = 48 novo titulo. Hamburgi 694.

- 51 Novum Jesu Christi testamentum juxta editionem polyglottam etc. Londini, ap. Smith et Walford 698. fol. [= 2 tom. V. novo titulo.]
- 52 Sacrosancta Jesu Christi evangelia jussu sacrae congregationis de propaganda fide ad usum ecclesiae nationis Maronitarum edita. Romae 703. fol. (syriace et carshunice.) (34) 341. (14) pp.

pars 2, acta apostolorum epistolae catholicae et divi Pauli cum apocalypsi d. Joannis ibid. eod. (16) 519 [412] (6) pp.

M. 3. 53 = 48. Hamburgi 706, novo titulo.

- 54 Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriacum cum versione latina cura et studio Johannis Leusden et Caroli Schaaf editum. Ad omnes editiones diligenter recensitum et variis lectionibus magno labore collectis adornatum. Lugd. Bat. 709. 40. Acc. Schaaf, C., Lexicon syriacum concordantiale ibid. eod.
- 5 fl. M. 10. 50. 12. 30. 55 Biblia sacra quadrilinguia novi testamenti graeci cum versionibus syriaca, graeca vulgari latina et germanica . . . syriacis ex polyglottis anglicanis et ed. Schaafii petitis . . . accurante M. Christiano Reineccio. Lipsiae 713. fol. M. 6. 6.60.

- 56 = 49, novo titulo Norimbergae, sumptibus Wolfg. Maur. Endteri
 715. 120. M. 1.
- 57 = 54 novo titulo: secunda editio a mendis purgata. Lugd. Bat. 717. 4°. [10] 799 pp. 7 fl. M. 15.
- 58 = 48 novo titulo. Francofurti 731. M. 2.50. 3.80. 4.
- 59 = 55 vovo titulo. Lipsiae 747. 24. 968 pp.
- 60 = 48 novo titulo. Hamburgi 749. 604 pp.
- 61 Novum testamentum syriace denuo recognitum atque ad fidem codicum manuscriptorum emendatum. Londini, (soc. bibl.) Watts. 816. 40. 552 (1) pp. M. 4. 5. 6. 8.50

(titulus latinus in multis exx. deest; item notitia "Brevi prodibunt codicum mss. collationes ad quorum fidem emendata est haec editio"; "denuo" respicit ad Nr. 71. cf. The Syriac New Testament of the British Foreign and Bible Society. Reprinted from the "Quarterly Record," Nr. 55, of the Trinitarian Bible Society for January, 1874. 8 pp.)

- 62 yrl hasilo hasiam hasso lepu uneless hasipa hasilasi land salah - 63 [tit. syr. Novum testamentum syriace. Londini, soc. bibl. 26. 360 pp. 40.]
- 63⁸ | דיתקא חרתא | דמשיחא: | = | אתחתם חדתאית | בלנדן מדינחא: | ל 12°. foll. קץ N. T. syr. וlitteris hebraicis (Macintosh [1]836).
- 64 Syriac New testament. London, Bagster [40?]. 40. sh. 2.
- 65 [tit. syr. Novum testamentum syriace et neosyriace. Urmiae 46.] 4°. 829 pp. M. 10.
- وهما بردهما سردا بعني سمه حمساً. وممما من المساه المدار بوسما من بعد المدار ومدورهما حمل بعد بالمدار المدورهما حمل المدورهما محمد المدورهما المدو
- 65° | المعنى
- 66 The syriac new testament with an english translation in parallel columns. London, Bagster [?]. 40. 1876.
 - g. partes novi testamenti.
- 67 Eclogae sacrae novi testamenti syriacae graecae latinae. cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci. Opera Joh. Mich. Dilherri. Jenae 638. 12°. (editio anni 646, Halae et typis Oelschlegelianis grammaticam [et manuale] sistit, eclogas omittit.)

*68 — Jenae 658.

69 - Jenae 662. (36) 503 [=523] (111) pp.

- 70 Excerpta novi testamenti syriaci cum latina interpretatione auctore Christoph. Cellario. Cizae 682. M. 1.
- 71 Evangelia sancta, nec non Acta Apostolorum syriace, cum interpretatione latina, Broxbourne, Soc. Bibl. (Watts). 815. 4. 519 pp. [curavit Buchanan]. M. 5. 8. 15.
- *72 Novum testamentum triglottum graece syriace et latine (vulg. ed.). Acc. subsidia critica. Evangelia. Londini 28. 40. [curavit Greenfield: Evv. tantum]. M. 7.50.
- 72 [tit. syr. Quatuor evangelia syriace characteribus nestorianis exarata.] Londini, soc. bibl. 29. 4. sec. codicem ms. Jos. Wolf ed. T. Pell Platt. 284 pp.

*73^b B. Schultz, Ho Emreh daloho (Verba dei ad peccatores ex 4 evangelistis collecta). Syriace. Halae. 8^o. M. 1.50.

- *73° Clavis Syriaca: a Key to the Ancient Syriac Version, Called "Peshito", of the Four Holy Gospels. By the Rev. Henry F. Whish, M. A., Corpus Christi College, Cambridge. London: George Bell and Sons. Cambridge: Deighton, Bell and Co. 1883. 12".
- 74 Sanctus Matthaeus syriace graece latine germanice bohemice italice hispanice gallice anglice danice polonice ex dispositione et adornatione Eliae Hutteri Germani. Noribergae 599. 40.
- *75 S. Matthaeus syriace et latine. Cothenis Anhaltinorum 621. 40.
- 76 Evangelium s. Matthaei syriacum una cum punctis vocalibus... editum accurante Aegidio Gutbirio. olim impressum Hamburgi typis et impensis autoris anno 663 nunc invenitur Longosalissae Thuring. apud haeredes Gutbirianos, ubi totum quoque novum testamentum syriacum prostat.
- 77 Sanctus Marcus syriace graece latine . . . [ut 74]. Noribergae 600. 40.
- 78 S. Marci evangelistae evangelium syriace. literis et punctis hebraicis apposita e regione versione latina. in gratiam linguarum orien-

- talium tyronum seorsim excusum. Cothenis Anhaltinorum 622. 40. 56 pp. M. 6.
- 79 Postilla sacramentalis ab amicis dicta polyglotta, herfürgegeben von Gothofrido Kiliani, pastorn in Glückstadt. Glückstadt, in verlegung des autoris, druckts Melchior Koch. 668. 4°.
- *80 a) Passio domini nostri Jesu Christi syriace, juxta quatuor evangelistas. Parisiis Anton Vitré. 635. 12.
 b) idem. ibidem ab eodem 672. 12.
- 81 Historia passionis et mortis Jesu Christi ejusque resurrectionis et ascensionis in coelum ex lingua lusitanica in syriacam transcripta et secundum quatuor evangelistas collecta opera et studia B[enjamin] S[chultz]. Halae Magdeburgicae 755. M. 1.
- *81^b Historia Passionis Domini nostri Jesu Christi. Ex textu syriaco desumta. Cum elementis linguarum syriacae, samariticae et aethiopicae. Patav. 1714. 12⁰. M. 2.
- 82 Acta apostolorum syriace. seorsum recudi curavit D. Joh. Henr. Callenbergius. Halae 747. (lit. hebr.)
- 83 Epistola S. Pauli ad Romanos lingua syriaca... ex testam. syr. Viennensi desumpta inque gratiam φιλικρογλωττων publici juris facta... studio M. Christoph. Crinesi. Wittebergae impensis Lach. Schurer, typis Gormannianis (alia exemplaria: typis et sumptibus Johannis Gormanni) 612. 40. M. 2.
- *84 Ludovici de Dieu animadversiones in Pauli epistolam ad Romanos cum versionibus Syri, Arabis. Lugd. Bat. 646. 40. fr. 12.
- 85 Epistola S. Pauli ad Romanos syriace. seorsim recudi curavit D. J. H. Callenbergius. Halae 747. (lit, hebr.)
- 86 Pauli Apostoli prior epistola ad Corinthios syriace. seorsum recudi curavit D. J. H. Callenbergius. Halae 747. (lit. hebr.) Acced. epistola secunda sine titulo latino ib. 747.
- *87 a-e Epistola D. Pauli ad Galatas, syriace litteris hebraicis cum versione latina Antonii Cevallerii; vide ejusdem Rudimenta hebr. linguae [Genevae] 560. 40. ib. 567. 40. (M. 2.) Wittebergae 574. 40. Lugd. 575 fol. Genevae 590 [91. 92.] 40. (M. 2.50.)
- *88 Epistola s. Pauli ad Galatas, syriace et latine studio Tremellii. Genevae. Perrin 570. 40.
- 89 Dyodecas aureorum psalmorum Davidicorum, eorum qui sunt praecipue prophetici de Jesu Christo . . . nempe 2. 8. 16. 22. 40. 45. 68. 69. 72. 97. 110. 118 hebr. chald. cum latina versione, et graece ex LXX interpretibus. Item epistola S. Pauli ad Galatas graece, syriace, latine et germanice, seorsim nunc edita pro studiosis earum linguarum. Bremae 614.
- 90 Epistola S. Pauli ad Colossenses syra in gratiam auditorum suorum cum vocibus tam primitivis tam derivativis separatim edita a

J[ch.] C[hristoph.] W[ichmannshausen]. (mendose aliis W[agenseil]). Vitembergae 702. 40. M. 2.

91 Epistola s. Pauli ad Titum lingua syriaca cum interpretatione latina a Christophoro Crinesio s. l. [Vittembergae] e typographeo Joh. Gormanni 613. 40.

*92 Epistola s. Pauli ad Titum. syriace. Hafniae 626.

93 Epistola d. Pauli ad Titum et Philemonem syriace adjunctis versione latina litteris vocalibus et ligaturis Syrorum in usum philo-syrorum tyronum excusa, edi curante *Balthas*. *Scheidio*. Argentorati 668. 4°. 12 pp.

94 — eaedem. Argent. 700. 40.

*94^b S. Pauli ep. ad Philemonem spec. loco ed. J. H. Petermann. Berol. 1844. [Sachau, Catal, p. VI. n].

95 Divi Johannis apostoli et evangelistae epistola catholica prima syriace adjuncto e regione charactere hebraeo et versione latina . . . praemittitur alphabetum syriacum velut manuductio quaedam ad eius linguae lectionem faciliorem, opera et studio Mart. Trosti. Cothenis Anhaltinorum 621. 40. (4) 22 pp. M. 5.

*96 Epistola I S. Johannis, syriace et latine. Lips 632. 40.

- 97 Epistola d. Johannis apostoli et evangelistae catholica prima syriace juxta exemplar Cotheniense . . . adjuncto e regione charactere ebraeo itemque versione latina . . . editore Andrea Sennerto. (Wittebergae) 652. 40. 21 pp. M. 3.
- 98 Epistolae quatuor, Petri secunda, Johannis secunda et tertia, & Judae fratris Jacobi una. ex celeberrimae bibliothecae Bodleianae Oxoniensis ms. exemplari nunc primum depromptae et charactere hebraeo, versione latina, notisque quibusdam insignitae, opera & studio Edwardi Pococke, Angli-Oxoniensis. Lugd. Bat. 630. 4°.
 [10] 66 pp.

98^b Williams Manuscript || The Syrian Antilegomena Epistles 2 Peter.
2 and 3 John, and Jude Written A. D. 1471 by Suleimân of
Husn Keifa || Edited by Isaac H. Hall Baltimore, Maryland
Publication Agency of the John Hopkins University 1886, fol.
[8 ff. letterpress, 17 ff. photogr.] M. 15.

99 Epistola II Johannis syriace cum interpretatione latina Edw. Pocockii vide Cellarius Porta, Cizae 677. 4°. M. — 50.

- 100 Apocalypsis s. Johannis ex manuscripto exemplari e bibliotheca clariss. viri Josephi Scaligeri deprompto, edita charactere syro et ebraeo, cum versione latina et notis, opera & studio Ludovici de Dieu. Lugd. Bat., Elzevir. 627. 4°. 20. 211 pp. M. 2. 2. 40.
- *101 Revelatio quae facta est super Johannem evapgelistam a Deo in Pathamun insula, in quam ejectus fuit a Nerone Caesare. vide Ludov. de Dieu criticae sacrae p. 763/861. (Amstelaedami) 693. fol.

- 102 Sylloge canticorum novi testamenti syriace et latine a Sebastiano Schrottero edita. Erfurti 650.*)
 - appendix:
- 103 Remains of a very ancient recension of the four gospels in syriac hitherto unknown in Europe; discovered, edited and translated by William Cureton. London 58. 4°. 95. 87. 160 pp.

(M. 24.) M. 15. 16. 17.

- cf. Ewald, Jahrb. 9, 69/87. GGA. 58. 1712/6. Edinburgh Rev. 59. 168/90.
- *104 Fragments of the Curetonian Gospels edited by W. Wright.
 [London 72.] 4°. 4ff.

"Only one hundred copies printed for private circulation."
M. 2.75. 3.50.

- *104^b primus edidit *Roediger* in: Monatsberichte der Berliner Akademie 1872. Juli 557.
- 104° Evangelienfragmente. Der griechische Text des Cureton'schen Syrers wiederhergestellt von Friedrich Baethgen. Leipzig 1885. 96 92 pp. M. 10.
 - h. libri apocryphi novi testamenti.
- *105 Contributions to the apocryphal literature of the new testament, collected and edited from syriac manuscripts in the british museum with an english translation and notes by W. Wright. London 65. cf. Bickell, Theol. Quart. Schr. 1866. 468/79.

 (sh. 7. 6.) M. 3. 50 5. 50. 7. 50.

*105b B. H. Cowper, the Apocryphal Gospels. 1867.

106 Apocryphal Acts of the Apostles, edited from syriac manuscripts in the british museum and other libraries by W. Wright. London 71.
Vol 1. the syriac text. 17. 333 vol. 2. the english translation. 298.
M. 12.

cf. Nöldeke, ZDMG. 25, 670/9; Geiger, ibid. 26, 798/804.

- 106^b Syrische Lieder gnostischen Ursprungs. Eine Studie über die apokryphen syrischen Thomas-Acten. Von Karl Macke. ThQS. 74. 1—70.
- 107 The departure of my lady Mary from this life edited and translated by W. Wright.

Journal of sacred literature and biblical record, 4th series, vol. 6 & 7. Jan. & Apr. 65. London.

108 Fragments du livre gnostique intitulé Apocalypse d'Adam, ou Pénitence, ou Testament d'Adam, publiés d'après deux versions syriaques, par M. Ernest Renan. Journal Asiatique. Sér. 5.

Tom. 2. 417/71. Nov. Dec 1853. Paris.

*) Omisi alphabeta cum appendicibus, orationes dominicas, similia.

*108b Apocalypsis Pauli germanice a P. Zingerle in: Heidenheim, Vierteljahrsschrift 4, 139; cf. Perkins, Journ. Amer. Or. Soc. 8, 182 = J. f. Sacr. Litt. Jan. 65, 372.

II Versio Thomae Heracleensis, Philoxeniana.

109 Svriace fragmenta Esaiae versionis ex graeco probabiliter Philoxenianae et recensionis Jacobi Edesseni etc.

Monumenta sacra et profana T. V. fasc. 1, 1-40 2. Mediol. 73. 40. Lire 18.

110 Sacrorum Evangeliorum versio syriaca Philoxeniana ex codd. mss. Ridleianis in bibl. coll. Nov. Oxon. repositis nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus Josephi White. Oxon, 778. 4°. 2 voll. T. 33. 652 pp.

cf. Doederlein, Theol. Bibl. 1, 163, Michaelis, Orient. Bibl.

16, 167. M. 15 (110 et 113 M. 28).

111 [Actorum Apostolorum & epistolarum versio Philoxeniana ex domestica typographia Jos. White Oxoniensis, sine titulo: extant non nisi 6 exemplaria, impressa post ann. 790 et ante 798.] 190 pp. 40.

112 Prolegomena in versionem syriacam Philoxenianam novi testamenti edidit J. White. Oxon. 798.

[Acc.] versionis Philoxenianae specimen cum adnot.

113 Actuum Apostolorum et Epistolarum tam catholicarum quam paulinarum, versio syriaca Philoxeniana ex codice ms. Ridleiano nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus Josephi White, Oxonii 40.

tom. 1. actus apost. et epist. cathol. complectens. 799, 275, 52 pp. cf. de t. 1. GGA. 1802. 35/6. tom. 2. epistolas paulinas compl.

803. 19. 399 pp.

114 Das heilige Evangelium des Johannes, syrisch in harklensischer übersetzung mit vocalen und den punkten kuschoi und rucoch nach einer vaticanischen handschrift nebst kritischen anmerkungen von Geo. Heinr. Bernstein. Leipzig 53. (M. 8.) 5. fr. 6. cf. ZDMG. 10, 628.

114^b Syriac Manuscript | Gospels of a Pre-Harklensian Version | Acts and Epistles of the Peshitto Version | Written (probably) between 700 and 900 AD. By the Monk John—Presented to the Syrian Protestant College by 'Abd ul-Messiah of Mardin.

[Letterpress 4 ff. 3 photogr. ed. I. H. Hall, Philadelphia.]

III versio hexaplaris Pauli Tellensis (a. 616/7).

- 115 Josua imperatoris historia illustrata atque explicata ab Andrea Masio. Antverpiae, Plantin. 574 fol. 154. 350 (29). [c. nov. tit.(?) Amst. 1609.]
- 116 Specimen ineditae et hexaplaris bibliorum versionis syro-esthranghelae cum Simplici atque utriusque fontibus graeco et hebraeo collatae, cum duplici lat. vers. ac notis. edidit ac diatribam de rarissimo codice Ambrosiano unde illud haustum est, praemisit Johannes Bern. de Rossi. Parmae 778. 4°. (ps. 1.) 16 pp. M. 1. 50. 1.75.
 - de cod. Ambr. cf. epistolam J. J. Björnståhl (Mediol. 2 Märt. 1773) Samlaren 8. 126 p. 234, aliam eiusdem ad White cum epistola Brancae ad Bruns Rep. 3. (78), von einem syrischhexaplarischen Manuscripte in der Ambrosianischen Bibliothek zu Mayland. 166/187; ibid. de Rossi 187/212 von der syrischhexaplarischen Handschrift zu Mayland, nebst einem Vorbericht von Joh. Gottfr. Eichhorn.
- 117 repetivit Eichhorn, Repertorium 3 (78) 209.
- 118 Libri IV regum syro-hexaplaris specimen. e manuscripto parisiensi syriace edidit J. G. Hasse. Jenae 782. M. 1. 20. 1. 75.
- 119 Codex syriaco-hexaplaris ambrosianus-mediolanensis editus et latine versus a Matth. Norberg. Londini Goth. 787. 4°. [23]
 501 pp. M. 4. 5. 6. 10.
- 120 Daniel secundum editionem LXX. interpretum ex tetraplis desumptam. ex codice syro-esthrangelo bibliothecae ambrosianae syriace edidit, latine vertit, praefatione notisque criticis illustravit Caietanus Bugatus. Mediolani 788. 4º. [10] 32. 168.
- M. 3. 4. fr. 7.

 121 [Psalmi sec. ed. LXX interpretum, quos ex cod. syr. estrangh. bibl.

 Ambrosianae syriace imprimendos curavit C. Bugatus sine titulo

 l. & a. Mediolani 820]. 4°. [aliis 1798.]
 - Petrus Cighera, de vita et scriptis Gaietani Bugati . . . commentarius additus praefationis loco ejusdem versioni psalmorum nunc primum in lucem prodeunti. ib. eod. M. 7. 9. fr. 10.
- 122 Codex syriaco-hexaplaris. liber quartus regum e codice parisiensi, Jesaias, duodecim prophetae minores, proverbia, Jobus, canticum, threni, ecclesiastes e codice mediolanensi edidit et commentariis illustravit, *Henricus Middeldorpf*. Berolini 35. 4°. Pars 1 textus syriacus. pp. 12. 40°. pars 2 commentarii. pp. 401/658.

 (M. 24.) 5. 6. 7. 50°. 8.
- 123 Libri Judicum et Ruth secundum versionem syriaco-hexaplarem ex codice musei britannici nunc primum editi graece translati notisque illustrati . . . ed. Thomas Skat Rørdam. Havniae 59/61, 4°. 8 93 (2).
 M. 1, 25, 6.

124 Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim bibliothecae ambrosianae. Mediolani. 4º.

a. Tom. 1, fasc. 1 Baruch, Threni et Epistola Jeremiae versionis syriacae Pauli Telensis cum notis et initio prolegomenôn in integram eiusdem versionis editionem. edidit S. O. Antonio Maria Ceriani. 61. 8. 1—72.

b. T. 2, fasc. 1-4. Pentateuchi syro-hexaplaris quae supersunt cum notis. accedunt nonnulla alia fragmenta syriaca. edidit S. O. A. M. Ceriani. 63. 24. 344 pp. L. 46.

c. T. 7. Codex Syro-hexaplaris ambrosianus photolithographice editus curante et adnotante Sac. Obl. Ant. Maria Ceriani. Mediolani 74. fol. 140. 2. 193 ff. M. 105. 115. 160.

125 Mittheilungen aus der syrischen hexapla-handschrift der psalmen im brit. museum. [add. 14,434 ps. 56 (h. 57)] von Dr. M. Heidenheim.

Deutsche vierteljahrsschrift für englisch theologische forschung und kritik. Gotha. 1. 275/8.

126 Veteris testamenti ab Origene recensiti fragmenta apud Syros servata quinque, praemittitur Epiphanii de mensuris et ponderibus liber nunc primum integer et ipse syriacus. Paulus de Lagarde edidit. Gottingae 80. 4. 356. [Ex. Nu. Jos. Regn. 3. 4.]
M. 20.

1V versio palaestinensis.

127 Evangeliarium hierosolymitanum ex codice vaticano palaestino deprompsit, edidit, latine vertit, prolegomenis ac glossario adornavit comes Franciscus Miniscalchi Erizzo. Veronae. 4°. tom. 1 61. 3. 580 (1) tabb. 2. t. 2 64. 51. 89. 1. M. 60. 64. 80. cf. Zahn, Forschungen 1, 329/50.

128 Fragmenta syro-palaestina [bibliorum tam veteris quam novi testamenti etc.] vide Land, Anecdota T. 4. Lugd. Bat. 75. 4°.

pp. 177/233. 103/224.

128^b J. P. N. Land, de zoogenaamde hierosolymitaansche of christelijk-palestynsche Bijbelvertaling. M. —. 80.

Verslagen en Mededeelingen der k. Acad. d. Wetensch. Afd. Letterk. Tweede Reeks, Deel 5, bl. 196/208.

128° Th, Nöldeke, Ueber den christlich-palästinischen Dialect. ZDMG. 22. 443/527.

[Haeredes comitis Fr. M. Erizzo typos Evangeliarii Academiae dei Lincei dono dederunt (Atti 1884/5 Rendiconti, 1. 6. 15 Febr. 85. p. 169), Paulo de Lagarde permissionem reimpressionis.]

III. LIBRI ECCLESIASTICI (LITURGICI, RITUALES).*)

Missale chaldaicum ex decreto s. congreg. de propaganda fide editum. Rom. 767. fol. 616 pp. M. 30. 90. 100. fr. 250.

Ordo chaldaicus missae beatorum apostolorum iuxta ritum ecclesiaemalabaricae. Rom. 774.

acc. Ordo chaldaicus rituum et lectionum iuxta morem ecclesiae malabaricae. Rom. 775.

بحكم؛ المركب السما بدأ المدائمة الدينة المرابعة المحمدة المحمدة المركبة المرك

Missale syriacum iuxta ritum ecclesiae antioch. Syrorum. fol. Rom 843. M. 16. 25. 30.

Missale chaldaico-malabaricum. Romae 1857. 40. M. 30.

Missale chaldaicum iuxta ritum eccl. nationis Maronitarum. Ron 1592/94 (2 ff.) 288 pp. fol. M. 300. alia editio + 4 ff. praef. arabice et latine. R. 1604. M. 300.

Missale syriacum iuxta ritum eccl. antiochenae nationis Maronitarum.
Rom 716. fol. M. 45.

المحمد بالمحمد بالمحمد المحمد
المحمد المحادث المحمد
Liber ministri missae iuxta ritum ecclesiae nationis Maronitarum. Rom 596. 4° . £ 2.10.

Diaconale syriacum iuxta ritum ecclesiae antiochenae nationis Maronitarum. Rom 736.

idem. Romae 715.

ا به المامت المعامد المامت ال

The liturgy of S. Celestine ed. W. Wright in: Journal of sacred literature. April 867. p. 332. London. M. 1. 25.

Codex liturgicus ecclesiae universae in XV libros distributus . . . Joseph Aloysius Assemanus . . . castigavit, recensuit. Romae 4. 749/66.

Syriaca 1, p. 174/276. 2, 211/350. 3 (750) 136/237. 4, 2 = t. 5 (752) 131/226. 6, 4 = t. 7 (754) 91/108. 8, 2. (756) 1/228. 8, 3 = t. 9 (758) 1/119. 8, 6 = t. 12 (766) 1/224.

vol. 1—12. M. 460. D. Severi alexandrini quondam patriarchae de ritibus baptismi et

^{*)} sec. Bickell, conspectus sect. 7-10.

Rom 839.

sacrae synaxis apud Syros christianos receptis liber, nunc primum in lucem editus: Guidone Fabricio Boderiano exscriptore et interprete. Antverpiae, Plantin. 572. 4° . M. 10. £ 2, 2.

Ordo chaldaicus ministerii sacramentorum ss., quae perficiuntur a sacerdotibus iuxta morem ecclesiae malabaricae [versio syriaca ritualis romani]. Rom 845.

Ritus administrandi nonnulla sacramenta ad usum ecclesiae antiochenae Maronitarum. Rom 840.

Sacerdotale ecclesiae antiochenae nationis Maronitarum. Rom 752.

M. 8. Rituale aliaeque piae precationes ad usum ecclesiae Maronitarum.

Ordo baptismi adultorum [catechumenorum] iuxta ritum ecclesiae malabaricae Chaldaeorum. Rom 859.

[versio ordinis baptismi romani a Josepho Guriel edita.]

Officium defunctorum ad usum Maronitarum Gregorii XIII. impensa chaldaicis characteribus impressum. Rom 585.

91 ff. 40 [ex. defect. M. 45] M. 100. Psalterium chaldaicum in usum nationis chald. editum. [= seq. bre-viarium]. Rom 842.

Breviarium chaldaicum in usum nationis chald, a Josepho Guriel secundo editum. Rom 865. 160.

مدهده المعدد ال

Breviarium feriale syriacum ss. *Ephraemi* et *Jacobi* Syrorum iuxtaritum eiusdem nationis, quod incipit a feria II usque ad sabbatum inclusive, additis variis hymnis ac benedictionibus, ab *Athan. Saphar* episcopo Mardinen. Rom 696.

Breviarium feriale syriacum ss. Ephrem et Jacob Syrorum iuxta ritum eiusdem nationis a feria II usque ad sabbathum iuxta exemplum editum anno 1696 . . . nunc accedit officium dominicale. Bom 787. 40.

Officium feriale iuxta ritum ecclesiae Syrorum. Rom 851.

Liturgiae syriacae septimanae passionis dom. n. Jesu Christi excerptum e cod. ms. bibl. Lipsiensis ed. ac notis illustr. J. Ch. Clodius. Lips. 720.

42 pp. 4°. M. 1. 20. 1. 50. 2.

Officia sanctorum iuxta ritum ecclesiae Maronitarum. pars hiemalis [cura Fausti Nairon]. Rom 656. fol. [inde a dominica dedicationis ecclesiae usque ad purificationem B. M. V.]

Vol. II. Breviarii chaldaici aestiva pars. [incip. a festo s. Nuhrae martyris]. Rom 666.

Officium simplex septem dierum hebdomadae ad usum ecclesiae Maronitarum. Rom 624. altera editio Innocentii X. ibid. 717.

tertia editio e revisione Stephani Evodii patriarchae. ib. 731.

Officium feriale iuxta ritum ecclesiae Syrorum Maronitarum, Innocentii X Pont. Max. iussu editum, denuo typis excusum regnante Pio VIII. P. O. M. ed. 3. Rom 830.

[ed 4a?] Rom 835.

Breviarium syriacum, officium feriale iuxta ritum ecclesiae Syrorum Maronitarum, Innocentii X. P. M. iussu editum, denuo typis excusum, ed. 5. Rom 863. [acc. officium defunctorum.]

احركا بعثواتما المسمطال المرادية المرادية المكانية المكانية المسمطال المرادية المرا

Carmina ecclesiae syriacae curavit Ludovicus Spieth in: H. A. Daniel, thesaurus hymnologicus. tom. 3.

Ein beitrag zur kunde der syrischen hymnologie. von prof. dr. Pius Zingerle in: Heidenheim, deutsche vierteljahrsschrift für englischtheologische forschung und kritik. Gotha 2, 336/45.

Offices en l'honneur des Saints-Pierre et Paul. 10 Office Nestorien 67 pp. [autogr.] in: Saint Pierre et saint Paul dans l'église nestorienne par M. l'abbé Martin . . . extrait de la revue des sciences ecclésiastiques. Amiens 75.

Officium feriale (Schehime). Prima impressio in monasterio Sajidet Tāmīsh in Kesrawan (Libanon) facta 1872. 591 pp.

- denuo reimpressum Beryti ex typographia P. P. Soc. Jesu. 1876.

120 [in duabis certe formis].

خدمة القداس Service de la messe privée selon le rite syrien الاشحيمي بتحسب الكنيسة السريانيّة بلجازة ذي Mossul, Dominic. 1868. 239. 120 (approbatio, praefatio, titulus, rubricae arabice. verba administrantis syriace).

"Die Wasserweihe nach dem Ritus der Syrier." In "Liturgie zum Tauf-Fest der aethiopischen Kirche" etc., von Carl von Arnhard, München, 1886. Textus Syriacus editus a Richard J. H. Gottheil. 40.

Aus einer handschriftlichen Taufliturgie in: Vater (1802) 33/9. e codice Orphanotrophei Halensis, de quo vide: La Croze, Histoire du Christianisme des Indes 3, 230; J. D. Michaelis, Einleitung N. T. Th. 1. § 11; Marsch, Anmerkungen und Zusätze (übersetzt von E. F. K. Rosenmüller 1, 162).

versio litteralis huius fragmenti in: Wagnitz, Journal für

Liturgie 2, 1.

Zingerle, P., Das syrische Festbrevier oder Festkränze aus Libanon's Gärten. Aus dem Syrischen. 2 Theile. Villingen 1846. 8.

- Proben syrischer Hymnologie, aus dem Urtext übersetzt. ThQS. 1873. 462/509.

Nestle.

Analecta Syriaca. Hymnen, Proclamationen und Martyrergesänge des Nestorianischen Breviers. Aus dem Syrischen übersetzt. Mit Einleitung und Erläuterungen von D. J. M. Schönfelder. ThQS. 48 (1866), 179/200.

Duval, R., Lettre sur le bréviaire nestorien. Journ. asiat. 1884.

janv. 106/8.

cf. Swainson, C. A., The greec Liturgies. Cambridge 1884. 40. (15 sh.)

Morinus, de sacris Ecclesiae ordinationibus. Paris 1653. fol.

IV. LITTERATURA SYRORUM GENERALIS.

Hall, I. H., Syriac version of Epistle of King Abgar to Jesus.

(Hebr. 1885. Apr. p. 232/5.)

- Caspari, C. P., Jesu apokryfiske Brev til den edessenske Konge Abgarus i udvidet middelalderlig Skikkelse bestemt til at tjene som Amulet. Theol. Tidsskrift . . . i Norge 3 Raekke 1, 3 (1886) 427/8.
- Lipsius, R. A., Die Edessenische Abgarsage kritisch untersucht. Braunschweig 1880. 92 pp.
- Matthes, K. O. A., Die Edessenische Abgarsage auf ihre Fortbildung untersucht. Leipzig 1882. 77 S.

Abraham Bethrabbanensis cf. Breviarium Mossulense p. 57.

Abraham Cascarensis regulae monachorum Ebedjesu, Nomocanon tract. 7.

Abulfaragius vide Gregorius.

- Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium in duas partes distributa adcedunt acta s. Simeonis stylitae omnia nunc primum . . . e bibliotheca apostolica vaticana prodeunt Stephanus Evodius Assemanus archiepiscopus apameensis chaldaicum textum recensuit . . . latine vertit admonitionibus, perpetuisque adnotationibus illustravit. Romae 748. fol. 2 voll. M. 120.
- Babyloniae ac Persidis Seculo 1 Apostoli, Syriace sive Aramaice. Juxta Manuscriptum Alqoschianum adjectis aliorum Codicum lectionibus variantibus, Versione Latina et Annotationibus illustrata. Edidit nunc primum J.-B. Abbeloos, S. T. D., Domus Pontificalis Praesul, Archiepiscopi Mechlinensis Vicarius generalis. Bruxelles, Société Belge de Libraire, 12 Rue des Paroissiens, 12. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1885. 80.

cf. Th. Nöldeke, Östr. Monatsschr. f. d. Or. 11, 10.

Hoffmann, Georg. Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer,

übersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert. Leipzig, 1880. Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 7, 3, 325 pp. M. 10. 14.

Echte Akten heil. Märtyrer des Morgenlandes. Aus dem Syrischen übersetzt von P. Pius Zingerle. 2 Theile. 8. Insbr. 1836. 24 Bog. fl. 1. 6 ö. W.

Acta Sti Mar Abdu'l Masich. Aramaice et lat., ed. nunc prim. ex cod. Londin, et illustr. J. Corluy. Bruxell. 1886 (S. A.) M. 2.

Acta S. Pelagiae syriace edidit Joannes Gildemeister. Bonn. Marcus 79. 40. 15, 12 pp. ThLZ. 79, 14, LCBl. 79, 46. M. 2. 3. Acta S. Silvestri: Anecd. 3, 46/76.

Acta synodi Carthaginiensis anni 256: LR.*) 62/88.

The doctrine of Addai, the apostle, now first edited in a complete form in the original syriac, with an english translation and notes. by George Phillips, DD. London, Trübner 76. 15. 52. 53 pp. cf. Zahn, Forschungen 1, 350/82. sh 7.6. M.5.

Alexandri magni ad Aristotelem litterae fictitiae: Roediger² 112/20. ad Pseudo-Callisthenem conf. Theod. D. Woolsey JAm. Or. Soc. 1854, 357/428 B. H. C[owper] the Acts of Addi. Journ. of. S. Lit. & Bibl. Rec. July 1858; Rimheld, Beiträge zur Geschichte und Kritik der Alexandersage. Hersfeld, Progr. 1873. 40. Dr. H. Christensen, Beiträge zur Alexandersage; Hamburg, Wilh. Gymn. Ib. 1883. 40.

Notice of a Life of Alexander the Great translated from the Syriac by Rev. Dr. Justin Perkins, with Extract from the same, by Theodore D. Woolsey.

cf. Zingerle ZDMG. 8 835/7. 9. 780/4.

Ein altes syrisches Alexanderlied. Übersetzt von P. Zingerle. Brünn 1882. (S.-A.) M. 1. 20. Sancti *Alexandri*: Alexandrini quae syriace supersunt fragmenta.

Pitra 4, 196/200; lat. 430/4.

Alexandri episcopi Alexandriae sermo de anima et corpore deque passione domini in: Novae patrum bibliothecae tomus secundus [ed. A. Mai]. Romae 44. 40. 531/9. 539/40.

Ambrosius, hypomnemata [= Pseudo-Justinus oratio ad Graecos].

Curet. Spic. 38/42.

Analecta Nicaena. Fragments relating to the council of Nice. the syriac text from an ancient ms. in the british museum, with a translation, notes etc. by B. Harris Cowper. Lond. 57. 40. M. 6.

Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata edidit Joannes Baptista Card. Pitra Tom. 4 Patres Antenicaeni [orientales addidit titulus exterior] Parisiis ex publico Galliarum typographeo 1883 [tit.

^{*)} LR. = Lagarde, reliquiae juris ecclesiastici syriace.

extr. A. Roger et F. Chernoviz, bibliopolis 34. 518 [non 158] pp. ed. P. Martin, p. 1-257 text., 261 ff. versiones, citatur: Pitra 4.

Syriac Miscellanies or Extracts relating to the first and second general Councils, and various other Quotations, Theological, Historical and Classical. Translated into English from MSS. in the British Museum and imperial Library of Paris. With Notes. By B. H. Cowper. Will. & Norg. London 861. 112 pp. cf. Heidenheim: Vierteliahrsschrift 1. 465/9.

P. Lagardii Analecta Suriaca. [Lips.] Lond. 58. exemplaria facta sunt 115. M. 21. 20. — 12. 16.

Anonumi hymnorum Ephraemi de paradiso in: S. Ephr. Syri . . . opera selecta. ed. J. J. Overbeck. Ox. 1865.

Antonius rhetor [7 s.], carminis contra calumniatores scripti exordium.

Roed. 2 110/1. [cf. de Lagarde, Mitth. 1, 56 sq.]

The homilies of Aphraates, the persian sage. edited from syriac manuscripts of the fifth and sixth centuries in the british museum, with an english translation by W. Wright. Lond. 69. 40. Vol. 1 the syriac text. (M. 41.) 25. 35. 36.

cf. Th. Nöldeke GGA. 1869. 39. 1521/32; Bickell, in Bibliothek der Kirchenväter Kempten 1874. 102/3, Schönfelder ThQS. 1878. 195/256, C. Fr. Sasse [† 3. Juli 1880] Prolegomena in Aphraetis sapientis Persae sermones homileticos. Lips. 1878. 40(1) pp. M. —. 80. 1. 20; Forget, Jac., de vita et scriptis Aphraetis Sapientis Persae, Lovanii 1882. 377 S. M. 5. Ryssel, St. & Kr. 1883, 2, 306/36,

De hermeneuticis apud Syros Aristoteleis Jo. Georgius Ern. Hoffmann scripsit adiectis textibus et glossario. Lips. 69.

ML 3.

— editio secunda immutata. Leipz. 73. 7. 218 pp. M. 4. [Pseudo-] Aristoteles περι κοσμου προσ Αλεξανδρον: LA.*) 134/58.

The festal letters of Athanasius, discovered in an ancient syriac version and edited by William Cureton. Lond. 48. sh. 18. (Introductio sep. M. 2.) M. 6. 5. 3. 50. 3. 2. 50. etiam apud Mai, NPB, 6, 1/160.

Das Athanasius dem grossen zugeschriebene glaubensbekenntniss περι τησ σαρκωσεωσ του Seou λογου in syrischer übersetzung aus einer nitrischen handschrift des britisch museum: analecta Nic. p. 37. Caspari, Quellen zur ältesten Geschichte des taufsymbols. 1. 66. 143/60.

Babai (senior) ex Beth-Aināthā carmina cf. Breviarium Mossul. p. 39. 42. 47; de eo Thomas Margensis apud BO. 3, 1, 88/92.

Babai bar Nesibinaye duo carmina: Brev. Moss. p. 41. 42.

^{*)} LA. = Lagardii Analecta.

Baethgen s. Fragmente, Philoxenus, Sindban.

Balaeus chorepiscopus (c. 430), carmina: Ephraemi, Balaei aliorumque opera selecta ed. Overbeck. Oxf. 65 p. 249/336 et: Wenig, Schola syriaca (66), 160/2. Thalhofer, Bibliothek 41, 67 et 44.

Bardesanes (11. Juli 154/222) [discipulus ejus Philippus] de fato ביל إلى المناع المناع Spic. 1—21.

- cf. Wright, Apocryphal Acts p. 274 Lipsius, die apokryphen Apostelgeschichten 1, 292; Nöldeke, qui acta Thomae e lingua Syriaca in Graecam, non e Graeca in Syriacam translata esse censet.
- Hahn, Aug., Bardesanes gnosticus Syrorum primus hymnologus.
 Lips. 1819. (M. 1. 20.) —. 75.
 cf. Clark's Ante Nicene Christian Library vol. 22, 25, Merx.

Bardesanes (1863) 25.

Barhebraeus vide Gregorius. Barsaumas Nisibenus cf. Brev. Moss. p. 58.

Barsuma, frater Gregorii Barhebraei vid. Greg. B. H.

[Bar Zu'bi] traité sur l'accentuation chez les Syriens orientaux par M. l'abbé Martin. Paris 77. 6 30. 21 autogr. pp. Fr. 3. 3. 50. [Actes de la société philologique, tome 7, no 1.]

Anaphora divi Basilii episcopi Caesareae Cappadociae ex vetustissimo codice Syrica lingua, & charactere scripto traducta per Andream Masium.

cf. Mosis Bar Cephae de Paradiso p. 235/54.

ibid.: 254/6 Precatio Divi Basilii, qua solet operatus sacris uti apud Deum, tralata ex Syrico per eundem Andream Masium Bruxellanum. [iam ante Masium tralatio a Mose Mardinensi facta impressa est, ubi? quando?]

The tradition of the syriac church of Antioch, concerning the primacy and the prerogatives of S. Peter and of his successors the roman pontiffs. by the most rev. Cyril Benham Benni, syriac archbishop of Mossul (Niniveh). translated, under the direction of the author, by the rev. Joseph Gagliardi. London, Burns 71.

M. 7.

Bezold, die Schatzhöhle. 1883.

Die Schatzhöhle nach dem syrischen Texte der Handschriften zu Berlin, London und Rom nebst einer arabischen Version nach den Handschriften zu Rom, Paris und Oxford, hrsg. von Carl Bezold. Leipzig 1888. 20. 273. ThN. LCBl. 88, 8. M. 20.

Etiam sub titulo: Die Schatzhöhle syrisch und deutsch. 2. Teil. Pars I (versio germanica) prodiit 1883.

Liber thesauri de arte poetica Syrorum nec non de eorum poetarum

vitis et carminibus per P. D. Gabrielem Cardahi [القراحي] Maronitam è Libano. Rom, Prop. 75. 201 (3) pp. M. 13.

Calendarium Syriacum Auctore Cazuinio. Arabice Latineque edidit et notis instruxit Gulielmus Volck. Lip-

siae 1859. 8.

Calendarium syrum in: Genebrardus, Psalmi Davidis. ed. V. Antv. 1592.

On a Syriac Table for finding Easter in years of the Seleucid Era by Prof. Hall. Proc. A. Or. Soc. for. Oct. 1885 (extr.) p. 4/10. I. H. Hall, On a Modern Nestorian MS. Ecclesiastical Calendar.

Am. Or. Soc. Proceed. Oct. 1886. Journ. 13, 140/4.

Carolus Magnus die ante mortem suum evangelia quatuor cum Graecis et Suris optime correxisse dicitur a Thegano in vita Ludovici.

Chronicon Edessenum: BO. 1, 388/417, Michaelis, Chrest. 46/74. translat, angl. in: Journ. of Sacr. Lit. 1864. 5 (n. 3.) 28.

Clementis Alexandrini quae syriace et armenice supersunt fragmenta. Pitra 4, 35; lat. 305.

Clementis romani recognitiones syriace. Paulus Antonius de Lagarde edidit. Lips. [et] Lond. 61.

(M. 20.) 7.50. 8. 10. 11. 12. 14. Epistola prior [et posterior] Beati Clementis discipuli Petri Apostoli [de Virginibus].

in: N. T. Graec. J. J. Wetstenii. Tom. 1 (1751) Proleg., syriace et latine, p. 1-14. 14-26. Colophon: "Ex Typographia Eliae Luzac. 1752."

- Funk, die syrische Uebersetzung der Clemensbriefe. ThQS. 59. 3.

- Hilgenfeld, A., die Briefe des römischen Clemens und ihre sy-

rische Uebersetzung. Zfw. Th. 20, 4.

Sancti patris nostri Clementis romani epistolae binae de virginitate syriace . . . edidit Joannes Theodorus Beelen. Accedunt fragmenta nonnulla exegetici argumenti . . . nunc primum edita. Lovanii 56. M. 5, 6. 7.50. 8. 9. 10. 12.

- Sancti Clementis Romani quae syriace et armenice supersunt

fragmenta. Pitra 4, 1. 2, lat. 276.

- Syrische Bijdragen tot de Patristik (door J. P. N. Land) I. Clemens Romanus de virginitate. II. Bardesanes de fato. (Overdruk uit de Godgeleerde Bijdragen voor 1856/7). 80.

Codicum syriacorum specimina, quae ad illustrandam dogmatis de coena sacra nec non scripturae syriacae historiam facerent, e museo britannico elegit, explicuit, tabulisque sex lapidi incidi curavit Franciscus Dietrich. Marburgi 55. 4º. [progr. acad.] M. —. 80. 1.50.

Commentarius anonymus in Canticum canticorum (ex codice anni 861): Mo*) 2, 9/31.

M. 4.

Ancyrae concilii canones. Pitra 4, 215/21; lat. 444/9.

Neocesareae concilii canones. Pitra 4, 221/3; lat. 449/51.

Concilii Nicaeni quae syriace supersunt. Pitra 4, 224/37; lat. 451/62.

Concilium Seleuciae et Ctesiphonti habitum anno 410. textum syriacum edidit, latine vertit notisque instruxit. T.J.Lamy. Lovan. 68. 40. Constitutiones apostolicae vide LR. 2-32, 44-60.

Cosmas presbyter, [c. 474] epistola ad Symeonem [stylitam]: BO. 1, 237/9.

Act. S. Mart. 2, 394.

Cureton vide Ignatius, Spicilegium.

Cyprianus ad Quintum et chorepiscopum epistolae; LR. 88/93. ad was 93 seqq.

Sancti Cypriani quae supersunt syriace. Pitra 4, 72/9; lat. 338/44.

S. Cyrilli Alexandrini archiepiscopi commentarii in Lucae evangelium quae supersunt syriace e mstis apud museum britannicum edidit Rob. Payne Smith. Oxon. 58. 40.

M. 16. 18. 22.

Fragments of the homilies of Cyril of Alexandria on the gospel of S. Luke, edited from a nitrian ms. by W. Wright. Lond. [74].

40. "only one hundred copies printed for private circulation."

M. 3. 2.50.

A Commentary upon the Gospel according to Luke, by S. Cyril, Patriarch of Alexandria. Now first translated into English from an ancient Syriac Version. By R. Payne Smith, M. A. Oxford 1859. 2 partes. 80.

Cyrilli Alexandrini librorum contra Julianum fragmenta Syriaca ed. E. Nestle in: Juliani imperatoris librorum contra Christianos quae supersunt Coll. . . . C. J. Neumann Lips. 1880 p. 42—63.

Die Gedichte des Cyrillonas (a. 396) nebst einigen anderen syrischen ineditis. mitgetheilt von Dr. G. Bickell: ZDMG. 27(73) 566/625. — Bickell, G., Berichtigungen zu Cyrillonas. ZDMG. 35 (1881) 531 f., cf. Thalhofer, Bibliothek 41, 9/63. Overbeck 379/81 ubi Isaco tribuuntur, quae sec. Bickell p. 57 Cyrillonae runt. Dadjesu regulae, vid. Ebedjesu, Nomocanon tract. 7.

Damasus episc. Romae († 384) fragmenta duo: Mo 2, 5/7.

Daniel, H. A., Thesaurus hymnologicus. vol. 3.

Jos. David [chorepiscopus Mossulensis], Antiqua Ecclesiae Syro-Chaldaicae traditio de principatu Petri. Rom 1870.

E Danielis Salachensis explicatione verborum selectorum Davidis Prophetae. Nestle, Gramm. Syr. 86/90.

Debs, Jos., sacerdos maronita, confutationes contra assertiones sac.

^{*)} Mo = Monumenta syriaca.

Jos. David, syr. ed., lat. vertit H. N. Dahdah. Beryti. 1871.

Didascalia apostolorum suriace [ed. P. de Lagarde]. Lips. 54. L'ouvrage n'a été tiré qu'à cent exemplaires. (M. 12.) 6. 12.

Diocles [Peparethius, historiae romanae fragmentum] اعدادات LA. 201/5.

Diodorus Tarsensis († c. 394), excerpta: LA. 91/100.

[Anaphora Diodori Tarsensis] text, syr. ed. Bickell ZDMG, 27 (1873) 608/13 transt. Consp. p. 71 f.; cf. ZDMG. 35, 1881, 532 et apud C. S. Hammond, the ancient liturgy of Antioch and other liturgical fragments. Oxf. 1879.

Sancti Dionusii episcopi Alexandrini quae syriace supersunt frag-

menta. Pitra 4, 169/75; lat. 413/17.

Epistola beati Dionysii ad Timotheum de morte apostolorum Petri

et Pauli, syriace. Pitra 4, 241/9; lat. 261/71.

Dionysius Barsalibi [† 1171 aliis "1172", "non ante 1207"], excerpta: BO 2. 157 sqq. commentarii, ordo de poenitentibus, tractatus de unione corporis Christi etc.

Dionysii Tellmahhrensis [† 22. Aug. 845] chronici liber primus. e cod. svr. vatic. ed. illustr. O. F. Tullberg. Ups. 50, 40.

M. 13. 50.

excerpta BO. 1, 359/86 = Michaelis 16/46 BO. 2, 72/7. Berättelse om Alexander den Store, öfversättning från syriskan meed anmärkningar. [ex Dionysii Tellm. chronico]. academisk afhand-

ling . . . af Carl Axel Hedenskog. Lund. 68.

cf. Bezold, Dormienti, Eusebius. cf. Schönfelder, ThQS. 1865, 699/704.

Dionysii Thracis Ars grammatica . . . Edidit Gustavus Uhlig. Praemissa sunt praeter Prolegomena: Adalberti Merxii de versione Armeniaca disputatio atque Syri interpretis lectione. 1883(-84). Teubner 100. 224. p. 57/73.

Dioscorides, cf. Löw, Aram. Pflanzennamen p. 13.

Doctrina Addaei (cf. Addai) LR. 32/44.

Doctrina Apostolorum = Doc. 24/35.

'Doctrina Petri: LR. 99/116.

Ancient syriac Documents relative to the earliest establishment of christianity in Edessa and the neighbouring countries, from the year after Our Lord's ascension to the beginning of the fourth century; discovered, edited, translated and annotated by the late W. Cureton. with a preface by W. Wright. London 64. 40. 14, M. 24. 28. 30. 31.50. 196. 112 pp.

Ebediesu metropolita Sobae et Armeniae († 1318) catalogus librorum cf. p. 1 et BO. 3, 1. 3/362.

- collectio canonum ex chaldaicis bibliothecae vaticanae codicibus

- sumpta et in latinam linguam translata ab Aloysio Assemano. praecedit Epitome canonum apostolicorum auctore eodem Ebediesu: A. M[ai], scriptorum veterum nova collectio. Romae. 40. tom 10, 41. p. 1/22. 23/168. syr. 169/90. 191/331.
- cf. de Lagarde, Praetermissa 90/3.
- Ebediesu liber Margaritae de veritate christianae religionis. ibid. (2) 317/41. lat. 342/66.
- A translation of The Jewel, Written by Mar Abd Yeshua, Nestorian Metropolitan of Nisibis and Armenia, A. D. 1298. Appendix B. in: Badger, G. P., The Nestorians & their Rituals. London 1852. 2, p. 380/422.
- Paradisus Eden cf. P. Zingerle in: ZDMG. 29 (75) 496/555.
- Ebedjesu. Ein Bild aus der Märtyrer-Zeit der persischen Kirche des 4. Jahrhunderts. Von M. v. Z. Mit Einleitung von W. K. Reischl. Regensburg 1871. M. 1. 60.
- Elias (Darensis?) vid. Johannes Tellensis (Kleyn).
- Elias, III, patriarcha 1176-90. Preces inter Psalmodiam 291/4.
- Elias bar Schinaya, episcopus nisibenus [975 † 7. Mai 1049].
- annales in: Baethgen, Fragmente syrischer und arabischer Historiker. Leipzig 1883.
- grammatica: کون محکلا سوندا A treatise on syriac grammar by Mâr(i) Eliâ of Sôbhâ edited and translated from the manuscripts in the Berlin Royal Library by Richard J. H. Gottheil. A dissertation . . . Leipzig 1886. 32, 20, 15 pp. [Introductio et capp. 1-4.] M. 1.75.
- hymni: in Cardahi 83.4.
- decisiones ecclesiasticae, vide Ebediesu, collectio, imprimis sect. 3.
 des Metropoliten E. v. N. Buch vom Beweis der Wahrheit des
- Glaubens [aus dem Arab.] übersetzt und eingeleitet von L. Horst. Colmar 1886. 28. 127 pp.
- interpres vide 1, 37 et 170 excerpta: Aphraates 38/9.
- epistolae: BO. 3, 1. 272/4.
- Sauvaire, H., A treatise on weights and measures by Eliva, Archbishop of Nisibin.
 - Journ. Roy. As. Soc. Lond. N. S. 12, 1. Suppl. to vol. 9 pp. 291/313 Written in French.
- Elias Tirhanensis, grammatica cf. 1, 171.
- Elias patriarcha (1615) epistola ad Fratres Minores in Alepo, BO. 3, 1. 600/1, ad Paulum 5. ib. 602.
- Elxai cf. Hitzig ZDMG. 12, 318; M. A. Levy ib. 712 sec. Ign. Stern,
- בן חנניה (Szegedin 1858); de Lagarde, Mitteilungen 2, 363. Ephraem Syrus († 373).
- opera omnia quae exstant graece syriace latine in sex tomos

distributa . . . nunc primum . . . e bibliotheca vaticana prodeunt syriacum textum recensuit *Petrus Benedictus S. J.* Romae, fol. Tom. 1 syriace et latine 737. 2 740. 3 743 syr. text. rec. post obitum P. Benedicti Maronitae S. J. Stephanus Evodius *Assemanus*. (T. 1-3 graece et latine 732/46.)

M. 150, 160, 180, 240, (voll. 3 syr. M. 70).

Ephraem Syrus († 373).

- Si Ei Si, Rabulae, Balaei aliorumque opera selecta edidit J. J. Overbeck. Oxon. 65. p. 1—156. 339—351. 355—362.
- (sh. 21.) M. 12. 16. 18.

 Die Gedichte des h. Ephräm gegen Julian den Apostaten, übersetzt von Professor Dr. G. Bickell. ZfkTh. 2, 335/56.
- carmina nisibena additis prolegomenis et supplemento lexicorum syriacorum primus edidit, vertit explicavit Dr. Gust. Bickell, Lipsiae 66. (M. 16.) 8. 8.50. 10.

- carmina selecta vide Hahn et Sieffert 1, 131.

E¹ S¹ carminis textus syr. sec. cod. bibl. Angel. ed. ac vers. et annotat. instr. [—?]. Gotting. 1837.
 M. 1. 20.

- hymni de paradiso ex opp. 3, 562/73 apud Uhlemann 2 39/53.

sermones duo ex codicibus syr. romanis edidit. a P. P. Zingerle.
 Brixiae 68 (69?). (M. 2.40.) 1.50.

- excerpta ex operibus s. Ephr. in Mo 2. 33/51.

 Pelt, L. et Reinwald, H., Homiliarium Patristicum. (Voluminis Primi Fascic II.) Berolini, Enslin, 1829. 8. etiam sub titulo: Bibliotheca Concionatoria, Sectionis Primae Vol. 1. S. 263/338. (301/28).

Acta ex anonymo syro excerpta: BO. 1. 25/6. 26/55 = Uhlem.
 1/23. 2 1/27, uberius Opera 3. 23-63.

— 8¹ E¹ S¹ Hymni et sermones quos e codd. Londiniens., Parisiens., et Oxoniens. descripsit, edidit, Latinitate donavit... Thomas Josephus Lamy. Mechliniae 1882. 2 voll. 4ⁿ. M. 18. 22. cf. Nöldeke, GGA. 82. 48. 1505/14.

— de testamento Ei cf. BO. 1. 141/6.

- the repentance of Niniveh, a metrical homily. With some smaller pieces. Translated from the Syriac with notes by H. Burgess. Lond. 1853.
 sh. 10½. M. 5.
- Burgess, Select metrical Hymns and Homilies of Ephraem Syrus. Translated from the original Syriac, with an Introduction, and historical and critical Notes. London 1853. gr. 8? ZDMG. 10, 628. 9. 215 ff.
- Zingerle, P. Pius. Marienrosen aus Damaskus. Gesänge zu Ehren der allerseligsten Jungfrau. Aus dem Syrischen. Zweite durch vollständige Uebersetzung der Gebete des heil. Ephraem an die allerseligste Jungfrau vermehrte Ausgabe. 12. 1865. Fl. —. 88.
- Hymnen aus dem Zweiströmeland. Dichtungen des hl. Ephrem des Syrers aus dem syrischen Urtext metrisch ins Deutsche über-

tragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Carl Macke. Nebst einem Anhang. Mainz, Kirchheim, 1882. 16. 270 pp.

Ephraem Syrus († 373).

- P. Martin über Ephräm's Hymnen auf den h. Eremiten Abraham. ZfkTh. 1880. 3.
- E. des heiligen Kirchenvaters ausgewählte Schriften aus dem Griechischen und Syrischen übersetzt von P. Pius Zingerle. 6 voll. 1845-6. fl. 8, 40.
 - 1. Band: Bekenntnisse u. Reden über die vier letzten Dinge.

Sechsundsiebenzig Ermahnungen zur Busse.

Tugendschule; eine Sammlung ascetischer 3. Die Schriften.

Die heilige Muse der Syrer. 4.

- Gesänge gegen die Grübler über die Geheimnisse 5. "
- Reden über die Busse und Zerknirschung sammt 6. 22 mehreren anderen verschiedenen Inhalts.

Einzeln ieder Band fl. 2, 12,

- Zingerle, Pius. Über sechssylbige Verse bei Ephraem dem Syrer. ZDMG. 2. 66/73.
- die Reden des h. E. gegen die Ketzer . . . übers. v. P. P. Z. Kempten 1850.
- E. des Syrer's Reden über Selbstverleugnung und einsame Lebensweise. Mit einem Briefe desselben an Einsiedler . . . übersetzt von P. P. Z. Innsbruck 1871.
- Kayser, C., Ein Brief E.'s des Syrer's an die "Bergbrüder" übersetzt Z. f. kirchl. W. u. k. L. 1884, 5. 251/66.

 — Passionspredigten von E. d. S. ibid. 83. 10. 527/41.

- Das Leten des h. E. d. S., als Einleitung zu einer deutschen und syrischen Ausgabe der Werke Ephraem's übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen versehen. Nebst einer Abhandlung: "Untersuchungen über die Chronologie Ephraem's" und einem Anhang "die Werke Ephraems." Berlin 1853. 8. M. 1. 25.
- Si Ei Si commentariorum in sacram scripturam textus in codicibus Vaticanis manuscriptis et in editione Romana impressus. Commentatio critica quam scripsit Antonius Pohlmann. Part. prima Brunsbergae (1863). p. 2. (64).

cf, Himpel, ThQS. 45, 515/20. ZDMG. 15, 648.

- Lengerke, C. A., commentatio critica de E^o S^o s. script. interprete. Qua simul versionis syriacae quam Peschito vocant lectiones variae ex Eⁱ commentariis collectae exhibentur. Halis Sax. 1828. 40. M. 1.
- Lengerke, C. A., de Ei Si arte hermeneutica liber. Regim. 1831. 4. 20. M. 1. 50.

Ephraem Syrus († 373).

- Gerson, D., Die Commentarien des Ephraem Syrus im Verhältniss zur jüdischen Exegese. 4 Abhandlungen.
- Skat Rördam, T., Zehn Gedichte Afram's des Syrers (Ephraem Syrus) rythmisch übersetzt mit Einleitung Theol. Tidskr. Kjöbh. 1878. 4/5.
- J. D. Michaelis. De Syrorum vocabulis ex Ephraemo. in: Commentationes . . . per annos 1758/62 praelectae oblatae ed. 1. 40.
 Bremae 1763.
 M. 1. 50.

Ed. 2. 40. Bremae 1774.

- J. Fr. Gaab, Beitrag zur Geschichte der Schrifterklärung aus Ephraem dem Syrer. Paulus Memorabilien 1 (1791) 65 ff.
- Züge zu einer pragmatischen Biographie von Ephraem dem Syrer, ibid. 2. 136 ff.
- Nilles, J., Dogmatische Stellen aus neuedirten Reden und Hymnen des hl. Ephrem. ZfkTh. 4. 3. 578/80.
- Lamy, T. J., Studies in oriental patrology. St. Ephrem (Dublin Rev. 1885 July p. 20/44.
- Testi orientali inediti sopra i Sette Dormienti di Efeso publicati e tradotti del socio Ignazio Guidi. Reale Accademia dei Lincei (Anno 282, 1884/5).

cf. Th. Nöldeke, GGA. 1886. 11. 453/9.

Epiphanius, episcopus Cypri († 403).

- de mensuris ac ponderibus liber nunc primum integer et ipse syriacus. Paulus de Lagarde edidit. Gotting, 80. vide II, 126.
- des Epiphanius buch über masse und gewichte zum ersten male vollständig in: P. de Lagarde, Symmicta 2, 149/216.
- [Pseudo-?] Vitae prophetarum (quatuor maiorum) (e tribus codicibus Musei Britannici). Nestle, Gramm. Syr. 53/61.

- I. H. Hall, Proc. Am. Or. Soc. 13, 150.

Esrae apocalypsis de regno islamitico v. Baethgen, Fr., Beschreibung der syrischen Handschrift "Sachau 131" auf der königlichen Bibliothek zu Berlin. ZfdatW. 6 (86) 193/211.

Eusebius Caesareensis († c. 340).

- historia ecclesiast. 1, 1—4 ed. Krehl in Eus. opp. recognovit
 Dindorf 4. 71. p. 18—56. c. 13 in: Cureton Documents p. 1—5;
 l. 6. 16. 17. 25 in: Lagarde, Praetermissa 249/52.
- Hist. eccl. 1-5 descripsit e cod. lond. Tullberg, cf. ZDMG. 7, 408.
- on the Theophania or Divine manifestation of Our Lord and Saviour Jesus Christ. a syriac version, edited from an ancient manuscript recently discovered, by Samuel Lee, London, printed for the society for the publication of oriental texts. 42.

M. 15. 5. 12.

Eusebius Bischof of Caesarea on the Theophania or Divine Manifestation of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into

English with Notes, from an ancient Syriac version of the Greek original now lost; to which is prefixed a vindication of the orthodoxy, and prophetical views, of that distinguished writer. Inscribed by permission to his Grace the Duke of Northumberland, Chancellor of the University of Cambridge. By Samuel Lee, D. D. Cambridge 1843. 119. (1. 1 facs.) 344.

Eusebius Caesareensis († c. 340).

 Syrisches. Von Dr. Geiger. ZDMG. 17 (63) 725/9. Emendationes ad Theophaniam 42, 43.

 History of the Martyrs of Palestine, edited and translated by W. Cureton, London 61.
 M. 7.50.

a panegyric on the christian Martyrs: Journal of sacred literature 4th ser. vol. 5 (64) p. 403; cf. vol. 6, 129.

- chronicon, operis historici capita ex Eus. chronicis (?) excerpta.

Roediger 2 105/9 et ed. Schoene 2 (67).

- Eusebii Canonum Epitome ex Dionysii Telmaharensis Chronico petita sociata opera verterunt notisque illustraverunt Carolus Siegfried et Henricus Gelzer, Lipsiae. In aedibus B. G. Teubner, 1884. 4⁰.
- H. A. v. Gutschmid, Untersuchungen über die syrische Epitome der Eusebischen Canones. Stuttgart 1886. 43 pp. 4. [prog. acad. Tubingensis.]

(pseudo-) on the Star edited by W. Wright: Journ. of sacred lit. 66. 9, 117. 10, 150.
 M. 1.50.

Merx, A., De Eusebianae historiae ecclesiasticae versionibus, syriaca et armeniaca.

Atti del IV Congresso intern. degli Orientalisti,

- Sancti Eustathii Antiocheni quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 210/3; lat. 441/3.
- I. H. Hall, On the Syriac text of the book of the Extremity of the Romans. Am. Or. Soc. Proc. May 1887, 4 f. Journ. 13, 155 f.

Fragmenta syro-palaestinensia: in Land, Anecdota 4 103/224. 177/233.

Fragmente syrischer und arabischer Historiker, herausgegeben und übersetzt von Friedchri Baethgen. Leipzig 1884. M. 7.50.
Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes 8, 3.

cf. R. Duval, Rev. crit. 84, 41.

Galenus, ars medica c. 23. 24. 28/31: SI.*) 88/94.

—, de alimentorum facultatibus l. 2 c. 58 fin. — 61: ibid. 94/7.

 Proben der syrischen Uebersetzung von Galenus' Schrift über die einfachen Heilmittel. Von A. Merx.
 ZDMG. 39 (1885) 237/305.

^{*)} SI. = Sachau, Inedita Syriaca.

Galenus, Löw, Bemerkungen zu Merx, Proben der syrischen Uebersetzung von Galenus' Schrift über die einfachen Heilmittel.

ZDMG. 40. 4. 763/5.

Geographica. Ardrijkskundige Fragmenten uit de Syrische Literatur der zesde en zevende Eeuw. (Meet en Schetskaartje.) Mededeeling van J. P. N. Land. Overgedruckt uit de Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde, 3de Reeks, Deel 3. Amsterdam, 1886.

Geoponicon in sermonem syriacum versorum quae supersunt. P. Lagardius edidit. Lips., Lond. exemplaria facta 150. (M. 12.) 8.

— de Geoponicon versione syriaca scripsit A. P. de Lagarde, Dr. Berlin 1855. 40. Jahresbericht über die Louisenstädtische Realschule. (Repetit. in: Gesammelte Abhandlungen 1866).

Georgius Arabum episcopus (c. 714), epistola: LA, 108/34 et Aphraa-

tes p. 19/37.

- de Sapiente Persa capita tria, ex epistola Georgii episcopi
 Arabum excerpta (syr. et lat.) in: Forget, Jac., de vita et scriptis Aphraatis Sapientis Persae. Lovanii 1882. p. 1-56.
- Ryssel, V., Ein Brief Georgs, Bischofs der Araber, an den Presbyter Jesus, aus dem Syr, übersetzt und erläutert. Mit einer Einleitung über sein Leben und seine Schriften. Erweiterter Separatabdruck aus den "Theol. Stud. u. Krit." Gotha 1883. (2. 278/371) 118 pp.

Georgius Arbelensis commentarius de liturgia excerpta in BO.

Georgius Nisibenus hymnus Brev. Moss. p. 54 = Off. Mar. p. 242.

Georgius Patriarcha litania germanice a Schönfelder.

Das bald dem Concil von Nicaea, bald einer antiochenischen Synode zugeschriebene Bekenntniss gegen Paul von Samosata in griechischer und syrischer Sprache: C. P. Caspari, alte und neue quellen zur geschichte des taufsymbols und der glaubensregel p. 161-175. Christiania 79.

Grabinschriften vid.: Inscriptiones.

Ein Gregor von Nazianz († 389/90) beigelegtes Glaubensbekenntniss in syrischer Sprache aus einer nitrischen Handschrift des British Museum. ibid. 1—160.

Carmen e carminibus iambicis Gregorii (theologi): Adler, institutio 62/4. Gregorius Nyssenus († 394) explicatio exordii orationis dominicae: Mo 1 111/6.

Gregorius Abulfarag bar Hebraei (1226 † 30. Juli 1286).

- Chronici excerptum: de rebus gestis Richardi Angliae regis in Palaestina. Syr. et Lat. ed., not. illustr. P. J. Bruns. Oxon. 1780. 4. 20 (31?) pp. M. 1.20. 4. — cf. Vater, Chrestomathie p. 15—33, inde [germanice a Bruns,
- Repertorium 7, 183/99.
- Chronicon syriacum e codicibus Bodleianis descriptum conjunctim

ediderunt Paulus Jacobus Bruns et Georgius Guilielmus Kirsch. Lipsiae 789. 4°. 2 voll. [prospectus editionis 1787.]

Gregorius Abulfarag bar Hebraei (1226 + 30. Juli 1286).

- descripsit, maximam partem vertit notisque illustravit Bruns . . edidit, ex parte vertit notasque adjecit Kirsch. M. 45. 60.
 cf. Lorsbach in: Archiv f. d. Morgenl. Lit. 1. Marburg 1791. 199-301, Paulus Neues Repertorium 3. Jena 1791. 82-114.
- zur berichtigung der syrischen chronik des BH. von P. J. Bruns in: Paulus, Memorabilien 3. Leipzig 792. 196/8.

- Buch der Könige von Barhebräus c. 1-5.

- cf. Hasse, Bibl. orient. Aufsätze. Königsberg 1793. p. 7—17. Arnoldi, A. J., Chronici Syriaci Abulpharagiani e scriptoribus Graecis emendati, illustr. specimen. Marp. 1805. 40. M. 1. 1.50.
- Beyträge zu einer richtigen übersetzung der syrischen chronik des Gr. BH. oder berichtigung verschiedener stellen der lateinischen übersetzung des BH., welche P. J. Br. und G. W. Kirsch herausgegeben haben. von Ferd. Greg. Mayer. Wien 819. M. 2. 6.

- Nachtrag zu den beyträgen Wien 1820 et in: Wiener Jahrbücher.

Vol. 13, 1821. Anzeigeblatt p. 39/40.

- append: Berum seculo quinto decimo in Mesopotamia gestarum librum e codice bibliothecae bodleianae syriaco edidit et interpretatione latina illustravit Dr. Ottomar Behnsch. Vratislaviae 38. 40.
 M. 2.50.
- chronici syriaci e codd. mss. passim emendati atque illustrati specimen primum... scripsit Geo. Henr. Bernstein. Lips. 22. 40.
 M. 1.
- G. H. Bernstein, die syrische Chronik des Bar-Hebraeus. 11 pp. [Sept. 1846]. Druck von Grass, Barth & Comp. in Breslau, vide etiam Verhandlungen der DMG. 1845. p. 33.
- ankündigung und probe einer neuen ausgabe und übersetzung der syrischen chronik des Greg. BH. von G. H. Bernstein. Berlin. 47.
- chronicon ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum coniuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis historicis, geographicis et archaeologicis illustrarunt Joannes Baptista Abbeloos . . . et Thomas Josephus Lamy. Lovanii 4. Tomus 172, 274, 377. 2 voll. M. 40. 48. 55. 60.
- extrait de la vie du patriarche Denys de Telmahre qui se trouve dans la 2º partie de la chronique de Gr. BH.: Abd-Allatif, relation de l'Egypte par M. Silv. de Sacy. Paris 810. 4º. p. 501/8. 552/7.

— cf. Kirsch ² 143/5.

Origines ecclesiae Syriacae sive Chronici partis tertiae initium in:
 S. Ephraemi Syri . . . opera selecta . . . ed. J. J. Overbeck.
 Ox. 1865. 414/423.

Gregorius Abulfarag bar Hebraei (1226 † 30. Juli 1286).

- horreum mysteriorum sive commentarios in testamenti veteris et novi libros sacros e codicibus manuscriptis syriacis musei britannici londinensis bibliothecae bodleianae oxoniensis regiae bibliothecae berolinensis primum edidit commentariis instruxit difficiliores locos transtulit atque explanavit Fridericus Ferdinandus Lursov. [1] Lipsiae 58. 40. 48 pp. [Consociatis Borussorum et Britannorum regnis nuptias auspicatissimas felicissimas Friderici Guilelmi et Victoriae pia mente congratulatur F. F. L. Berolini die VIII M. Febr. 1858.]
- Scholien zu gen. 49. 50. exod. 14. 15. deut. 32—34 und jud. 5. veröffentlicht von Dr. R. Schröter: ZDMG. 24 (70) 495/562.
- scholia in Jobum cf. Kirsch ² 186/210.
- scholia in librum Jobi ex codd. mss. emendata denuo edidit difficiliorum locorum interpretatione illustravit notis criticis instruxit
 D. Geo. Henr. Bernstein. Vratislaviae 58. fol. (4) 16 pp.;
 (Academiae Jenensi . . . gratulatur acad. Vratislaviensis.)

M. 1. 20. 1. 50.

- specimen quaestionis de syriaca carminis Deborae jud. V. versione, scholiis, quae ad eam a BH. conscripta sunt, integris additis. dissert. quam . . . defendet auctor Joannes Mauritius Winklerus. Vratislaviae 39. 32 pp.
- in librum psalmorum adnotationes e recognitione Pauli de Lagarde. in: Praetermissorum libri duo Gottingae 79, 97/252.
- in psalmos [1. 2. 22. procem.] scholiorum specimen e codicibus mss. syriacis musei brit. lond. et bibl. bodl. oxon. edidit latine reddidit et annotationibus illustravit Dr. O. F. Tullberg. Upsalae 42. 40. 17. 10 pp.
- scholia in psalmum 5 et 18 e codicibus bibl. bodl. apographo
 Bernsteiniano edita translata et annotationibus prolegomenisque instructa. dissert. quam . . . defendet auctor Joan. Theoph. Guil. Henr. Rhode. Vratislaviae 32. 5 84 [1. 93]. (1) pp. M.—. 75.
- Scholien des BH. zu ps. 3. 4. 6. 7. 9—15. 23. 53 nebst dessen vorrede zum neuen testamente. veröffentlicht von lic. dr. R. Schröter: ZDMG. 29 (75) 247/303.
 M. 1.
- scholia in ps. 8. 40. 41. 50 e codice berolinensi primum edita cum codicibus bodl. florent. vatic. collata translata et annotationibus instructa. dissert. quam . . . defendet auctor Rob. Gust. Feod. Schroeter. Vratislaviae 57. (M. 2. 75.) . 50. 1. 50.
- scholia in ps. 68 e codicibus mss. syr. bibl. florent. et clement-vatic. et bodl. oxon. primum edita et annotationibus illustrata. dissert. quam . . . defendet Cyrillus Knobloch. Vratis aviae 52. 57. (4) pp.
- Des Gregorius Abulfarag genannt Bar Ebhroyo Anmerkungen zu

den salomonischen Schriften herausgegeben von Alfred Rahlfs. Leipzig 1887. Drugulin. 10. 29 pp. 80.
cf. ThN. LCBl. 87, 25. Duval, Rev. d. Ét. Juives. 15, 155/8.

Gregorius Abulfarag bar Hebraei (1226 † 30. Juli 1286).

- in Jesaiam scholia e codd. mss. syr. musei brit. lond. et bibl. bodl. oxon, edidit et annotationibus illustravit Otto Frider, Tullberg, Upsalae 42. 40. 22. 36 pp. M. 2.
- scholia in Jeremiam e codd. mss. svr. edita et annotationibus instructa quae . . . p. p. Mag. Gust. Freder. Koraen et Carolus Ericus Wennberg. (p. 1.) Upsalae 52. 40.

p. 2. Koraen et Joh. Aug. Zach. Wittlock.

- p. 3. Koraen et Sveno Andr. Gust. Sundberg.
- in duodecim prophetas minores scholia. ad trium codicum fidem recensuit Bernh. Moritz. Lipsiae: typis B. G. Teubneri. 1882. 32 pp. M. 2.
- in evangelium Matthaei scholia e recognitione Johannis Spanuth. Gottingae 79. 40. [typis Lugd. Bat. Brillianis.] 71 pp. [cap. 1—8, pp. 1—30 separatim prodierunt cf. Cat. ZDMG. 4512.] M. 2. 2.50.
- in evangelium Johannis commentarius. e thesauro mysteriorum desumptum edidit R. Schwartz [† 13. Jun. 79, Lagarde, Symm. 2, 98]. Gottingae 78. 28 pp. M. -. 80. 1.
- in actus apostolorum et epistulas catholicas adnotationes syriace e recognitione Martini Klamroth. Dissert. inaug. Gottingae 78. M. 1.
- opera grammaticalia vide I, 145. 163 et Jacobus Edessenus.
- Berichtigungen und Zusätze zum fünften Kapitel der barhebräischen kleinen Grammatik auf Grund des Textes von Abbé Martin (Paris 1872) nebst Einleitung. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doctorwürde. Eingereicht von Abraham Illch. Leipzig 1885. Druck von W. Drugulin. 7 29. (1) pp. M. —. 75. 1. 20.
- carmina.
- veteris philosophi Syri de sapientia divina poema aenigmaticum ed. Gabriel Sionita. Paris 638.
- Carmen de Divina Sapientia. Auctore celeberrimo Viro Abulpharagio Gregorio Filio Haronis Bar-Hebraeo. Accedunt adnotationes et interpretationes P. Joannis Notavn Darauni Libanensis. Romae: Ex Typographia Polyglotta S. C. de Propaganda Fide. 1880. 48 pp. [cum titulo arabico.] M. 2.50. 3. 3.50. 4. 4.50.
- Greg. BH. (aliorumque) carmina syriaca aliquot adhuc inedita [ed. Caesar a Lengerke]. Regiomonti Borussorum, 40. 4 partes M. 1. 75. 2. 50. 1. 2. 36. 3. 4. 38 (progr. acad.).
- carmina a patre Augustino Scebabi monaco Maronita libanensi aleppensi correcta ac ab eodem lexicon adjunctum. Rom 77. L. 12. M. 9. 10. 15.
 - cf. etiam Renan, de philosophia peripatetica apud Syros p. 67. Nestle.

Gregorius Abulfarag bar Hebraei (1226 † 30. Juli 1286).

— narratiunculae e Light Liol, Loa: Adler, inst. 39/44. (Kirsch 1 · 2, Tychsen, Bernstein).

 L. Morales, Aus dem Buch der "ergötzenden Erzählungen" des Bar-Hebräus. ZDMG. 40. 410/456.

A List of Plants and their Properties, from the M^enârat^h Kud^hšê of Gregorius Bar 'Eb^hrâyâ. Edited by Richard J. H. Gottheil, B. A. For Private circulation only. [1886.] 8. 26 pp. autogr. 4°.

— A Synopsis of Greek Philosophy by Bar Ebhraya. By Richard

J. H. Gottheil. Hebraica 3, 4. 249/54.

(latine tantum) ecclesiae antiochenae Syrorum nonocanon a Gr. Ab.
 BH. syriace compositus et a Josepho Aloysio Assemano in latinam linguam conversus in: Script, vet. nova collectio X. 2 (38) 1/268.

vita (ex chron, eccles.) BO. 2, 248/63, Mich. 81/104, Roed. 1 2.
 de morte Gr. a Barsauma fratre, BO. 2, 264/75, Mich. 104/16.

Roed. 1 2.

Tabulae chronologicae ab orbe condito usque ad excidium Hierosolymitanum in: Chronicon orientale Petri Rahebi (Ibn el Râhib).
 edit. Ven. 1729, 103 ss. (ab Assemani lat. redditae).

- vide quae Frick in Höxter et Doerwald in Ohlau promiserunt in

Berl. Phil. Wochenschrift 1886, 22.

splendidissimus codex historiae Dynastiarum arabicae in collectione Kremeriana; vide Kremer, Acad. Berol. 1885. 109. 1. 156.

Gregorius Thaumaturgus († 270).
— ad Philagrium de homousia: LA. 43/6.

- ad Theopompum de impassibilitate et passibilitate dei: ibid. 46/64.

fragmenta varia: ibid. 64/7.
(pseudo = Apollinaris) η κατα μεροσ πιστισ: ib. 31/42.

- Sancti Gregorii Thaumaturgi quae syriace supersunt opera et

fragmenta. Pitra 4, 81—133, lat. 345—386.

V. Ryssel, Gregorius Thaumaturgus, Sein Leben u. seine Schriften.
 Nebst Uebersetzung zweier bisher unbekannter Schriften Gregors aus dem Syrischen. Leipzig 1880. 8. 160. M. 3. 50. 5.
 cf. E. N., ZDMG. 35, 784/5.

 C. P. Caspari, Alte und neue Quellen zur Geschichte des Taufsymbols und der Glaubensregel. 1879. 1 ff.

Dräseke, J., Zu Victor Ryssel's Gregorius Thaumaturgus. ZfprTh. 83. 4. 634/40.

Hierotheus, liber mysticus vid. Stephanus,

Hippolytus († c. 275) in Danielem, de psalmis, cant. cant.: LA. 79/91 et de Lagarde, anmerkungen zur griechischen übersetzung der proverbien. Leipz. 63. p. 71.

- Sancti Hippolyti quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 36-64,

lat. 306-331.

- Historia urbis Carcae Beth-Seleuciae et martyrum qui in ea pass sunt (c. 415): Mo 2, 63/75.
- Historia S. Crucis bis inventae (e cod. Londin. add. 12174 anni 1196). Nestle, Gramm. Syr. 61—78.
- (Thomas, Jaballaha, Jacobus et Denha Indiarum episcopi) historia Indorum benedictorum deque ipsorum in urbem Gazartae Zebedaeae adventu (1509): BO. 3, 1, 589/99.
- Historia Syrorum in ripa Malabarica (c. 1730) in: Anecd. 1, 24/30. 123/7. 179/84.
- Historia Josephi justi et Asenethae in: Anecd. 3 15/45.
- Oppenheim, Gust., Fabula Josephi et Asenethae apocrypha e libro Syriaco latine versa. Diss. inaug. Berolini 1886. 50. 2 pp. 80. cf. de Lagarde, Mitth. 2, 240.
- Hunain Herthensis, medicus et grammaticus († 873). cf. Opuscula Nestoriana.
- Ein melkitischer hymnus auf die jungfrau Maria. veröffentlicht von Friedrich Baethgen. (mit einer tafel): ZDMG. 33 (79) 666/71.
- [I. H.] Hall, On a newly discovered Syriac Manuscript Am. Or. Soc. Proceed. Oct. 1886. Journ. 13, 126, B. Historia Jabalaha Catholici et Rabban Sauma visitatoris generalis. (c. 1317).
- Jacobus Baradaeus (Burdě'ānā) († 578).
- Kleyn, H. G., J. B. de stichter der syrische monophysietische Kerk. Academisch Proefschrift. Leiden 1882. 210.
- Jacobus episcopus Edessenus († 5. Juni 708).
- de versione bibliorum vide 2, 109. Journal des Savants (reimpress. Amstelod.) Oct. 1765. 1, 67/99.
- Scholia on passages of the old testament by mar Jacob, bish. of Ed., now first edited in the original syriac, with an english translation and notes by George Phillips. Lond. 64. 8 (4) 51. 32 pp. sh. 2. M. 4. 5.
- specimina exegetica a commentariis J. Ed. e codice syr. vaticano 103: Adler, Inst. 50/9.
 - cf. etiam S. Ephraemi opera syriaca, in quibus haud pauca Scholiorum Jacobi inveniuntur. BO. 1, 489/93.
- Fragments of the syriac grammar: cf. I. 161.
- a letter by mar J., b. of Ed., on syriac orthography; also a tract by the same author, and a discourse by Gregory bar Hebraeus on syriac accents. now edited in the original syriac, from mss. in the brit. mus., with an engl. translation and notes, by Geo. Phillips. to which are added [3] appendices. Lond. 69. 8. 96. 45 pp. M. 2. 50. 3. 5. 6. 50.
- epistola ad Georgium episcopum Sarugensem de orthographia syriaca. textum syr. edidit, latine vertit, notisque instruxit J. P. Martin . . . subsequuntur eiusdem Jacobi nec non Thomae dia-

coni, tractatus de punctis aliaque documenta in eandem materiam. Paris 69. (autogr.) 12. 16 pp. M. 1. 50.

Jacobus episcopus Edessenus († 5. Juni 708).

- P. Martin, Jacques d'Édesse et les voyelles Syriennes. Paris 69. 36. Journal Asiatique Extrait no. 7. (6. Sér. tom. 13. 447/82.)

- epistola de antiqua Syrorum liturgia: BO. 1 479/86.

- two epistles syr. with notes Wright: Journal of sacred literature. new series vol. 10 (67). p. 430 sqq. M. 1. 25.
- erster brief an Johannes den styliten, veröffentlicht von dr. Robert Schröter: ZDMG. 24 (70) 261/300. M. 1. 1.20.
- canones ecclesiastici: Lamy dissertatio de Syrorum fide 98/171. LR. 117/144. (Mai, Scr. Vet. N. C. 5.)
- Kayser, Die Canones Jacobs von Edessa übersetzt und erläutert. zum Theil auch zuerst im Grundtext veröffentlicht. Leipzig 1886.
- (?) Liber generalis ad omnes gentes (s. de causa causarum) heraus-

gegeben von Pohlmann ZDMG. 15, 649/63.

- Ex Homiliis Severi patriarchae Antiocheni (512-518) secundum translationem a Jacobo Edesseno anno 701 confectam et scholiis illustratam [Add. MSS. 12159. A. Chr. 868]. Nestle, Gramm. Svr. 79/83.

- E Jacobi Edesseni epistula de regibus Magis. e cod. Lond. Add.

12172 (c. 9. saec.). Accedunt nomina corum e Cod. londin. add. 12143 (anni 1229) et paris. 232 (7. saec.) ibid. 83/85.

- de Chronico vide Baethgen, Fragmente.

- über den schem hammephorasch und andere gottesnamen. von dr. Eberh. Nestle: ZDMG. 32 (78) 465/508. 735/7.

Jacobus episcopus Sarugensis (451 + 29. Nov. 521).

- sermo de Thamar ex codice vaticano 117 editus a Josepho Zingerle. Oeniponte 71, cf. eiusdem Chrest. Syr. p. 360-386.
- Abbeloos, J. B., de vita et scriptis s. J. Batnarum Sarugi in Mesopotamia episcopi, cum ejus syriacis carminibus . . . duobus integris ac aliorum aliquot fragmentis. Lovan. 67. 106/231.

M. 5. 6.

- proben syrischer poesie aus J. von Sarug von Zingerle; ZDMG. 12 (58) 117/31. 13 (59) 44/58. 14 (60) 679/91. 15 (61) 629/47. 20 (66) 511/26.
- gedicht über den palast den der apostel Thomas in Indien baute. veröff. von R. Schröter. ibid. 25 (71) 321/77. 28 (74) 584/626. M. 1. 50.
- discours sur la chute des idoles par M. l'abbé Martin. ib. 29 (75) 107/47.
- lettres aux moines du couvent de mar Bassus, et à Paul d'Edesse, relevées et traduites par M. l'abbé Martin. ib. 30 (76) 217/75.
- trostschreiben an die himyaritischen christen. veröff. von R. Schröter. ib. 31 (77) 360/405. M. -. 80. 1.

Jacobus episcopus Sarugensis (451 † 29. Nov. 521).

- oratio de Habibo, Guria et Shamuna martyribus, de Edessa in: Curet. Doc. 86/107.
- de curru Ezechielis etc. in Mo 1 21/96. 2 52/63. 76/167. in: Wenig schola 155/9.
- encomium S. Simeonis stylitae in: Acta Mart. 2 230/44.
- preces quas ipse puer memoriter recitabat in: Sⁱ Eⁱ Sⁱ ... opera selecta . . . edidit J. J. Overbeck. 1865. 382 s.
- homilia de virginitate, de fornicatione et de conjugio iustorum.
 ibidem 384/91. tractatus de Synodo Nicaena ib. 392/408.
- epistola ad Stephanum bar Sudaili; vide Stephen b. S.
- de Alexandro magno (spur?) in: Knös, Chrest. (1807) 66, germanice ab A. W[eber], Des Mör Yaküb Gedicht über den gläubigen König Alexandrus. Berlin 1852.
- Frothingham, A. L., l'omelia di Giacomo di Sarûg sul battesimo di Costantino imperatore, pubblicata, tradotta ed annotata da A. L. F. 53. 25. 4°. Boma 1882. (Atti della r. accad. dei Lincei. vol. 8.)
 M. 3. 50. 4.
- ordo baptizandi cf. codex liturgicus ecclesiae universalis. 2, 309.
 3, 184.
- cf. Officium sanctorum (Rom 666). Breviarum feriale (Rom 787).
- Sechs Homilien des h. J. v. S. Aus syr. Hdschr. übersetzt von P. P. Zingerle. Bonn 1867. 12. 107. M. 1.
- Über und aus Reden von zwei syrischen Kirchenvätern über das Leiden Jesu. Von P. Pius Zingerle. ThQS. 1870. 92/114 [Isaac Ant.] 71. 409/36 [Jac. Sar.]
- P. P. Zingerle. Mitteilungen über und aus acht Reden des h. J.
 v. S. Bischofs von Batnä in Mesopotamien über das Leiden Christi oder seine Kreuzigung. ThQS. 53 (76) 465/75.
- vitae compendium ex anonymo syro in: BO. 1 286/9.
- Saint Jacques de Saroug par Thomas Jos. Lamy. Extrait de la Revue Catholique. Louvain.
- M. l'abbé Martin, un évêque-poète au Ve et au VIe siècles ou Jacques de Saroug, sa vie, son temps, ses oeuvres, ses croyances.
 Perre des Saigness Faglésiastiques de Série T. 2. Oct. Nov.

Revue des Sciences Ecclésiastiques. 4º Série, T. 3. Oct. Nov. 76. 77 pp.

[Jacobus Tagritensis † 1241], de la métrique chez les Syriens. par M. l'abbé Martin. Leipz. 79. 71 pp.

Abhandlungen für die kunde des morgenlandes 7, 2.

Presbyteri Jesaiae carmen in Tamerlanum. in: Knös, Chrest. 108/19. de Jesaja religioso qui Timothei Aeluri temporibus vixit in: Anecd. 3 346/56.

Jesujab, Adiabenus († 660), epistolae in: BO. 3, 1. 114/23. 127/37. Yėšu'yabh (of Gadala) Pseudo-, R. J. H. Gottheil, A Syriac Bahîrâ

Legend, Am. Or. Soc. Proc. May 1887. 27—31 = Journ. 13, 177/81, from Sachau 10. 87.

Ignatius Antiochenus († 107).

- the ancient syriac version of the epistles of s. J. to st. Polycarp, the Ephesians and the Romans: together with extracts from his epistles, collected from the writings of Severus of Antioch, Timotheus of Alexandria and others, edited with an engl. transl. and notes . . . by Will. Cureton. Lond. 45.
- Corpus Ignatianum: a complete collection of the Ignatian epistles, in syriac, greec and latin. by W. Cureton. Lond. 49. M. 10.
- etiam: Berlin, Asher & Co. Reprinted from the London Edition, and authorized by the proprietor for circulation on the continent only. 1849.
 M. 9. 10. 18.
- supplementum Corporis Ignatiani a Giulielmo Curetono editi publici juris factum a dr. Georgio Moesinger. Oeniponti 72. cf. Anecd. 1, 32/5.
 M. 1. 25.
- the Apostolic Fathers. ed. Lightfoot Part II. S. Ignatius, S. Polycarp etc. vol. I et vol. II, sect. II. London 1885 [nondum vidi].
- Cureton, W., Vindiciae Ignatianae, or the genuine writings of St. Ignatius, as exhibited in the ancient Syriac version, vindicated from the charge of heresy. London 846. 80. M. 3.
- Lipsius, R. A., über das Verhältniss des Textes der 3 syr. Briefe des Ignatios zu den übrigen Recensionen der Ignatian. Literatur. Leipzig 859. gr. 8. (S. A.) 4½ M. M. 2.50.
 Meletemata Ignatiana. critica de epistolarum Ignatianarum versione
- Meletemata Ignatiana. critica de epistolarum Ignatianarum versione Syriaca commentatio. Diss. inaug. quam. in . . . universitate Viadrina . . . 1861 . . . publice defendet auctor Adalbert Mera Bleicherodensis. Vratislaviae, typis Grassii, Barthii et socii (W. Friedrich). (3). 82 (1). M. 1.50.
- Inedita syriaca. eine sammlung syrischer übersetzungen von schriften griechischer profanliteratur. mit einem anhang. aus den handschriften des britt, museums herausgegeben von dr. Ed. Sachau. Wien 70. [citatur SI.]
 (M. 6.) 3.

Inscriptiones.

- Merx, A., Bemerkungen über bis jetzt bekannte aramäische Inschriften. Leipzig 1868. A. M. —. 80.
- Levy, M. A., Siegel und Gemmen mit aramäischen . . . und altsyrischen Inschriften. Breslau 1869. M. 2.
- Christlich-palästinische inschriften, von Th. Nöldeke. ZDMG. 32 (78) 199/200.
- Oratio dominica c. 6. saec. in Deir el-bahari parieti capellae copticae inscripta.
 - vid. J. Euting, Epigraphische Miscellen. Zweite Reihe. Sitz. Ber. Akad d. WW. zu Berlin 1887, p. 416, tab. 9, 114.
- Sachau, E., Edessenische Inschriften. ZDMG. 36 (82) 142/67.

- Nöldeke, Th., Bemerkungen zu den von Sachau herausgegebenen palmyrenischen und edessenischen Inschriften. ZDMG. 36. (82.)
- Sachau, eine dreisprachige Inschrift aus Zebed [griech., syr., arab.] Monatsber. d. Akad. zu Berlin. Febr. 1882. S. 169/90 mit Tafel. Zur Trilinguis Zebedaea. Von Ed. Sachau. ZDMG. 36 (82) 345/52 [non 532].
- Renan, Deux monuments épigraphiques d'Édesse. Journ. As. 8 sér. février-mars 1883, 246.
 - cf. Cl. Ganneau, mission en Phénicie. Cinquième Rapport. Paris 1884, n. 116 p. 132 s. et pl. 9.
- Pauthier, G., l'inscription syro-chinoise de Si-Ngan-Fou. Monument nestorien, élevé en Chine l'an 781 de notre ère et découvert en 1625. Paris 1856. av. facs. Fl. 2, 50.
- I. H. Hall, on the Syriac Part of the Chinese Nestorian Tablet.
- Am. Or. Soc. Proceed. Oct. 1886. Journ. 13. 124—126. Inscriptions Syriaques de Salamâs, en Perse, par M. Rubens Duval. Extrait du Journal Asiatique. Paris 1885. 28 pp., 3 tabb. (8 Sér. T. 5, Nr. 1. Janv. 1885. 39/62).
- Mémoires de l'Acad. Imper. des Sciences de St. Pétersbourg, 7º Serie. Tome 34, No. 4.
 - Syrische Grabinschriften aus Semirjetschie, herausgegeben und erklärt von D. Chwolson. Mit einer Tafel. Présenté à l'Académie le 1. Avril 1886. St. Pétersbourg, 1886 etc. 40.
- Mahler, Ed., Ueber eine in einer syrischen Grabinschrift erwähnte Sonnenfinsterniss. Wien, Gerold. Sitz. Ber. d. k. Acad. d. WW. Wien (1887) 8 pp. M. —. 20.
- Johannes bar Abgar patriarcha (c. 900), canones de altari, eucharistia, excerpta; BO. 3, 238/49.
- Johannes Bethrabbanensis. cf. Breviarium Mossul. p. 61.
- Johannes Chrysostomus († 407), sermo de divitiis et paupertate. Mo 1, 117/33.
 - cf. de Lagarde, Ankündigung einer neuen ausgabe der griechischen übersezung des alten testaments. Göttingen 1882. 51.
- Johannes Darensis (sec. 9.) de sacerdotio 4 libri: excc. in: Ephraemi ... all. opera selecta (65) p. 409-413 et Mo 1, 105/10.
- Aus dem handschriftlichen syrischen Werke des Johannes von Dara über das Priesterthum. Von P. Pius Zingerle. ThQS. 49 (67) 183/205. 50 (68) 267/285.
- Johannes episc. Ephesi (Asiae + c. 585) monophysita.
- the third part of the ecclesiastical history of John bp. of Eph. now first edited by Will. Cureton. Oxford 53. 40.
 - (M. 32.) 15. 24.
- the third Part of the Ecclesiastical History of John Bishop of Ephesus. Now first translated from the Original Syriac by R.

Payne Smith, M. A. Sublibrarian of the Bodleian Library. Oxford, at the University Press, 1860. 80.

Johannes episc. Ephesi (Asiae † c. 585) monophysita.

 Land, J. P. N., cand. theol., Joannes Bischof von Ephesos, der erste syrische Kirchenhistoriker. Einleitende Studien. Mit einer Tafel. Leyden, E. J. Brill 1856. 11. 200. M. 4.

Die Kirchengeschichte des Johannes von Ephesus. Aus dem Syrischen übersetzt. Mit einer Abhandlung über die Tritheiten von Dr. J. M. Schönfelder, Kaplan etc. München 1862. 16. 311. 80. cf. Hefele, ThQS. 44 (62) 674/84.

scripta historica quotquot adhuc inedita supererant. syriace edidit
 J. P. N. Land. Anecdotorum syriacorum tomus secundus. Lugd.

Bat. 68. 40.

- excerpta apud Dionysium Tellmahr. servata: BO. 1, 359/86.

Ein glaubensbekenntniss des bischofs Johannes von Jerusalem († 417) in syrischer übersetzung aus einer nitrischen handschrift des british museum (sammt allem was uns sonst von Johannes übrig geblieben) in: Caspari, quellen zur geschichte des taufsymbols 1 (66) 185 sq.

Johannes metropolita Mardae († 1165) ejus gesta, ejus memoria. BO.

1, 217/30. ex cod. Syr. 28 (32) fol. 140.

[Johannes Mosulensis] معن وصور ed. Milos episc. 'Aqrae. Rom 68. 120.

Johannes Saba (6 saec.), sermo et: responsio. Mo 1, 102/4.

Johannes bar Cursus Tellensis († 538) canones in: Lamy, dissertatio 62/97.

 het Leven van Johannes van Tella door Elias. Syrische Tekst en Nederlandsche Vertaling. Academisch Proefschrift, door H. G. Kleyn. Leiden, E. J. Brill, 1882. 91 83 pp. vide Elias.

Josephus, Flavius, [† post 100], de bello judaico liber sextus, edere coepit Ceriani, in: Monum, sacra et profana. Mediol. 40. t. 5.

fasc. 2. (71?) 181/92; edidit 1883 (supra 2, 9).

— Das sechste Buch des Bellum Judaicum etc. nach der Paschitthahandschrift übersetzt und kritisch bearbeitet von Dr. Heimann Kottek. Berlin 1866. [duo capita tantum; cave lector!] 80.

Josephus Hūzāyā (VI s.) primus Syrorum grammaticus. cf. Opuscula

Nestoriana.

[Josephus, Nestorianorum patriarcha † 566.]

epistola synodica patriarcharum occidentalium ad orientales. BO. 3, 1, 52/4.

Chronique de Josué le stylite, écrite vers l'an 515, texte et traduction par M. l'abbé Paulin Martin. Leipz. 76. 86 (1) 82 pp.

Abhandlungen für die kunde des morgenlandes 6, 1. M. 9.

— The chronicle of Joshua the Stylite, composed in Syriac A. D.

507, with a translation into English and notes by W. Wright. Cambridge 1882. 10. 84. 92 pp.

Irenaeus Lugdunensis († c. 190).

fragmenta duo in: Pitra, Spicilegium Solesmense, alia in: Mo 2, 10/1.

in: Libri V adv. Haereses ed. W. W. Harley. 2 vol. Cambr. 1857. vol. 2, 431/61.

Sancti Irenaei episcopi Lugdunensis quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 17/30; lat. 292/302.

- S. Isaaci Antiocheni, doctoris Syrorum († c. 460), opera omnia ex omnibus quotquot exstant codicibus manuscriptis cum varia lectione syriace arabiceque primus edidit, latine vertit, prolegomenis et glossario auxit dr. Gust. Bickell. Gissae pars 1, 73. 9, 307. p. 2, 77. 353 pp.! M. 17.
- quae apud Overbeck, Si Ei Si etc. 379/81 Isaaci esse dicuntur, Cyrillonae esse videntur; cf. Bickell, ZDMG. 27/571 n. 1.
- Mo 1, 13/20, Zingerle, Chrest. Syr. 299. 387, ThQS. 70, 92/114.
 Cardahi 21/5.
- Isaac Ninivita (6 saec.), operis ascetici capita duo in: Mo 1, 97/101.
 Bickell, G., ausgewählte Schriften der syr. Kirchenväter... Isaak
 v. Ninive, zum ersten Male aus dem Syrischen übersetzt. Kempten 1874. p. 273—412. (Thalhofer, Bibliothek).

Isocrates εισ Δημονικον in: LA. 167/77.

- Julianos der Abtrünnige. Syrische Erzählungen. Herausgegeben von Johann G. E. Hoffmann. Leiden, E. J. Brill, 1880. 18, 250. 40. M. 12. 20.
- Ueber den syrischen roman von Kaiser Julian von Th. Nöldeke.
 ZDMG. 28 (74) 263/92.
- Ein zweiter syrischer Julianusroman. id. ib. 660/74.
- Sexti Julii (?) Africani fragmentum. Pitra 4, 71; lat. 337.

- cf. Eusebius, Epitome.

Julius episcopus romanus [† 357 pseudo-] epistolae in: LA. 67/79.

- epistolae nonnullae sub Julii I nomine divulgatae, emendatae, vocalium notis instructae, latine versae. dissert. inaug. quam... defendet auctor: Joseph. Franc. Aug. Veith. Vratislaviae, 62. 27. 20 pp. ex LA. 67/79.
 M. 1.
- fragmenta septem in: Mo 2, 1/5.

Justinus Martyr († 166) fragmentum in: Mo 2, 7/8.

- Sancti Justini quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 11—16;
 lat. 287—292.
- The book of Kalīlah and Dimnah translated from Arabic into Syriac edited by W. Wright, LL. D., Prof. etc. Oxford: at the Clarendon Press. London Trübner 1884. 81. 406 (1). M. 15.
- conf. Wright, Journ. R. As. Soc. [1874] 7, 1 Appendix. [Spe-

cimen of a syriac version of the Kalilah wa Dimnah with an engl. transl.] M. 1. 50. 2.

The book of Kalilag und Damnag. alte syrische übersetzung des indischen fürstenspiegels. text und deutsche übersetzung von Gust. Bickell. mit einer einleitung von Theod. Benfey. Leipzig 76. M. 18. 24.

- Kalīlah and Dimnah: or the fables of Bidpai. Being an account of their literary history. With an english translation of the later syriac version of the same and notes by Keith-Falkoner. 80, 406 S. Cambridge, Warehouse [1884].

Thomas a Kempis, imitatio Christi, a Jos. Guriel, Persa-Chaldaeo, chaldaice editum [sic?]. Rom. 57. fr. 6. M. 6.

Georg. Ebedjesu Khayyath, Syri Orientales, seu Chaldaei. Nestoriani et Romanorum Pontificum primatus commentatio historico-philologico-theologica . . . accedunt appendices duae . . . Romae, Propag. 70. 10. 207. M. 6.

Anecdota syriaca, collegit, edidit, explicuit J. P. N. Land Lugd. Bat. 4°. T. 1. 62. 2. 68. 3. 70. 23. 356. 4. 75. 15. 223 (1) M. 44. 45. 50. 224 tab. 5 [cit: Anecd.]

de vol. 1 conf. W. Wright, Anecdota Syriaca Reprinted from "The Journal of Sacred Liberature and Biblical Record", for April, 1863. For Private Circulation. London, Mitchell and Son. 18 pp.

Leges saeculares imperatorum Constantini, Theodosii, Leonis in:

Anecd. 1, 30/64. 128/55. 184/98. [Liber chalipharum] opus chronographicum (Thomae presbyteri 7. sec.?) in: Anecd. 1, 1/22. 103/21. 165/77.

Liber paradisi sive Vitae patrum aegyptiacorum particula in: codicum specimina etc.: ed. Tullberg. Ups. 51, 4. M. 1. 50.

Löw, I., Aramäische Pflanzennamen. Mit Unterstützung der k. Akad. der Wissenschaften in Wien. Leipzig, Engelmann, 1881. M. 20.

- Meleagros aus Gadara und die Flora Aramaea. Als Manuscript gedruckt. Szegedin Mai 1883. 22 SS. [H. Steinthal gewidmet]. Catechesis minor R. P. Martini Lutheri ανευ εκφρασεωσ Syriasmo donata. in Crinesius Gymnas. Syr. 1611. Pars altera practica.

Lucianus περι του μη ραδιωσ πιστευειν διαβολη in: SI, 1/16.

Mara bar Serapion, epistola ad filium: in Curet. Spic. 43/50.

Marabbas Canones. cf. Ebedjesu, Nomocanon tract. 2 et 9 Breviarium Mossul. p. 46.

- epistolae synodicae fragmentum. BO. 3, 1, 77/8.

Mares vide Acta S. Mart.

An ancient syriac martyrology from a ms. of the year 411. ed. by W. Wright in: Journal of sacred literature 4th, ser. T. 8. Oct. 65. p. 45 sqq. 423 sqq. M. 1.

cf. Bickell, ThQS. 1866. 466/68. Nilles. Calendarium Manuale. 1, 1879. 30. Acta Sanctorum Oct. 1. 12, 183/5; ibidem suppl. (Oct.) Victor de Buck. Egli, E., altchristliche Studien Zürich 1887. 1/58. 103/11. Harnack ThLZ, 87, 13.

Dillmann, A., Ueber die apokryphen Märtyrergeschichten des Cyriacus mit Julitta und des Georgius. Sitz. Ber. der k. pr. Akad. der

WW. in Berlin 1887. 339/56.

Maruthas episc. Tagritensis (c. 430), acta martyrum persarum in: Ass. acta mart. 1.

scholia duo in Exod. 16, 1. Mt. 26, 6/14 in: Mo 2, 32.

Melito episcopus Sardum (?), apologia (περι αληθειασ?), fragmenta alia in: Curet. Spic. 22/3, et Pitra Spic. 2. 38/66.

- apologiae ad Marcum Aurelium fragmentum e syriaco vertit E. Renan. Ex Spic. Solesm. t. 2. seorsim cusum: Paris 55. 19 pp.

- Th. Nöldeke, über die Apologie unter Melito's Namen in Cureton's Spicilegium Syriacum. JfprTh. 13, 2.

Menandri sententiae in: Anecd. 1. 64/73 et: SI. 80.

Sancti Methodii, Episcopi et Martyris, quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 201/6; lat. 434/9.

Monumenta syriaca ex romanis codicibus collecta. praefatus est P. Pius Zingerle. Oeniponti. vol. 1. 69. 6 (2). 44. 123.

- edita a dr. Georgio Mösinger vol. 2. ibid. 78. 15 26. 174.

(M. 8.) 5.

Moses Agellensis (c. 550) vide: historia Josephi et Aseneth, quam transtulit ut et Glaphyra Cyrilli.

Moses bar Cepha († 903) de paradiso transt. A. Masius. Antw.

Mosis Mardeni theologica de sacrosancta trinitate contemplatio, scripta ab ipso, anno CIO CI LII. et ex autographo syrico ad verbum tralata, per eundem Andream Masium. 273/6.

Fidei Professio, quam Moses Mardenus Assyrius, Jacobita, Patriarchae Antiocheni Legatus, suo & Patriarchae sui nomine est Romae professus Anno CIO CI LII. ex ipso profitentis autographo Syrico traducta ad verbum, per Andream Masium Bruxellanum p. 257/64.

Andreae Mülleri Greiffenhagii symbolae syriacae sive I. epistolae duae syriacae amoebaeae Mosis Mardeni et Andreae Masii cum versione et notis. ut et II. dissertationes duae de rebus itidem syriacis et e reliquis Mardeni epistolis maxime. Berolini 673. 40. M. 1. 25. 1. 50.

conf. de Andrea Müller ZDMG. 35 p. 13 n. 5. Mundhir III und die beiden monophysitischen Bischöfe. Von Ign. Guidi. ZDMG. 35. (81). 142/46.

'nanišo' grammaticus (c. 650). cf. Opuscula Nestoriana 2/49.

Narcissi episcopi (a. 350) quae fertur epistola in: Roediger 2 102/4.

Narses († 496). cf. Breviarium Romanum 441 Mossul. 66. editio praeparata a C. Macke (vide Hymnen aus dem Zweiströmeland p. 18)

Das Nicaenum und Nicaeno-Constantinopolitanum in syrischer übersetzung aus einer handschrift des british museum in: Caspari, quellen zur geschichte des taufsymbols 1. 100/12.

vide etiam: Analecta, concilia.

Th. Noeldeke, zur geschichte der Araber im 1. jahrh. d. H. aus syrischen quellen in: ZDMG. 29 (75). 76/98.

Opvscvla Nestoriana syriace tradidit Georgivs Hoffmann Professor Kiliensis.

 * Nânî§ô'nis Ḥ d^{h} aijab $^{\mathrm{h}}$ eni et Ḥunaini Ḥ $^{\mathrm{h}}$ eni liber canonum de aequilitteris.

'Abhdîšô'nis Gâzarteni carmen heptasyllabum de aequilitteris.

Anonymi interpretatio vocum difficilium biblicarum.

Anonymi scholia biblica.

Kiliae G. von Maack 1880. Parisiis, Maisonneuve et Soc. 23. 163 autogr. 4°. M. 20. ed. 2. (novo titulo) 1886. M. 10.

Otia syriaca = Anecd. T. 4. 75.

Paulus Persa (c. 570), logica ad regem Chosroem in: Anecd. 4. 1/32. 1/30. 99/113.

De condemnatione Pauli Samosateni quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 183/6; lat. 423/5.

Petrus Alexandrinus (a. 306) epistola canonica in: LR.

Sancti Petri Alexandrini episcopi et martyris quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 187/94; lat. 425/9.

Philoxenus (Aksenāyā) ex Mabbogh (occisus c. 523) epistolae (excerpta in BO. 2, 30/46, Wright, Cat. 1315) v. Martin, Gramm.
Syr. p. 71; Ign. Guidi, la lettera di Filosseno ai Monaci di Tell Adda (Teleda) Rome 1886. Reale Accademia dei Lincei (anno 282 1884/5); Frothingham, Stephen bar Sudaili p. 28.

Philoxenus von Mabug über den Glauben. Von Friedrich Baethgen in Kiel. ZfKG. 5. 1. 122/38. Translatio 2. homil. ex Add. MS. 12163 fol. 9.

Philosophorum de anima sententiae in: SI. 5/7. 76/9.

— consilia: SI. 82/3.

Physiologus syrus seu historia animalium 32 in s. scriptura memoratorum, ed. O. G. Tychsen. Rostochii 795. M. 1. 50. 2.

- leydensis: Anecd. 4. 33/102. 31/98. 115/76.

Plato [pseudo-] consilium ad discipulum: SI. 57/9.

— definitiones (οροι): SI. 56/7. 59.

Plutarchus, περι αοργησιασ: LA. 186/95.

-, de exercitatione: LA. 177/86.

- Plutarchus, [Ps.-] Plutarchos περι ασκησεωσ. Uebers. a. d. Syr. von Gildemeister & Bücheler. Bonn 72. 8. SA. M. 1.
- Syrische poesien, aus zwei handschriften des vatican (Cod. vatican 63 und 64) enthaltend den ehe-ritus der Nestorianer. mitgetheilt von dr. p. Pius Zingerle: ZDMG. 17 (63) 730/5.
- Sancti Polycarpi quae supersunt syriace et armenice fragmenta. Pitra 4. 5: lat. 282.
- cf. the Apostolic Fathers ed. Lightfoot.

Pythagoras, sententiae: LA. 195/201.

- cf. Gildemeister, Hermes 4, 81 ff. W. Wright, JRAS. 1874, App.; Kalīlah and Dimnah, Praef.; Schenkl, Wiener Studien 8, 2, 262/81 Pythagoreersprüche in einer [gr.] Wiener Handschrift.
- Probus (5 saec.), translator Aristotelis; v. Hoffmann, de hermeneuticis.
- Burton, F., Proverbia communia syriaca. (Journ. of the As. Soc. 1871.) 80. 29 pp. M. 1. 25.
- Rabbūlā († Aug. 435). in: S. Ephraemi Syri Rabulae episcopi
 Edesseni Balaei aliorumque opera selecta... edidit J. J. Overbeck. Oxonii 1865. p. 159 (210) 250.
- G. Bickell, ausgewählte Schriften der syrischen Kirchenväter...
 Rabulas...zum ersten Male aus dem Syr. übersetzt. Kempten 1874 (Thalhofer, Bibliothek) S. 153—271.
- Syrisch-römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert. Mit Unterstützung der Akademie der Wissenschaften zu Berlin aus den orientalischen Quellen herausgegeben, übersetzt und erläutert von Karl Georg Bruns und Eduard Sachau. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1880. 40. M. 36.
- Bemerkungen zu Bruns-Sachau: "Syrisch-Römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert." Von Dr. Perles, Rabbiner. ZDMG. 1881, 139/41. 725/7.
- Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimae. syriace primus edidit Ant. P. de Lagarde. [cit: LR.] (Lips.) 56. (M. 13.50). M. 10. 12.
- Sabhrîšo' I. [596—604]. Guidi, Ign., die [angebliche] Kirchengeschichte des Catholikos Sabhrîšo' I. ZDMG. 40. (86) 559/61. [e cod. vat. syr. 183, 367, a].
- cod. vat. syr. 183, 367, a].

 Salomo Bassorensis (c. 1222). The book of the bee the syriac text edited from the Manuscripts in London, Oxford, and Munich with an English translation by Ernest A. Wallis Budge M. A. Oxford 1886. 15 (1). 155 (1). 180. (Anecdota Oxoniensia. Semitic Series. Vol. 1. Part 2.)

 M. 18.
- liber Apis, syriacum arabicumque textum latine vertit J. Schönfelder. Bamberg 66.
 M. 1. 50.
- Schieferdecker, J. D., nativitas Jesu Christi Syro ore depraedic. 40. Cizae 1682. M.—. 75.
- Messias exinanitus et exaltatus, stilo Dauidis syre et arabice c. lat.

interpret. Th. Erpenii, Vict. Scialae et Gabr. Sionitae. 40. Cizae 1680. M. —. 75.

Serapionis, Thmuilae episcopi, quae syriace supersunt fragmenta. Pitra 4, 214/5; lat. 443/4.

Sergius archiater Bas'ainensis (saec. 6.), de effectu lunae: SI. 101/24.
— de motu solis: SI. 125/6.

Severus, Patriarcha Alexandrinus (512/8) homiliae enthronisticae.

- Sexti Sententiarum recensiones Latinam Graecam Syriacas coniunctim exhibuit *Joannes Gildemeister* Professor Bonnensis, Bonnae ad Bhenum apud Adolphum Marcum 1873. 56. 107. cf. Lagarde, Analecta.
- Charakter und Ursprung der Sprüche des Philosophen Sextius dargestellt von Professor Meinrad Ott. Rottweil. Druck von M. Rothschild 1861. (Progr.) 71 pp. 4°.
- Die syrischen "Auserlesenen Sprüche des Herrn Xistus Bischofs von Rom" nicht eine Xistusschrift, sondern eine überarbeitete Sextiusschrift nachgewiesen von Prof. M. Ott. ib. 1862 (Progr.) 48 SS. 40.

Cont. ib. 1863 (Progr.) 1-37 S. 40.

Simeon bar Sabbā'ē (filius tinctorum, martyr 339/40).

hymnus in: $S^1 \stackrel{\cdot}{E}^1 S^1 \dots$ opera selecta . . . éd. J. J. Overbeck 1865. p. 424.

- Simeon episcopus Betharsamensis (510/25) epistola de Nestorianismo: BO. 1. 346/58, Michaelis 1/15.
- Simeons bref om Nestorianerna. Öfversättning från Syriskan jemte Kommentarier. Akademisk Afhandling... af Axel G. G. Törner.
 Filos Kandidat af Blek. Nationen, Adjunkt vid, Wexioh. Elem.-Läroverk. Lund, tryckt uti Berlingska Boktryckeriet, 1862. (3) 28.
- ad mar Simeonem Gabulae abbatem de martyrio Homeritarum BO. 1. 364/79, Michaelis 22/39.
- Guidi, la lettera di Simeone de Vescovo di Bêth-Aršam sopra i Martiri Omeriti. Reale Accademia dei Lincei. anno 278 Roma 1881. M. 2.80.
- Uhlmann, Fr., die Christenverfolgungen in Persien im 4. u. 5. Jahrh.
 Aus gleichzeit. syrischen Originalquellen 1861. 80. (A). 162 p.
 Harrass. 79, 193. M. 1. 50.
- Simeon Ķūķājā (6 s.) 30. hymni. paginae a P. Martin autographicae, nescio an alicubi publicatae.
- Simeon Stylita († c. 459). vita: Assemani, Acta S. mart. 2, 268/77. Uhlemann ² 53/63.
- Zingerle, Pius, Leben und Wirken des h. Symeon Stylites. Innsbruck 1855. 120.
- Simon Kephas, praedicatio. cf. Lipsius, Apocryphe Apostelgeschichten.

- Sindban oder die sieben weisen Meister. syrisch und deutsch. von Friedr. Baethgen. Leipz. 79. 38. 26 pp. M. 1. 2. · 2. 80.
- Socrates sive Herostrophus, dialogus de anima: LA. 158/67.
- Die Fabeln des Sophos, syrisches original der fabeln des Syntipas, in berichtigtem vocalisirtem texte zum ersten male vollständig mit einem glossar herausgegeben, nebst literarischen vorbemerkungen über das vaterland der fabel von dr. Julius Landsberger. Posen 59. M. 3. 3. 80. 6.
- Spicilegium syriacum: containing remains of Bardesan, Meliton, Ambrose and Mara bar Serapion. now first edited with an english translation and notes by the rev. William Cureton. London 55. sh. 9. 20. 36. M. 18. 20. 24. 25.
- Fragmenta e Spicilegio translata in: Clark's Antenicene Library vol. (21.) 22. 1871 by William Fletches D. D. (of 2 & 3 cent.) et vol. 24. 1872 by William Macdonald, George Rose Merry, D. Donaldson (Early Liturgies).
- Stephen bar Sudaili, the Syrian Mystic and the book of Hierotheos, by A. L. Frothingham Jr. Brill, Leide 1886. gr. 8°. Fl. 2.50. cf. Baethgen, ThLZ. 87, 10. R. Duval, Rev. Crit. 87, 40.
- On the book of Hierotheus by a Syrian Mystic of the Fifth Century, by Mr. A. L. Frothingham, Jr., of Baltimore, Md. Am. Or. Soc. Proc. at Balt. Oct. 84. 9/13.
- Epistola populi Nestoriani quam anno CIO IO LII. ex Mozal, hoc est, Seleucia Parthorum scribebat ad Pontificem Romanum pro Patriarcha initiando, traducta ex autographo Syrico ad verbum, per Andream Masium.
 - post Mosis BCephae de Paradiso (1569) 264/6.
- Epistola Nestorianorum qui electum Patriarcham suum usque ad Jerusalem deduxerant: scripta ex Jerusalem ad Pontificem Romanum de eadem re, & traducta ex Autographo Syrico ad verbum, per Andream Masium.
 - post Mosis BCephae, de Paradiso (1569) 266/9.
- Professio fidei, quam Siud sive Sulaka, electus Patriarcha ab Nestorianis, ore & scripto est professus Romae anno CIO IO LIII. traducta ex Autographo Syrico ad verbum, per Andream Masium, post Mosis BCephae de Paradiso (1569). 269/72.
- Symbolae Syriacae = Anecd. T. 1. M. 10.
- An ancient syriac document purporting to be the record, in its chief features, of the second synod of Ephesus, and disclosing historical matter "interesting to the church at large"; of which document an attempt at an entire reproduction in fac-simile characters at a translation is now first made by the rev. S. G. F. Perry, M. A. Part I. Oxford 67. 40. privately printed. 23. tab. 20 (1). (cum tab. photogr.)
- secundam synodum ephesinam, necnon excerpta quae praesertim

ad eam pertinent, e codicibus syriacis manuscriptis in museo britanico asservatis primus edidit Samuel G. F. Perry, M. A. Oxonii 75. [priv. printed.] 336 pp.

Quo post mortem autoris (Jan. 81) exemplaria impressa per-

venerint, nescitur; cf. Wright, Syriac Literature 829, 26.

An ancient syriac document purporting to be the record. The second synod of Ephesus. Acts. English Version with notes, by Rev. S. G. F. Perry, M. A. Cantab. Dartford 1877. (8) 387 pp. M. 6. 10.

- Verhandlungen der Kirchenversammlung zu Ephesus am 22. August 449 aus einer syrischen Handschrift vom Jahre 535 übersetzt von Dr. Georg Hoffmann, ordentlichem Professor der morgenländischen Sprachen. Kiel, Mohr 1873. Festschrift Herrn Dr. Justus Olshausen etc. (7) 107. 40.
 M. 2.
- Actes du Brigandage d'Éphèse. Traduction faite sur le texte Syriaque contenu dans le manuscrit 14530 du Musée Britannique, par M. l'Abbé Martin. Extrait de la Revue des Sciences ecclésiastiques. Amiens 74. 182 (1).
- M. l'abbé Martin, le Pseudo-Synode connu dans l'histoire sous le nom de Brigandage d'Ephèse étudié d'après ses actes retrouvés en Syriaque par M. l. M. Paris, Maisonneuve, 75. 21. 214.

Narratio ex historia Syntipae sive de septem sapientibus sumta:

Roediger 2 100/1.

 Die Fabeln des Syntipas. Von Dr. Landsberger. ZDMG. 12 (58) 149/59.

Das tauf bekenntnis der Nestorianer aus cod. orient. 147 der königlichen hofbibliothek zu München: Caspari, quellen zur geschichte des taufsymbols 1, 113/42.

Theano, sententiae: SI. 70/5.

Themistius, περι αρετησ: SI. 17/37.

Themistios περι αρετησ. Nach einer syr. Uebers. bearbeitet v. Gildemeister & Bücheler. Bonn 72. 8°. (S. A.)
 M. 1.

— περι φίλιασ: SI. 38/55.

Theodori Mopsuesteni († 428 [429?]) fragmenta syriaca e codicibus musei britannici nitriacis edidit in latinum sermonem vertit Ed. Sachau. Lips. 69. M. 4. 7.

- excerpta: LA. 100/8.

- Der Psalmenkommentar des Th. v. M. in syrischer Bearbeitung.
 Von Friedrich Baethgen. ZfatW. 5 (85) 53/101.
- Flunk, Theodors v. Mopsuestia Psalmenkommentar. ZfkTh. 87. 1. 181 f.
- Les sentences symboliques de *Théodose* patriarche d'Antioche (887/96). text syriac publié et traduit par *H. Zotenberg*: Journal asiatique, sept. ser. tome 8 Nov.-Déc. 76. 425/76.
- De Theodosii ep. hierosolymitani [post 451] obitu: Anecd. 3. 341/6.

Schaaf, C., relatio historica ad epistolam syriacam a Maha Thome i. e. Magno Thoma ad Ignatium et ipsa illa episcopi Indi epistola syriaca c. vers. lat. etc. Lugd. Bat. 1714. 40. Fl. -. 75. M. 1. 50.

Thomas Edessenus (hymnus). cf. Breviarium Mossul. p. 59.

Thomas Margensis (9 saec.) historia monasterii Beth abensis: plurima excerpta BO. 3, 1; cf. imprimis 463/501.

Titi Bostreni (post 360) contra Manichaeos libri quatuor syriace. Paulus Antonius de Lagarde edidit. Berolini 59. exemplaria facta 160. (4) 186 pp. (M. 18.) 10.

- cf. de Lagarde, Anmerkungen zur griechischen Übersetzung der Proverbien. 1863. p. 94/5.

Vita Alexandri magni: LA. 205/8.

Vita Secundi philosophi taciturni, fragmentum: SI. 84/8.

Horae syriacae seu commentationes et anecdota res vel litteras syriacas spectantia. auctore Nicolao Wiseman. tomus primus [unicus.] Rom. 28. M. 5.

Xvsti episcopi romani γνωμαι: LA. 1-31.

Zachariae rhetoris episcopi Melitinensis [Mitylenes Lesbiae c. 518] historiae ecclesiasticae capita selecta ex codice syriaco vaticano: A. M[ai], script. vet. nova coll. T. 10 (38). 332/60.

- Z. episcopi Mitylenes aliorumque scripta historica graece plerumque deperdita, syriace edidit J. P. N. Land. Lugd. Bat. 70. 40 = Anecd. tom. 3.

- J. Guidi, il testo siriaco della descrizione di Roma, nella storia attribuita a Zacaria Retore.

Bulletino della commissione archeologica communale di Roma. Ser. 2. Anno XII. Ott-Dic. 1884. [s. Roma 1885] p. 218-239.

APPENDICULA.

Duval, Rubens. Notes sur la Peschitto. 1 Edom et Rome. 2 Le fils du toit: Revue des Études Juives. Nr. 27. Janv.-Mars 1887. 49-52.

3 Le Semadar. ib. 28. Avril-Juin 1887. 277—281, [cf. Nr. 29.

p. 1607.

Recensio, quam suo loco non enumerari, Thesauri Syriaci 1-7.

Journ. Asiat. Extrait Nr. 13. (1887), 8 pp.

Gottheil, Richard J. H. On a Syriac manuscript of the New Testament belonging to the Rev. Mr. Neesan. Am. Or. Soc. Proceed. May 1887. 31-33 = Vol. 13, 181-183.

- On the manuscript of a Syriac lexicographical treatise, belonging to the Union Theological Seminary of New York City: ibid. p. 34 s. = 184 s.

Nestle.

- Hall, I. H. On a Syriac Manuscript of the Acts and Epistles. Am. Or. Soc. Proceed. Oct. 1884. p. 18-21 [Williams MS., supra 2, 98 bl.
- ibid. Proc. May 85 p. 5-8 [de epistola Abgari (v. supra p. 34), nonnullis mss. fragmentisl.
- ibid. Proc. Oct. 85 p. 4 [adnotatio de Versione Karkaphensi sec. P. Martin].
- On Some Syriac Manuscripts recently acquired by the Union Theological Society. Journ. of the Exeget. Soc. (1887) p. 93-100.

- The Lives of the Prophets, ibid, p. 28-30.

- Notes on the "Lives of the Prophets" ibid. p. 97-102.
- ibid. p. 102 et rursus 105 de translatione Apocalypsis Esrae, quam Baethgen edidit et vertit (supra p. 44) ab ipso edita in Presbyterian Quarterly about a year ago.
- The Lost Ussher Manuscript ibid. 103-105.

Martin, P. cf. 1, 165, 191-193 p. 33, 35 ss. - [quindecim hymni (madrāšē) Š. Ephraemi de Abraham Kidunāyā e cod. lond. 14592: pp. 1-32 autographice redditae, nescio an alicubi publicatae, in quarum ultima hymnos Simeonis Kukâyâ e cod. lond. 14520 describere incepit; corrige supra p. 62.]

- Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament. Partie théorique. Leçons professées à l'Ecole Supérieure de Théologie de Paris, en 1882-1883. Paris, Lecoffre. 13 712 pp. autogr.

40. 24 tabb. p. 97-309 des versions syriennes.

- Saint Pierre et le Rationalisme devant les Églises Orientales. Extrait de la Rev. des Sciences ecclésiastiques. Amiens 1876, 58 pp.

- Saint Pierre et Saint Paul dans l'Église Syrienne Monophysite. ibid. [1877?] 115 pp.

continet translationem officii in honorem S. Pauli et Petri e cod. par. 164.

Phillips, Geo. Syriac Accents. From the Journal of Philology. Vol. 9. 9 pp.

Ryssel, Victor. Ueber den textkritischen Werth der syrischen Uebersetzungen griechischer Klassiker I. Theil. Leipzig 1880. 48 pp. 40. [Progr. Gymn. Nicol.]

— II. Theil. [1881] 56 pp. 4 [dissert. eiusdem gymnasii gratulatoria F. A. Eckstein oblata].

- Syrien. PRE ² 15 (1885) 168-192. 18 (1888) 705-718.

CHRESTOMATHIA.

I. QUATTUOR PRIMA CAPITA GENESEOS.

CAPUT I.

ا فَزِعدِهِ فَوْا هِهُا مُهِ مَكْمًا وَمُهُ إِنْكَا. وَوَنَكَا وَمُهُ إِنْكَا. وَوَنَكَا وَمُهُ إِنْكَا وَوْقَ فَوْقَ وَقَوْقَ وَمَعُونُ وَمُونَ هُوَا كَا أَفِتَ كَمُّونُوا وَوْقَ وَمُونُ وَمُونُوا وَمُؤَا وَمُؤا ومُؤا وَمُؤا ومُؤا ِوا ومُؤالِوا ومُؤالِوا ومُؤالِوا ومُؤالِوا وم

مَكْسِرًا مُضِمِدُا: أَوْمِنْ أَنْ مُؤْلًا. أَنْ فَعَيْلًا فَعَيْدُ الْمُعَدِّدُ الْمُعَدِّدُ الْمُعَدِّدُ إِنْكَا: وُخْفَعُمُا بِفَخْتُا مِزًا مُقَدُقِدًا. وُسِرًا كِدُا يُمُفِعِن 15 أَمْ اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ ا كيسه. وَاحْدُ إِفَارُا بِحُدِي فَأَرًّا كَيسه، إِثْكُونَكُم فِيهِ كُلَّ أَنكُا: أُوضًا مُؤَمُّا. 12 وَأَوْفُكُم إِنكُا جُبِرُأًا حُسِجًا بِصَابِنَ ۗ نَحًا حَيْسُه : وَامْكُنَا بِحُثِي فَاتَا إِنْ عِنْ اللَّهِ مِنْ اللَّهِ عَلَى اللَّهِ اللَّهُ اللَّ زُصْمًا مُورُ أَجْزًا . مُومُنا بُكِكُدُا ﴿ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ لُـةً مَوْا خُانِفُمكُم أَمْكُمُما . كَعْدِبُم فِعَمْ مُعُكُما حَكَمًا: وَنُوهُ وَ الْإِوْجُ أُ كُورُ مِنْ فَكُنَّا فَكُنَّا فَكُمُنَّا وَكُمْنُنَّا. منهون مُنهوز كانقيكا بُمكنا كمنتون نهوده 15 مكنون كالمنافع المنافع ال إِنْكَا: وَمُوْمًا مُّغَمُّا أُو مُحَمِّ يَجُوا جُرِّحٍ نُمَّمَ أَوْمَوْا: إِنْكَا: مُونْكِا: وَوَجَا نَـهُمزُا زُصِا حَمْدِحَهُنَا إِلَامُعَدُعَا: ٥٠ أَصِا رَحْدُوا 25 حَمْهُ مُنَا بِكِنَا: وَفِقَفِواً. 17 مَمْهِ إِنَّهُ كِمُا جُانِفَعِكُمْ يُمِعِكُمُ لَمُ كَعَلِيهُ أَنْ كَعَلِيهُ إِنْكُمْ لَهُ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ أَنْ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ أَنْ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ أَنْ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ أَنْ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ أَنْ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ أَنْ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ أَنْ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ مَا مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ مَا مُحْمَدُهُ مِنْ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ مَا مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ مُحْمَدِهِ عَلَيْهُ مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مُحْمَدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مُحْمِكُمُ مُحْمِدُهُ مَا مُحْمَدُهُ مُحْمِكُمُ مُعْمُ مُحْمِدُهُ مُحْمِدُهُ مُحْمِكُمُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمِكُمُ مُحْمُ مُحْمِكُمُ مُحْمِكُمُ مُحْمِكُمُ مُحْمُونُ مُحْمِكُمُ مُحْمِكُمُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمُ مُحْمِكُمُ مُعُمُ مُحْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعُمُ مُعْمُ مُعُمُ مُحْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعُمُ مُعْمُ مُعُمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعُمُ مُعْمُ مُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعُمُ مُعْمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعُمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعْمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُ مُعْمُعُ مُعُمُ مُعْمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُعُمُ مُ مُعْمُ مُ خِامِعُكُمْ أَمِدِكُمُا: أَكْكُمْ فِمِهُ ثُوهِ أَلْ كُمُمُومُا: مُسْرًا يَحْدُ الْمُعْدِدِ قُ أَصْوَا نَعْدُمُ أَوْوَا يَجِزُا مُومُدًا مُومُدًا مُومُدًا مُومُدًا رِّ إِذْ ضُكَا * ° ثَافَحُهُ كُنُو مُنْتًا تُسمُّا لُجِمًا شَمِكُا 30 أَاذْ ضُكُا 30 أَذْ سُمِكُا 30 أَذْ وَفُزِّسِهُا جُونِّسِهِ كُلِّ إِنْكُمْ كُلِّ إِنْكُمْ إِنْفُعَا إِنْفَعَكُمْ إِمْضُمُا. المُسنَّرُ الْمُسَّ الْمُعَلِّ الْمُعَلِّ الْمُعَلِّ الْمُعَالِ الْمُعَالِ الْمُعَالِ الْمُعَالِ الْمُعَالِ الْمُعَالِ

وَانْسُمُهُ كُتُنَا كِيسَمُنْ. وَجُلَّا فُزْسِكُا وَيُغُا كَيْسُمُهُ: مُسْرًا جِمْفُمنِ . 22 مُجْزِيرِ إِنْنَ جِمْنَا وَاضْنِ كَمُّنَ . 35 فَزُهُ مُعِيْدٍهِ وَمُكْنَهُ مُكْنَةً إِكْمُتَعَادٍ وَمُرْسِعُونَا وَمُرْسِعُونَا وَمُرْسِعُونَا ضَانكًا. نُعَمَّا زُعْمًا وَوَهُ إِنْ مُعَمَّا بُسُعُمًا ﴿ وَعَلَا بِسُعُمًا ﴿ . أُمْن يُحْدُدُ . أَخُوم أَنْكُا نُجِمُ أَمْدُا كَيْسُهُ: فَجِمْنُ أَمْدُا كَيْسُهُ: فَجِمْزُا وَتُسمُا: وَسُمْمَا إِلِنَا خِيْسُهُ: وَمُوا أَوْمُنا. 25 مُحِيْر مِينَ أَنْكُمْ مُنْكُمْ الْمُنْكُمُ اللَّهُ الْمُنْكُمُ اللَّاكُمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الْمُنْكُمُ اللَّهُ اللّ 40 تُسمُ إِزْانُكُمْ كَيْسُومُ : مُسرًا كِمُقْدِ. 26 وَاضَّحَ رَجُهُا: تَحْفِي إِنْمُا صَرِّحَفَحِ أَمِ رَحْدَهُ. وَمُحَدِّهُ وَالْمُحَالِّةُ وَالْمُحَالِيّةُ وَالْمُحَالِيّةُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمِحِلِيقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحِلِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحَالِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحِلِقُ وَالْمُحِلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحِلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُعِلِي وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالِمُوالِقُولُ وَالْمُحِلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُعِلِي وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحِلِقُ وَالْمُعِلِقُ وَالْمُعِلِقُ وَلِمُ وَالْمُحِلِقُ وَالْمُعِلِقُ وَالْمُعِلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُحْلِقُ وَالْمُعِلِقُ وَالْمُعِلِقُ وَالْمُعِلِمِ وَالْمُعِلِقُ وَالْمُعِلِقُ وَالْمُوالِقُولِ وَالْمُعِلِيْفُ وَالْمُعِلِقُ وَالْمُعِلِقُ وَالْمُعِلِي وَالْمُعِلِمُ وَالْمُعِل صَنْهَا مُعْداً: وُحِفُزُسِدُا أِمْعُنا. وَجُحِدًا أَحِفُدُه سُمْمَعُ إِزَانُكُ . مُصِمْحُه تُسمُل بِنُسُم خُس إِنْكُ . وَعِيْد مُصِوْل مُعَالِمُ الْمُعَالِمُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّا اللَّالِمُ اللَّالِي اللَّا اللَّا اللَّا اللَّا اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّا حِهُ الْإِبْمِ صَرِّحَتُهِ. ضَرِكُم حِبُهُ البِبُمِ مَرْحَمَهِ. إِنَّهِ وَلَعَضًا 45 حَزُا إِنْهِ. 28 مُجْزَير إِنْهُ كِمُّا: وَاكْنِ حُمُّونَ لِحُمَّا فِيْهِ وَهِيْهِ وَمَكْهِ إِنْكُمْ وَفُومِمْهِ وَمُكْهِهِ فَلْقَلَّم مُعُدا: وُحِفُولًا إِمْعُداً: وَحَجَدِواً وَحِفْدًا رُفُعُ مِنْهُ اللهِ الْحُلِي فِي اللهِ اللهُ اللهِ ال مُكِ مُعَدُ إِزْدًا بُوحًا بُوحًا أَوْحًا لِكُ لَا يُعَدِدُ الْحُا 50 مُعِلَّ إِمْكُ مَا إِذَا إِلَا مَا مُعَا إِذَا إِلَا مَا الْحَدَةُ مَا إِذَا اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ الله حَـفِـف، ثَـهُ أَا عَـاغِهِ كِذَا . فَحَـفُحِهُ شَنْهَ عُا يَرْجُهُا: 00 مُحَمِّكُة قُلُسدُا بُمِعَمُّا: مُحَمِّدًا وَنُسُم كَلَّ إِذْكُا

رِّامِهُ صُه لَعُمَا مِّعِدُا: مَحْجَه مِّهِ نُعَا رِحُسِخُا حَصَاعِهِ لَهُ! وَهُوْا هُكِّنَا. 31 مُسَاً حِهُا مِنْ رَحِبِهِ: ١٥٥ لُمُ الْمُحَا رَحْمَهِ: ١٥٥ لُمُ صَالَ الْمَعَادِ: مُونَا رَحْمَهُا الْمُحَادِدِ. وَهُوْا زَحْمَهُا الْمُحَادِدِ. وَهُوْا زَحْمَهُا الْمُحَادِدِ.

CAPUT II.

أعلمه عجب منزنه منعد معلم بسلمف. ١ 2 معلم خلاقه حثمثه حدثة عن الأنج عندة عند الأنج عند الأنج ا مهمه فس حنمت عجبته مع ملهف حددة هم بَحِجِهِ. قَمَخِيْبِ جَنُمُكُم لَمُمَّكُم عَجِبْكُم مَفِيْجِهِ. يحلك دجيه كمره نبس جم علمون حجزة من تجزع و بَلْهُم لَحِدَدِهِ وَهُلِم فَهَلَوْكُم وَعَجْمَه مَرْجَهُ حُمْ حنعد مشأب مدنعة بيندة مضمن : مبدغام بغ حل لميغ مخلصة متلام مصلمه ومخنه حل لمين حلمية حضي صلحه وخونه موص ١٥ حيلت حصلة حدنه فسد حلة لله دحيه جِدُ [بَقِدً] بُهُ حُبُ مُهُوْمِ لِمِنْ لَعِمْ لِعِمْلِم حُهُوحُم ﴿

مختمه : مجزبن حم مؤت علم مخمعهه و هَوْمِهِ [ا] مِلْ جُنْفِت جُونَتُم. ﴿ وَكِجُلُ خُونُكُ جُلُمُهُمْ كنبرم خوزم جر بردهم: ونوس خدفه، 15 بغضة جنب مُصَوَّم بليع بناء. 8 مُناب ع من مرامه فانسه جدد م مدبع: مسم المُفَم المُهُم وَلِيدًا. ومُمُمِم مُعَنَى مُلْمُم مِم بنعم حل بمبلم فبمنجب ليحسنه: مغوبة لحمداد ممبلكم ونبته جعبي وهود 00 ممبلك وبذعهم والحرام ووجعتهم 10 منسة نَعِم شَوْم جي حيد لجعمُنوفِه لفِهُ وَعُم، مجر بَوْض هُزِع مَصْمِه لَبُرُدُكُم رِّعبِي. 11 عجم دنية فبعف: هذه دَسْجَة لَجُلْهُ مِهُ دُسُمُ عَلَى مِنْكُم : دَوْمُعُم من بنسب مجده المرابع مجدة ١٤ فعم المرابع ١٥٠ فيمام وَنُنْتُ جِبِينِ : هَهُ وَنُوْنَ لَفِلْهُ جُونِكُم وَجِهِدٍ.

المعدم والمائم والمرابع والمرا لمعندل بمروز. منسنه بنهزدخه هوه جنوه وأودوا خذنك بالمم لكبرم مغجمه خوزدهم بعير. «يعلسبه»، ويلغبه»، أه مغيد كذنك بالشه وه المرم مينجة له: مع ملام مبلك وحفوة وهم محمدل المحدد ١٥٥٥م مبلك وبدعالم وبلكم فد حبعثه كم محمدل يحبه . يجلل وجده محم والمعدد ويده تحدثهم ولحدواء المعاجد تحدثهم بالشهر كا خدية ويسمه تمام جلسه وهدر والمدوس وو منعدد لم حجدة كم بمنهم ١٠٠٠ من محدد مَلْمُ مِن مَرْمُ مِن مُلِكُ مِن مُلْمُ فَعْسَمْ مِعْجَنَى: مَنْ مُولِ يُنْ لَمُو مُدُمْ دسريم حنب منه لصفي: مجل دمنه لمسم عضم لخلص حببته: ملفله فوسلهم وعضمه

ولفلة سمة محافكه والمرور للم معمد علنه جل نهزم ورجه: ونهد سنه م 45 كِلْمُون مُمُونِد خِعْنُه مَلْقِيض 22 مَرْمِي خَدَنُه منهم مخابر مناخ مع جمود معابد مخابر مهابخ جه محفزي مناب مناش بهزاد نجابره ٤٤ بم بخك کِتْخِه: محِمنہ جے جِعدد: صبہ اولومنہ بنداللہ ميلا أمج بجدته سعبده. 24 يجلا شائه يعده م

CAPUT III.

بِجْبُ أَبْدِهُ الْحُمْدُ مُحْدُهُ مُحْدُهُ الْمِدُاءُ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّ الْمُحِدُ مُحَدُّمُ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّمُ اللّهِ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّ الْمُحَدُّ اللّهُ الللّهُ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ الللّهُ ا

كَسُومًا. بعِن قَاتًا إمكيا أَحِفْظِ مِعْا عِدَة، ثَاثِه الْ هُ وَهُذِهِ فَاتَّهِ إِمْكُنَّا بِجُعِيِّهِ مِيْكِهِ بِعِيا أَكْنَ كُهُ 5 أَمْنَ اللَّهُ اللَّهِ عَلَى اللَّهُ الل الجامِحُونِ مَحْقَه وال الجَامِفَوه عَلَم الله عَمْدَه والله عَمْدَه والله عَمْدَه والله عَمْدَه والله ا من المنه كه أَ رَحِمُه كُم أُوجُم الله عَلَى الله عَلَم الله عَل مَهُوْمِ أَمِدِ هِمَا يُبِيِّبُ لِمِجْا وَجِمِهُا. أَ وَسَرِّحُ الذَا بِمُفِي الْمُلِا كَعُلَاقِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّ المحلل كُمسُن عُه. وتُسخَّم منى قَازُّوه، وإحكم. مُمَّدُهِ إِم حُمَّدُهُ كُمُّهُ وَأَمَّا. ^ وَإِكِمُّهُمِ إِم الْحَدْدُ أَبِرُةً مِهِ فِي قَمِيْكُ بِكُونَ يُكُومِ إِنَّ ، وَأَضُمُ يُونَ بِهِ إِنَّا بِكَالِّيا. هُحِيَّةِهِ حَمَّى فَيُّأُهُ فَالَّهُ مُفَعَدِهِ مُحِمَّةٍ وَصَارِهُ السَّمَا السَّمَا محة حُر صعيد علا حعثه بموطل والالمتاء ابرم 15 إبرم ةُالِكُهُ مَنْ مَنْمَ مَنْمَا كُمَا مِيُّهُ امْكُنَا بِعَدْنِمِعاً. 9 مُعنُا منهما كه الابع وامن حه. إممًا إيذ ابع. 10 واحد مُحد مُحده معربمها مُسرِّمهِ بِكَنْهُكُم إِنْا والانتهميد. 11 واحد حه مدرما مُعلَّه سُومُو بكرزيك إله. مُ احد احدا بغَمْنِكُر بالا ياأمِه الله المُحدد المحدا بعُمْد الله على الله المحدا بعُمْد الله الله المحدا ابع. الكا بمُه مذ خُعد مد مُحَمِّد كم عني المدا واحكِدِ. واحز مخزما هما المكال أعنت واحكِد واحدِ المنابع المكال ا واكننك الكادا. سوما إلكِمُلم واحكِك. 14 ماحن عنهما

كما خموما. حال أَحجَمِهُ مُرْأً. تُمه الله من عكم 25 حضوا معنى محمة سما يربُصوا محك فوس عمَّي عنه عنه عنه عنه عنه عنه عنه عنه المعام الم وَكُوزُا يِامِهُ مَا مُقَمِّد سُنتر. أَهُ وَمُكرِمُهُما إِهْمِم صُمِّمِ الإلاهار وصد إنكر كانكة ، وه مؤمم زَمْرِ وَالِهُ كَمْسَمِهِ مَحْمَدِهُ * مَالِهُ كَا أَحَدُ مُنْسَعِهِ * أَمْرِ وَكُمْلِهُ مُنْسَعِهُ مَا مُنْسَ اهيًا فَأَكِيفِ وَفَهِلْتَفِي فَعِفِاقِا كَالْجُبِ قَلْمًا. 30 مكا تُحكِيب نِيفني. ogo ثمنيكن تُجيب أوابر اطن حالاً بُمفحد معجه والمجرد واقحد مع المحدا بِعِنْمِينُ واحْبُهِ كُر إِلَّا كَامِهُ حده. حِمال إنكر مَكْهُكُهُر. حِوافِا فِاعِكِمهُ صلا موضف سمور. 18 فَقَفِا وَبُرْدِنْوا خُودِ وَالْمُولِ حَسْمًا بِسُمِلًا. 19 مُحِدِدُا فَرُحَدِدُا 35 وأُفِّم الموا المسكل حَرِّمُنا والمومور الانخا وصده إيديهمذ. مدله بحدرا ايد مُحدرا عصمر. 20 مرا أبر مُفَدَة بالله مُدُا. عدل بوء وه وُدُا بعد الله بِسُد. 21 مُحَبِّم صنها البح الإبح والمكمة فُومِتُمْ الْبُعِينِ اللهُ عَنْ مُعَمِّم اللهُ اللهُ الله بِمُعْمُمُ وَالْحُمْمِ الْحِي 22 ماضي صنيما كما. أم ابري 40 وا امر سم مُكُلِّح . كَهُنِّ لا يُحِدُا وَصِمَدُا . وُمُمَا بُكْكُا نُممُه إِمْه ويسُعِب أَف بِحُ المحلا بُسَتَا. والمِدار وأبيا كُكُم . 23 ومُعِزْه منها كما مح مزيمها أُحيْر، خَفُعَكُم اذَا إلِي الشعب [بخع كُمُخ]. 24 أَافِقُه مَا مَا

هَا أَاجِزُهِ. فِحَ فَنَائِمُت حَدَّنِمِهَا أَحَبَّى مَزْفُدُا مُمَثَنَا بِيَّامُ وَمُثَنَا بِيَادُهُ وَمُثَنَا بِيَادُهُ وَنُسَا بِالْمِنَا بِسِتَادُ 45

CAPUT IV.

(Secundum codicem Ambrosianum seculi fere sexti.)

مهدم سجم لسمه منهمه وحليه ملده ا لعمس ممجزه فسل لحدثه لحدثه ممجوه لحملة لعسمه، هديل مصوب محل زخم معمر هومه فلد دمانه وموم ، حمد مر دهن محتمه، مهدم دهن مر مر دم هم دم ואובשה בסוכבא לביוא. במחבעל אול, אפ بعد حددة المراجعة الموسمة المام الما لم بمن الحدد مملوحة لعمر الحدد مملوحة سمع المراكبة المراكبة المراكبة المراكبة المراكبة 10 مراكبة المراكبة المراك لب. ولحديم بموجد بمقيم بريعام .. ملعون فخله. محلم معجة. حل لهنعم سلهم نصد. سم فهوه معن الموس من المرابع المرابع المربع حمر لصحيل مرمين بزون لحميل مهما مرمين وحد بورس حسمله. محر مهم علا محمل مسمم، 15

مملله، ومعنج حزب معند مدر برحما مدن عصدل יש הוא שומש . הוא בי הל ואסהם . משור ويمس والمحدد مديم حدده ملم ووهم المسمر بنا لمه، حم من المحمد المحمد للل 20 ماله احر مه بدار مرابع ومحمد ومجلط ومحمد ما مدنح سملعه عد 12 .مهدم بع برمسمة ممصف براه عدان الم سيلف المحمد مصمه יש אבזיאי ומאמל העם לאינים יבא מיי صعلمات مر والمعدم. 14 مم معملا ممدلم 25 حبر تهور مرحم. محر مدحمه مالم عدد השבעה בל בלם העבותם בתו המשתנו ساللم. 15 ممحة لم حدة عمد ك محت على فهما سه صححه ناوزد. معمر حدنه منام دعمر والم المعلمة المعالمة والمعدد 30 لص. 16 مجم محم معم هذم مخت. ميادد באובא הוסה כן מהנשמ הבה יי ¹⁷ משבת محم لمسلامه وحلبه والمده لسمه وهم ees aids. sais ees naids at ex cia uso. 81 and L. luso cuti. ocuti 35 mole benome. ocusme mole lectoral.

محموميه ماد للحب. واملحه سعب لم ويوم نقب عحدة دسته حدى معحدة بمستراكم إلى [.] ²⁰مبلعه حدى لندل. جه همهم محك لححة. حعديم موشر مسك. 21 معمل بيسوم، محك. יים מסא אכא לבל האשוג בשלוא מבעלא. 04 عد ماره عد ما باده الموسلم، موسم حمل حجة ويسعه ووفوركي وسلامه وللمحلص بحصه. وعمجة لحب لتقمص. حيب مركم عحص ملد. تعد لحب مرهام لحمحة و حلك ويحدثم فهله دة المحمد مهلك متهمه. 24 مهلك העזכבבא נולפיב באין. הלודיף לצבבון הצבבאי. 25 مسجم مرم مود لسم منطق . مدليه ملعه دنه. معنه عصم عمله. حلك مبصد صللم، لمعد على مناسم محن مصلم ما 50 ripa .ris on short of are harda 26 .pr عجم نميد. صدر خزد لحمزتم حصص محزتم.

II. EVANGELII MATTHAEI CAPUT QUINTUM.

[ex editione Americana, supra nr. 65 c].

ا جه سركم وم بعدد ليعتم: هيام المهربه: مخد بهد: مزجه لمُرفه به لحبدة هد. ٤ مُحمد موجه مخله به المن مه نجه الم المنهدية الم في المنهدة لجسفته حذوب : ووبلسف م، بخلمه وعضم. مك غبر مهند عفيه: حصب من المختل عن المناوع ٥ ا لمخصف لنجلم وخصبم في م لك المرابع الم تصنف يعضم. ٦ لمجنسف لحنست بخليمة يسمف بسخه المخيسف كجملم ٥١ تعجب حلخصف: عصبف يسرف لبُلاهم. المنسف لخجة علك، وتنقص مناشك يفعنف. ١٠ لمختصف لخبل ميمونيمه حيلا

مريخبرء حالا : منعره منهن حل مبعن ده ١٤ ١٤ منح بنخ بنج بعد ١٤ ١٥ بين مر حين بن : حي نجه حي م بني م معنظم كم يحجه جم تحده مم حدثه وحلا يموم. ٠٠ علخم ديعزم شجيك بند جم هوقة درم شلِم احتفزه: منلِه شخنه لجنتنعه: حبرنه 35 يؤمزح حخلفه ألم وعجب مل وم ويحدو منلك فأنه وخم يؤمزه حجلفه والمعتبد والمنجزة منفرة مغمضم فضحم من حدة : نبع عفعا منه بنهبة جم مفقعه معنعه: كم فحلم لخلفه وعضه 12 عجده مهمخة ٥٠ لَفِةِ خُبِهُ: كُمُ يُومِلُهُ لَا: مجل ديمِلُهُ لَا حَبِبَتِ : مِمِا مند عَجَدُ بِع منير ١٤ ٠٠ من مق مجل خر دین کر بنسوس، محبوب، حبنت جه لبنك. مجلح دبمجة لجسمه، ذُعُه: حنبنب

مية جنبند حليًا بغرب، معلمه، حمنيد مية 45 كَنْجُ جَيْفِكُمْ بَعْضِكُ مُصِيدً 34 × 34 مُنْجِكُمْ 45 مُنْجُكُمْ 45 مُنْجُكُمْ 45 مُنْجُكُمْ 45 مُنْجُكُم مەنچىنى جل بخىدىنى، مۇنخى بۇنۇدنى دىمىيىد حنبه بمسخ بخفه هيزد. و عجمه الخخم مەنچىنى جەنجىنى دار لەمنىد كىنچىنى جَم بَسِمِ»: مشنب که فِیْدِ مهَنْدُني..» 50 مخذ خد دخلانهم جد دعلانه مخلد: خد جعده 50 بتنه حمونشه: بلغه حيلهبنه بعليعه لبنكه: ه بنام بعلی بخیک، مهود جمه جمعیت، « ²⁶ منجن جنج جنب له: بنك بوجه هم والم حنف دونال غحفنه تسننه. 27 عجمه ॐ स्ट्रेंट क्षेत्र स्वेंद्र ॐ स्ट्रेंटकेट्र ن تعبل خب منخ حفاض بن مبد حفضا جسته کون حلخوه. و وی بر جمی و بندین خِبِعُكُم كُلِى: سرينه فعدِب جِنْهِ. فِفُس كُهِ كِنهُ

عاضة منبخة ساء حراه : مجين عن عنده : مل حليف حبيعة عربيد حره ٥٥ ه. مدنفي وه عهد، جنب بند بفس لل بنة دنهجد بد جم جه بخته الله عليه فيخبه يهد حيدته. حجَفِهِ هِمْ ٢ كَانِي : هَفِهِنَ خَبِيَّة هُمْ عَجَدِهُ لا 18 عب، حفيا هذم نخبه بع هنيز عن مكانم،، ۵۶ خې ټغنې ښتفرنوه لخه جې چانې ۱،۱سونې د٠٠٠ خدِد كُنْ دُوْكِهِ. وض دَعْفِل عجبهنَّالَم كُنْهُ. ىدې: دېخېخې نېدېد، حوږمخه عنه 38 حلا: فِعِلَ حِنْدَ نِعِدُ بِيَ حِنْدِ * .مِهْتَعَقَ مق منهزمب: منجعب حل : سف عصمهٔ 70 ٠٠٠ حجنفخه : حجوبن حرب ١٤٥ وه : حوسربه سفينععن : علعينمح حلفر : بعطية فسفن ه. وخلکه بخکه ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ مخکه دناخه م

ديم حعبه بمنه لجنبه جم حنبه سبنه مَعْدَةُ ٢٥ مومَوْ طَارِدٍ ٦٥ «. هَمْ أَمْنِي مَذُ هَا مُحْمَدُهِ هَا يَعْدِهُمْ مَا يَعْدِهُمْ مَا شلِب بنهبه: جي حبغ، هَهِ ١٤ عجدنه علس حنيه: حنب علس حنب، بخجهره ماء : منام منام نعام بيء مناير 88 «منه همم حبث حايد :حغه لمومح معممه جل فِفْ ، وبعبناء: بخفع لمه بمد تمسيزنام. « ٥٠ ٥١٥ مَيْ جَنِي جَنِي عَيْدِهِ مِيعِمَهُ مِهُمِيْهِ: عجمه لِيه مُد جه لمهكره. « الا خم بمحجنه كره حبِّك بند: يل جَجِمه الأَزْم. « 42 خم الله عَبُل لُله : هجد لبه. مخم مخرخ مربع به به ه بنع بنبخين والمتحددة بنبر بالمحاجدة بنابة لفغبجُه: وهد بلجيلهجُجُه. ﴿ ١٠ كِنْجَهُ حنح نجيد بجيده بديله خنتف لخم والمن المفيد وحده وبعوبة للخم وهنه ٥٠ لجف: مَنْ لَهُ جَالِمُ مَنْ مَنْ الْمِنْ وَفَرَانُهُمْ الْمِنْ فَعَلَمْ الْمُنْ ُلِي الْمُنْ الْمُن ةُوبِي لَجِهُے: 45 بَرِنِيْكِ وَهُمُوهِي حَنْقُصِ، مَجْمِمِمِهِ وَجَعْضَا: هَهُ وَجَدِنِه عِحْمِم جُلَّا لتح عند مجلد مجيرة محتلة مبل خَقْلِی. * الله مجمع بنغ خسمبنه في مخالف 195 و وخسط المناح المنا حُنهُ فِعُلمُهُ وَكُلمُ وَمُنْتِمُونِ فِلمَاهِ: حُنهُ بنهبة خجهب متنفىء كم شهر معدقه مور شَةِهُ خُجْتِم. ﴿ ١٠ هُ هِيْهُ مُ شَحِدً بُرَيْهُ مِ كِتَحْبِمُ: ٥٥٠ نبعر منجنجة عممه منبخ ١٥٥

III. VITAE PROPHETARUM.

(E tribus codicibus Musei Britannici.)

معد معمد تحتی میرون الاست الا

 عىلمىكى كىرىم دى دى بى دى مى دى نعمى نعمى مهم حته. مريم علقه مديد محلك مهم 20 حدمت لمصحب مع عليه نعمب دره سام ١٠١٨. מבים, דבאינד, אבעד אוזה מוא מסה. לבסבינים مه عدم سعبه با با باده مدنهه، حغدسهمان وحدو بالقامه مهد حر خدا حدامي. سباع المن المناع 25 من سد لمر حالمه منهم و مدني عل پد مدنی دخلک دخهان مدنی بدشی حراحه المعدية علىحم ليغ عجة صعبه مدا لمحة بعيدم هده دم لدهيد هر حدسه لهصف. فه و و ملك معلم مع المحمد. os rimas ما معدسه به بهران محدده معرب ومحدده وهربي المحددة المعرب والمعرب وال درسه حصم دله نفردد. مملمه، حدم بعد عديد محل محله محل معلى مديمميل حلمه وم حصه حصه. المحر ممل بهمه لحلمه המבשה השלא המש בל אבים הכשבא. 35 محلا بسوميم نيه. لحقدم مازام بدمية والمرابع المربع المحتمدة المحتمدة المربع الم مدع معدة، المحدده المعلم المع

لحملہ حجہ مہلک معنی حجہ ہماسہ مری عمامہ ن

بازمحته.

40

سنهمه مع جه معلم مدلهمه مدلهمه المنابع حكمة معر عدم محدة. سمؤنه والم المراجع الم من تحسم مرموم بصمع حدة المرابعة באינגסשי. אל שמא אין האיבינא משמב 45 جاء شهد. مجم حتم سته ملم ملم دحرة مزم لصم به محمد مند دم ممزمه دليد: سلم مصامعه بنا سترب بنامه תשמש במשואז האומים במשישה בי خىلى دەمەمە شد. منصصى حر حدتى ور مدهم الله شد. مشمه لصم المنفح من حمشه من حمشه عند הנים שא איז התלמשלם יהויזים جحةم. سم وم عحص حم المتمهد ومرابعهدهم ه دامه معند معتاد، بالمعالية ومداوه ठंड बीन्त : त्यं न के त्रिक्ती लंकेत इंद .त्यंत्रक בל אווא גבים: לאלבשנגו אישל בי ביבסשר. המת אנם בלשבה שלא. האוף בל בוא המה

مد ددف ممططسته رسم دمقدند. محر دمانه محرد مهدم مهدم در استهمه مهل و بحطمة بي المحرد در المانه مهدم در المانه مهدم در المانه مهدم من من من المانه
خعم مل معرض کے معزمے دحف کے سحد हित त्रित त्रांचा का त्रीव त्यांचा का त्री ... حميح. حديه به المام، محميحه م محمد الم لمعدم مبحه. منفعه هم عمعه محفه هسمه دلمة معبد مدلسم مديته لمهش خدمير. حة خصص لحنه محم حطدحه حزمير. النهدم ومعدم معرض المعرض عدم عدم عدم عدم عدم דאר השוא השוא הא השבח המים . השארה מים המים . השארה معمع عصمه فاحداه محمعا صهيمه مديده משהשה הן עמב הם כבבנין הפבסאה מהכאשל בהלא לונישם לבודה وهم حسم معمد محمد محمد مدلك مديم وو \mathcal{L} عه، منه مه حمه الم \mathcal{L} عه، مدهم مدهم، ح \mathcal{L} مصمه بعدسه مساحم حسمعه كلغ حلء من سرابرء سعامد، شعامل مهمعل مهام KERS TEMPS LEAD KEARS STEELS when were many 95

سرميل بديم.

שביאל אשהם ב המה בשלא השליהא.

حب دین محبره دی دی دولتی دولتی دولی در مفلد می در کران در اله در

هنه در حمد محد همه مح حطرقده. مؤد له و تعنه محدسله مهمقه مهماهله هدم هجزه هوه لهم ليز مهروبل مهدر هدني محدده محدده محدده محنور محدده محدده محدده محدده محمد محمد محدده محدده محدده محدده

هنه حد لهج میلمه، همه، حسم همه لیجه جمعینهال. حدم دحصلمن حمهنام محله هیدای.

त्यंचा केल्यः

אוא מנא ובעילא מסא. כל מצים א מולא منسحه متريكم وكبن مهم موريت به مان مسله سنه جعلت علم مله مله ماه ماه ماه ماه حللمهمي. تسنيه دم حدهم سقم شمر: दः यंस्टा दः द्रान् तह्ता व्वंसीम्. तंत्रविक्वट कि בן אנהא לם לביצא. האיף אמוד אבל שמא حصحه. مضمه جمع حمد لحمد مسلم، تحسیم. مجلا سدی عد می تحمدین. ¹⁶⁵. כן כאו הפצו שמא מכלבא הכעוצא שמא מהא. مطلع: ٨٠٠حم ددم حموفعه همه. محدهم תצונם מסה הבשתם הלבו מסה הכונים הלבונים المهمية محلمة معفوملة. محم بمفهد מעד בשנה מסשבה המה אשי השנה המש حر هد زعم المدودة على المداعة المداعة المداعة حر حديدهم منيم له. ديميل دم دلسهدههد سعاء ساء، علمه نصمه المراه الاعلام الا resoulerapa aplaba mada and as allow. אכל ממא הן הלמב בנא מממא כונצא. מלא حصمحس صهه له. جه دب دسک هلم عدد

عتب دعقد حصهنده فعده ستد אנם הנשמם שבבא בישות. הואוא הצבצא 180 عتبر بعد حماد حماد المعامر عدم بزسم لعجد عتب معلم برسم حماده همم لحزيم محمد، مم حل زميده، محر حلاز es ed . Khasho en na mana kunar معد منعس ساء مده عدم معنا 185 מסא בובנא הליבטלמי. בלף נמס הנאיל פסד cis. och mis aisme elfasi. Le rach ورحدومه بزام حم حقهد. ملم سعب النام ل محفرة سعد لم ومعدم مؤلمه ومخدهد ١٥٥ معمومه و سنزهم و التعلق منزيم التعلق منزيم دونه مدهد ترامه معرب مادد مادد مادد مادد الله مهدم والم والم الما والما وماعده دلسه وهد ده عده سهد مهد مهد منهم حلمة ملك مر حدل وحد محفقه ب، حر . مدام شاء، محامد بعد مزم برم، حت معناها معد معن موم عديم لماعمه حت

دم دهم نزدی. جللم دهمه دهلت حدده مهارد. منحد خعلت جه سعم دسمل.

هود حبل هوعد. ما

205

موعد هنه میمون هه مح دلحه فی عدل مهمون هه مح دلحه فی عدل می دعلی می در که دخه در که دخه در که در

حمحه ه.

LKa

مهرمدن همه هم بنوده. مومد المرب الم

حسك

רש מס אול אנצואשם מס משבש

عزده محفور مدد محست مناه محفور مدد المست معند معند مناه مناه ماهمها. حد مع عصده مدموه مل محفوه مل محفود حازم مداه المعدمة وماهما مداهما مداهم

معنا مرم معفعه من مبع برء معنه محدة عبد المراقعة المراقع

225 حمد ب

حمدين منطوس هوم هر ماديم تعديد. هر ماديم تعديد. هر مرديم دويم حواجر هري منطوس هوم هر مرديم دويم مرديم دويم هوا مديم و المرديم
سەيم.

publican Kair (20 ram , mahir pa

حدیمهم کل کند حدیمهم دستوی حصور دیل בו בבא. האלצים, כן פסכא הנסנא. הבו אול عدي باعد معنه الله خلا معنه معنى المعاددة والمعاددة والمعاددة والمعاددة المعاددة الم לאכם הבובו בשוחב. אלוא הקחו ההעבב. איל משה עול השבוא מבבין אנא ששה. כעל ... خلط در سمورس مل سوم مدرسوم احدام. مهمهم همه ملک دنور ده فحمه لصهد meen thicklos ex ción. In sei ceen همه درسمه حجر حمة له. محاجش ملحاض مدر. محر حمة بعد معسم معسم مد عدم تخام صا مرساء نب مرمه من المالاء بصمعهدا الله معدد الداوم مر مام ملهم. ومع مر 250 באו בפנה השה לאול השהוא. הכם כאו مراماء عدد معدم محدم معدم مامسه הדבסולה הבוכל באולבא השבעי בוכול האלמבי בבבולא המנו. המסא מסא הונא הצבלא עה لعنه مذهامه مذب عدلحه. وحد حهوزعلم عليهم عقده الله عدمه معالم عدمهم عدمهم عدمهم المرادعة معافدته المرادعة المر

280 سمر.

سمح تمدهم هو تم تماهم. هو تحدید مرحدی می محدی و بعدید من محدید من محدید من محدید من محدید من محدید می محدید می محدید محدید محدید محدید محدید محدید و به المحدید محدید و به المحدید و به محدید و به محدید م

سحمهم بحبك.

ورم المحمد، محمد المحمد المحم

ده دم عمل حمد المانح بمانح ده محنه: معف عده : معندا مدامل ماده مصمه حصل مصد عنهمه لدسهد مصفه ممر حل سرة بم حد مخلم. ملحد على محبة מבת השוף. אשאבל הן הכבל שפי עבא حر ددل. محمل مدح لهة لهم عتم دومسه. عدف معرد عدد معدد مله لسهده مدد معدد مرده אולא בשמה: הנון בשיבלא נחשו המשב אולא una decoude contract and appear مصحله فدم هجز دهم ححد محددهم ضه دهمی وزیمی دردن کیلنه ملل علىك. مةعكم برمةيمهم ممقلمت معملم. 200 רב בשל בים שים בים לבר בו שר הלם معدنه معم حمد : معمله مع معمد ممودد حبيت بعصيهما معليم ciss cuids. aft runios both radiren هر سه دسته هی . هم دنسه ده 295

ىوسى.

ومعديم بعد عدلك مهمه ومعدم

حر مرحونهم وهدونهم. مماوندو عل هديدهم معل عمالهم وعقدهم. معل حصفهم ووودهم ووودهم ومعدونهم مماوهد معدونهم ومدونهم ومدونه معدونهم ومدونهم ومدونه ومدونهم ومدونهم ومدونهم ومدونهم ومدونه ومدونه ومدونهم

سکد،

ادفته هم حده داده دو جه دلسته. مهم ملسته مهم ها مهند المدهم مهند المدهم مهند المدهم مهند المدهم مهند المدهم معن المدهم والمدهم والمده

حلهم بديه.

ELYA ESTA SETA BOY DE LE CERTA

OLE MY LIY ESCIA SETA BOY LE ORTH 058

ORELLY. YE RIYA ELIDER. ERGESE

RIYAY. YE ROY LI CHIME WELT.

RIYA OL EYRI BOY CICHER BOLLY.

REGULT BOY CICHER CE CERCHER

REGULT BOY CLARE ENTER ONE YAY 258

ERGON CLOËGY ELIG BOY ELY CACA

ERGON CLOËGY ELIG BOY ELY ELGL

ERGON CLOËGY ELIG BOY ELY ELGL

ERGON CLOËGY ELIG BOY ELY ELGL

ERGON CAGA ELIG BOY ELGL

THE BOY ELG BOY ELY ELGL

THE BOY ELG BOY ELGL

THE
<u>. ಹಿ</u>

330

رمح رحم ۱۲۰۰ ۱۲۰۰ میلامی همه هر کردی.
مصور همه الحداد همه الحداد محرد الحداد محرد الحداد الح

لاحزش عدائم حزيم ديسيمه، معد همد لحد هما مداهم المامه المامه مداهم المامه الما

.الاسك 340

مست هم عدله مدهم، ههم: مدمه بهدهم بهدهم بهدهم همه هعدت هم مدعم هم هديمهم مديم مديم مديم بهدامه بهدامه بديا الموات المدال الموات المدال الموات
ىمحم.

معم حم منحم همه وهدور هده مدهد معمد و به معمد مهمه و به معمده و به معمد حل حدد و به معمد و به م

べらし

معمدة من معمده، حرب معمده من المعمده معمده معمده حرب معمدة حرب العديدة معمدة حرب المعمدة
ملبه بحبه

The expert and extention of the control of the expert and experts and another experts and expe

~لىعد.

احة نكا.

اعنی هم بمونعلر بماده، همه حنه درمه دیمه دیمه دیمه میل شوه دریم دیمه دریمه دریمه دریمه دریمه دریمه دریمه دریمه

حل پدد هیدسه، مهعیه بحص بحیل بهمید حیدل معملنه محمده معدنه معدنه مهدنه مهد محمی مهد هده مهده مهده مهدی حصیدله بیقیله مه هدید مهده دشه برساه سامه بحاله می بهداره مهده دشه حسیم هر بجین ماه برنگه دیماره می برنگه مهده حسیم هر بجین ماه برنگه مهدی میدر میدر.

⊐0
385

محد هنه مهم همه هه الحمد المحد الم

تنامح. هر دخن هن هده دنهدد. شه دیند لحدم دومده دهمهد. معحف دهدماهه کرخ. مهلم تسحمه، دهمامه، لماهه بملاط 400 دهر دتر حصه هلایم فرهند. مدلاد عمسه لمنامت. مرمون هلایم نخصفه.

علح دمغمه «تحبه «بحمه معلد «معمد» «ممدنه» «عمد»

مستهم بنون موه دهن بنون المحقديم بنون المحقديم بنون المحتفديم بنون المرك المحتفديم المعتفدي المحتفدين المحتفد
השסוא כן שוא הכובסוואא.

IV. HISTORIA INVENTIONIS SANCTAE CRUCIS.

1) e cod. paris. 234.

عمد المداد به الكان
سعتعد. مزهها معن الكه ومكويمه معني ٠ نه بخصيه لمحزمه معنى دنملا صطحمه م الا بنمزت خمر اسقنما بخنبه خدمه. مه ه هزا الكا م امكة معكم نعما بمكبسا صوصف. مراغب عبرضتها مستلا بخصر المعده بعميسا. معند حسدها بصفادرا. ٥٥مطية من منه حصه صخميسا صهره والما بندا. واسدا المحدد حموده حامها نصا. ورحما ٥٥٠ بدادا الونمكم. وعسرا ١٥ بمصلا فرتملاً. والمحب من نصف. مد مدتم عقمة مي ميده المكمر. (a, col. 2.) . الأدمكم مناه بعمة مخه طرمندا الونحه، ومحكوه حامها نطر. مخموص ومع إسوسه وطنى. خجر الما والمحمر. ٥٥ وادر وطها منه الما ١١٥ منه الما الما الما الما ١٥ ا معدد مور سالاه . محكمه حسومدا المر بكمعكم . ومنعه خمه المعكمة المحكمة المعكمة معكم،

مب بع ابنيد كه . منه اك يهدكم المحمد المحمد هن واي كم حكمه محمود محمود ماوكن ك كم محدد المعنى المعنى المعنى مح عام التعام معنى المعنى معنى المعنى الم اسمرے کھے۔ وال محصے کے بہاری نہال کھے۔ مكه هزا حكسه: الا فكع كي بلا لعنز حمده (b, col. 1) بعمسا. مرحقها هيتكا حمد اهمةا شحمیے کے. ومر معکد مکتب طعرا ممید کسولما 25 عز سلے عملاً. مكہكما عز عمداً. مكسمہ وا حصر محدمر. تمما معقدرا بمديما. مامين حمى. وامكك المحكم ومعها والمحكم المحكم المحكم والمحمد بمحصد حد والا لعلا الد الم بالمحد عص أمر خمرا بعمدهمهم، ومر عميد الم محم. ٥٥ كسوا مبخد بدارا كسرا النب حرة مما موهما فعكم التب كعكموت والمكب بخصور وحكة خمصناً. المصبد مه عكدا ركنما. سر بعني، معتم بهتسا برصعب ١٥٥٠ حصه. ومعدا حمدا مبد وصيعه. لعجه حبيه حهه مصورا ومعبدك. وال ماصا 35 مرال مونسلا، مع سرك مكملا بمكلك صنيك من مكما. وزهد وركمه محمد معنى المناه ال طعيساً بمحد تعمد خطودا سحف حكم منتها.

والمناع المحمد مروما المراء ومع حسلا والمدهد. وامعم خصه حسيتاا. ال المجدد ومنه مقيما وستعا بفديك حركمسه ورامين ك وباعنور . بك بعديد ١٥ حكما وأودمل صعمسا. وواحم وصدا. مرحا الما صند. ولا مدما الل والمدحد عدله ولهيد حدومدا مكومو. الا الله سوف صلها معكو ولا للهوف عالم وا منا. مو مكم حرمتكا مسما أفكزا مده. مرمز منه عقماً بسمنه خه. منه صنة نط هامن خه مع 45 بسباد معكم عنها وأفن الم عبر عكمهم اره المحمد عمد المحمد بوصدا. لا موا سنمعامد. الا بنمدهم حم كما ولا المراع حه. ها المجسل حملاً مصراً: عكما وكمحب. ٥٥ ميكمل امله مكلس بكمها ومكمسا. سميم ٥٥ حزهها معامد من معزمزا حم الاصمالا المعاملا المعاملات اطن كه حزة. وبعدل مب حامرتة. سر ك مكب امتعا معضمه كا مكرا بصناه مامنك. محمسا ببعد ستلا عضتها عاعان العال العطا بمعدي ەممىكىدى. ا، بېكىر دە كىنى. سىل رصىدا. بحس الاكېكىن 55 المدير من منها أسوا سما المدير عدولا الما. ماسا من ا حدد محمد منسوه عند الماده ا

ولعمد ومقط فعول معدا معمد معدد صعده السزدا واجزي. هما بحزمه فتمخ عدمح 60 حتمداً. وزها حستا بعكمه عنتها بعداهم خده. وال خدم عن حدد المحمد بفرم خد. ل بمكر ٥٥ كن ١٥١ إصعار أبدا أبيكر أمر بمكر الله. وكرا منك وكموض ولاحكور ستما سيبو كداديا. والمجال ووكا وكالمتكا 65 كلمحصمور. وعبر المخذ أنمود بككذا معصده كا حبده. مع ضحا ٥٥٠ بدهد معدة مركما. من مجما المر بمناهو عمنا. سما حزعه معدد مر محمد همد خهم باسته محده. (b, col. 1.) كنام إمارة كالمرابع المرابع والمرابع المرابع الم 70 اون ني ده الدين دين الم الم المحمد بمحمد بمحمد موسى امتها بعثما بسند حه حباد، ومنتوب ٥٥٠٥ كم وكم ويتها. مما عدما المدنول. بك هدا إصعا بمسا أينجت حجمده عنهما بما صمصح اسمع المعما المحمد معمدا كمحمده 75 بلالهز عامعزا نعا. وعمرك بلاحدا صبدا نعا ومخطبا كا يهمكذا وكا مصوا. المموا بمخم بالمعدد موتمدا. ومن سأب وكمدا بالمعدد كدمك

مخه منهمدا عميد ببرا عسمه ادار عنده متوضه. امر بحابسوا حملت المنصب المحال مقابل به ه المحكزة عمد الله المحكزة (b, col. 2.) المحكزة المحك حمد كعنه. وهيتا ، من الدفدا وحد عدد عدكمه بطنی، مدمن کے املے بمرم سمکمہ، ماری ہاجہ بعدا هزا كوك مكسون مكتسا سعة وسور وهوا مجما حاونمكم وصيرتنه. وامكب بسره هذا خم امكب بمبعث منمصم ٥٥٥ الكمار ومر البكرة ٥٥٨ مروبه لعد 85 ص اونمكم كروض عصم كرمدا بخدرا وه. نعمب ٥٥٥ كمردا بحيدة، ومركبة كروك. المهجمة، عوم عكه بموس عاهم علا محرم بهوا. مع معدة محم نعيس الحمال وحمر وبعمور عكمور مة بما صح الدزا المهلكما. وأف كمعكم عاما 90 المهجمة سكب محصور بفكهم مصا مكند عين (fol. 295, a, col. 1.) مكند محتوامل وامكس ومنصحب لنمصم ولدوق كطمسا كطمسا. ٥٥ مكم والمنكمة موضعه اسد: وعربه معذا فعا معدده ومعدا من معمد المحم بمعددا ومعددا والمحمد ومعددا والمحمد والمعدد المعدد ا ضرب كه. محمود اسوهد بطئ نمم فالهزمزها داونمكم من برا حكتدمه كمنا سمكنا. ومن منحمه معرفه که دکسی مختساسدوههد. دامه منیما فدمی ۱۰۵۰ دکونکی کمکموب درگزدا بهنو سوا ۱۵۵ کمیسا داتیمهی، دولاموی سود دیدا. دکه مه دکمی تسخدهد اطلع، مکوند.

2) e codice Mus. Brit. Add. 14,644.

(18 r.) كمحددا بامعدا امدس معطا برخمط بدودم رقدم وقدم والمحدا المحدد والمحدد
معدد ككوا وسونعب وسوا حوكودكه واسخ المحدد المعدد المحدد المحدد المحدد المحدد المحدد المحدد المحدد والمحدد وال

ەزا. خرمدا بكممسى بوت بىت مدەممدىدا (ك مكله 15 المنمخص حامعنا محسال سهمال حدمتما محسيم حامزت أمز. ٥٥٠ خطه ومن وكرمدا ٥٥٠ مه وبدا وروب من المرس الموسان (f. 18 vers.) من المرب المرب من المرب صرمدا حصه الا اف من المحم بجمع مدنه. بصمة ما معلى وتعل بالمصلمي وميك. أونمكم بمن 20 حنه رحدا حرمن عكس سنمحا ٢٥٥٠. وإذا أمر ١٨٥٤ اكعب المب مدة بالا المدسو عنه. ومر الحدمه. اكن حده وكدلاً. إلا محدد ك مدّما متمماً. بسخما مومده وهما مع مومد ومدال والعلمه عذه مهدا بقلاصل مكفع بيضا الموا كعدم معدمه حے کتھا بلعدھا ہسمن مخت بصب نصم علم ختدا بعضا حزوما بكنه وكنه المهوا بمزا سموما وبكمه رعمك سكا ابه المهن فكمهم اكمكيروه كةلما بعدمح علمه عدم معد المما المم عدمه امكم بميكم لعدها سلاملامه بهامه تعمدون حلا محمر بعدالا انا حده، وبع مده ك مركبة حرسكة نصدا، وحره كده، أمكم بميكم لعنه المر كما سبر. والمكمة الله عبرير محددا. محدد محدد مامن عدد محده محدد

35 ورف و مرتك المحد المحد المحدد المح وبدر مرضه الالحمه حلا مناله ومنى ومنها والما صمالا ادا حدم مدهدا. لمددا همز دمم اجدر بسكد خطزما خمصك حمدادع. مموا من مطعف ولا اردي. ومرمما المحما أطن حقما نصم ونطوطية. وهواور 40 اكلمه حد. ه بهر كم المحمد مسكوا اه ما بكوه. خطعه ومع لا موخله . وامعوم لا العدم حله . واف محمو قدما حدور حا صميا معكه. معلى وما بالكرى أمكمت (fol. 19 rect.) ومعمكم وكانا بنطوها. حده ك هما عادت موطنا انما بصنطوها 45 منهنامه صعب المال الله ولعلق ك عليها. عميد به به به مداد مكنا بنيزه انه تموضا. بكرمر لا لكزمه كر طعلم على بعل المله الم مرحم مرحم معره بس مح سا محمد محسد المعم معمداً والده ومعده مرضعة. وماكم وضح ٥٥ أله ، مكمح ، وأطنوه بمروكمه بلطوها سلاملااملا . مهزمل ٢٥٥ بككف ألق مع أطوأ. اللام املامهم مزمزامة خلا قلم امسزاماً. امر دامن مدها. دارخم الله، حلاذ هطمه إراضهمه، ملهقلا مده، واطهم وضعساً لا موا كما مو. الذه وعنى الذه عنصها

وصديعا والده لا معددهم الده وبه وبم اطن وو اسل منهم سلم مكسلامكملي. عدل المع ومع مثلا بعصكا الله حمد حدد اجز كي يكمامه دادي ك. وأف سلح أمر سبح لعلا فليهذا كعنكمه. واطنى خسور بدود رخه امضه بسيد صعصم حسمكه ولعدها. هده وب مع الركب اعدم 60 000 حمدههه، عدله عدا عد حددا خطا ههدا نعدا كي مكملاً. سم مكلم، به بمعده من مسوداً ابكم كهنى. الل مها الل وزلا الله. بكا معط هو برمعه حكمه اقسم حمده مخمصا كر. الاسره بحمدا ا، الم عدم منه الما ده! ١٠ بم الم عدم، حاة الما واقمع كالمعالمي وأف لطوها فالماد وما يمز احدمت باحد عمره مرا المحد مر مداد. داحد ددح م مذاك (fol. 19 vers.) عمرت دايد عند اطلف بخدم وللمحظ معط ه وحكمت عكم اعمال حمده. امكم واحد من موطم حومه ٥٥٥ كدهم ١٥٥ واطنوه وامعدا املاهما المهم ويهن وصعالم كو موم بدمص حقوا ابدن لا رسن دهد معكم رسسا الله ومدة الله محمد المكمة وحكا وهية ومعد بعنمساً. هجه معكر ككم ككمي. هومه يمن 75 مُكُمّا عنه بكما سأ. وإنا أمني كه. أحد كه مركب ٥٥٥ اعمر بهومه كمسا. كا كنا اممله المرمة ككوها وكنا واكن كد معكمك عند المر منا ہمز دامنزم ٥٥٥ اصمب. لا منعده مراحه مدد خمر رقوط. الا أف معضم وهذه كومصا معتموها 80 بكمك وهعيرهما بمركب ١٥٥ بأر ١٥٥٠ مكمسا. واحد من معدد منده من حمور اطعالم دمان صعصمه معده ممايكه حده والم علاد. وأسلامه من وعدم معنى من علاد عكدا مةطعم معر صوب لعمه كالمحتمرة ماكم 85 ممكح موا أف أسهده سومت بأصا بأحد ممن سوا كعكمه عمده، وإعمام مده حكمها معمام وردوميا وسمعهم وزيطهما وموديا مرمعا مرمعا ولمكم يعمه. من جمعما ويكم واطن. طنب ال المعود كره ملهدل هرا. معكمات هود ديد 90 والحور منزسطنه بممه العامل أنه والمارية والم معلل امده ما الماده والمعلق المعلق الماده المعلق الماده المعلق ال اف وه زبع وا كما بعد معلم وه معملا. رصار محدث المرس (f. 20 rect.) المعارض أوم معاده اسهمده مع مدانهما محمد حده محمسا تسعيا.

ومرحه كوكم وكحره كم كككمرا. كالها ولا عنها والم المر بعمره احتب. ممكنه حمرنا بحرا هه بكما. والد حيد ال عيد حدمه ال عرجة المحم بخصمطنے حمد ٥٥٥مے کو ستا بککھ المه محمل بحمق والمعلم المعقب مل بح ال خصير ممر ، محمل سيعني احد معمر موا حد ١٥٥٠ ٥١٠ الله معكمه اتب. عنا عكسرا كمهر. المه وطمالا كي مندا مدرسنا دمن عدل حدد عددا. محده مده واطنوه خم سلے منے مداممر محم مثلا بمعدے صدر موصدا ال معمدے کے، محما اعزمدے عرب والمع ومعلم والمعلم مناه المعام ا من الله. ماحد همز مع قدمر ام دامط امدهم مسامل الده تسوطا ستدا حلانسي واطنع وطحما حضا خده. هاه ده انه. هم معظا هد حدهم هيتاء اصمالا حمى ولا المصد وبعدى حم عليها. 110 عمرك بكله الملكمك ، هله بمح عم بسكه المكمكه که سر محده مهورا در امنی بهدا که استان اسلام حز يحزا موا دانا ونصرا. وطعم حنطوها ملامز مئے مختمہ، معکف خصہ مخطور بحماضتمه،

115 من من المعان العان من حكمت مستوبط عند اله, من حدة. محمد حسورا حسوروس معنده خر. ال عسم الم مرضو سما لها وستدا. اه صدا حمدا ممار مهورا اطن طنه مد مر معمد كموا 120 لمرا عطوموا عدانها حطاما عاقا. عكمدا اعنهد. البه مصد برصد بعسا ستا حمطما محانظا. اعظم ك أمدأ صعدت معلا وإصدا. وأمدا صلهم كدور. مهه وا امن المر منا ومدمد مهه معدد المب ومع اكن سوا كد. مهورا اكن مقما ههتك امدمهم 125 كتما مكاكم أن مكمن المكمن مستني مسلم موكنا تكما السب. وامدلا طومل مكم كعورا. مكدا اطنك. ودامعنا وه منها بلنواه بحك مره ددا سهنا ەدامكى بعكلم عددوم كه. دامر داف مصره سهدى المحمر بدمن حصوص ١٥٥٠ مسودا امن كما به 130 وکے حکم دی کے بہت کا مکت کمک کمک ك. مكملا امنك معظ اقدم ببعا العدمة المعتما ٥٥٠ ميكم عيده نوتدا، الله بم اف كم مير مكما ادبمه بامدمه ومعقدها مهوبا اعنيا عنرضه بضمه واعنز عنزدما عندما اعند. الما

محمد من اوبحمر مرمما بحرومدا بعدمها مزمعدا مرمدا الرصف. الله محمل من بحملا سوا كم امرا مبد. وإلا مخصصا إلا كه. معملا ألا بمعملا الا كه. ٥صمه مكما ك فهمه. مهه ابكن كروهما مكنه لا من الل. مذيك باعلا امكم ١٥٥٨. منكما امنيك. بصكمها مكما الما أن بالبعد بحدها محرهما 140 محمدما اللا خر اللا عامن مرزا. ومر امنز محمر. معهد الزكولسود كسورا حصرا مصمدا خرطا کموشکا محظ (fol. 21 rect.) نام کمک بال همديدا. ومر حصره محدا مقطب، بينا مهودا من یه حزا داینز. دخا انا منده اهمهند منے یه دزا ۱45 هزا. والما ضعوا الما خصى بعدا برصعه بخمسا منهمه دمني. ومر سخم من عن الله خرمنا خروما مند. وعجا حملا زمنا حدزامه مر أمن ومدا. كوا بحجم انخا محرنه محمد معدا. مامس حرونه حمرا وإذكل كم وملح كل مكوهما وعنوصا ولهمس صااذ. 150 ٥حمد عده الله الله معهمود المعا العام محمد صنتها لا صي خصصم. كما بحم سوما بلا كلمكمله. محقكمه، كمكمكم عم أعنزمه، عبرمف عبرمف عبرمف عنزما معكداً، وعكما

155 انظ المحمد الله وه منزا علا منها وعلا خصر اتيمر امدهد. دهما كند ال جه برحملر جه سا بلعكر عن عنهم أه بالمدبن عن كمير. عنها ولا من حمد موا. حم مد مد الا مد موا. وال من حمد متما المحدد مومي مامر موا. 160 أف مما منه حجا إلا منس حضر مرا عرمده الم مدد. وأمر بسمه خصوما يترضوها بموسف وحدا أف وما سه کے سعدل صدائا معسا برمعود وال عددا بوعدا لمحمز نعف حدة جهزا بضعط والممك اف الما صعمسا دارده دهمه معكر كككم ككعب دوك 165 علاد برك مموراً. عنمحكم موا علا نصا عروما مد. مكهزا سهماا بحسطا تمما طله ببومها عاسه وا المحلل بلالمة ممورا مع نعم معل مضمعت محدرا انكن بعنوا ما كما كما كما الك والك (fol. 21 vers.) بعدا عدد الله خو عنه بعد الله الله الله عدد عدد 170 يمصصر. حظ إلا مدو منه لا عرص حكم سهمد. الا طنخيد خود بوصدا العلامية اسد. ٥٥ بطالع موكدا حدادهم مكتسا لموقدا حقومر. ومواطئ وكمح. الاز سترده المحامل معملا لنها حامره. دو سعز امر حسن يتعبر المص عكدا ومتعم ولمعمنه.

٥١٥ اذا الم المه منومندا كوك مختودا. وماكدة مخدما بامنه محنس من بحدس البصد محمسا. مبِذا اللهمة بدوم صدهن بيسا الم ولم بالرمعه حصه. وهم انه, حصرحمه بطرمندا. وصحدنك ووه السره مهدسه وكمسل وحكرها الاما شكب كها من مندل سر در پخمند که حجزها. ١٥٥ من مندل ١٥٥ كلمكل الماد مهورا بب إيكن المما كزعم كمصملح سلح خصر المله منهاما المعدا ٥٥٠ الرصف الرصف منى مكمده وحمد محمد محمد الكنها . معم عدم امتعم حكمه. ولا مع صدا هو. ومرسع هم ه بهكذا برصف أوا كدور مني. عد معكد اصدا 185 من معرد محكمن أمكب بمعضم من كمن محصه الكما حلا منهم بيره. مادا بم منرخم موا حيضنا سر بامده اما محدد الله بعدد الله ومحد حصمه حمصمتكا. ومكل واطنى طنه منا كوت ممولا بالا محم كب خصمحك بعقداً. أه صبر ممه المحكمات 190 خصكه خكمنا خصر. خطنا عادت يكمه ومعمر خمه ورا بده المحمد المحمورا كنا سكند. محمده ككمنا بدهما بم حسدا مسودا بدنم

195 مذكر وعد مدرو الله المحمد حد مدرها منا احصر امر بخمه وخمه الله الله حدم محمد اسندا بحدم بنكر بسعمه خمصه بهه باربعد مناءا عدند. مكر لزطور عدمتهما عهداا همون عموه عده باربعت بسما ادبمه حسد مسودا بع الدخرر وطا حس 200 حمارا ٥٥ اوكز. صمعا ٥٥ راممر كتما يحدد حر. وصرمحمله سه ووا بروز و من المعالم و المعالم ال هم ومديد المركب المركب المركب المركب المعادرات المركب المر كامري الامامين المام الم الهزعه كرمعط ههمرا ومحكمه صرهصا لمحا وصعاقا ه.م مكفيه إنهام المعمكر مك كرعكه . اكتاب 205 وصده خيدا صروحها سد وطهونها مود منوهها. ومو مهروا حزمكم محك ككودومه الا كالمحكم صعمساً. ١٥٥٥ صحمعنا صادها بخصر ١٥٥٥ صعما حامیه. هب دم كسمكندا ایكله هدك كسهددا مع دم العصم مع حدد أدم حسوبها؛ وما العصمها 210 حاه المحمد عدال الله الله المعلم المعالم المع اعدمه باكن من المن محمد المحمد المحمد اعسموها بنسوطا. باملاهم سوا خصم وسعر سوا امرا خدهد بمهود وحدم اصعدها عمل حاونمكم.

وأف محدة مسكولا ومناه مدنموس. وحل علاز 215 (fol. 22 vers.) باهمكن مكب. كاحب محكما مدياها وكلما ومكنون المعالم المناهدة المحادثة حرتكمه كرتكم بقلاط مرتما. الحملا كه كوت كعدكا أف كني أفنه والامحكة وهوه مرسط ووالم وعند اده محد المحدد الم کے مهملا مسورا واکنے کہ، سما باعد کمک نہدد، بك معدا برصدا. رحدا الا بات كي أفده بالمصحد حاتبه وحتهكه فهمها الما دامياً. ولا مكما الما ال محد كد كحد خرط إله الله المكد لعدا كد صممسا. الله عادت إلم المحمود الما بعدد حر من العاديد هزا. ومعر من بوصدا صم حمده والا كرومها مد وامدمس صة رصعا خير اسا ههنا وكشمكنا وسره موه كان من الله على الملاس المعلى والمعلل اممط عدماً. وعم الجا عالم حملة مع حمدما عم لهوف مكن ومحمله مك لا مبكدا ومقووما. ومعد الا هوها المكب بمعطنه صر. وكما بكلمهم بنهمطني حر. دائم أوه ا حيكه معسدا الله الله المرا الله المرا بسرا اون مر احموس معها برحمها محمومها برامه

235 عم أمِنْم أصبح كوت أنا أمر أم موضما المراد أمرا وساملة عكم عم علمم سلم. حوما يمم وسماا مكرموا من مكما من معما الك الله عن حدودها الله برمعط أمر بنوط الم المعادية (fol. 23 rect.) أوم المعادية العسامه مده وي المام مح من انظ عبومددا برسطا 240 لحمة بعدوم. أمر بعده بسرا ممعك مامين. بمما مرخب سلح بممه الرابعة مدمه كما. معمل الم ٥٠ يحدد مدنموس افسموها كمن كي المامد. معزد انه خصمصندا مخنا. مم سائد انه صومد موضمه وهيهد. وعو كلا مصددا محسد ومنا ككم ومنار ومناهم والمسكم ومنا المناهم ومناهم و بين محمد، ولمحدد المنا بعديما المنك عدد نخمته امر وكي مرمط. وانخمل مرخمته والمحمد منده، رحمدا بدهها كرومزنا لمحا كرةا بالدم. مس بصما مح مبر إصدا الاست الما مدودها الماد 250 بكخم ممزك امكمك كهدرا سر معممتنا 100منا سمعط بعسمب من محمد عهداً. واطند كه. معمرنا بخكما لهز. وانها بعكما سخود. وسع مكم ين وجد مجمود كيون جموهم نجرو المواجه سخف إمدا وال مدادما خدمد عدم، محكم محمد.

منها إردها منعما بمنحم معدا معدا سخف منها علم نه المدر بعدد المعمل مرمزم بعدا عدمنا المعنا المدر ويسا معوضا من بحريدا وسعسا مديما من خصيما المصرار ومعد مرا لمحدما أوزهم معددهم رمكني حانمكم. ودم معكمه مكب دكمي. حزمكه ورومها سهما حلا وموزما امعمد محمد المحدد المان (f. 23 vers.) المعمل بالمان ومان المان ال العصموط موزمموس من الله المحمد امولا المواد المولا خصمنمدا بمازا حيكه نبع ١٥٥٠. هد مات معونه، مناها موا. منحمدا به منهمدا سهتادا عراه المحمد محمد العصودا حدود المحدد بقدهدا. مصامعنا نصا محمدها خدرك. معمرك کموکسی ایکیے وضمیطنے صفعیدا کرمتا مکتما ولخصره خوهونا ومصله وإصعار ما منا همنا عطا بسمي ، محكمه امكم بمركم كم كركمها مخمرب خمد. ١٥٥٨ خمر مختدا خمر مخزمم بمصندا 270 مكيد كما ككم ككم اصب مكعده ١٠٠٠٠ مصعددها وامددا المدس معها ويكمده وطنى بكتكم احسب ماهنمكم صعسهدكا بمكنا كممكندا حمةك وزهلهمنا موهلانهمنوه ككما رمماه 3) e Cod. Vat. syr. 148 (a. Chr. 1267).
 [ex explanatione officiorum ecclesiasticorum a Georgio Arbelensi conscripta.] (I, 24.)

े विस्तान किया किया है जिस्सान किया किया विस्तान विस्

المدس يضما عمد مدخا محسن مدمة حرمة لما حمد منا بمحدا. حمد المكمين عامكه 5 حدم على وهمزا. وإكمر حدوكا بسرحم عراس حصما وإمده انحده انحده حميد المحمر المحدد ومحسن مامكو بعدرا. بالمعلل المحمد محمده حمل رصل المه بحكا الله بديد. سموت وأقف منتا ومقلما مدمناا محسوم مده حهتها . معمم عامور 10 ككلكهز. إوسع إكان الكام ومكل ومدا وملم محكهز. قوم محوداً. وفام عكداً. حدك حمصا حكد ميلال من ملاهلا كنميدمدل وإدوره بحارا الم بعلق (بامكمه corr. معكماً عداد مداهدا محكا. حمحدا ٥٥٠ ؛ بعديا عندا حدكدكه حميدا وحم 15 كمكمك المعي. بكك خسز الرمايته المان المان المان المان مع مدنمه، خرط حمدكما. خسرا مركتا مرم علامكم بعدما وكلم كالمحال ملك مالامكم كركا

كموكوا. (١) ودام الاصدالا دالمكالم دالموا בשר יה יקיבן. יקליבתן מקיקים יקלי יקלי יקלי حصار وصلى كمدوكا ودمدح كرحها الازدم يكمدا بمكه بك معدا. در السرب كمدساللمدهد. وصلبطلا بدكي مع الالانمص معها على انظر بوحسنا موضدا موكد (طيميا باكسزا البودية مرطتا. لنعس مدكدا بحدة خسرا. محمر بحدة صمسا. بحدة مكمح. مخمكر حككما عرطماً. 60 وامعكا لا 60 25 كه. حه كع حهن إلكه مد عجا ومعا معكدا. له عدمه به محدداً. نسما بخص المحب وضعهد كسى حكمنا وكلمر صستمنا يمنيد هفزم كمكم سعا المما. وحوبه المكا والافع 30 بصرمعددا كانب عيدا الحصره، عدد صدوطا بالا تعدها تحدره بعهده واعزاد وصدور عرسا ترحسه خمئنى امئنا مخصلا. بمصل اعصده حمدها مبا. وأهدوس وخموا دعددا دام كم حسرهموا. دم منوصوله المدمكم عدرا بعهد عصدا. عندم كمر 35 رصع ١٥٥٥ مصدا. سرا صر فرة ببوا الله

a inclusa a secunda manu.

مكويمة ما والمنا حموض وكبا اصه بموسلالهمده. بعدله عدا امدم عمر مما افدودا. عدله بحمد حمركا سوا واحكم سهمدا ححكما. ومد دوعدا 40 كحكمه وعتم بعدة كالمحيك العكم بحكم سالمهاة ٥٥٥ كته ا مكلسكنا. محدد عكرة الحوا صر بطنة بيس من مما بصد أبرد. مصنعة الركم أترا بطرحزدها. عدة الامكر عسب معمدا مرعمه لالكام الحيكم، معصده بيكموا صب بقا هدي. 45 حمر كاتكمهم إحداً. حمر مزه بناء أورا كالعمام بطنى بككمنا لمعهد. صف باللاء مكما مكه اطه وطحما عنه وم الجا عمومندا مع الدام معدد خيصورا الامكر. حطالامله لازملمال اطه وكلما بكفنا مناسرما منزمع ومح يهما عاندمهم 50 مقسلاً. وكزار كالكرمات وكالمحمدة والمحمدة (د) ادمی و دممحسن و مسنم بسونا و در کر الحصيد همرزا حمومنا وانحنا. صفحهد منها الحديد. (٥) كع الحديد خكما خركا الحديد الرمر سطما موضع ٥٥٥٠ وحم الحصيد. من والحدث عمدا

a _ erasum.

b inclusa a secunda manu.

a primo هخوشونده.

b a secunda manu.

حمده. مر الا مرم فروم خم ومد مثاقل يحرم. واصطر بمرمض بن و منادمه مع بدوماً. 75 معلاً خمة كمكيكمك يكمها بموضومه بمكم محماً. حموظ بمرمز طاعمه لخيخ مصماه، مع تصحمل ومن احدود منسمنا ولا يسمنا ولا عضهمن حدود. بخرط بطسط لا فزمل که طسطنا. الا طله کے مه زما سممت كلسكدا. هادسا المسكا 80 سمحمل بامكم حازراً. ٥٥ مدا حمكمكما بمهزا مخرخرا خيدا اندره وهمدا كمومد بمصده حمكم حسر حامكه المعملا الرماية المال المنال المرال مدے تعمی نصا کی منہم بخدید. امنید بہ۔ وأحب ١٥٥ معسله ممعلاً. إلا مسر ممصل الامرات. 85 خوطا بعن العد طما الماكمور. حوبه معمدا العرادة حمط الاسم. حم كم حسر حمصا باملاهه إنحد خسن حامكه المخدر الرمهمول ممون خكما. الخرخ خمصدا واسلمة لمحصة ومعكدا. معزدا حراصه امر اعدمارا رابع عمد المدرا المرابع الم 00 حصور مكس محص مكس فنها. وأف كلا مصلال. مكب أحصر.

MENSES ANNI SYRIACI

INCIPIENTIS AB INTERLUNIO SEPTEMBRIS.

10. أحده أعدا 11. أحد Jul. 11. عُمْده Sept.

DIES SEPTIMANÆ.

الْحُمُّونُ dies solis, dominica, الْحُمُّونُ جَنَّدِ, الْحُمُّونُدِ, الْحُمُّونُ الْحُمُّانُ (الْحُمُّانُ), الْصُمُّونُةِ, الْمُحَمِّنُ الْمُحَمِّنُ الْمُحَمِّنُ الْمُحَمِّنُ الْمُحَمِّنُ الْمُحَمِّنُ الْمُحَمِّنُ اللَّهِ اللَّهُ اللّهُ اللَّهُ اللَّاللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا لَا اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللّل

GLOSSARIUM.

ij c., plerumque m., pl. Δήρ, aer.

إِمْا § 33 Vater | father.

impf. a verloren gehen, untergehen | go astray, go down. Aph. verderben | make perish. ارْجُرُا , اُحُرُدُ اللهِ Untergang, Verderben | perdition, decline. "عَمْصَا اللهُ اللهُ اللهُ اللهُ وَاللهُ اللهُ
[م] part. pass. أقصاً traurig | mournful. Ethpe. trauern, betrübt sein | mourn, be sorry.

المُدُورُ مِسْولًا اللهِ المِلْمُلِي المِلْمُلِي المُلْمُلِي المُلْمُلِي اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ الم

رعيراً, المُعْيراً m. مُرسُه.

Lώṣἀ, [m. ἀγρός; pl. Lŵṣਖ, [Dörfer | villages.

iji (sic, § 3, V;) Dach | roof.

אָדָמָרה , nest. וְיִבְּבֹאן f., h. אָדָמָרה Boden | soil.

וּיָבֿן f., h. אַיֵּדָ Ohr | ear.

אָרָׁה etoos (G. Hoffmann, ZDMG, 32, 748 n.), Gestalt, Art, Aussehen | idea, form, look.

| of § 3 interjectio irridentis, ehe, εὖγε.

oj oder | or. || مَصْمَد (cf. مُصَدّ) oder, das heisst | or, i. e.

າວາ, Ethpa. sich vereinigen, versöhnen unite, be at peace. ກໍລໍ f., pl. າລໍລັງ Zeichen, Wunderzeichen, Buchstabe token, miracle, letter.

σοί oh! Wehe! | o! woe! cum , , , , ... ,

إُوزِكُا § 14 Frosch | frog.

كُنْهُمْ أَسْرُ , pl. رُفُّهُمْ (اللهُ اللهُ Krippe | manger.

نَّهُ أَوْمُكُم (vel أَوْمُكُم), Jerusalem.

اَلُوْمَ § 48, g, 1 gehen | go. Part. nützlich sein | serve. النَّا § 32, m. Bruder | brother. || المُدُّ f. Schwester | sister || المُدَّا f. brüderliche Liebe, bes. als Anrede | "brethren".

أَلَّا , impf. u, nehmen, annehmen, halten | take, accept, hold. Ethp. festgehalten werden | be retained. Aph. ergreifen lassen | make seize. || pass. et act. || مرائل Besitz, Gewalt | possession, dominion.

[اسز] نَامَا zurückgelassen, übrig sein be left. المَامَا verweilen remain. المؤسل ا

et امانداد im Gegenteil | in the contrary. || امانداده f., st. cstr. حَرِّمُ das Ende | end. || المَّانِك bis zuletzt | up to the last moment.

أَمُنًا ٧٠ أَمُوا زَمْرٍ ٧٠ أَمُوا .

, etiam sine ., pers., Bote | messenger.

آسِ مُنْے ؛ , أَسِو ؛ [ax) wie, gemäss | like, according. مُنْ عِنْ auf solche Weise | in such a way. | إِنْ مِنْ أَمِي أَمْ عُلَمْ أَمْ اللهُ عَلَى اللهُ عَلَم اللهُ عَلَى اللّهُ عَلَى اللهُ عَلَى اللّهُ عَلَّ عَلَى اللّهُ عَلَى اللّهُ عَلَى اللّهُ عَلَى اللّهُ عَلّ cum Suff., wie | like. (Cf. G. Hoffmann, ZDMG 32, 753.) أحديًا [auf solche Weise, z.B. | in such manner. المعدِّر ا zugleich | together. || أُومكُا أ nachdem, entsprechend according, as.

wo ist (er)? | النَّا عَلَى إِنَّ wo wo ist (er)? | where is (he)? || إِثْمَا مِنْ woher? | whence? || حِفْراً, النِّفَا auf welche Weise? | in which way? cum., relative.

الكيا v. المدار الله إلى إلى إلى الكيا § 3.

شر آ الكرا m. Baum | tree.

رَّمَ, إِ wahrhaftig, gewiss | truly, certainly. الله § 21 wer? | who? || بناً § 22.

أَمَّ etiam أَمَّة, Elxŋ.

.سنب ۷۰ آسنس

عداً es ist, sind | there is, are; hebr. أوم عداً es war | there was. || من تحد ich habe | I have. || قريب أولاية في أنه المناه أنه المناه المناه المناه أنه المناه ال ich bin | I am. || בבב עו es ist nicht | it is not. || الْمُعُمِّ أَ das Wesen | being, existence.

أَصْرِكُمْ أَضْرِكُمْ أَضْرِكُمْ أَضْرِكُمْ أَضْرِكُمْ أَضْرِكُمْ أَضْرِكُمْ أَضْرِكُمْ أَضْرِكُمْ أَضْرِكُمْ

أُمِرِ ٧٠ أُمِسُمُ ا أَمِرِنُا أَمِرُكُمْ وَأَمِدُكُمْ الْمِحْدِ

ثَمَّا أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَنْ أَمْكُمُ أَنْ أَمْكُمُ أَمْ أَمْكُمُ أَلَّ أَمْكُمُ أَمْ ُمُ أَمْ أَمْكُمُ أَمْ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْ أَمْكُمُ أَمْ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ أَمْكُمُ

impf.u, schwarz sein | be black. Aph. schwärzen | make black. Part. pass. مُحْدُمُ geschwärzt | blackened. مُحْدُمُونُ schwarz | black.

امِر آمِسُنا ,آمِسُنا ,آمِسُنا ,آمِسُنا ،اب ٧٠ أَمِسُنا

مُوَّا, a, § 41 sorgen | attend.

اَخُوا § 25 Bauer | peasant.

m. Zorn, Ärger | wrath, angry.

ψ̂ĵ=,ĵ wenn, μ̂ nicht, aber, sondern | if not, but. (Cf. ἀλλά.) || ,ĵ μ̂ĵ wenn nicht, nach einer Negation | if not (after a negation)
 μ̂ĵ ν. ,ĵ.

രൂ, രൂപ് m. Gott | God. || ക് göttlich | divine. || വ്യാര്ട്ട് f. Gottheit | divinity.

§ 41 Zorn halten | keep his anger.

לב" f., pl. צַלֶּע h. צֵלֶע § 14, b Rippe | rib.

عَدْم وَ اللّهِ اللّهُ
أَوْمَا 1000, § 33, d. St. emph. sg. scribit Nöld. الْفَكِّ (k.);

pro الْمُعَمَّ editio americana Apoc. 6, 11; 7, 1—4;

14, 1 (19, 18) المُعَمَّدُ .

f. § 17 b Schiff | ship.

es war nötig | it was necessary. || اَوَكُوْ اَ اَسَاءُ اَ اَلْهُ اَلْهُ الْهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ الللَّهُ اللَّاللَّ اللَّا اللّ

آخا f. Mutter | mother. § 32.

(اخد) أَخْدَدُاً beständig | constant. (Etiam = ἀμήν.) Adv.
مَا الْمُحْدُدُاً الْعَالَمُ Handwerker | artisan. || الْحَدُدُونَ Handwerk, Kunst | trade, art. Aph. مَثْدُمُ اللهِ glauben | believe. المُحْدُدُمُ Glaube | faith. || المُحْدَدُدُهُ اللهُ ا

أَكُونَ , impf. a, sprechen | speak. | مُحَامِّدُونَ , أَخَامُونُ أَرْبُونُ أَمْرُ أَمْرُ أَمْرُ أَمْرُ أَمْرُ Predigt, Abhandlung | word, sermon, treatise.

m. Lamm | lamb.

wann? | when?

رِيّ wenn | if. || ب مَصْلَى, جَبَ رَا wenn aber | but if. || عُثَّ häufig in nicht erfüllten Bedingungssätzen (often for conditions not likely to be fulfilled).

انًا, انًا ich | I. Pl. منه wir | we. § 19.

رمثًا, حدثًا ٧٠ همَّ, ممَّ.

النَّمْ اللهُ الل

غَيْرٌ m.; حَمْرٌ f. du | thou. | جَمْرٌ m. حِمْرٌ أَنْهُ أَلَّهُ إِلَيْهُ أَلِيْهُ اللّهُ إِلَيْهُ أَلِيهُ اللّهُ اللّه

إساء , Pael. المثان heilen | cure. || إستُوكُم Heilkunst, Arzenei | medicine. Pl. plerumque المُعْدُدُة أَسْفُكُمُ اللهُ الله

رِمْہُ ہِنَّا m., pl. رہے ہے آب اکْمُہِ ہُما تک محتف δ دەد.

رحبُساً, ည်ခန်ယာ် က. στύλος.

للْمَدُونَا ف στρατιώτης.

| jam f., pl. |jam ή σφαιρα.

impf. u binden | bind. || مُعد أَسَّمَةُ Gefängnis | prison. || مُعد أَسَّمَةُ m. § 25 Band | bond.

doppelt | double; v. عصف.

auch, sogar | too, even. || µ auch nicht, und nicht | neither.

إقام , إقام f., pl. tant. Gesicht, Oberfläche, Gestalt | face, figure, surface.

اَحْبِثًا (pers.) plerumque Plur. Schloss, Burg | castle, tower.

| Ιέρα m. δ ἐπίσχοπος. | Ιέρα m. δ ἐπίσχοπος. | Ιέρα m m Bischofswürde | bishopric.

. فزش Hinterhalt | ambush v. فزشتا

. وحد ۷۰ اوج

ງຳໍ້ງ, ໄຖ້ຳ໋<u>ໄ</u> ♥∙ ໄງຯ່.

سَاءً أَهُ أَمْ اللهِ الله

Lisof v. 61.

Lis m. pl. 22 នៅ Löwe | lion.

أَوْمُحُدُوا f. Witwe | widow.

اَبْدُا , أَبْدُا f., pl. اَبْدُكُمُا Erde, Land | earth, country. | الْبُدُانُ irdisch | earthly.

impf. u (Lag. Semit. 1, 26) begegnen | meet. | sof, cum \subseteq et Suff. entgegen | to meet.

الْمُعِيِّةُ ٧٠ اللَّهُ عَلَمُ ; الْمُعَدِّلُةُ ٧٠ الْمُعَدِّدُةُ ٧٠ الْمُعَدِّدُةُ ١٠ الْمُعَدِّدُةُ

الشعور خَالْ وَ الْمُعْمُونُ الْمُعْمُونُ إِنْ الْمُعْمُونُ اللَّهِ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّالَّاللَّ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ اللّ

أمّر, impf. u, ausgiessen, vergiessen | pour out, shed.

- וְבُוֹ, § 48 d 2 kommen, ankommen | come, arrive. Aph. bringen, führen | bring, lead. | מُحَمَّدُ مُا , مُحَامِّد مُا Ankunft | arrival.
- اكُا Zeichen | token s. p. 134.
- $|\dot{z}|$, $|\dot{z}|$ m. Ort, Gegend | place, region. Pl. $|\dot{z}|$ $|\dot{z}|$
- <u>raep.</u> in, von Ort, Zeit, Zustand, Ursache, Instrument | in (prepos. denoting place, time, circumstances, instrument, reason).
- קּבֵּאֵר h. בְּאֵר, φρέαρ(?) Brunnen, Cisterne | well, cistern.
- schlecht sein | be bad. Ethpe. اَكْتَاهُمُ schlecht sein | be bad. Ethpe. المُعْاهُمُ أَنْهُمُ الْمُعَامُ الْمُعَامُ الْمُعَامُ الْمُعَامُ الْمُعَامُ الْمُعَامُ الْمُعَامُ اللهُ وَالْمُعَامُ اللهُ
- ါစ်ခင်္သာ p. 27 puerulus; pupilla.
- رس (u) suchen, untersuchen | seek, investigate. Pa. bezeichnen | mean.
- pa. zerstreuen | disperse. Ethpa. zerstreut werden | be dispersed.
- במלחה h. הומקב.
- عَمْدُ أَنْ impf. a sich schämen | be ashamed. المَوْدِينَ اللهِ اللهُ - הבה h. בתר.
- (حُون vel مِنَى pa. مَنَ erklären | explain. Ethpa. verstehen | understand. | المُون Erklärung | explanation.
- عَنْدُ, مُعَنَّدُ, contr. عَدَى zwischen | between. Plerumque sequente ك.
- اسكيء, alter cod. إصماع, Scholion إمرة, φοπαλός, βάκλος, baculus.
- بَّةُ impf. u plündern | plunder. Ethpe. geplündert, in die Gefangenschaft geführt werden | be robbed, be led into captivity. || الْكِيْكُ f. Beute | prey.
- impf. a, müssig sein, Zeit haben | be idle, have time. Ethpe. cum \(\) eifrig sein | be busy. Pa. aufhören machen, abschaffen | make cease, abolish. || μίζως ἀργία, Trägheit | idleness. | νετhindernd |
 being a hindrance.
- أَ مُعِمَّدُ f. Terebinthus. Pl. مُعِمَّدُ die Frucht derselben | the fruit of it.
- impf. a empfangen, schwanger werden | conceive,

be pregnant. Ethpe. empfangen werden | be conceived. || Line Empfängnis | conception.

§ 40 b. 47, 5 trösten | comfort.

. کے ۷۰ کیٹھ رختنہ

قَمَدُمُّا pl. قَمَدُهُ et u. Eiförmiges, z. B. (Hirn-) Schädel | egg, and what looks like an egg, f. i. skull. (Bar Ali عمدا cum R).

.ماه ۷۰ صم

أَمُدُ وَاللَّهِ وَاللَّهُ وَاللَّا اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللّهُ وَاللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّا اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّا اللَّهُ وَاللَّالِمُ وَاللَّا اللَّالَّا لِلللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّا اللَّالِمُوال

das Weinen | weeping. محلًا

يُونَدُ مِكُمْ frühreif | premature. مُحُونُدُ zuerstreif | what ripens first. | مُحُونُهُ أَلَّ مُحَوْنُهُ Erstling | firstling. كُحُونُهُ إِلَى أَلَى اللهُ الل

اثم bauen | build. *Ethpe*. errichtet werden | be constructed. المنابة m. Gebäude | building.

. صُر ۷۰ حَنُدُا ,حَنْدُا

يَّ نَسُونَ impf. a, süss sein, sich ergötzen be sweet, rejoice.

كَشُونَ Wohlgeruch, Salbe | sweet scent, ointment (st. abs. et. cstr. ap. PSm. bis عَشُونَ اللهُ عَنْ عَنْ اللهُ عَنْ عَلْمُ الللهُ عَنْ اللهُ عَنْ اللهُ عَنْ اللهُ عَنْ اللهُ عَنْ اللهُ

يَسْمَ, اَيْسَمَ, pl. اَيْسَمَ et اكْيُسِمَ Fleisch | meat.

vermindern | diminish. | عن مطلب adj. et adv. abnehmend, weniger | diminishing, minus. | من من عن beinahe | about.

. صادا ۷۰ عنا

out of doors. اکْمُز ausser | without.

schaffen, machen | create, make. Ethpe. geschaffen werden | be created. | مَا اللهُ عَلَيْهُ f. Schöpfung | creation. Pl. اكثابَتُ Creaturen | creatures. | المُنْافِدُ فِي عَلَيْهُ \$ 25. Schöpfer | creator.

هندننا βάρβαρος.

שְּׁבְּלֵת m., in pl. plerumque f. beryllus. בוֹלְם הׁ, h. בְּלֵם הׁ, Perle | pearl.

impf. u, sich beugen, niederknien | bow down, kneel. || عَيْنِ gesegnet | blessed. Pa. segnen | bless.

Part. pass. عَدْنِهُ gesegnet | blessed. || أَصُونُوا f. Segen | blessing.

aber, im Gegenteil | but, on the contrary.

يَّ (impf. u) blitzen | light. Aph. strahlen | radiate. الله عَيْمًا m. Blitz | lightning.

أَكُنِ ٧٠ يُحْرُ.

reifen, kochen | ripen, boil. || μέως gekochte Speise | meat, ἔδεσμα.

عُدُ v. اكْمَةُ sub مُحْدًا

اَمُحُمْثُ f. Jungfrau | virgin. || اِجْمَدُمْثُ Jungfräulichkeit | virginity.

اِيِّةِ v. اِيِّةً

说, 此 glänzend, herrlich | splendid, glorious.

ابَارُ § 3, m. Pfeil | arrow (الانتيار).

حر ۷۰ حس

m. Gerichtsdiener | officer.

impf. u bilden, formen | form, shape. Ethpe. pass.

نَّمْرُ الْمَارِ Mann | man, v. مِنْ الْمَارُ فِي الْمَارِ الْمِي الْمَارِي الْمِي الْمِنْ الْمَارِي الْمَارِي الْمَارِي الْمَارِي الْمَارِي الْمِي الْمَارِي الْمِنْ الْ

Ιάλος Γολγοθα.

Pa. schmähen, lästern | revile, abuse. Ethpa. pass.

impf. a, sich treffen, ereignen (unpersönl.) | chance, happen.

μός et μός f. γέεννα.

مير, عمر Mitte, das Innere | middle, interior. || مير innerhalb | within. || مير hinein | into.

(Δ) Aph. antworten | answer; ἀποκριθηναι.

المُعْمِينُ m. et المُعْمِينُ f. Cisterne | cistern. Cf. de Lagarde, Mittheilungen 2, 354 A. 2.

Räuber, Dieb | robber, thief.

ehebrechen | commit adultery, c. acc. | 152 Ehebruch | adultery.

ιζομή, f. Entscheidung | decision, ἀπόφασις.

γάρ nemlich | namely, for. (Arab. جُنْدِ?).

Kreis, Rad | circle, wheel.

pa. aufdecken | reveal, detect. Ethpe. pass.

Pa. aufdecken | uncover. || المُعْمَدُ فِي عَلَيْكُمْ وَالْمُعْمَدُ وَالْمُعْمِمُ وَالْمُعُمِمُ وَالْمُعُمِمُ وَالْمُعُمِمُ وَالْمُعْمِمُ وَالْمُعُمِمُ وَالْمُعُمُ وَالْمُعُمِمُ وَالْمُعُمِمُ وَالْمُعُمِمُ وَالْمُعُمِمُ وَالْمُعُمُمُ وَالِمُعُمُمُ وَالْمُعُمُمُ وَالْمُعُمُمُ وَالْمُعُمُمُ وَالْمُعُمُمُ وَالْمُعُمُ وَالِمُعُمُ وَالْمُعُمُ وَالْمُعُمُ وَالْمُعُمُومُ وَالْمُعُمُ وَالْمُعُمُ وَالْمُعُمُ وَالْمُعُمُ وَالْمُعُمُ وَالْمُعُمُ وَالْمُعُم

μώρως τὸ γλωσσόχομον (PSm. ညှင်း —).

impf. u, wegnehmen, berauben | take away, rob. || المنافذة Beraubung | robbery.

impf. u, aushauen | engrave. || μετώς γλοπτά. || βildhauerkunst | sculpture.

impf. u, vollenden | finish. Impf. a, vollendet sein | be complete. المُعْزِدُ وَمُعُدُا die den Willen thun | who

do the will. || کیمون völlig, vollständig | completely. || vollkommen | perfect.

عَدُر et عَدُد st. abs. et cstr., اخْرٌ, pl. عَدُرٌ die Seite

اَبْضُرٌ (جَقَاتِ); لَا يُضُرُّ kräftig | strong.

(بعر) منا verborgen, geheim | secret, hidden.

سير, اسير ته وفعود.

ausspeien | spit out. Ethpe. pass.

schreien | cry. | ایگر, f. Geschrei | cry.

Af. zuteilen, anvertrauen | deal, entrust.

, impf. u, schelten | scold.

pl. pl.

احُدْرٌ § 8, m. Aussatz | leprosy || عَدْرٌ aussätzig | leprous.

יבי", אביי", Nord (Wind u. Gegend) | north (of wind & region). || ביי" nördlich | northern. || Pro ייבי און leg. vid. ייביב.

» نکر , ایکن m. Knochen | bone.

ممر المعمد m. Leib, Körper | body.

impf. u, berühren, betrachten | touch, consider.

?

? (4) Particula relationis, genitivi; Conjunctio weil | because.

أَدُّا أَبُرُ h. كَيْمَ § 25 Wolf | wolf.

بوصَّت , impf. u, opfer | offer. || أوساً إ . Opfer | sacrifice. || مُعدماً إ m. Altar | altar.

anhängen | cleave to. Pa. verbinden | join.

יָּבּיֹ, impf. a, führen, leiten | lead, guide. Ethpe. pass.;

Pa. leiten, regieren | guide, rule. | וְבָּבֹיְ Feld | field. |

الْهُ اللّهُ ال

ب Pa. lügen | lie || مرزع lügnerisch | liar. || الأعضار ؟ Lüge | falsehood.

صَمّْةِ, كَامُ m. Gold | gold. || عَرْبُتُ vel صَمّْةِ part. pass. pa. vel af. vergoldet | gilt.

, τοῦ, τό cstr. Δόοῦ, emph. Ιδόοῦ Ort | place (δοχεῖον? vel τοῦ?) pl. τόροῦ, Ιδάροῦ.

بْ, impf. مِنْم، richten | judge. || بَرْم، Gericht | court. || مَرْمُ بَدُهُ Richter | judge. || بُدُنْم , st. cstr. مَرْمُنْهُ اللهِ Stadt | town.

يْجُ; part. اَبْرُ, f. إِنْ jubeln | rejoice.

יָּל, וְיָּל, m. = h. דוֹר Generation | generation.

mit Füssen treten | tread down. Ethpe. pass.

بَرُبُرُهُ, impf. a, fürchten | fear. || بَسَّرُة fürchtend u. zu fürchtend | fearing & formidable. || الْمَاءُ f. Furcht, Verehrung, Gegenstand der Verehrung | fear, devotion, object of devotion. Pl. اِثْنَاءُ.

أَوْمَا m. pers. Dämon | demon, pl. إِمْا أَوْمُوا.

 \sim , c. suff. ex \sim , et \leq § 23.

_; δè, aber, nämlich | but, for.

una formarum pluralis vocis בְּבֹבְבַ διαθηκη.

rein sein | be pure. || Part. pass. اِجْد rein | pure.

بَدُز؛ Ethpe. gedenken | remember. || بَحْز؛ Gedächtnis | memory. || بُحْز؛ Männchen | male.

m. Scheidung | divorce.

. مدا ۷۰ وحمدا

بَعْد , بَعْد , m. Blut | blood (pl. بُعْد).

بَوْدِي ähnlich sein | like. Ethpe. ähnlich gemacht werden | be alike. Pa. vergleichen, phantasiren | compare, rave. || مُحْدُدُ Bild | likeness. || احْدُدُ مُنْ in eben dieser Weise | in the very same way.

بثخب, impf. a, schlafen | sleep.

Thränen | tears. وَحَدُّا بَا بَهُ مُحَدُّا

بطز Ethpa. sich wundern | wonder. || المُوَدُّدُ \hat{z} f. pl. المورُّدُ \hat{z} f. pl. المورْكُرُ Wunder | miracle.

برنس, impf. a, aufgehen | rise. Af. aufgehen lassen | raise. | برنس m. Osten, Licht, Erscheinung | east, light, epiphany. || مُعْدِنُس m. Osten | east.

m. Schweiss | transpiration.

اَبْزِبْزُ pl. اِبْزِبْزُ Diesteln | thistle.

אָלָּי, impf u, eintreten | enter. Ethpe. begriffen werden | be understood. || אַבְּלְּבוֹבְאַר Begreifbarkeit | comprehension. || אַנְּסִבּאַן f. παλλακή.

برقم impf. u, üben, lehren | practice, teach. Part. pass, Pa. عدَّوْه geübt, erfahren | practised, taught.

a

اَمْ particula demonstrativa, siehe, hier | lo, here. || مَّهُ m., مَّهُ f., pl. m. مُعْمَّ Pron. § 20. || مَحْمَّ damals | then. || مَحْمُ ebenso, ähnlich | likewise, similarly. || مَحْمُ daher, nun | therefore. || مِحْمُ auf diese Weise, so | in this way, thus. || مُرَّهُ, المُرَّهُ m. dieser | this. ارْهُ f., pl. مَحْمُ § 20. || المُحْمُ hier | here. || المُمْ (v. المُحُمُ zu dieser Zeit | at this time.

(டி எ) நீர் எ m. Betrachtung | consideration.

m. Erscheinung, Phantasie | apparition, fancy.

Pa. führen, leiten | guide, lead.

μίωτης, Laie | layman.

m. Glied | member.

وَمْ glänzend, herrlich | splendid, glorious.

on, số V. Ja.

on, هَ , مِثْمَ, حِدَمَ v. § 19.

lon sein, werden | be, become. § 48 b.

டிக்க m. Verstand, Einsicht | understanding, mind. denom. Pa. part. pass. einsichtig | judicious.

ကား ဆိုလိုင်တော် ပိုက်ပေးငေး, sg. & pl.

ارْمَ نُعْدِين نُعْدِين ὑπομνήματα; vid. "عَانَى الْعَالِمِينَا الْعَالِمِينَا الْعَالِمِينَا الْعَالِمِينَا الْعَالِمِينَا الْعَالِمِينَا الْعَالِمِينَا الْعَالِمِينَا الْعَالِمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعِينَا الْعِلْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلَيْمِينَا الْعَلِيمِينَ الْعَلَيْمِينَا الْعَلِيمِينَ الْعِينَا الْعَلِيمِينَ الْعَلِيمِ

حَمْ v. oà; حُمْ بِيثُمْ v. اُمْ. مُخْمَّ, الْخُمْ m. Tempel | temple.

حَفْمٌ, اخْمَنُفُمْ ٧٠ حِداً.

كَمْمِهُمْ لِمُعْمَى مُعْمَدُ لَكُمْ الْمُعْمَى لِمُعْمَدُ الْمُعْمَدُ لَكُمْ الْمُعْمَدُ الْمُعْمَدُ الْمُعْمَ

אב', h. הַלֵּל Pa. loben | praise. || Aph. הַלֶּל verspotten, verlachen | deride, mock.

Pa. gehen | go.

(كومة) Aph. abwenden (die Augen) | turn away (the look). مْ, كُمْة ; مِنْمْ, مِنْمْ v. امْة ; مِنْمَ, مِنْمَ v. مَمْ.

turn, more frequently intrans. Ethpe. gewendet werden | be turned. Ethpa. umhergetrieben sein | be agitated.

μόοξο, pl. μόοξο τὸ ἄρωμα.

αλαξίξο, et αλαξίξο αίρετιχοί.

μόσο, μόσο v. Ισ.

o copula und, sogar | and, even. § 49 b.

pa. versammeln, zusammenkommen | congregate, meet. § 44 a. | זְבָּבָּה, st. c. בִּבָבָּה, pl. זְבֵּבָּה h. קַבָּה Versammlung, Kirche | congregation, church.

1

جَامِ m. Zeit | time. \parallel جَامِے einmal | once. \parallel جَامِے bald . . . bald \parallel sometimes . . . sometimes. \parallel Pl.

كِنَّمْ Fälle | cases. $\parallel F$. اَمِنْمْ Zeit | time. $\parallel Pl$. اَمِنْمْ أَمِنْمْ أَمِنْمُ أَمْدُونْ أَمْدُونْ أَمْدُونْ أَمْدُونْ أَمْدُونْ أَمْدُونْ أَمْدُونَ أَمْدُو

klingeln | ring the bell.

- (ارجم) Part. اَبُوْمُ et f. اَبُوْمُ es geziemt sich | it is right. الكُوْمَ الْحُبُوْمُ es hätte sich geziemt | it was becoming. اللهُوْمُ m. Gerechtigkeit | justice. اللهُوْمُ أَبُومُكُمُ اللهُ ا
- וֹהֹן lauter, trefflich | pure, excellent. || Adv. בּבْבُ مَّן trefflich, züchtig | adv. in a pure and modest way.
- າດໃ Pa. ermahnen, warnen | advice, warn. || ໄຂ້ວັນຕັ້ງ f. Vorsicht, Sorgfalt | prudence, care.
- μό Joch, Paar | yoke, pair; ζυγόν, ζεῦγος. | denom. Pa. vereinigen | unite. || μόο m. Verehlichung | marriage.
- Loj m. Prunk, Pomp | show, state.
- sj bewegt werden | be moved. || Ethpe. erschüttert werden | be shaken. || اوْحُرا m. Bewegung, Erdbeben | motion, earthquake.

 $\hat{\mathbf{k}}$ אַזוֹב $\hat{\mathbf{k}}$ $\hat{\mathbf{k}}$ $\hat{\mathbf{k}}$ $\hat{\mathbf{k}}$ $\hat{\mathbf{k}}$ $\hat{\mathbf{k}}$ $\hat{\mathbf{k}}$ $\hat{\mathbf{k}}$ $\hat{\mathbf{k}}$

ງ້ອງ m. Faust | fist. || Pl. ເຮືອງ et rarius 12 ຮ້ອງ.

أَمُّا m. Waffen, Schmuck | arms, attire.

- siegen, gerechtfertigt werden | conquer, be justified. | اَجُوعُمْ f. Sieg | victory. | مُحُومُرُمْ Sieger | victorious. | مُحُمُّمُ n. pr. Zacchaeus.
- (كم) Aph. glänzen, strahlen lassen | make shine, radiate. || أَحْمَا أَسُولُمُ m. Strahl | beam.

- مُعْمُوا إِلَّهُ m. η̃χος, Geräusch, Klingeln | noise, buzz. || مُعْمُعُوا (deest apud PSm) et مُعْمُعُونُ idem.
- امنے Pa. einladen | invite. || منعب eingeladen, bereitet | called, ready.
- impf. a et Pa. singen, spielen | sing, play. || مَا مُنْزُنُا اللهِ Psalmist | psalmist. || مُعْرَعُدُوْا || Psalm | psalm.
- رَبُرُ اللّٰهِ اللّٰ اللّٰهِ الللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ اللّٰهِ

نَامَ m., اِذْنَامَاً, اِذْنَامِ f. klein | small. || Pl. $= \bar{f}$ مَامًا, اِمْدَتْمَاً | اَمْدَتْمَا | in Kürze | briefly.

- الْمَاءُ, $impf.\ u$, säen | sow. $Ethpe.\ pass.$ | الْمَارُ m. Same | seed. || Pl. الْمَارُدُ الْمَارُدُولُ Gemüse | seeds, vegetables. $2\hat{\imath}_1$, الْمَارُ f. Faust | fist. Pl. رَبِّرُا ; cf. الْمُارِدُ .
- مَاهُا, pl. مَاهُا m. Glut, Gewalt, Angriff | violence, attack. مَاهُا Geliebter, Freund | beloved, friend. | مُحْمَدُ m. Liebe | love.
- بَشُكُ Pa. verderben | destroy. Ethpa. pass. || مُعْمَنُتُكُ أَبُهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّا اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الل

ا مُعَمِّنُهُ وَاللَّهُ verweslich | corruptible. || مُعَمِّنُهُ وَاللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّاللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ

يَّمُو, الْمَانِ Genosse | comrade. || اكْبُونُ Gefährtin | companion f.

المصفة, impf. u, einschliessen, zusammenhalten | enclose, block up. || ביים Einschliessung, Belagerung | siege. خُدُنبترة, είλικιώδης.

يَّهُ مُعَكُمُ أَوْسُواً] . 7mal | seventimes أُوسُواً ا , § 33. أُوسُواً ا , sogleich | at once. أُوسُواً ا , sogleich | at once.

sich freuen | be glad. || اَصْبِهُ, اَكُوبُ f. Freude | joy. النَّبُ m. Brust | breast. Pl. الْمُؤْدُ m. Brust | breast. Pl. الْمُؤْدُ

j, impf. u et a, umgeben | surround. || st. cstr. pl. praep. ringsum | round about. || المنافذة tumkreis, Zirkel | circuit, circle.

2 Pa. erneuern | renew.

Deweis | argument. || אַבֿה בֿאָן Beweiskraft, Beweishaft, Beweis

سَمْ اللهُ عَلَى Schlange | snake.

unterliegen | succumb. || Pa. besiegen, verurteilen | conquer, condemn.

heiter, freudig | gay, joyous adv.

ansehen | look at.

- weiss | white. f. א בُבْי בُשוְלֵי ; א בُפּני בُשוְלֵי ; א λευχοφανεῖς. κ sehen | see. || Ethpe. erscheinen | appear. || א בּוֹלְי שׁ הּ Ansehen, Gesicht, Erscheinung | look, sight, appearance. || בּוֹלֵי שׁ הּ Gesicht | sight. || אַבָּי f. Erscheinung | apparition.
- າມ້ sündigen | sin. || ໄດ້ມູ້ m., pl. _ ລັ້ນ Sünden | sins. || ໄດ້ມູ້ f. idem. ohne Plural (without plur.).
- المراجة, impf. u, wegraffen, berauben | take away, rob. Ethpe. pass. المراجة Infinitiv.

- سُكُمُّ (عَكُمُّ m. Milch | milk.

weis | wise. مِثْمُونُ مِنْ adv. مِثْمُونُ بِي عَلَيْهُمْ عَلَيْهِ عَلَيْهُمْ عَلَيْهُمْ عَلَيْهُمْ عَلَيْهُمْ

- الْمُدَّ f. emph. الْمُحَدِّ; pl. حِثْمَةً, الْمُثَنِّةِ; وَالْمُدَّةِ الْمُعْدَّةِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدَّةِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدَّةِ الْمُعْدِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْدِي الْمُعْدِينِ الْمُعْدِينِ الْمُعْمِينِ الْمُعِلِي الْمُعْمِينِ الْمُعْمِينِ الْمُعْمِينِ ال
- , impf. u, mischen | mingle. Pa. einfügen | insert.

vermischt, zusammenhängend | composed, coherent.

gesund, kräftig, ganz | sound, whole, vigorous.

instead. || Δων verändern | change. || Δων praep. anstatt |
instead. || Δων verändern | change. || Part. pass.

Δων verschieden | various. || 1ἐριδωνδιώς f.
ἀλλοίωσις.

رَّمُ (a شِمَّ stark sein) stark machen, aushalten | corroborate, endure.

m. Wein | wine.

etc. 5, § 33.

يَّدُ, impf. مَثُّدُ, sich erbarmen | have mercy. Ethpe. ἐξιλεοῦσθαι, Barmherzigkeit erlangen | find mercy. كُلُّدُ v. اِنْاً § 19.

m. unrein, Heide | unclean, heathen. || أَسْفُعُورُ أَ Unreinheit, Heidentum | uncleanness, heathendom.

يشم, impf. u, beneiden | envy (c. ع). المشمنة m. Neid | envy.

entbehrend | deficient. || مُعْمَن مُسَعِيْن mehr oder weniger, ungefähr | plus minus, about.

تَفَدُّ Pa. verbergen, bedecken | conceil, cover. || مُسَعَّدُهُمْ Pa. verbergen, bedecken | conceil, cover. || مُسَعَّدُهُمُّةً Bedeckung | veil. || مُسَعِّدُهُمْ أَنْهُمُ اللّهُ الللّهُ اللللّهُ الللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّه

مقيد Pa. den Eifer locken, ermahnen admonish. المقيد

eifrig | diligent. Adv. مِالْمِيْنَةِ f. Eifer | study. المُعَالِّمُونُ أَنْ اللهِ
بيُّة., impf. u, graben | dig.

spalten, abhauen, herausreissen | split, cut off, scratch out.

יב, אין אין m. Brust | breast.

m. Schnitter | reaper.

رَّمُ الْمُعَلِّ f., pl. الْمُحَمَّدُ Acker | field.

m. Streit | dispute, contest.

يرَّد , impf. u, verwüsten | waste. || مَانُون , impf. a, zerstört sein | be destroyed. || مَانُون f. Schwert | sword. || مُانُون m. Wüste, Zerstörung | wilderness, destruction.

m. Eidechse, Krokodil | lizard, crocodile.

اسخ ۷۰ سندا رسودا

scharf, schnell | adv. sharp, swift.

m., pl. Leiden | passion; πάθος.

مَّدُّهُ, impf. u, denken, berechnen, schätzen | think, count, estimate. Ethpe. bei sich überlegen | deliberate. المُعَدِّدُ bestimmt zu | appointed for. المُعَدِّدُ Gedanke | thought. المُعَدِّدُةُ pl. المُعَدِّدُةُ idem.

m. Gebrauch | use.

المُعْمِ, المُعْمِ, 1. adj. dunkel | dark. 2. subst. Finsternis | darkness.

m. Sturm, Wellen | tempest, waves.

sorgfältig, genau | adv. carefully, accurately. אُבُבُ עַ עּבּאַ v. בוּגּאַ

يميّر , impf. u, versiegeln | seal. || سيُّمُونا m. Siegel, Zeichen | seal, token.

ч

يَاجًا, پَاخًا m. Gerücht, Sage | fame, rumour.

 $\overset{\sim}{\smile}_{i}$, impf. a, untertauchen (intr.) | submerge. Ethpe. untergetaucht werden | be immersed.

عبْر gut | good. || F. اَجْمِرْ; حِرْ adv. wohl | well. || اِجْمِرْ m. Seligkeit | blessedness. || وَمُمْمُونُ selig die --- | blessed are --- || المُوْمِرُ المُومِرُ selig | blessed. || المُوْمِرُ (a عبْرُ bereiten | prepare) Bereitung | preparation. المُمْرُ المُومِرُ وَرَاهُ وَاللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ

fliegen | fly.

a überströmen | swell. Aph. anschwellen | increase, lmea m δ τύπος. maj Pa. bilden | form.

n. Zeitraum, Distanz | space, distance.

bestreichen | besmear. Pa. verunreinigen | defile.

lmaîm. ἡ τάξις. mai Pa. ordnen, an— order, arrange.

μλ, μως m. Knabe | boy. Pl. Δς & μως.

auslösen, verschmähen, zerstören | dissolve, repudiate, destroy. || مُحَدُّمُة Verderben, Untergang | dissolution, destruction.

ا بُصُورُ اللَّهُ اللَّاللَّا اللَّهُ
- الم الم Pa. verunreinigen | defile.
- يَّزٍ, impf. a, beladen sein, tragen | be loaden, bear. || مِثْنِ tragend u. getragen | bearing and borne. || مِثْنِ Last | load. Mit مِثْنَ Sorge (tragen) | take care.

way V. Imea.

μό τύραννος.

- يَّزِي , impf. u, schlagen, treffen | beat, hit. || يُخْدِيْ فَ كُمُنِيْ اللهِ , Augenaufschlag, Augenblick | cast of the eye, moment.] يُنْدِ اللهُ - الْمُورُدُ verborgen sein | be hidden. Pa. verbergen | hide.

 Ethpe. sich verbergen | abscond. | الْمُورُدُ أَنْهُمْ أَنْهُمْ اللّهُ الللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ اللّهُ

iL sich geziemen | become.

- ີ້ Pa. führen, herleiten | lead, derive. || ພໍລໍລໍ Herleitung, Abstammung | extraction, descent. Aph. wegführen | carry away.
- trocken | dry. || الْصَعَمَّةُ f. das Trockene | the dry land. || مُعَمَّةً m. das Festland | continent.
- بَّمْ, اَبُوْمُ , pl. حِبِّهَ أَ, الْمُوْمُ , trop. اِخْرُمُ أَ الْمُعْلَمُ الْمُعْلَمُ الْمُعْلِمُ أَ أَلُوا أ الْمُعْلِمُ عَالِمُوا عَالِمُوا عَالِمُوا عَالِمُوا عَالِمُوا عَالِمُوا عَالِمُوا عَالِمُوا عَالِمُوا عَالِمُ

neben | at hand, beneath. || בְּיֵבוֹ § 48 d. Af. bekennen, preisen | confess, praise. | בּיִבוֹלוֹ Bekenntnis, Danksagung | confession, thanksgiving. || בּיבוֹלוֹ § 12 protasis.

\$ 44 d, wissen | know. Ethpe. bekannt werden | become known. Aph. kund thun | make known. | בּבּבּׁל bekannt | known. Pl. oἱ δῆλοι = Orakel | oracle. | אַבְּבְּבְּׁלְּ f. Kenntnis | knowledge. || בּבְּבַבְּׁלְ m. Verstand | mind. || בּבְּבַבְּׁלְ Kenner | connaisseur. || בּבְּבַבְּׁל voŋ-tóς, geistig | intelligible. || בּבּבּבִּל bezeichnend | marking, denoting.

בּתב § 48g, 5, geben | give. || בּתב בּת selig preisen | bless. Ethpe. gestattet sein | be allowed. || מֿבה הֹתִּלְּן f. Gabe, Geschenk | gift, present.

f. decima littera alfabeti.

رَّمُورُ أَ مُورُ اللَّهُ الْهُمُّ اللَّهُ اللَّالِمُ اللللْمُ الللِلْمُ الللِّلِمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا ال

نثوت, impf. a, entlehnen | borrow.

impf. a, gebären | bear, to give birth. Ethpe. pass.

. کف ۷۰ مکف

- المُعْدَّة m. Meer | sea. Pl. مَعْدَة اللهِ مَعْدَة f. Teich | lake. Pl. الْعُدِيَّة f. die rechte Seite | the right hand. | مِعْدَة f. die südliche Gegend | the southern region. فَعَدَة اللهُ عَدْدَة اللهُ عَدْدَة اللهُ عَدْدَة اللهُ عَدْدَة اللهُ ال
- يَّمُوا § 48e, schwören | swear. || مُحْمَدُهُ f. (sg. et pl., cf. de Lagarde, Orientalia 2, 9; Hoffmann, ZDMG. 32, 572) Eid | oath.
- \$ 44 saugen | suck. || Af. (etiam آونو säugen | suckle.
- (عهد) عَشُومٌ Aph. hinzufügen | add. || مُشْعِمُ أَمُ f. Hinzufügung | addition.
- پید (§ 49 پید wachsen | grow. Aph. hervorbringen | bring forth.
- أوفَّت Aph. verzehren, aufhören, verschwinden | consume, cease, disappear.
- f. Sorgfalt, Fleiss | care, study.
- مَّة, impf. a, anbrennen | catch fire. Aph. anzünden | kindle. المَوْدُدُ Feuersbrunst | fire.
- schwer, teuer sein | be heavy, dear. Pa. ehren |

- honour. الْ اَصْرَاهُ m. Ehre | honour. || أَصْرَاهُ f. Last, Tross | burden, baggage.
- grösser werden grow. Af. mehren, verherrlichen increase, glorify.
- سَوْمُ (اَمَوْتُ), السَوْمُ m. Monat | month. Pl. مَوْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّ
- كَوْمُدُا grün | green. | الْمُؤْمِدُ f. das Grüne | green. | المُؤْمِدُ Kräuter | green herbs.
- erben | inherit. || اِكْنِتْ Erbe | heir. || اِكُوكُنْ f. Erbschaft, Besitz | inheritance, dominion.
- (معني) Aph. ausstrecken, darreichen stretch out, tender.
- (حم) اِمْدُ, اِمْدُ f., st. cstr. مُدُمُ Schlaf | sleep.
- אָר. h. אָר, h. אָר.
- تَمَدُّ ﴿ \$ 44 d, sitzen | sit. | مُحَدَّمُا ﴿ m. Sitz | seat. || الْمُحَدِّمُ لِللهِ اللهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ اللهِ عَلَيْهُ اللهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ اللهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ اللهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ اللهِ عَلَيْهُ اللهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ اللّهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ اللّهُ عَلَيْهُ عَلِي عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلِيهُ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَلَيْهُ عَلَيْهِ عَ
- übrig, besser sein | be left, be better. | تَمْنَ قَالُو übrig | left. | مَنْمُونُ شَعَالُو mehr als | more than. | مُنْمُونُ vorzüglich, ausgezeichnet | useful, profitable, eximious.
 - 40
- § 48 f., beschuldigen, beschimpfen | chide, scold.
- عُلِث § 45, Schmerzen, Sorge haben | have pains, sorrow.] مُلِمُ, إِمَّامٍ, وَلَمِ Schmerz | sorrow.
- nemlich, versteht sich, d. h. | namely, scil., i. e.
- billig, mit Recht | justly, with ground. | أَـــَالُـــةُ أَنْ أَنْ فَالْمُ أَنْ فَالْمُ أَنْ أَنْ فَالْمُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّا اللَّا اللَّا اللَّا اللَّالَّا اللَّهُ اللَّل

- f. Fels | rock. مَاجُهُ أَمْ أَجُا , مَاجِد
- vielleicht, möglicherweise, nur | perhaps, possibly, but
- impf. u, unterdrücken | oppress, tame. Ethpe.

 pass. || مُحْمَدُهُ m., ὑποπόδιον, Schemel | footstool. ||
 الْمُحْمَدُهُ f. αλωσις.
- רָהֹה, נְבָּהה m. Priester | priest. || בָּהה Pa. ໂຮρατεύειν. בַּהה m. Dorn | thorn.
- صَفْعة, المُعْفِية m. et f. المُعْفِية Stern | star.
- (ما أَفْمَا Aph. messen | measure.
- مُنُو , مَنُو m. Natur | nature. || مَنُو natürlich | natural. مَدُ particula enclitica optandi, interrogandi, dubitandi.
- particula explanandi, nemlich | namely. || قَصْمُ وَاللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ اللَّهُ عَلَيْهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّاللَّا اللَّهُ اللَّالِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّل
- گمْ, rarius مَا ganz, all, jeder | whole, all, every. || مَاكُمْ jedermann | everyone.
- verhindern, zurückhalten | hinder, keep back. Ethpe. pass. | المُدَّمَّةُ f., pl. الْمُدَّمِّةُ Nieren | reins.
- مَعْتِ impf. a, nachstellen | lay snares. || مُعْتِانُو m. Hinterhalt | ambush.
- يم Ethpe. traurig sein | mourn. || ممان m. Priester | priest.

- ביני Pa. benennen | name, designate. || מבוני m. Benennung, Beinamen | name, surname.
- m. Zither | guitar.
- مَانِي, impf. u, Pa. versammeln | assemble. Ethpa. versammelt werden | be assembled. || مُعَدِّم m. Versammlung, Haufe | assembly, troop. || مَعْدُمُ m. Versammlung | assembly. || مُعْدُمُ مُعْدُم f. Synagoge | synagogue.
- (سع) المُثَارُ Aph. ermahnen, tadeln | reprove, rebuke.

 Ethpa. pass. | المُحَسَّمُ f. Tadel | rebuke.
- مُعْدُ, إِنْ اللَّهُ عُلَّا مُعْدًا , إِنَّ أَمْدُ pl. إِنَّهُمْ f. (hohle) Hand | palm, hand.
- رمَّے, اِنْکَ 1) subst. m. Hunger | hunger. 2) adj. verb. hungrig | hungry.
- رمَّة, impf. u, leugnen, verleugnen, abfallen | deny, abnegate.
- بردد سارة من المراه المراع المراه المراع المراه ال
- (منة) Ethpe. مَعْوَدُهُو krank sein | be ill || مُعْوَدُهُ الله m. Krank-heit | illness.
- (בּבֹּן (בּבֹּן) בּבֹּן Aph. verkündigen, predigen | announce, preach, κηρύσσειν. || וֹבְּבֹּב κήρυξ, Herold | herald. || אוֹב v. בּבּב et PSm. col. 1818 וֹבְּבָּב.
- بيُّن, impf. u et a, herumgehen | go about. || عنبو ein-

gewickelt | wrapped. Ethpe. umgeben werden, herumgehen | be surrounded, go round. Aph. herumführen | lead about.

هُوْسًا , مَا مُنْسًا , عَالَمُ Bauch | belly.

. معال ۷۰ موزهم

(Aph. ärgern | anger, offend.

(معد) Ethpa. anflehen | entreat. مُعَدِّمُ (Nestor: الْمُعَدِّرُ), codex meus المعدد) f. Bitte | prayer.

ملّف, impf. u, schreiben | write. Ethpe. pass.; Aph. verfassen | compose. || مَدُّتُ m. Buch, Schrift | book, writing. || مَدِّتُ مَ f. Geschriebenes, Buchstabe | letter. | ا مُعْمَدُتُهِمُ Schrift | book.

رَّمَهُ et اِمْمَدِّمَهُ, pl. اِمْمَدُّمَةُ et اِمْمَدِّمَةُ, χιτών, Kleid dress, garment.

مَكُمْ بَلَهُ عَلَيْهُ f., Pl. مَكْفُكُمْ Schulter | shoulder.

אָב' Pa. bleiben, warten, aushalten | remain, rest, hold. (בּאב) Ethpa. kämpfen, ringen | fight, wrestle, exert

one's self. || کمت منا m. Kampf | fight.

🥆 praepositio directionis, dativi, accusativi.

 $\mathring{\mathfrak{p}}_{\underline{p}}$ particula negationis: nicht | not. $\|\mathring{\mathfrak{p}}_{\underline{p}},\mathring{\mathfrak{p}}_{\underline{p}}$ ohne | without.

្ស៊ី § 48, f. müde sein, leiden | be tired, suffer.

مَنْكَامُ, أَمْثَابِ , h. مَنْكَامُ, مُنْكَامُ, مُنْكَامُ, مُثَابِر

شَا اللهُ عَلَىٰ m. Herz | heart. pl. المُحَادِّ et المُحَادِّ أَنْ اللهُ عَلَىٰ اللهُ اللهُ عَلَىٰ اللهُ ا

(sic, corrige p. 43, g) verdichten | condense.

مُصْب, impf. u, ergreifen | seize, hold. || خصّب haltend | holding.

اً كَصُدُّهُ f. Weihrauch | incense. || مُحُدُّدٌ § 25 Ziegel | brick. [عز v. حَصِّر]

نشک, impf. a, anziehen | put on. Aph. cum dupp. Acc. einen mit etwas bekleiden | dress (act.).

stammeln | stammer, prattle.

(عمر) عَمَا anzünden | light. || المُعَمَّمَا f.; pl. الْمُعَمَّمَا Flamme | flame.

particula negationis: nicht, nein | not, nay.

Tafel | table. كَوْسًا f.; pl. كُوسًا

تحدث verfluchen | curse. p. pass. تحدث verflucht | cursed. كُمْتُ praep. bei, zu | to, with (cf. Hoffmann ZDMG 32, ` 753, de Lagarde, Orientalia 2, 20).

 $\frac{1}{2}$ $\frac{1$

:محال ۷۰ کممحال

auslöschen, austilgen | rub out, efface.

سے ۷۰ کسی۔

m. Brot | bread.

adv. geziemend, passend | becoming, fitting.

, impf. u et a, beschwören | conjure. Pa. beschmeicheln | flatter.

thöricht | silly, foolish.

الَّهُ مِنْ اللهُ اللهُ إِلَى اللهُ إِلَى اللهُ اللهُ اللهُ إِلَى اللهُ
ex ما et p es ist, war nicht | there is (was) not.

المحكم m. Verwirrung | trouble, confusion.?] محكم particula assertionis, gewiss, wahrhaftig | certainly, truly.

المحكث m. Schüler, Jünger | disciple. محكثر m. Zunge | tongue.

%

هُذا § 45, Ekel haben | distaste, disgust.

المحدد ٧٠ محمد المحدد ٧٠ محدد المحدد
irgend etwas, τι, ein Teil | something, a bit. عثبَو gewandt, geschickt, klug | instructed, fit, clever.

m. Mark, Hirn | marrow, brain.

امر ۷۰ مدومدا

m. Myrrhe | myrrh.

قطم § 46, b, 1 sterben | die. || المُحَوَّة m., st. cstr. عدَّد Tod | death. || مُحَوَّدُ sterblich | mortal.

schlagen | beat. || أَصْسَهُ لَا .; pl. اكْمَسَةُ Schlag | مُعْسَوُكُم schlagen | beat. || أَصْسَهُ كُلُ

اسم ۷۰ مسی اکمک ۷۰ سم ۷۰ مسر

erreichen, kommen | reach, come. Pa. erlangen | reach (cf. Hoffmann, ZDMG 32, 757).

- مَيْتُ Praep. wegen | on account. || مُنْمِتُ deswegen | therefore. مَنْمُونَا | weil | because.
- m. Regen | rain. || مُدِينُ vom Himmelsregen bewässert | watered by the rain from heaven.

§ 33, Wasser | water.

مَدِيرٌ وكَدِيرٌ metropolitanus factus est (BH. Gr. 1, 48). أَدَمُنا أَوْكُمُ m. μίλιον.

مُخْمِعُ demütig | humble. | مُخْمِعُ adv.

schon, jetzt, hierauf | already, now, then. مُحْمَعُ m. Zöllner | Publican.

- impf. u, (eine Frau) gewinnen | take (a wife), (cf. G. Hoffmann, ZDMG 32, 751 n. 2). || احتاد حداثات verheiratet | married.
- ال مثلاً (ال مثلاً) füllen | fill. 2) voll sein | be full. Pa. erfüllen | fulfill. Ethpa. pass. مُعْمَدُهُ أَ es ist vollbracht | it is finished. المُحْدُهُ (الْمُحُدُّ) m. Fülle, Materie | quantity, matter. محمد voll, vollkommen | full, perfect. المحمدة الله المحمدة ا

الرب ٧٠ مظاما

impf. u, salzen | salt. Ethpe. pass. || مكت و impf. u, salzen | salt.

impf. u, raten | counsel. Ethpa. Rat halten, überlegen | deliberate. Aph. 1) an die Spitze stellen | set at the head. 2) die Herrschaft übernehmen | take the government. | مُحَدُّمُ اللهُ مُحَدُّمُ اللهُ اللهُ لَمُ اللهُ اللهُ مُحَدُّمُ اللهُ اللهُ مُحَدِّمُ اللهُ اللهُ مُحَدُّمُ اللهُ
Praep. von | from, by. || >0220 v. >0220.

سِنّ μέν, zwar | indeed.

wer? | who? مُحَدُّه wer ist? | who is? | مُحَدُّه was? | what? مُحَدُّه was ist? | what is? مَحَدُّم wozu? warum? | why?

عدَّة zählen | count. Ethpe. pass. | مَحْدَثُ m. Zahl | number. | مَحْدُهُ f. Teil | part. Pl. مِحْدُهُ, الْمَحْدُدُ teilweise | partially. | مَحْدُهُ f. Haar, Saite | hair, string. Pl. مُحْدُدُ. مُحْدُدُاً

Manichäer | a Manichee.

الم الم الم Pa. 1) hinkommen | arrive. 2) hinführen | adduce.

- (احنى) part. pass. اَ حَيْ im stande | able. || المنافئ أن es ist unmöglich | it is impossible. | عنى wir können | we can.
- אַבבֿב f. Mitte | middle (cum suffix. בבלבב et בבלבב, μεσσότης? G. Hoffmann ZDMG. 32, 752).

ضَيْنَ f. Egypten | Egypt. مُحْيَنِ bitter | bitter.

§ 33 Herr | Lord. مُحَزَّا

§ 8 Wiese | meadow.

impf. a, widerspenstig sein, abfallen | resist, oppose, desert, revolt; cum عيّ.

frech, übermütig | insolent, proud.

سَادِيًه اللهِ m. Obergewand | coat, cloak.

مخزَّم , impf. u, abreiben, polieren | polish. || عزَّم gebildet | refined.

~

نهٔ 3 = h قرا $\S 3 = h$

= äg. νεφώ $\theta=$ gr. χροχόδειλος.

m. Prophet | prophet. || نصُّنا Ethpa. weissagen | prophesy. || مصَّدُه Weissagung | prophecy.

m. Quelle | spring, well.

§ 42 ziehen, führen | pull, draw.

lang sein | be long. Aph. in die Länge ziehen, warten | put off, wait. || المنظمة lang | long. || المنظمة الم

verabscheuungswürdig | detestable.

- brüllen, heulen | roar, howl.
- ינה', impf. בּה', hell werden | grow bright. Aph. leuchten lassen, anzünden | make light, kindle. Ethpa. erleuchtet werden | be enlightened. || בּה', Adj. et Subst. Licht, Leuchter | light, candlestick. || וּבּה' m. Licht | light (st. cstr. בּה'). || וּבּה' m. Fluss | river. Pl. الْحُوْمَا.
- umhergetrieben werden | be agitated (a vagabond).
- Ruhe haben | have rest. Ethpe. sich der Ruhe hingeben | enjoy the rest. Aph. ausruhen u. ausruhen lassen | give rest. المناسبة m. Ruhe, Erholung | rest, recreation. المناسبة f. Ruhe | rest. المناسبة part. pass. Aph. ausruhend, verstorben | resting, deceased.
- شن m. Fisch | fish.
- يَّةُ: Ethpe. Nasiräer werden | be a Nazarite.
- m. Thal | valley.
- السح Pa. erwecken | raise. Ethpa. pass. | عدّمت Erwecker | he, who resuscitates. | المتّحدةُ f. Auferweckung | raising (of the dead).
- m. Kupfer, Erz | copper, bronze.
- رشك, impf. u, hinabsteigen | descend. Aph. hinabbringen | bring down.
- impf. a et u, bewachen | watch. Ethpe. bewacht

werden | be watched. انثوز m. Wächter | watchman.] مندؤن m. Verteidiger | defender.

m. Joch | yoke.

m. Hinterlist, Betrug | fraud, deceit.

آمُسُمْ f. Schlachtung | slaughter. Pl. آمُسُمْ.

يَجُف züchtig, keusch, ehrwürdig | modest, pure, reverend.

أَعْدُمُ (m.? potius pro) أَعْدَمُ f. Biss | bite.

m. ὁ νόμος (cf. de Lagarde, Mittheilungen 2, 358 n).

(اسما) Pa. versuchen | try, tempt. || تعنف m. Versuchung | temptation. || منسئة m. Versucher | tempter. || منسئة m. Probe, Erfahrung | trial, experience.

عَدُّ nehmen, erhalten | take, receive. | عَدُّ عَدُّ sich beraten | take counsel. Ethpe. genommen, gewählt werden | be accepted, elected. | عَدْ genommen, hergeleitet | taken, derived.

gegossen | founded. ματών χωνευτά.

.سكف ٧٠ تسف

يَّسُ impf. u, zersägen | saw. Ethpe. pass. || الْعُشَانُةُ m. Säge | saw.

impf. u, blasen, anhauchen | breath at.

impf. مَثَ fallen, sinken | fall, sink.

ريكي, impf. u, herausgehen, herauskommen | go out, come out. Aph. herausbringen (beim Rechnen, Subtrahieren u. Dividieren) | find out (in reckoning). || مُعَمَّدُ m. Ausgang | departure, issue.

- يَّدُمُ أَنَّ أَوْمُرُا , Pl. الْعَمْدُ Seele, Person | soul, person.

 C. suff. = selbst | self.
- streiten | contest.
- تَوْصُوْا f., pl. وَيُصُونُ Pflanze | plant. | المَوْتِ f., pl. وَيُصُونُ Pflanze | plant.
- ري., Ethpa. triumphieren | triumph. || تَـوْتُ Triumphator, glänzend, herrlich | triumphator, splendid, glorious.
- بريّ; impf. a, singen | sing. Pa. die Stimme modulieren | modulate the voice. اثنيّ Lispeln, Lallen, Schmeicheln | whisper, stammering, flattery.
- بَعْضُا , بَعْضًا f. weiblich, Weib | female, wife.
- rein, fein, kostbar | pure, fine, costly.
- يڤ, impf. a, anhängen, sich anschliessen, folgen | adhere, cleave to, follow.
- نقّم, impf. u. schlagen (die Hände zusammen) | clasp (the hands together).
- m. Beil | axe (ostsyr. 👡 K., westsyr. R.)
- رمّت , impf. a, wehen | blow. || ثمثنا m. Strick, Netz | rope, net.
- آمعكُم f., st. cstr. مُعدُم Wehen, Atem | breath.
- ثمُّ, impf., § 48, g, 6, geben | give.
- يكو., impf. u, an sich ziehen | attract.

œ

اْلِسْ, الْدَاسِّ f. dualis حِذَاسٌ, pl. حِيَّاسٌ h. مَعْتِهِ.

عَدْ بِهُ m. Ältester, Greis | old man. Rarius الله مُعْدُدُ أَنْ part. | مُعْدُدُةٌ f. das Alter | old age.

שׁבְּבֹּב m. ἀσήμιον, Silber | silver.

, impf. u, tragen | bear.

dicht, häufig, verschieden | dense, frequent, various. , impf. a, satt werden | be satiated.

- يَّمْنِ , impf. a, glauben, urteilen | believe, judge. Ethpe.

 gehalten werden, gelten | be estimated, pass for. |

 الْمُحَالُةُ m. Hoffnung | hope. || مُحَسَنُ أَدُ فَيُ Meinung | meaning. || مُحَسَنُ أَدُ كُا Evangelist | evangelist. || المُحَدَّرُدُ أَلُولُوا للهُ اللهُ ا
- مر wachsen, viel sein | grow, increase in number.

 Aph. wachsen machen, vermehren | multiply. || مر مطرف viel, häufig | much, many, frequent. المرافقة على st. cstr. كَالَّمُ اللهُ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ اللهُ اللهُ عَلَى اللهُ - adore, revere, greet. | 1/2 Gottesverehrer | he who reveres god. | verehrenswert | venerable. | 1/2 f. Anbetung, Verehrung | devotion, adoration. | nmpf. a, zeugen, be- | witness. Aph. dto. | 1/20 nm f. Zeugnis | witness.

- நீ கூற் c. Mond | moon.
- umzäunen | make a hedge.
- أسر beendigen | finish. Ethpa. begrenzt, beendigt, enthalten sein | be finished, bounded, contained. | شور adv. gänzlich, überhaupt | totally, in general.
- يَّ impf. i, legen, setzen, bestimmen | lay, put, order. Éthpe. bestimmt sein | be appointed. [أَسُعِكُمُ الْ Schatz | treasure. || عُشِيرُ عَلَيْكُمُ Züchtigung, Strafe | punishment.
- Lauam m. Pferd | horse. Pl. Lauam et 12aman.
- سمّر, impf. u, wegwerfen, zerstören | cast away, destroy.
- (سما) Pa. erwarten | await.
- בּשׁ Ethpa. vernünftig werden, einsehen | become wise, understand. || שׁבּשׁ m. Thor | fool. || אַבּעריבּער f. Thorheit, Sünde | foolishness, offence. || שׁבּשׁ m. Einsicht, Sinn, Verständnis | insight, meaning, understanding.
- مُعَمِّدُ، اِنْمُسِمَّةُ arm | poor; اِنْمُسِمِّدُ،
- ريم impf. u, schliessen, hemmen | close, hinder. Ethpe. pass., verstummen | be silent.
- (الع) Aph. verwerfen | refuse, reject.

- يَّمْ , مَصْدِهُ اللهِ Meilmittel, Farben, مُقْدِهُ اللهِ Mes. rote | medicines, colours, especially red.
- ا مُعَدُّم blind | blind. || مُعَدُّم f. Blindheit | blindness.
- laufen, angreifen, wagen | run, attack, dare.
- يكن, impf.u, besuchen, mustern, handeln | visit, mustern, act. Ethpe. vollbracht werden | be undertaken. المنافئة m. Werk, Sache, That | work, thing, fact.
- m. Haar | hair. Pl. الشَّحْةِ das einzelne Haar | a single hair.
- es genügt | it suffices. سُعُم et المُعْم es genügt | it suffices.
- رَّفُ m. Schrift, Buch | writing, book. || الْعَفْ m. Schreiber, Schriftgelehrter | writer, Scribe. || الْعَفْدُ m. Gelehrter, Grammatiker | learned, grammatician.
- m. Feind, Gegner | foe, enemy.
- m. Schrecken | fear, terror.
- μίμω m. κεραία, Schrift, Linie | writing, line.
- adv. leer, umsonst | in vain, for nothing.
- بَكْمَة, impf.u, zerstören | destroy. Pa. decken, bedecken | cover. | اِنْكُمْتُ m. das Geheime | the secret. || مُسَكَّة adv. hinter | behind.

ے

impf. e, machen, thun | make, do. | مصر المنابعة ألم ألم ألم المنابعة المن m. Arbeit, Werk | حصُّہ اللہ Merk | مصر اللہ Merk labour, work. الكَوْمُونُ f. Knechtschaft | servitude. m. Schöpfer, Künstler | creator, artist. | الْمُعَدُّمُ عُرُهُمُ f. Wirksamkeit | efficacy. || الْمُعَدُّمُ (الْمُعَالُمُ الْمُعَالُمُ الْمُعَالُمُ الْمُعَالُمُ الْمُعَالُمُ الْمُعَالُمُ اللَّهِ اللَّهُ اللّلِي اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللّلْمُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللّلْمُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّالِمُ اللَّا اللَّا الل m. Unterwerfung | submission.

dicht, dick | dense, thick.

نيِّن, impf. a, überschreiten | transgress. Aph. entfernen | remove. Ethpe. (Gesetz) übertreten | transgress (the law). الكتار بكتاب m. Übergang, Ufer bank, shore. || کشیّه hinüber | across. || انگشیّه ا von drüben | from beyond.

m. Eile | haste. Adv. eilends | in haste.

يُرِيُّ m. Kalb | calf. Pl. الْكِرْدُ ; f. الْمُدَنِّذِ.

Praep. bis | unto. || الْمِرْدُةُ solang nicht, ehe | before. bis dahin, so sehr | كَوْخُوا | bisher | hitherto. | كَوْخُوا to this degree.

m. Fest | feast. | کبک Fest feiern | keep festivals. المحادث . محمر ۲۰ حرب

impf. u, tadeln | rebuke. Ethpe pass.

m. Zeit, Zeitpunkt | time, moment.

Helfer | helper, aider. مُكْنِزُنُكِ سُل Helfer | helper, aider. بَمْدَ, impf. a, sich erinnern | be mindful (= 1) مُعْرِدًا = 1m. Gedächtnis | memory.

- ge- کثب Pa. gewöhnen | accustom. Aph. dto. | عدّب ge- wöhnt | accustomed. || المدّن m. Gewohnheit, Sitte | custom, use. || مدّن § 3 particula, scilicet.
- كَمُّ Aph. ungerecht handeln | deal injust. || الْمَدُّ m. Unrecht, Frevel | injustice, crime. || مُحُدُّ بُ أَمُدُّ m. ungerecht; Frevler | wicked, transgressor.
- Pa. et Aph. aufwecken | awaken. Ethpe. aufgeweckt werden | be awakened.
- f. Blindheit | blindness.
- אַבֿ Ethpa. sich kräftig zeigen | be strong. || בֿגָּע gewaltig | valid.
- جُومُدُا f. Ring | ring (Lag., Or. 2, 55).
- كَبْزُوبُوْ Windeln | swaddling-clothes (de Lagarde, Orientalia 2, 47).
- ا شَدِينَ m. Weihrauch, Dampf | incense, vapour. حَدِيًّا, المُندُّ f. Auge | eye.
- Pa. hemmen, hindern | hinder, stop.
- יב impf. u, eintreten | enter. || בֹבבוֹן f. Sache, Ursache | cause, reason || בֹבבוֹן f. Eintreten | entering. || מֹבבוֹן f. Eingang | entrance. || בּבוֹן zum Eingang gehörig | belonging to the entrance.
- (الان) Aph. in die Höhe heben | raise; cum على abfallen von | rise against. Ethpe. hervorragen | be prominent. | المالية Praep. über | over. | على المالية ال

ge الله in die Höhe | upwards. || ککٹ der oberste | the most high.

سَمُعُمُّا m. Jüngling | young man (p. 31b).

m. Welt, Zeit, Ewigkeit | world, time, eternity.

يُعْمِدُ m. Volk | people. Pl. كُعُدا

Praep. mit | with.

m.

ckt

Ţę.

le.

m. Mühe | labour.

m. Tiefe | depth.

يَّحُدُّ, impf. a, wohnen | dwell, inhabit. || گُڪُوُ m. Bewohner | inhabitant.

المناف antworten, sich unterhalten, sich aufhalten | answer, converse, stay. || المناف m. Orakel | oracle. || المناف الم

f. coll. Schafherde | sheep (coll.)

آخيدُ f., pl. اِحْدَدُ Traube | grape.

בי, impf. a, scheiden, sterben | depart, die.

f. Wolke | cloud.

اخْسَتُ m. Kraut, Gras | herb, grass (Pl. sec BA. مِشْتِ). مشجر المُسْتِ m. schwer | heavy.

10. § 33.

صعیف = أَحْمِه διπλοῦς; varia lectio ضعیف de Lagarde, Semitica 1, 25.

Nestle.

مَعْز , الْحَدِيْ m. Staub, Erde | dust, earth.

bekämpfen, bedrücken | constrain, compel.

verbinden, herstellen | dress, restore.

جمَّد , impf. u, mit der Ferse treten, folgen | tread (on the heels), follow. Pa. untersuchen, erforschen | inquire, examine. || مُحَدَّدُ et المُحَدَّدُ Ferse | heel.

طَّحْزِيرًا Höhle | cave. محَّدِيمًا

مُعَارِضُ et المُعَانِّ Westen | west | مُعَارِضُ adj.

nackt | naked. کنټکت

سنخرش, پنوئ unbeschnitten | uncircumcised.

schlau | subtil, cunning.

كَوْهُدُ f. Bett | bed. Pl. كَوْهُا

کزمک zu Falle bringen, verwickeln | entangle, turn down.

; impf. a, stark sein, siegen | be strong, gain. Ethpa. gekräftigt werden | be strengthened.

bereit | ready; sequente vel, futuro significando inservit.

alt | old. خَمْم

ا مُدُودُكُ f. Zaum | bridle. Pl. ابْتُرِهُ. impf. a, begegnen | meet.

human nature. | body. || 1221 f. Leiblichkeit |

human nature. || Leiblichkeit |

§ 43 irren | err.

້ ເລິ່ງ ກູ້ ເລິ່ງ ເຄິ່ງ ເຄິ່ງ ເຄິ່ງ Joch | yoke, pair.

באבם ב h. ייוֹקיניים.

blasen, hauchen | blow, breath.

palatium. هُوْكُولِيِّي

سُمْ عَلَيْ اللَّهُ اللَّ

(هسا) Aph. مخصّاً (πεῖσαι) raten, bestimmen | counsel, advice (Ethpe. مخصّا). || مخصّا überzeugt, entschlossen | persuaded, resolved.

piscinae.

الشاعة, سون هن πόρος. سون في durchaus | at all events.

ausruhen, bleiben, übrig sein | rest, remain, be left. عشد adv. entsprechend | according, corresponding (h. خود).

m. Strick | snare.

שבו של m. Töpfer | potter. || ביים מושב οστρακίνη.

Pa. graben, ausgraben | dig, excavate. || أَمُدُمُ m. Graben | ditch.

zerbrechen | break. || قُونُ m. Backen | cheek.

mpf. u, teilen | divide. Ethpe. sich teilen | be divided. | La m. Hälfte | half, middle.

سُنْدُ مِنْ اللهِ Mitternacht | midnight. || المُنْدُ عَامُوا اللهِ الل

Mitte des Monats | middle of the month. || \(\sigma \) zweifelnd an | doubtful.

مكيب, impf. u, arbeiten | labor.

الله sich wenden, zurückkehren | turn, return. Ethpe. dto.

Pa. zurückgeben, antworten | give back, answer

(cum vel sine عُمُونُ . Aph. zuwenden | procure. ||
المُعْمَانُة f., st. c. مُعْمَانُة Gegend | country. || قُونُدُ Be
kehrung, Neigung | conversion, inclination. || قُونُدُ Rückkehr, Antwort | return, answer.

ωێۺؖؠٚڡٚ φαντασίαι.

τὸ πάσχα.

impf. u, abschneiden | cut off. Pa. verstümmeln | mutilate.

zerreiben, verkleinern | grind, crumble.

Schlucht | gulf.

Pa. erretten, befreien | save, deliver.

(حيمه) Ethpe. heiter sein | be cheerful. || عُرِيْتُ Passah.

مَّامِ:, impf. u et Pa. befehlen | command. || المُعْمِيْنِ اللهِ مُعْمِيْنِهُ مِنْ اللهِ مِنْ اللهِ مَا مُعْمِيْنِهُ مِنْ اللهِ مِنْ الْمِنْ اللهِ مِنْ اللهِ مِنْ اللهِ مِنْ اللهِ مِنْ اللهِ مِنْ اللّهِ مِنْ

nützlich, gut | useful, good.

أَ عُمُكُمُا f. Ebene | plain.

fruchtbar sein | be fruitful. Aph. hervorbringen | bring forth. || المَارَّة m. Frucht | fruit. Pl. مَارَّةً.

ا عَبْرُكُا Korn | grain. عَبْرُكُا f., pl. عَبْرُكُا

Umwurf, Mantel | cloke, mantle.

m. Eisen | iron.

أَوْ يُسُدُّا f. Vogel | fowl. Pl. مُوْسُدُاً.

(هزس) Ethpa. einen Weg suchen, überlegen | seek a way, deliberate. || اُهْزِسُنا Rat, List | counsel, device. || مُعَنَّدُ Versorgung | management, provision.

اشبِّه απλωμα.

stitute, replace, accomplish. Ethpe. pass.

m. Befreier, Erlöser | deliverer, saviour.

impf. u, trennen, weggehen | separate, remove from, depart.

, impf. u, ausbreiten | spread, extend.

Pa. erwärmen | make warm.

المُحَمَّدُ Pa. erklären | expound. Ethpa. pass. فَحُمُوا Erklärung, Deutung | exposition, interpretation.

. impf. a, schmelzen, kochen | smelt, boil, πέπτω.

1 Δ. L Δ m. Seite | side.

Wort, Ausspruch | word, sentence.

geöffnet, aufgedeckt werden | be opened, uncovered.

ا مُحْبَدُ (πάταχρα) Götzenbild | idol; de Lagarde, Mittheilungen 2, 354 n.

Š

افی wollen | will. Ethpe. eifrig, begierig sein, begünstigen | be busy, anxious, favor. || الْمُعَالِينَ عَلَى اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ ا

حَكْنِ, لِمُحْدُرُ f. Finger | finger. Pl. كَتَارَ et الْمُحْتَرُ.

m. Schmuck | ornament. کی صداً ا

يَرْكَا Schläfe | temple; χρόταφος.

டன், dürsten | be thirsty. || 1வி, durstig | thirsty. || டீவீ, m. Durst | thirst.

كُورٌ Ankunft | arrival. || كُورٌ Versammlungsort | meeting-house.

j, jagen | hunt.

رُوْمُونِ m. Fasten | fast.

3, malen | paint. | 1 m. Maler | painter.

عَرْ ausrufen, aufmerken | cry out, attend. || الْحُورُ m. Geschrei | cry.

Pa. schmähen | revile.

Praep. bei, nach | to, with, up to. § 49 h.

الله neigen | incline. Pa. beten | pray. || المحديد f. Gebet | prayer.

علان , impf. u, aufhängen, kreuzigen | hang, crucify.

Ethpe. pass. المحتراء 1) adj. der Gekreuzigte | crucified. 2) subst. Kreuz | cross. المحتراء Kreuziger | he, who crucified.

يكمر, كمكر m. Bild | likeness.

رُحْكُمُ f. Wunde | wound. Pl. مُحْكُمُ أَنْ عُمُونُ أَنْ اللهُ اللهُ عَلَيْهُ إِنْ اللهُ اللهُ عَلَيْهُ اللهُ

m. Glanz, Strahl | ray, splendour.

يَّذَ Pa. schmähen, Unrecht thun | despise, injure. || المَّذِيُّ m. Verachtung | contempt.

سَرِّهُ, اِنَّانُ أَسُرٌ m. Morgendämmerung | dawn.

يُعَزُّ، اَيُعَنُّ f. Vogel | bird. Pl. إَيُعَنُّ.

spalten | rend asunder. Ethpe. gespalten werden | be rent.

- ا مُوْمَكُمُ ا بِهُ اللَّهِ γ κιβωτός (G. Hoffmann, ZDMG 32, 748 n. 1.)
- عُمْه, impf. u, entgegengehen | go to meet. Pa. annehmen, empfangen | receive, accept. (محُمْه, الْمُعُمْهُ Gegenseite | opposite side.) الله عَمْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ وَقَوْمِهُ اللّٰهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ وَقَوْمِهُ اللّٰهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ وَقَوْمِهُ اللّٰهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ اللّٰهِ اللّٰهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ وَقَوْمِهُ اللّٰهُ عَلَيْهُ عَلِهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْهُ عَلَيْ
- رُّمُ , impf. u, befestigen, fassen | fix, mount (with gold).

 Ethpe. pass.
- يَّمُو, impf. u, begraben | bury. Ethpe. pass. || ايُّمُو m., اكْمُونُ f. Grab | tomb. || المُعُمْدُ Begräbnis | burial. Cf. مَمْنَدُ

m. Scheitel | top, vertex.

مُورِمُا اللهِ ال

مَّةُ Pa. bleiben, bestehen, dauern | abide, remain, last. اللهُ m. Stimme | voice. المُعْنَا أَمُّذا مُثَاناً mit lauter Stimme | with a loud voice. المَانِدُ مُناءُ عَنْهُ عَنْهُ اللهُ عَنْهُ عَنْهُ اللهُ عَنْهُ عَنْهُ اللهُ عَنْهُ اللهُ
aufstehen, bestehen | stand up. Aph. aufrichten, bestimmen | set up, appoint. || مُعُونُو f. Statur, Stufe, Elle | stature, degree, cubit. || مُعُونُو m. Vorstand, prefect. || مُعُونُو f. Auferstehung | resurrection. || مُعُونُو m., Standort | stand.

m. Kanal, Teich | channel, pond.

.κορχόδειλος موزمه بركيس

مَدِي, impf.u, töten | kill. Ethpe.pass. Pa. morden | murder. || هُدُهُ شُهُ m. Morden | murder. || هُدُهُ Mörder | murderer. مُدُهُ klein | thin, small.

سَمِّ السَّمَّ m. Holz | wood.

χιθάρα.

wenig, leicht, schnell | little, light, swift. Etiam adv. عَدِّهُ عَدْهُ εἰς μικρά.

verdrehen, verkehren | distort, pervert.

acquire, possess. امثلا erwerben, besitzen | acquire, possess. امثلا begabt mit | gifted with. || مُدَنَّل m. Besitz, bes. an Vieh | possession, espec. cattle.

m. Rohr | reed. مُعَمَّا ,مثا

المُومُ عَلَمُ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّهُ الل

Caesar. عُسَّمَ

ausrufen | cry out. Cf. اگرا الله عكام f. Geschrei | cry.

zusammengezogen | restrained, drawn together. تر verabreden | agree, upon; Ethpa. pass.

rufen, nennen, lesen | call, read. Ethpe. genannt werden | be called.

cf. § 33, Dorf | village.

Unterbrechung der Rede | interruption of the speech.

f. Horn | horn. مُنِدُل مِنْ

f. Schädel | scull.

schwer | hard. مَا مُعَالَمُ adv. hart, rauh, heftig | hardly, roughly, harshly. المنافعة f. Härte | hardness.

alt, Presbyter | old, presbyter.

j

- קוֹלָן, אָלְוֹּ m. Geheimnis | mystery. Pl. אָלֹּוְ (cf. de Lagarde, Agathangelus 138, 139). אַבּוֹלְיְלֵי װְ מֹשְנִיקרי װְ מֹשְנִילְיי מִבּוֹלְיִלְיי מִבּוֹלְייִלְיי angedeutet | signified.
- رَّمْ وَرُكُمْ gross | great. Pl. مُوْمُونُ Magnaten | the peers.
- ازُمَةُ lärmen | noise. | اِحْمَاهُمُّ Laut | sound. اِحْمَاهُمُّ f. Lärm, Geräusch | noise, sound.
- Pa. wachsen lassen, ernähren | make grown, nurse. || مَرْضَا اللهُ الله
- sich hinlegen | sit down. || مُعَرَضُونُهُ f. Platz | مُعَرَضُونُهُ وَاللَّهُ اللَّهُ اللَّ
- wünschen | wish; impers. [1] mir ist erwünscht | it is desirable. Ethpa. [1] bestürzt sein | be confounded. [1] serwünscht, wünschenswert | desired, desirable. [1] f. pl. Vergnügungen | pleasures. [1] f. Begierde | desire.

בְּיֵּי zürnen | be angry. Aph. zum Zorn reizen | anger. ||
בּיֵר בּיִר בֹּי zornig | angry.

بَرُنَّ, الْمِنَّةُ f. Fuss | foot.

غرب steinigen | stone. Ethpe. pass. v. خربيط.

15; laufen, fliessen | run, flow.

برَّدُو فَرُاهُ بَالِيُّ , impf. u, verfolgen | pursue. Ethpe. pass. إِذَ فِي اللَّهُ اللّ

ுள்; laufen | run. § 48 g, 7.

າວໍ່ jubeln | rejoice. || ເຖິວໍ່ Jubel | joy.

- أَوْسًا , أَوْسًا c. Wind, Geist | wind, spirit. | أَوْسًا m. Ausdünstung, Geruch | evaporation, smell.
- يَحْزُهِ hoch sein | be high. "مَحْزُهِ erhöhen | elevate. Aph. aufheben, erheben | lift up. Ethpe. erhaben werden | be uplifted. "مُحْدِدُهُمْ adj. hoch | high. المُحْدِدُةُ عُرِهُ أَحْدِدُهُمْ f. Höhe | height. المَا يَحْدُدُهُمُ اللهُ ا

Speichel | spittle.

- ilieben | love. || المُسَرِّ أَسُور - Pa. die Flügel ausbreiten, brüten | spread the wing, brood.
- أَمْمَتُ ferne, abwesend | far away, absent. المُوْمِينُ أَوْمِينُ أَوْمِينُ أَوْمِينُ أَوْمِينُ أَوْمِينُ أَمْمُ اللَّهُ الْمُعْمِينُ أَوْمِينًا اللَّهُ اللَّلَّا اللَّهُ الللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّالِي ا

- kriechen | creep. Aph. hervorbringen | bring forth. المنافقة coll. kriechendes Getier | every creeping thing.
- عَشَّرَ أَمُّ أَلَّهُ أَلِّهُ أَلِّهُ أَلِيهُ أَلِي أَلِيهُ أ
- sanft, weich | smooth, tender. | الْقَعَدُولِية adv. all-mählich | by and by.
- ُوْمُتُ Pa. mischen | mingle. || مُوْمُتُ Mischung | mixture. || مُوْمُعُمُ أَمْدُهُمْ وَالْحُمُونُ اللَّهُ اللَّالَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّا اللَّلَّ اللَّهُ اللَّا
- werfen | throw. *Part. pass.* أشط hingestreckt | stretched out. *Aph.* hinwerfen | throw down.
- anzeigend أَحَرُانُكُمُ أَلَى m. Wink, Anzeichen | hint, sign. | أَحَرُانُكُمُ anzeigend | signifying.
- denken | think. Ethpe. überlegen, besorgt sein | deliberate, be anxious.
- weiden | feed. | اَحُدُدُ pl. اِحُدُدُ Hirte | shepherd. | اَحْدُدُ m. Sinn | meaning. | اَحْدُدُ f. Meinung, Gedanke | thought, opinion.
- m. Firmament | firmament.
- نسن; tadeln, vorwerfen | blame, accuse.

- نَّمُّر, *impf. u,* zeichnen, bezeichnen | mark, sign out. المَّمْنِ m. Zeichen | mark.
- جمن Aph. freveln | be wicked. | المُحَدِّث Frevler | wicked. | مُحَدِّث m. Frevel | offence, wickedness.
- ادُّهُ Aph. den Weg zeigen, ermahnen | show the way, exhort. المُعْنِدُ κατηχήτης. المُعْنِدُ عُنْدُ عُنْدُ عُنْدُ بُدُ κατηχησις. المُعْنِدُ κατηχούμενος.

stottern | stammer.

m. Teufel | demon, devil.

- greet. Pa. sich erkundigen | inquire. Ethpa. erforscht werden | be examined. || المادة f. Frage, Wunsch | question, wish.
- Pa. Friede schaffen | make peace. | Δ, μ΄. m. Friede, Ruhe | peace, quietness. | μ΄. Friede schaffend | peace-making; λαιός.
- m. et المُحمَّد f. Gefangenschaft | exile.
- Pa. loben | praise. Ethpa. pass. (v. de Lagarde, novae psalterii graeci editionis specimen, p. 35, ult.). محمد rühmenswert | to be praised. || محمد سد شد تناسب المعادية المعادية المعادية π. Lob, Ehre | praise, glory; δόξα. (v. محمد المعادية الم

سَمِيًا m. Stock, Scepter, Stamm | stock, sceptre, tribe. مَمْدُ 7, § 33. || المُمْدُمُ عَلَيْهُ اللَّهُ Woche | week.

مَصُمَّهُ, impf. u, verlassen, nachlassen | leave, pardon. | المُصَمَّهُ f. die Geschiedene | a deserted wife. | المُحَمَّمُ m. Verzeihung | pardon.

m. Kind | child. || المُصَوِّر f. Mädchen | girl.

Aph. Sabbat feiern | keep sabbath. || אביב"ל f., pl. ביב" Sabbat, Woche | sabbath, week. Etiam ב"ב" m. sg. ביב"ל, impf. u, stören, verwirren | trouble, disturb. Ethpe. pass. Pa. erregen | excite.

werfen | throw. Ethpe. pass.

Pa. schicken | send. Ethpa. pass. || مُحَمِّرُونُو m. Gesandter | messenger.

المنا (اها) gleich, würdig sein | agree, deserve. Ethpe. für würdig gehalten werden | be found worthy. Aph. für würdig halten | find worthy. || مناهد adv. gleichmässig, zugleich | likewise, equal.

. سرعه ۷۰ مهر

m. Fels | rock.

. صُن س. Mauer | wall. الله عن أن v. مُعادُّا .

عدد ۷۰ عمد. اا عدم ۷۰ عدد.

m. Druck, Qual, Folter | pressure, torment.

Pa. zum Botendienst nötigen | impress to go (as messenger). | v. المنا

Aph. täuschen | deceive.

المحمد ٧٠ رام، اعكمم ٧٠ اعكمم.

- finden, auffinden, können | find, find out, be able. Ethpe. gefunden werden | be found. || gefunden | found. || foun
- سَمْحُمْ اللهِ سَمْدُمُ m. Wohnung | habitation, dwelling.
- الْمُ عَلَىٰ عَلَىٰ اللهِ اللهِ عَلَىٰ عَلَىٰ اللهِ اللهِ عَلَىٰ اللهِ عَلَىٰ اللهِ - ι (σχελετόν?) Leichnam | dead body, corpse.

اكمومد ٧٠ صحد.

- ausgezogen, nackt | bare, naked. || محكمة m. subst. Apostel | apostle.
- يكن, impf. u, herrschen | rule. Ethpa. Herr werden, siegen | overcome, gain. || المنافعة m. Herrschaft | dominion.
- be complete, agree; explicit. Ethpe. überliefert werden | be delivered. Pa. vollenden, erfüllen | finish, fulfill. Aph. überliefern | deliver. || محكمه شد Friede | peace. || محكمه شد für immer | for ever. || محكمه أن f. Verrat, Überlieferung | treachery, tradition.
- nennen مُعْدَه m., pl. معْدَد Name | name. || معْد nennen

call. Ethpe. genannt werden | be called. | berühmt | famous.

Himmel | heaven. § 28 c.

Heller | farthing.

fett | fat.

- مَّدُهُ , impf. a, hören | hear. Ethpe. pass. || مَصُوهُ m. Hörer | hearer. || مَحْمُوهُ وَلَّا الْمُعْمُوهُ das Hören | the hearing.
- Pa. hineinlassen, hineinschicken | send (away) send (forth), let in.
- المُصَدِّدُ Pa. dienen | serve. || المُصَدِّدُ عَلَيْهِ أَلَى Pa. dienen | service. المُحَدِّدُ Sonne | sun.
- رَّمُ بَالُمُ f., Pl. اثَمَّة Zahn | tooth. || المُعْدُ اللهِ اللهُ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ المِلْمُلِي اللهِ اللهِ اللهِ اللهِ اله
- اثمَ, اثمنهُ, f., st. cstr. منهُ Schlaf | sleep. (الحمد)
- Pa. bewegen, entfernen, (aus dem Leben) scheiden | move, remove, depart (from life).
- (عدر) Ethpa. gefoltert werden (foltern) | be tortured (torture). || مناه سنة سنة سنة سنة المناه سنة المناه - مَنْمُ Pa. foltern | torture. || المُنْمُ et المُعْمَدُ Würgen, Erdrosseln, Foltern | strangling, torture.
- (محا) Ethpa. durch Reden erfreuen, erzählen | gladden, recite. || الْمَدِيُّةُ f. Geschichte | history.
- أَمْدُا , أَمْدُوا f. Stunde | hour. || Pl. كَمْدُا , مُحْدًا
- خصر ۷۰ مخصر

arbeiten | labour.

f. Reinheit, Lauterkeit | purity, gentleness.

Pa. drücken, demütigen | oppress, humble.

schön sein, gut machen | be nice, do well. || مُفَدِّ schön | beautiful.

(مما) Aph. tränken, bewässern | give to drink, irrigate.

Sorge tragen | take care. || مقد tragen | bear (away). || المنابع tragend | bearing. Ethpe. weggetragen, weggeführt werden | be removed.

Ohrfeige | box on the ear, chastisement.

الم Ethpa. versichert sein | be certain. || مَا اللهُ
auflösen, entlassen, weilen, wohnen | loosen, dismiss, abide, stay. Ethpe. befreit werden | be delivered. Pa. anfangen | begin. || المُنْهُ أَنَّ أَلُّ اللهِ اللهِ اللهِ اللهُ الل

f. Stamm, Familie | tribe, family.

Licht | light.

m. Rest | rest; "مه etc.

الْمُكُمُّ et "مَمَّ f., pl. الْمُكَمِّدُ Kette | chain.

6 § 33.

Nestle.

مَدُّاً, impf. اِمُدَّ trinken | drink. || مُدُمُّ m. Gelage | banquet.

الْمُعَالِي الْمُعَالِي الْمُعَالِينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعَلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلَّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلَّينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلَّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلَّينِ الْمُعِلَّينِ الْمُعِلَّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلَّينِ الْمُعِلَّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلَّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِّينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ الْمُعِلِينِ

impf. u schweigen | be silent.

2

اِنْدُا بِرِّا اِلْمُا Feigenbaum | figtree. Pl. اِنْدَا , de Lagarde, Mittheilungen 1, 58.

ريُّ نَسُهُمْ, impf. u, suchen | seek. || Ethpe pass. المُحَدِّدُ f. Untersuchung, Frage | investigation, question.

וֹנְיָל m. Kraut | green herbs (אַשֶּׂק).

يُوْمُ m. Tiefe | depth.

5on∠ sich wundern | wonder.

ے مُن مُعْدِدٌ f. Bekehrung, Reue | conversion, penitence.

๑๐๋ํ h. ลูกล.

m. Grenze | border.

مَاسَدٌ, كَمَسُدُ et مَاسَدُ Praep. unter | under (§ 49h). عُمْدُ مَاسُدُ اللَّهُ اللَّا اللَّهُ اللَّا اللَّا اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ الللَّا

رحم ۷۰ حمد

vertrauend | trusting.

Vorwürfe machen | rebuke.

µ∠ aufhängen | hang. Ethpe. pass.

. کعنم ۷۰ کختمرا

مَكْدُ 3 § 33. || الْحُمْدُدُ عُلِي f. Dreiheit, Dreieinigkeit | trinity.

ا مُدُمُ m. Bewunderung | admiration. || مُحْمَدُ bewundernswert | admirable.

عُك adv. dort | there.

8 § 33 كغثر

مَنْتُوا Augenbrauen | eye-brow; v. عُنْتُوا ...

¿ž et Ethpe. rauchen | smoke.

ے أس. Seeungeheuer | sea-monstre; κῆτος.

لاً wiederholen | repeat. Pa. erzählen | narrate. || المناب zweit | second.

أَمْكُمُ £ f. Fallstrick | snare.

feststellen, ordnen | fix, order.

2 § 33. كۇپ

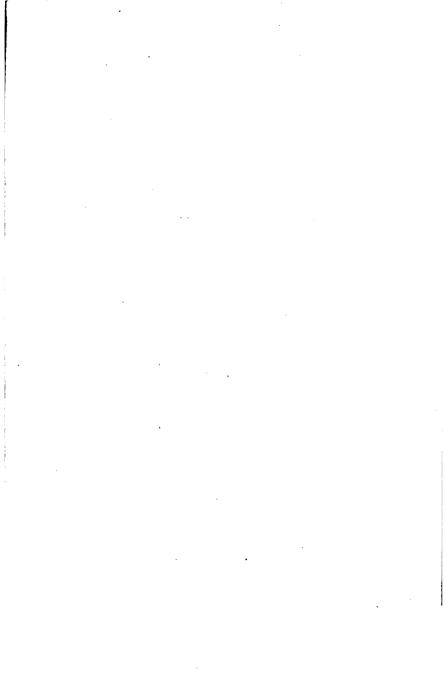
نَّحُ erklären, übersetzen | expound, translate. Ethpa. pass.

 $\sqrt{3}$ ك, $\sqrt{2}$ m. Thure | door.

يَّدُ gerade, recht | upright, straight. || عَارِیْنَ عَمْو مَلْ عَالَى اللهِ عَالَى اللهِ عَالَى اللهِ عَلَى الل

√∠ 9 § 33.

Druck von W. Drugulin in Leipzig.

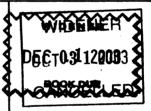


.

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.

Harvard College Widener Library Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.

Thank you for helping to preserve library collections at Harvard.

